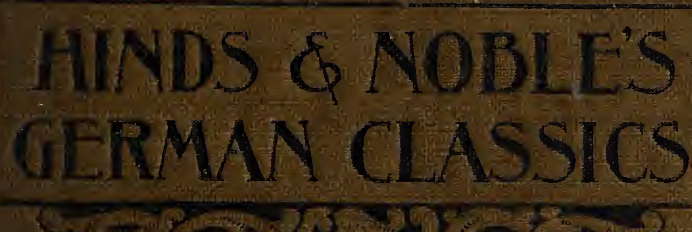
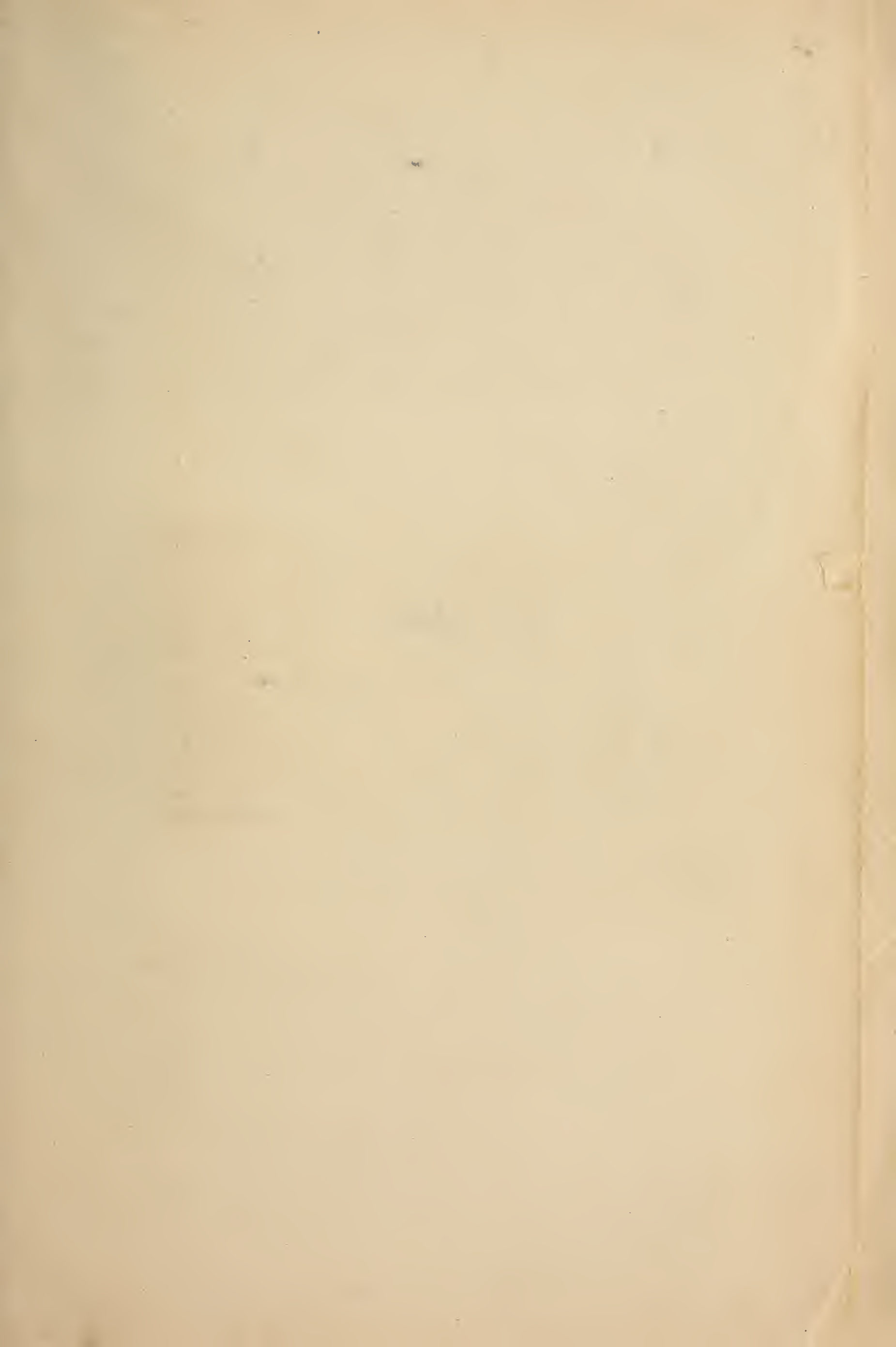
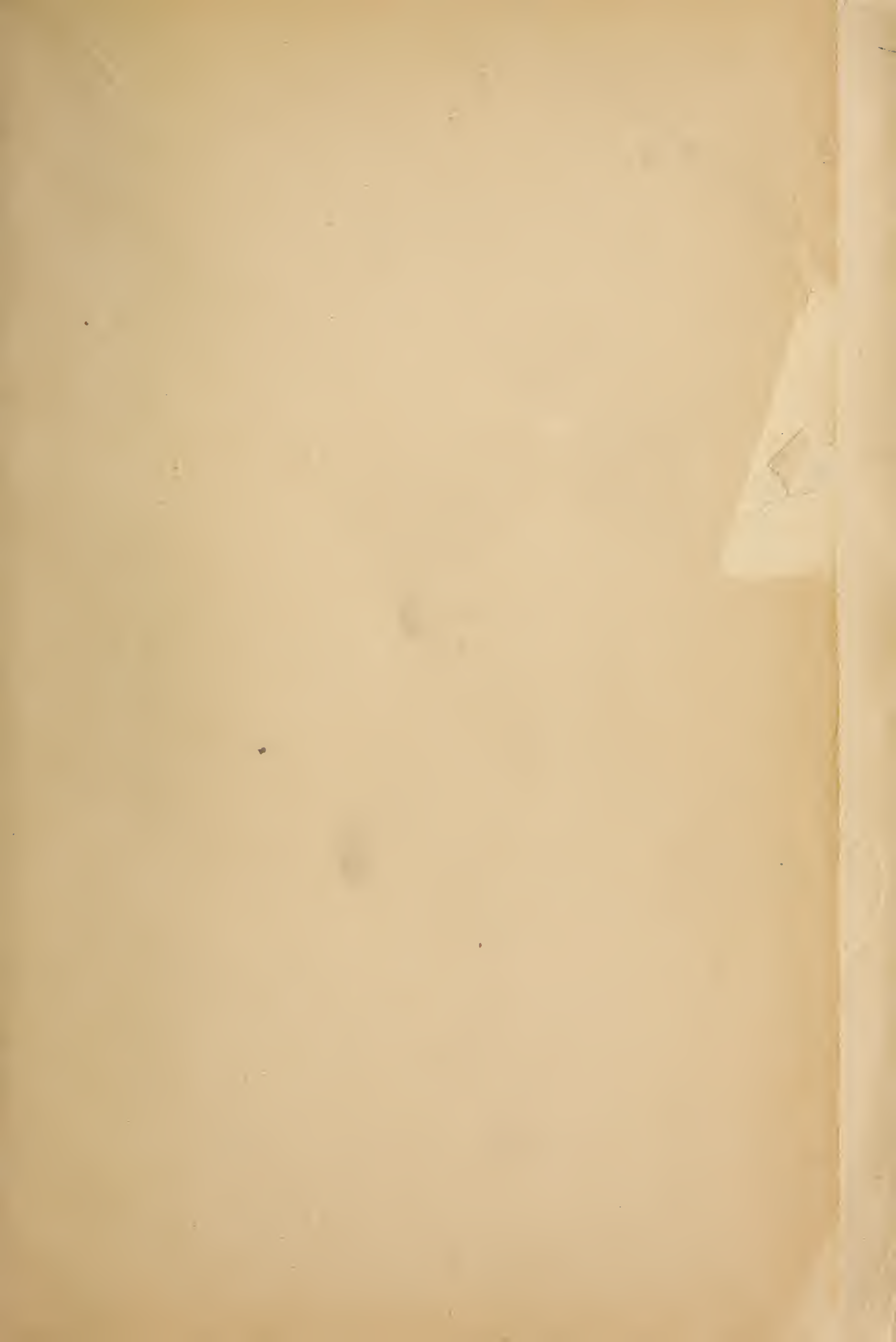


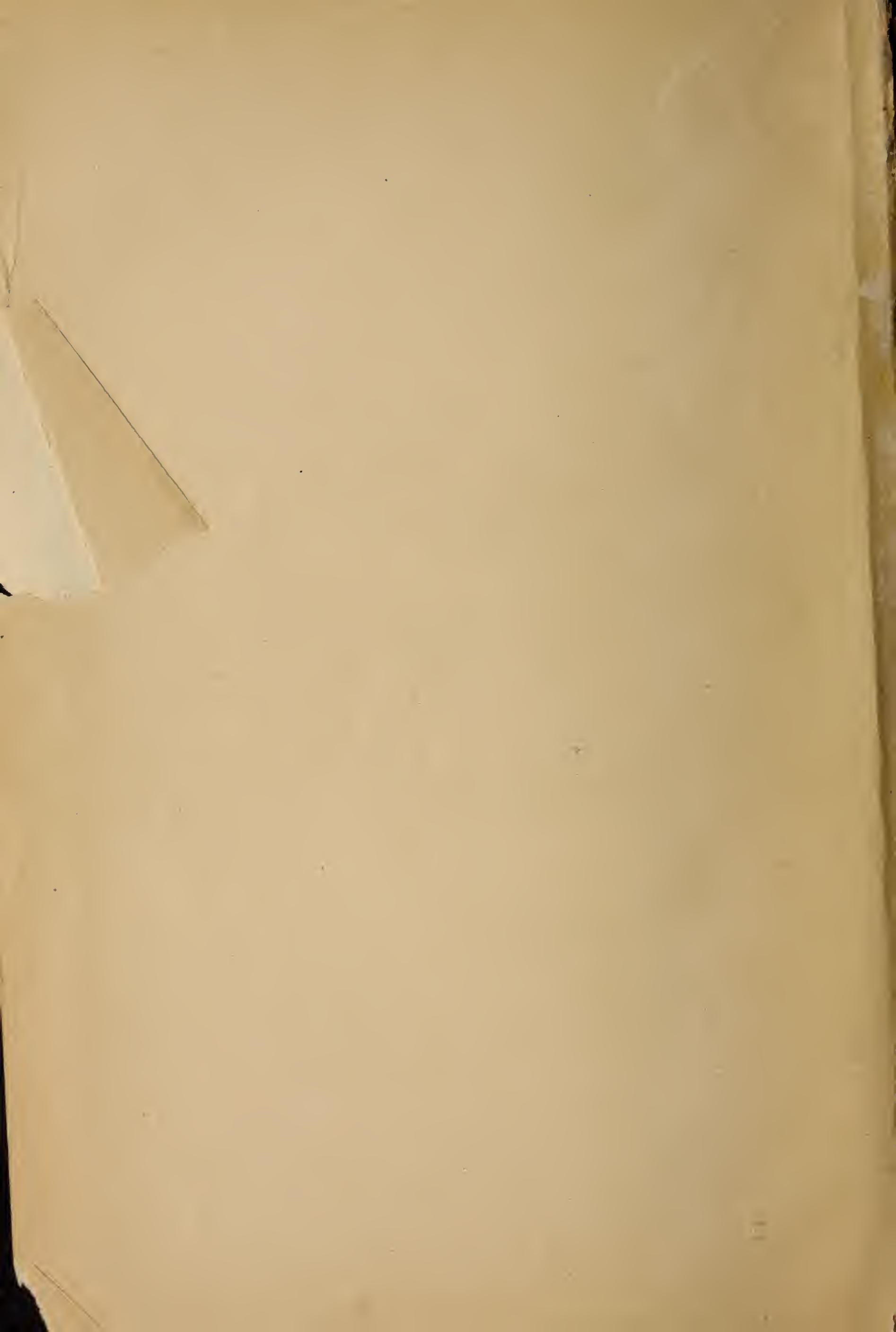


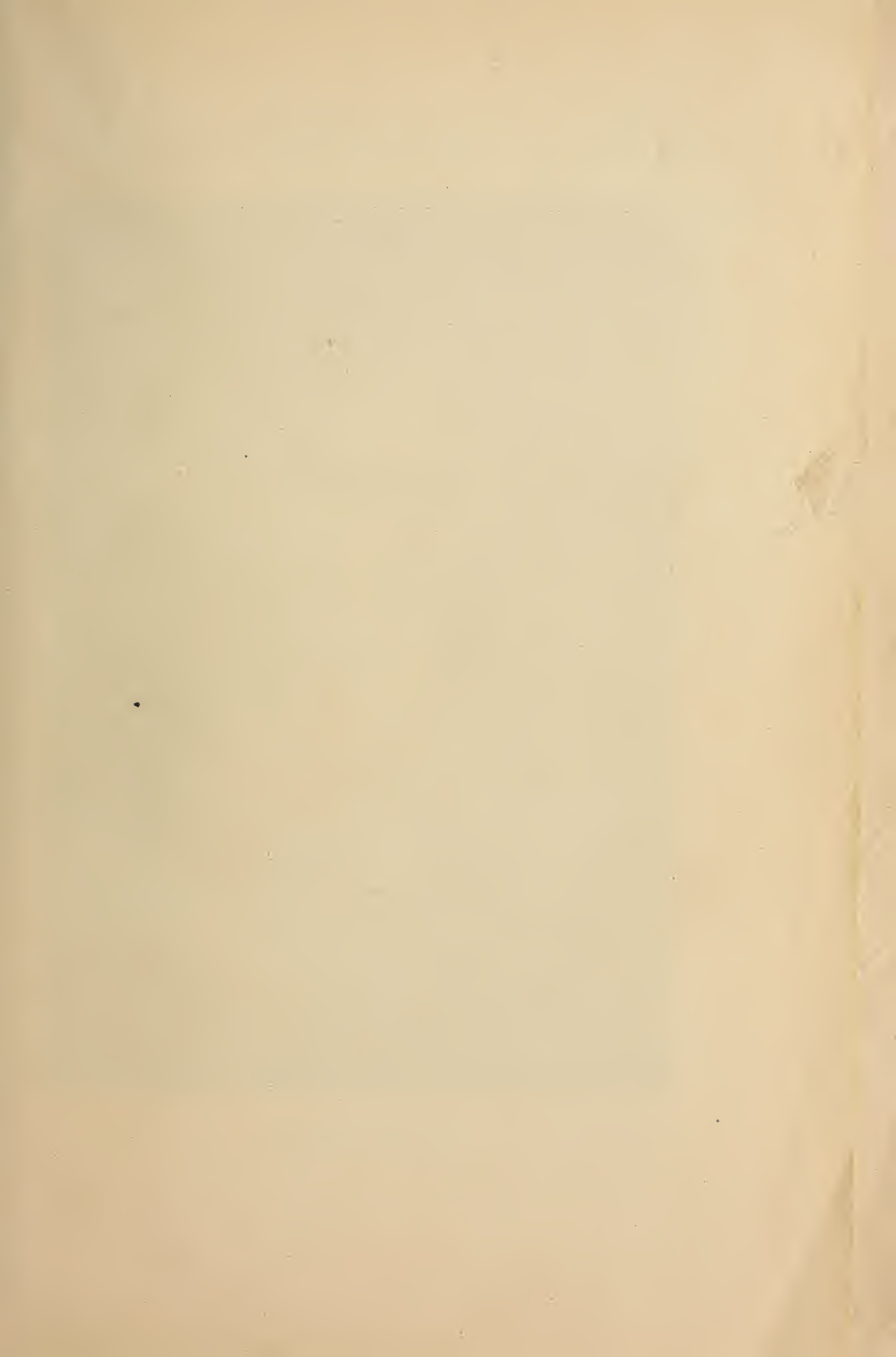
WITH VOCABULARY

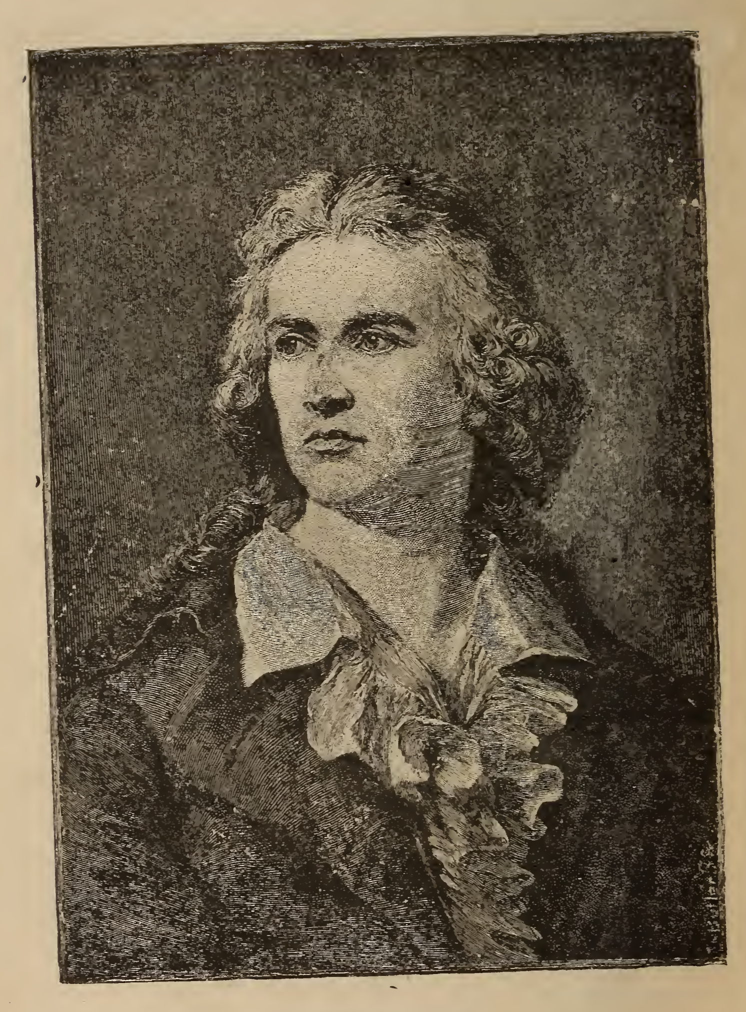












FRIEDRICH SCHILLER

SCHILLER'S

MARIA STUART

WITH

INTRODUCTION,
FOOTNOTES AND VOCABULARY

BY

WM. ADDISON HERVEY, A.M.
of the Germanic Department in Columbia University

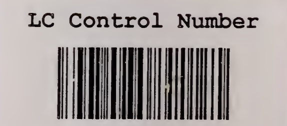
HINDS & NOBLE, Publishers
4-5-6-12-13-14 COOPER INSTITUTE, NEW YORK CITY
Schoolbooks of all publishers at one store

German Texts With Vocabularies

and explanatory footnotes printed on good paper, bound in cloth, price 50c per volume. The following texts are now ready: Schiller's Wilhelm Tell, Schiller's Der Neffe als Onkel, Lessing's Minna von Barnhelm, Lessing's Nathan der Weise, Lessing's Emilia Galotti, Goethe's Hermann und Dorothea, Schiller's Jungfrau von Orleans (*in press*), Schiller's Maria Stuart (*in press*). Others in preparation.

What texts will you read next term? Would you be interested to see any of the above? Correspondence invited.

HINDS & NOBLE, Publishers
4-5-6-12-13-14 Cooper Institute New York City
School Books of All Publishers at One S



INTRODUCTION

I. SKETCH OF SCHILLER'S LIFE

Johann Christoph Friedrich Schiller was born at Marbach in Würtemberg, Nov. 10th, 1759. His parents were Protestants of the middle class, simple in manners and attainments, but with genuine refinement of feeling and ambition for self-improvement. The father, Johann Caspar, had entered the service of the Duke of Würtemberg as army surgeon, and was in the Netherlands during the War of the Austrian Succession. In the Seven Years' War he did soldier's duty as ensign and adjutant, was promoted after its close, and ultimately became a captain. In 1775 he was appointed superintendent of the grounds and nursery gardens at "Solitude," a country residence of the Duke not far from Stuttgart. He gave much attention to horticulture, and wrote a book of some merit on the subject. Schiller's mother, Elisabeth Dorothea Kodweis, was a woman of much good sense and kindness of heart. She taught and practised the most rigid piety, and was a devoted reader of religious poetry. Their eldest child was a daughter, Christophine, born in 1757, eight years after their marriage; the second was Friedrich.

Preceding Schiller's birth and in the first years following it, his father was absent on military duty most of the time, but in 1764 he settled with his family at Lorch. During the three years they lived here, the boy received elementary instruction from Moser, the worthy village pastor. His influence fostered the pious tendencies which the precept and example of his parents had instilled, and it was early decided that he should become a clergyman. Accordingly when, at the close of 1766, Captain Schiller removed to Ludwigsburg, the temporary capital of Würtemberg, Friedrich entered the Latin School and began his preparation for subsequent theological studies. The pedantic formality and severe discipline of the school were a new and unpleasant experience for him, but he made satisfactory progress and became a general favorite. In early childhood he gave evidence of poetic talent, and it was carefully encouraged by his mother, whose tender and affectionate disposition did much to mould his character.

Early in 1773 the Duke of Würtemberg offered to admit Schiller to the military academy which he had recently established at "Solitude." It was with reluctance that his parents consented to this plan, for it meant the abandonment of their cherished desire that Friedrich should be a clergyman; but Duke Karl Eugen's offer was equivalent to a command and could not safely be rejected. The youths educated by the Duke belonged thenceforth to his service, and neither they nor their parents had aught to say

concerning their future. For the first two years Schiller studied law, but found the subject extremely distasteful. When the *Hohe Karlsschule*, as it was now called, was transferred to Stuttgart, in 1775, a medical faculty was established, and Schiller was allowed to substitute medicine for the law. For five years he studied medicine with some diligence, but without enthusiasm. In fact, Schiller was not fitted for any of the three learned professions. It is doubtful whether he would have pursued his theological studies to completion, and quite certain that he would not have devoted himself to the ministerial calling. The real bent of his genius was already apparent, and it was in the writing of occasional verses and of poems for local periodicals that he did himself most credit.

The instructors in the *Karlsschule* were men of high reputation and qualifications, and the education which Schiller received there was excellent and thorough. The strictest military discipline prevailed. The three or four hundred boys performed their tasks, their devotions, their recreations, as if moved by a single mechanism. There was no allowance for individual tastes, peculiarities or weaknesses; a standard was fixed, to which all had to conform. For a boy of Schiller's individuality and natural passion for liberty, this system was most galling. After a few futile outbreaks he became sullen and stolid, brooding over his real and fancied wrongs until he came to feel himself a helpless victim of unrighteous tyranny. Especially exasperating was

the restraint put upon his reading. He was allowed only the books necessary for his studies, but by feigning illness and stealing the hours when he should have been sleeping — which latter habit he continued in after years, to the serious detriment of his health — he found opportunity to read various works of literature that were smuggled into the academy and for that very reason enjoyed all the more. In this way he became acquainted with Klopstock's "Messias" (the favorite poem of Goethe's early boyhood) and some of Shakespeare's plays, in Wieland's translation; especially with Goethe's "Götz von Berlichingen" and "Werther's Leiden," and with some of Rousseau's political and revolutionary writings. These last named works all Europe was reading and discussing, and their effect on a youth in Schiller's frame of mind is easily understood. Under such circumstances it was natural that young Schiller should seek to give literary form to the feelings which could have no other utterance. "My heart," he said some years afterward, "sought refuge in the world of ideas when as yet I was unacquainted with the world of realities, from which iron bars excluded me." While living at Ludwigsburg he had gone much to the theatre and been greatly impressed by what he saw. The reading of Shakespeare, Goethe and other dramatists had further inspired him, and he naturally turned to dramatic composition as the best medium of expressing what he felt so keenly. His first tragedy he destroyed, but some scenes were retained and incorporated in "Die Räuber" ("The

Robbers"), which was begun at 1777, but not finished until after he had left the *Karlsschule.* This welcome deliverance came in Nov. 1780, when his medical studies were completed. A year or so before, Goethe had visited the academy as he was passing through the city with Duke Karl August, and Schiller had seen him. The famous author of "Götz" and "Werther" probably did not notice the tall, ungainly, red-haired youth, who was one day to share his laurels and become his loving and beloved friend.

Schiller was appointed army surgeon at a small salary and stationed at Stuttgart. He was released from the physical restraint which had tortured him for eight years, but was still subject to military discipline and to the Duke's arbitrary will, as he soon had reason to realize. Of his training at the *Karlsschule* it should in justice be said that to it he owed the methodical industry and perseverance with which he always did his work, and without which he would scarcely have so enriched German literature in the short life that was allotted him. To his experiences there, too, was due much of what made "Die Räuber" remarkable and left indelible traces on his other *Jugenddramen*, notably "Kabale und Liebe."

"Die Räuber" is a fierce protest against the restraint which society, corrupt and ignorant, but upheld by the despotism of tradition, imposes upon the individual. The hero, Karl Moor, has noble possibilities, but circumstances make him an outcast, the leader of a robber-band, a monster. The motive of his crime is not gain, but vengeance for his and all of wronged

humanity's sufferings. "Die Räuber" is faulty in dramatic structure, impossible in plot, extravagant in language and sentiment, but its influence was tremendous, for it appealed to the multitude of people in Germany and other countries who sympathized keenly with this plea "against tyrants." It gave added impetus to the so-called "Storm and Stress" ("Sturm und Drang") movement, with which the writing of "Götz" and "Werther" had caused Goethe to be identified some seven or eight years before. The writers of this school were poets and dramatists who worshipped the genius of Shakespeare and advocated the principles of Rosseau's political and social philosophy. They demanded the abandonment of the prevailing conventions of society and a "return to Nature." This feeling of discontent and revolt was widely prevalent in Europe during the latter part of the eighteenth century and in some countries early took the form of political revolution, but in Germany its expression was for some time confined to literature.

Schiller published "Die Räuber" at his own expense in July, 1781, and in the following January it was produced, with some changes and modifications, at the Mannheim theater. It was warmly received, and is still a very effective stage piece. Schiller's fame reached the Duke's ears, and what he heard did not meet his approval. The poet was reprimanded, and when he left Stuttgart without permission to attend a second performance of his play at Mannheim, he was punished with two weeks' arrest. After this he was forbidden to write on any but medical

subjects or to communicate with anyone not a resident of Würtemberg. Indignant at the Duke's tyranny and fearing imprisonment if he disobeyed his commands, Schiller resolved to put himself beyond his oppressor's reach. On the night of Sept. 17th, 1782, after a sad and hasty farewell to his parents, he fled from Stuttgart, accompanied by his faithful friend, the musician Streicher. Schiller remained for a time at Mannheim, hoping that Dalberg, the director of the theater, would accept his second tragedy "Fiesco," which was finished a few weeks after his arrival, but in this he was disappointed. Fearing that Duke Karl Eugen might request his extradition, he went to Frankfurt-on-the-Main. After that he lived under an assumed name at Oggersheim, where he began "Kabale und Liebe." Schiller was now in great financial distress, and finally the devoted Streicher was obliged to leave him. Frau von Wolzogen, the mother of two fellow-students at the *Karlsschule*, generously gave him a refuge at her house in Bauerbach, where he remained for seven months, from Dec. 1782. This time he devoted to the completion of "Kabale und Liebe."

In July 1783, Dalberg engaged Schiller as poet of the Mannheim theater for one year, during which three dramas were to be furnished. The first of these was "Fiesco," in a somewhat altered form. "Fiesco, or the Genoese Conspiracy" is the first of Schiller's historical dramas. In technical structure it is far superior to "Die Räuber," but it had not the same elements of popularity and the historical material

was scarcely important or familiar enough to excite interest, so that it was somewhat coldly received. "Kabale und Liebe" ("Love and Intrigue") met with tremendous success, for again did Schiller appeal to emotions that were quick to respond. It gives a faithful picture of a typical petty German court of the time, and unmasks the villainy and corruption of the ruling classes and their heartless cruelty to those in their power. Much was suggested to Schiller by what he knew of the Würtemberg Court, and he could not have had a better model, for probably no state of Germany suffered more than did Karl Eugen's. "Kabale und Liebe" shows the influence of Lessing's "Emilia Galotti," with which it has much similarity in theme and characterization, though artistically it is much inferior. Both are so-called "civic tragedies," and glorify the virtues of the middle classes. "Don Carlos," which Schiller began during the Mannheim period, was not finished until some time afterward. He had written a number of poems, for the most part in the same mood as his dramas, and in 1782 published them in collected form, but without much success.

The office of "Theater Poet" proved unprofitable and burdensome, and in August, 1784, Schiller resigned it. He was heavily in debt and thought somewhat of taking up the practice of medicine again. Finally he decided to establish a periodical, the "Rheinische Thalia," to contain literary and dramatic criticism and original contributions. The first number appeared the following spring; in it was the first act of

'Don Carlos." About this time he was encouraged to visit Leipzig by some persons who had a while before written to express their admiration for his writings. One of them, Körner, lent him money to help him out of his immediate difficulties. In April, 1785, he journeyed to Leipzig, and for several months lived at Gohlis, a village in the suburbs. His comparative freedom from anxiety and the congenial society of Körner and his friends made him happier than he had been for many a year. It was probably at Gohlis that he wrote his beautiful "Lied an die Freude" ("Hymn to Joy"). That summer Körner married and settled in Dresden, whither Schiller also went. He lived here two years, in constant intercourse with Körner, whose friendship was valuable in many ways. After Schiller left Dresden they carried on a regular correspondence, and Körner remained his confidential friend.

At Dresden Schiller continued the "Thalia," publishing in it literary and philosophical essays, part of a romance, "Der Geisterseher" ("The Visionary"), which was never completed, and finally in 1787, the remainder of "Don Carlos." This tragedy, the first he wrote in verse, deals with the melancholy fate of the son of Philip II of Spain, who according to the tradition was betrothed to the princess that subsequently became his father's wife. According to the historical novel from which Schiller took his plot the prince was put to death by his father's command, and such was believed to be the case until recent investigation proved the contrary. While the

facts of the plot are largely fictitious, the historical background is carefully and faithfully drawn. During the several years of this tragedy's composition, Schiller's character and opinions underwent considerable change, the results of which are apparent in the last two acts. "Don Carlos" has passages of rare poetical beauty and is pervaded by the loftiest moral tone.

In July, 1787, Schiller visited Weimar, where he was cordially received by Herder and Wieland. Goethe was then absent on his Italian journey. Schiller's historical studies in connection with "Don Carlos" attracted him to a new field of literary effort, and for several years he devoted himself almost entirely to history. In 1788 he published his "History of the Revolt of the Netherlands," which, although incomplete, excited great admiration. To this work was due his appointment to a professorship of history at the University of Jena, secured for him through the influence of Goethe, with whom he became acquainted that year. Schiller entered upon his professorial duties at Jena in May 1789, and continued to reside there for about ten years, although he delivered lectures only until 1792. In that year was published his "History of the Thirty Years' War," the best known of his historical writings. Schiller's masterly style and brilliant characterizations made his historical works extremely popular. The professorship brought him no salary, but Duke Karl August of Weimar, who had previously bestowed on him the title of *Hofrath* (Court-Councilor), made him a small annual allowance.

Feb. 22nd, 1790, he married Charlotte von Lengefeld, whose intelligence and sympathy made her a most helpful and devoted wife. The following year he fell seriously ill and his delicate health never recovered; during the rest of his life he was a frequent and severe sufferer. In 1793 he visited Würtemberg with his wife and had a happy reunion with his parents and early friends. His father was still in the service of the Duke; his death occurred in 1796. The poet's needed rest was made possible by the generosity of the Prince of Holstein-Augustenburg and Count Schimmelmann of Denmark, who made him an allowance of about $800 for three successive years.

In 1794 began the famous and fruitful friendship with Goethe. The latter had held somewhat aloof at first, and the younger poet was bitterly disappointed. To Körner he wrote that there was no hope of close friendship between them, and also confessed the envy which Goethe's more fortunate lot excited in him. When Goethe returned from Italy in 1788, he brought with him high classical ideals, and he hoped to educate the German public to his way of thinking. He was, however, but slightly successful, and the works which he published at that time were received somewhat indifferently. Since coming to Weimar in 1775, he had gradually outgrown the mood in which he wrote "Götz" and "Werther," and now had no sympathy with Storm and Stress ideals. Schiller's early dramas were all in this tone, and it was but natural that Goethe should regard him as hostile to his present aspirations for German literature and feel that their

genius could have little in common. It was not because Schiller was poor and without influence that Goethe withheld his friendship, but because he was known to him as the author of "Die Räuber" and "Kabale und Liebe," two dramas which stood for all that Goethe now believed to be most dangerous in literary and social tendency. But Schiller's ideals had also changed as he outgrew his youthful extravagance and became interested in the study of history and philosophy. "Don Carlos" marks the turning-point, as a comparison of its social and political doctrines with those of "Die Räuber" will show.

It was through a conversation after a meeting of a scientific society at Jena that the two poets came to understand each other better, and to realize what mutual inspiration their intercourse could give. The same year, 1794, Schiller founded a new periodical, "Die Horen" ("The Hours"), and invited Goethe to contribute. The latter assented, and entered heartily into the new plan. At his invitation Schiller visited him at Weimar for two weeks to discuss the projected magazine, and the fast-forming bonds of friendship were more tightly drawn. The ten years that followed were all too short, but much resulted for each. Goethe had for some time been chiefly devoted to scientific study, and it was Schiller who called him back to his true sphere and gave him, as he himself said, "a second youth." Not only immediately, in the completion of "Wilhelm Meister" and the writing of "Hermann und Dorothea," but later, in his life-work, "Faust," did Schiller's influence bear fruit.

For Schiller the moral support of a man in Goethe's authoritative position was a source of encouragement and stimulus. Intellectually he was broadened by association with the maturer genius of Goethe, and especially did the latter's influence serve to modify his idealistic tendencies and bring him to a closer observation of the realities of life. It is because Goethe was by nature a realist, Schiller an idealist, that we find them exercising such a wholesome influence on each other's work. In spite of their opposite tendencies, their association was uniformly harmonious; not a single discordant note of jealousy appears, although contemporary critics and would-be critics were busied with vigorous discussion of their relative merits. Rietschel's statue before the Weimar Theatre represents the poets standing side by side, each with his hand upon a laurel wreath and apparently urging the other to receive it. If we admit Goethe to have been the greater genius, it is no wise detracts from Schiller's merit.

"Die Horen" was published for two years and met a very unfriendly reception from jealous critics, but its failure was chiefly due to the fact that its contents did not meet the demand of its readers, most of whom found the articles beyond them. It was the attacks on "Die Horen" that led to the "Xenien," sharp epigrams of two-lines each, written jointly by Goethe and Schiller and published in the "Musenalmanach," an annual volume of poems issued by Schiller for several years after 1796. The "Xenien" were first intended to satirize hostile critics and mediocre poets,

but afterward some were written in praise of writers whom they considered deserving. A direct result of the friendship was a series of splendid ballads which Schiller and Goethe wrote in good-natured rivalry during the years 1797–1798. Among them are those stirring pieces which every German schoolboy recites, and which are unequalled in vivid narration and magnificent wealth of diction, — "The Diver," "The Cranes of Ibycus," "The Ring of Polycrates," "The Fight with the Dragon," "The Surety, or Damon and Pythias." Most famous of all is "Das Lied von der Glocke" ("Song of the Bell"), completed in 1799. In this wonderful poem, which is both lyric and dramatic but above all didactic in character, Schiller traces the outline of human life and the social progress of the community alternately with the different steps in the casting of the bell and reflections upon its office. The German housewife, the home, the blessings of lawful liberty, all receive noble tributes. There is no poem in the German language more widely known and loved or more often quoted.

Schiller's studies in connection with his "History of the Thirty Years' War" had suggested the writing of a drama which should have Wallenstein as its hero. He worked at it occasionally during a period of six years, but the vast amount of material and intricacy of plot prevented his finding a satisfactory plan of treatment. Finally, under the inspiration and with the helpful counsel of Goethe, he decided to divide the drama into three parts. These do not form a trilogy in the proper sense, but are merely

convenient divisions of a single great drama of eleven acts: "Wallenstein's Lager" ("Wallenstein's Camp") was presented at Weimar in October, 1798. It serves as a one-act prologue to the drama, showing in a succession of vivid pictures the elements which composed Wallenstein's army and the conditions which prevailed, conditions that alone made possible his treason. "Die Piccolomini" is devoted to the exposition of the plot against the Emperor and the counterplot against Wallenstein. It is named from two important characters, Octavio and Max Piccolomini, father and son. The former officer leads the conspiracy against Wallenstein; the latter is devotedly attached to his general, and is in love with his daughter, Thekla, but finally remains loyal to the Emperor, and falls before the Swedes who are advancing to form an alliance with Wallenstein. The love story of Max and Thekla forms an interesting and pathetic secondary plot, especially in the third part, "Wallenstein's Tod" ("The Death of Wallenstein"). In this work Schiller has reached the highest point of his genius. The fate of Wallenstein, who, with blind confidence in the loyalty of those in whom he believes gratitude to be the first impulse, with unswerving faith in his destiny as forecast by the stars, goes to his doom and meets it without flinching, is portrayed with a master-hand. While the poet leaves us in no doubt as to Wallenstein's guilt, he stirs our pity to its depths. "Wallenstein" has been pronounced the greatest drama since Shakespeare. "Die Piccolomini" was given in

January, 1799, the complete work on three successive evenings the following April. The results of this effort showed Schiller that his sphere was the drama. In December, 1799, he removed to Weimar, where he would be more convenient to the theater, and better able to have the counsel and companionship of Goethe. The latter was director of the theater, and Schiller became actively associated with him in its management.

Now began that marvelous activity which gave to German literature four more great dramas about a year apart. In 1800 he completed "Maria Stuart," which deals with the closing scenes in the life of the unhappy Queen of Scots. The poet has been blamed because he made the catastrophe depend ultimately not upon the political or religious complications of which Mary was in fact the victim, but upon the jealousy and personal hatred of Elizabeth. He introduces a fictitious meeting of the queens, which ends in a bitter quarrel and seals Mary's fate. English critics have complained of his injustice to Elizabeth, but in connection with the death of Mary he could scarcely have represented the nobler qualities of her character, even if it had suited his dramatic purpose to do so. The tragedy is masterly in plot and language, and is the one of Schiller's plays most often acted on the English and American stage. "Die Jungfrau von Orleans" was written the following year. Schiller has treated the historical facts with considerable freedom, and in calling the work "a romantic tragedy" he indicated his purpose, and

should have forestalled the criticism it has occasioned. The Maid is represented as successful in her mission of leading the French troops to victory until she breaks her vows by sparing the Englishman Lionel and permitting her heart to feel earthly love, to which, however, she does not yield. She is captured by the English, but instead of being burned at the stake, she breaks her fetters by supernatural power, joins her countrymen who are storming the fortress, leads them to victory, and meets a glorious death on the field. This piece was enthusiastically received, and on the occasion of a performance in Leipzig which Schiller attended, the poet was given a tremendous ovation.

In his next play, "Die Braut von Messina" ("The Bride of Messina"), Schiller attempted to introduce the classical form of Greek tragedy, including the fate *motif*, the chorus and other characteristics. The plot is intensely tragic, and the language is unsurpassed in dignity and beauty by that of any other drama of Schiller's, but its reception proved that the combination of antique and romantic elements cannot achieve a popular success on the modern stage. Schiller's last completed drama is the one by which he is most widely and affectionately known. "Wilhelm Tell" was performed first on March 17th, 1804, and, as the poet wrote to Körner, "made a greater sensation on the stage than any of his other pieces." The theme, liberty, would have ensured the success of a play with much less intrinsic merit than this possesses. Besides the familiar story of the legendary Swiss

hero, "Wilhelm Tell" contains the most eloquent plea in dramatic literature for the sacred right of organized resistance to intolerable oppression. The success of the united cantons against the tyranny of the House of Austria had a special significance on the stage in the troublous times when the heart of every patriot longed for a United Germany. Thus it was that "Wilhelm Tell" became a peculiarly national drama and has so remained to this day. It is eminently suited to voice the German national sentiment; respect for authority is characteristic, and is not lightly lost. The pictures of Swiss life and scenery are said to be remarkably faithful, a fact the more wonderful when we remember that Schiller never visited Switzerland. The details of local coloring, of character and customs, of historical allusion, give evidence of stupendous industry and rare sympathy of conception. And these are characteristics that mark every one of his historical dramas. Goethe was able to offer valuable suggestions, for he had visited Switzerland in 1797, and been so impressed with the scenery and associations of the Forest Cantons that he determined to write an epic with Tell as its hero. His plan was never carried out, but his conversations with Schiller concerning it aroused the latter's interest. To Schiller the subject seemed suitable for a drama, and Goethe unselfishly urged him to use it. The plot and composition are entirely Schiller's.

The last year of his life Schiller's sufferings became so frequent and intense that he could not work with

his usual regularity. His last completed production was a short masque, "Huldigung der Künste" ("Homage of the Arts"), written in Nov. 1804 in honor of a Russian princess who married the Hereditary-Prince of Weimar. Of the fragments left by Schiller the most important is "Demetrius," which would certainly have been one of his greatest tragedies. In the busy years at Weimar he found time to translate and adapt Shakespeare's "Macbeth" and several plays from the French. In spite of his physical suffering Schiller was comforted by the knowledge that his labors were at last rewarded, for in all Germany and in England as well his genius was recognized. Fame brought him temporal prosperity, and his earnings were fast accumulating to a competence for his wife and four children, to provide which was his chief anxiety, for he knew the end was near. In 1802 he was ennobled. The year preceding his death he was given the opportunity of settling in Berlin on very favorable terms. He visited the Prussian capital and was given a most flattering reception, which included splendid festival performances of his historical dramas. The end of the negotiations was that Schiller remained at Weimar, and he would probably have done so even if his small salary had not been doubled by the Duke.

The end came on May 9th, 1805, when he had but half completed his forty-sixth year. He lived not long but well; perhaps no writer has gained such an honored place as did Friedrich Schiller, in such a brief space of time and against such odds. While

we are accustomed to think of Schiller as afflicted in one way or another during most of his life, he was withal happy, for he had a loftiness of aspiration and the indomitable will to make his ideals realities, in a measure seldom equalled. It is this nobility of ideals, this sanguine and healthful ambition, that make Schiller a favorite poet with those who are young in years or sympathies. It is the sentiment so beautifully expressed in the famous lines from Goethe's "Epilogue to the Song of the Bell," written as a tribute to his beloved friend in the August following his death:

> "Behind him, like an empty show, remained
> The Commonplace that holds us all enchained."*

Schiller's death was a heavy blow to Goethe; "in him," he said, "I have lost the half of my being." His remains now rest beside those of Goethe in the ducal vault (*Fürstengruft*) at Weimar.†

---

* Translation quoted from *Nevinson.*

† The best-known and most appreciative English biography of Schiller is Carlyle's. That by H. W. Nevinson is accurate and interesting as to facts, but in criticism is too often cynical and unsympathetic; it has a most useful bibliography. Shorter accounts by H. H. Boyesen and J. Sime. There are English translations of the standard German biographies by H. Düntzer and E. Palleske.

II. "MARIA STUART"

(*a*) THE HISTORY

Mary Stuart was born December 7th, 1542. Her father was King James V of Scotland, grandson of Henry VII of England.* Her mother was Marie de Lorraine, and this alliance with the famous House of Guise was destined to play an important part in shaping the fortunes of the Queen of Scots. The death of her father about a week after her birth made her "a queen already in the cradle." Henry VIII of England sought a betrothal for his son, later Edward VI, but his evident desire to take away the independence of Scotland by uniting the two crowns defeated the plan. Under the influence of her mother's kindred she was betrothed to the Dauphin, afterward Francis II, and in 1548 she was sent over to France to be educated. For ten years she was in the atmosphere of a court famed in history for its brilliancy and dissoluteness. The Queen-Mother, the infamous Catherine de Medici, was an adept in "diplomacy" and in crime, and her brilliant and powerful personality brought all under her sway. In this dangerous environment, into which she had been thrust in helpless childhood, Mary's youth was spent in happy thoughtlessness, her beauty and rare intellectual gifts enabling her to shine even in this circle. In 1558 she was married to the Dauphin, who the following year succeeded his father, Henry II, on the

---

* For the genealogy of Mary Stuart and Elizabeth, see table in Appendix.

throne of France. Francis II died in December 1560, and the next August the widowed queen returned to Scotland, Catherine de Medici having become Queen Regent of France. Mary's mother had ruled in Scotland as Regent until her death in June 1560, and the throne being now vacant, her uncles, the powerful Guises, urged her to return and claim it. At the very outset signs of trouble for the young queen appeared. The causes were in the first instance two-fold: her ardent attachment to the Roman Catholic faith, in which she had been reared in France, and her asserted claim to the English throne. These two causes, it will appear, were intimately connected, and both were beyond her control, or were at least not matters of wilful choice.

Henry VIII (1509–47) is famed in English history for the number of marriages he made, and the means he used to rid himself of the wives of whom he became wearied or suspicious. He is also famed as an able and vigorous monarch, whose reign was in several respects beneficial to England. The first of his six wives, Catherine of Aragon, he put away without just cause, in order to marry Anne Boleyn. This marriage was not recognized by the Pope, and consequently their child, Elizabeth, was regarded by the Roman Catholics as illegitimate. After Anne Boleyn had been beheaded on the charge of infidelity, Henry married Jane Seymour, who bore him a son, afterward Edward VI. Henry died 1547 and was succeeded by Edward VI. The latter died in 1553 and Mary, daughter of Catherine of Aragon,

became queen. She was a zealous Catholic, and her severe persecution of the Protestants gave her the name of "Bloody Mary." She married the Spanish crown-prince, who became Philipp II in 1556. During her reign Elizabeth was kept in more or less strict confinement. Lady Jane Grey, grand-niece of Henry VIII, was against her will proclamed queen by a party opposed to the succession of Mary, and suffered death in 1554. At the death of Mary, 1558, Mary Stuart and the Dauphin Francis assumed the arms of England, and on the ground of Elizabeth's illegitimacy the Pope and the Catholic countries of France and Spain supported their claim. In England the Catholic party had little following, and the awful persecutions of the preceding reign made the people welcome the Protestant Elizabeth, who was immediately proclaimed queen. With her, accordingly, was identified the cause of the Protestant Reformation, which had made rapid progress in England, and independence of foreign influence, inseparable from an alliance with the papacy. The prosperity which was coincident with the new conditions greatly strengthened Elizabeth's position. By the treaty of Edinburgh, 1560, representatives of England, Scotland and France agreed that no further claim to the English throne should be made in Mary's behalf during the life of Elizabeth or her descendants. To this Mary refused to consent and subsequently proposed to Elizabeth that she (Mary) should be recognized as her successor in case she should die without issue. This concession Elizabeth

naturally refused to make, as it would have provoked plots against her life. When Mary returned to Scotland in 1561 she was refused permission to pass through England.

In Scotland the young queen was warmly welcomed, and although difficulties with her Protestant subjects were threatened, her tact and generous concessions averted them. Her principal adviser was her half-brother Lord James Stuart, afterward Earl of Murray. Elizabeth was concerned about Mary's marriage, knowing (though not conceding) that she would be the natural successor to the English throne in case of her own death without issue. This possibility led the Protestant party in England to urge Elizabeth's marriage, but their efforts were unsuccessful. She accordingly objected to a suggested marriage of Mary with the Catholic prince Don Carlos of Spain, and proposed Dudley, Earl of Leicester, who as an English Protestant was not acceptable to the Queen of Scots. Mary finally married a member of the Stuart family, Henry Lord Darnley. The Scottish reformers made a vigorous demonstration against this marriage, which materially strengthened the Catholic party. Darnley proved arrogant and worthless, his unreasonable and insolent demands causing Mary anger and mortification. In March 1566 her secretary and adviser, an Italian named Rizzio, was murdered in her presence by Darnley and his companions. Her husband alleged just grounds for jealousy, but the charge was probably trumped up in order to get her adviser out of the way. Mary was bitterly indignant

at this outrage and quickly put down what seemed to be a threatened uprising against her. Darnley was treated with contempt and a notorious Scottish noble, Earl Bothwell, became her favorite. June 19th, 1566, her son was born, and her position seemed once more secure. Darnley was now generally despised, and a divorce was proposed, but subsequent events made that proceeding unnecessary. Mary feigned a reconciliation with Darnley, and induced him to accompany her from Glasgow, where he had fallen ill, to Edinburgh. He was taken to a small house in the suburbs, where Mary visited him the night of Feb. 9th, 1567. A few hours later a terrible explosion shook the neighborhood; the cottage was found blown to pieces and in the garden lay the bodies of Darnley and a page, strangled to death. Mary never admitted complicity in this horrible crime, but the circumstances and especially her subsequent conduct make it difficult to believe her innocent. She made no effort to prosecute Bothwell, who was at once accused of the crime, and the court found it politic to acquit him. Three months after the murder she married Bothwell, who had carried her off to his castle, probably with her consent.* This step roused friends and enemies alike against her, and to their indignation was added the fear that Bothwell would murder her infant son.

---

*) Some recent investigators have concluded that Mary was innocent of any part in Darnley's murder and that her surprise and horror at the crime were genuine; further, that Bothwell carried her off by violence and coerced her into marriage. These are crucial questions in a final judgment of her character.

Bothwell was driven from the country and Mary was imprisoned at Loch Leven, where she was forced to abdicate in favor of her son, Earl Murray becoming regent. She escaped to England in 1568, where she was seized and spent the rest of her life a prisoner. She was confined at various places, for fourteen years at Sheffield Castle under the care of the Earl of Shrewsbury.

She protested that she had come as a fugitive from her rebellious subjects and maintained rightly that she was not liable to the jurisdiction of English law. Even if we concede her guilt respecting the murder of Darnley or of any other crime in Scotland, there was no justification for her detention in England. Obviously she could not be brought to trial, and her request for an interview with Elizabeth was refused, as was also her plea for permission to return to France. This manifest injustice could not fail to bring forward friends and advocates in her behalf, and her personal charms, her pious resignation and eloquent appeals softened the memory of her past. In France and Spain her friends were especially active, and in 1570 the Pope excommunicated Elizabeth, thereby releasing English Catholics from their allegiance. It was the misdirected zeal of Mary's friends, who at intervals laid plots for her release, that finally brought about her destruction. Some of these plots included the plan to murder Elizabeth and place Mary on the throne, probably without the latter's sanction. She was, however, held to be cognizant of these conspiracies, and finally an Act was passed which made answerable not only the

conspirators, but also the persons in whose behalf they should conspire. This measure was intentionally framed against Mary, and she was placed under the stricter guardianship of Sir Amias Paulet at Fotheringay Castle. Under this Act she was brought to trial in Oct. 1568 for complicity in the plot of Babington,* concerning which she had corresponded.

Mary defended herself before the commission of judges with great dignity and eloquence. She admitted that she had used every effort to secure her release and declared that she was justified even in seeking the intercession of foreign countries, but she steadfastly denied that she had conspired or consented to conspiracy against the life of Elizabeth. The translations and copies of her letters introduced as evidence she declared to be falsified, and it is probable that her contention was true. The commission adjourned from Fotheringay to Westminster, and with but one dissenting vote Mary was declared guilty and condemned to death.† She received the

---

*) Anthony Babington was a young gentleman of wealth and position who had been page to Mary during a portion of her confinement at Shrewsbury's castle. He became her devoted and enthusiastic defender. His plot included the murder of Elizabeth, release of Mary and restoration of the Catholic religion. He was executed 1586, in his twenty-fifth year.

† It is now admitted by competent and impartial jurists that the whole conduct of Mary's trial was irregular and flagrantly illegal. As a single instance may be noted the State's refusal to produce her secretaries (the principal witnesses against her), in person, their evidence being given in writing, and that without having seen the documents concerning which they testified.

news with royal dignity and professed herself willing to suffer martyrdom for the Catholic faith. Elizabeth hesitated to sign the death-warrant, dreading the odium that her act might bring upon her if a reaction should ensue after Mary's death. We can scarcely believe that she delayed from other motives, because she caused her wish to be conveyed to Paulet that Mary might be removed without her being compelled to assume the responsibility for her death. Meanwhile her ministers were urging her to act, and public opinion clamored for Mary's death. At last she signed the death-warrant and gave it to her secretary, Davison, saying that she hoped means would be found to make its use unnecessary. Her ministers provided it with the Great Seal and hastened to carry it out, the execution taking place at Fotheringay, Feb. 8th, 1587, under the supervision of the Earls of Shrewsbury and Kent.

Mary died with the heroism worthy of a queen, and in her last moments displayed a spirit of piety, forgiveness, and devotion to her friends that have essentially influenced the judgment of posterity. The pity and admiration which the story of her death excites, have drawn the veil of charity over her past and accentuated the unfavorable circumstances of her youthful training and the technical injustice of which she was unquestionably a victim.

Elizabeth feigned amazement and horror when she heard of Mary's death and proceeded to "save appearances" by punishing those who had carried out her most earnest desire. Davison was imprisoned

in the Tower and sentenced to pay a heavy fine, and Burleigh was retired under her displeasure. Elizabeth's conduct after the execution cannot but alienate the sympathy which we might have been inclined to feel for her in her dilemma. That Mary's death was a political necessity, upon which depended the safety of the kingdom and the Protestant faith, we must admit, assuming the conditions that prevailed at the time of her execution. But it is equally undeniable that Elizabeth committed a grave and needless wrong in causing Mary's seizure and imprisonment in the first instance, which wrong occasioned the dangerous conditions that ensued. Not only was the act unjust, but likewise most impolitic, for it made a heroine of Mary at a time when her most willing partisans would scarcely have had the courage to uphold her.

The throne which had cost Mary her life was destined to be occupied by her son, for in 1603 James VI of Scotland succeeded Elizabeth as King James I of England.

(*b*) THE DRAMA

Mary, Queen of Scots, has been the subject of tragedies in the literature of many countries. She has been variously represented as a martyr to the Catholic faith, as the victim of unhappy circumstances, or of her own sinful passions, according to the sympathies of the writer.

Schiller first conceived the writing of a tragedy dealing with Mary Stuart in 1782 or 1783, but the subject was abandoned for "Don Carlos," probably

before any actual beginning had been made, although a few scenes may have been written. If so, no trace of them remains; and it is certain that his treatment of the theme would have been very different at that time. After the completion of "Wallenstein," in 1799, Schiller sought material for a new drama. He was at first inclined to select some purely fictitious subject, as the handling of the vast historical material of his last drama had proved perplexing and laborious. Goethe, however, induced him to continue work on the same lines where he had achieved such splendid success, and Schiller subsequently concluded that his field lay in the historical drama. He began reading authorities late in April, and when he removed to Weimar in the following December, three acts of the tragedy were completed. On the 9th of June 1800 the play was finished, and on the 14th it was represented for the first time at the Weimar theatre. The tragedy was very well received, and was always considered by Goethe as one of Schiller's best works.

Schiller determined at the outset to treat the historical material very freely, but he examined thoroughly all the accessible authorities, as was his custom. From these he gained impressions as to the circumstances of Mary's life and death, contemporary and subsequent estimates of her character and that of Elizabeth, and many important matters of detail. The work that influenced him most was Archenholz' "Geschichte der Regierung der Königin Elisabeth," which treated Mary very leniently, and portrayed

vividly the jealousy and hypocrisy of the English queen. The account of Mary's execution he found sympathetically described by Brantôme, whom the queen had brought over with her from France. Buchanan's severe estimate in his Latin history of Scotland, and the English works of Robertson and Hume were also consulted. For the enjoyment of the drama a detailed reference to the historical and the unhistorical elements is unnecessary, nor does the degree of fidelity to fact affect its value, for the poet was not writing history and we are not expected to take his work as such. In the case of characters and events so familiar, it is nevertheless interesting to compare the fiction with the facts, and, more especially, to examine the poet's point of view. Accordingly a brief historical sketch has been provided, and if the reader refers to this or to some more complete account, he will find that while Schiller has introduced bold fictions into the plot, the characters and events are not essentially misrepresented. The background against which the dark tragedy is played, is remarkably faithful, and the allusions and minor touches show painstaking effort.

Schiller decided to represent only the closing events in the tragedy of Mary's life, and these he has compressed into three days, Feb. 6th, 7th, and 8th, 1587. When the play begins, Mary's condemnation is about to be announced to her, and only the signing of the death-warrant stands between her and the block. In reality she received news of the verdict about the middle of November, and Elizabeth signed

the fatal document on Feb. 1st, one week before the execution. Many incidents of Mary's captivity and earlier life are passed in review, so that we are put in possession of the knowledge necessary to an understanding of the present. In the dialogue between Mary and Kennedy (I. 4), the events of the memorable months preceding the queen's flight and imprisonment are recalled, and the murder of Darnley is confessed; it is this guilt, which in fact she did not admit, that the poet makes her expiate with death. The trial at Fotheringay is omitted, but in its stead we have the great scene between Mary and Burleigh (I. 7), where the queen pleads her cause as eloquently as if before the court that was to determine her fate, and many of her arguments are the ones that she actually used.

The scene of the play is laid alternately at Fotheringay Castle and Elizabeth's court. Fotheringay is located a short distance from London, in order to make the fiction of the hunt and meeting in Act III. plausible; it was, in fact, seventy-five or eighty miles distant. The ages of the two queens are modified; Elizabeth and Mary are meant to be represented as about thirty and twenty-five, respectively (so Schiller wrote to the manager of the theatre at Berlin, but on the other hand Mary's long imprisonment is alluded to, *cf.* ll. 192, 3357), whereas in fact the former was fifty-four and the latter forty-five in 1587. This unimportant departure became necessary when Schiller wished to represent Mary's personal charms as inflaming passionate youth, as well as the jealousy and

curiosity of Elizabeth respecting her rival's beauty, and the English queen's susceptibility to extravagant flattery.

The character of Mortimer and the part assigned to Leicester are wholly fictitious, but are effective and essential in Schiller's plot. Mortimer is, after all, but an individualized type of those whose enthusiastic devotion to the cause of Mary Stuart proved their destruction. With the unfortunate Babington, especially, he has some points in common. The passion, however, which for a time seems to be Mortimer's sole motive impulse, is intended to recall Mary's power over men in the earlier days rather than to typify any incidents of her imprisonment. What actuated her champions was either religious fervor or chivalrous sympathy.

Leicester was, in fact, one of Mary's bitterest enemies at the time of her death, and there had never been any attachment between them. Schiller has done him no injustice, however, for Leicester was one of the most unscrupulous nobles at Elizabeth's court, and as her favorite he became notorious. He was said to have been implicated in the murder of his first wife, Amy Robsart, in order to fulfil his cherished, but disappointed, ambition of marrying the queen. He was gifted with all the brilliancy with which Schiller has endowed him in the drama. As a type of masterly ambition and selfish heartlessness the character of Leicester is unequalled in any other of Schiller's dramas.

The climax of the tragedy is the fictitious meeting

of the queens at Fotheringay, one of the poet's most telling dramatic inventions. Secure in the promise of Mortimer (II. 5) to assassinate Mary, Elizabeth feels that her dilemma (II. 3) is ended and that she will be rid of her troublesome prisoner without having to bear the responsibility of ordering her execution. She is accordingly quite in the mood to listen to Leicester's fulsome flattery and to gratify her curiosity respecting Mary's reputed charms. Mary had besought an interview by letter, but when she heard, only a few moments beforehand, of her coming, she felt a foreboding of the unhappy result. Elizabeth spurns her supplication with coarse and humiliating insult, and when Mary can endure it no longer, she fiercely turns on her tormentor with charges that are crushing and unanswerable. Mary's triumph is complete, but it seals her doom irrevocably. To make matters worse, an attempt is made to assassinate Elizabeth on her return to London, and the popular clamor for Mary's death increases. Still Elizabeth hesitates to sign the death-warrant, although Shrewsbury is now the only one to dissuade her. Burleigh renews his appeals for Mary's immediate execution, and Leicester, who has cleverly saved himself by sacrificing Mortimer, advises against further delay. Nevertheless, at the last, it is the sting of Mary's words that enables her to affix the fatal signature (l. 3243 *f.*).

That Schiller should have represented Elizabeth as acting from motives of personal hatred and jealousy, has provoked unfavorable comment, especially

from English critics, and it is true that there is no warrant in history for his so doing. What Schiller wished to portray, however, was the conflict between the two women as persons, rather than as historical characters. In the accounts of Elizabeth he found abundant proof of her vanity and susceptibility to flattery. That her conduct with respect to Mary was blameworthy, we have already seen. Even her champions condemn her cowardly hypocrisy after Mary's execution; and no one pretends to say that she delayed it from other than selfish motives. Schiller has, moreover, indicated very plainly the political necessity to which Mary was a sacrifice, even if he has not made it the actuating impulse of Elizabeth. The danger in which English liberty and the cause of Protestantism were placed is presented with absolute impartiality. Burleigh is a splendid type of the conscientious statesman who fears nothing but neglect of duty as he conceives it. Shrewsbury has not less of loyalty but more of humanity, and he looks beyond the present clamor to the judgment of posterity; above all, he would not sacrifice justice to expediency. No fairer presentation of the case for and against Mary Stuart could be given than is found in Schiller's drama. She has sinned in Scotland, but "in England none is judge over her." If Schiller has done injustice to the memory of Elizabeth, it is negative, by omission. All the world knows of the many noble qualities of "Good Queen Bess," and knows what England owes to her; but how could the poet present these qualities in a

tragedy of which Mary Stuart was to be the heroine? Only indirectly or incidentally, by showing the devotion of her people and by the testimony of creditable witnesses, such as Burleigh and Shrewsbury. As it was necessary to emphasize Elizabeth's weak points, so in contrast are the better traits of Mary's character accentuated. One is hypocritical, haughty, selfish, faithless; the other, frank, gracious, self-sacrificing, loyal. The English queen is most concerned "to save appearances," while her cousin can say that she is "better than her reputation." It is this contrast that makes the character of Mary Stuart so attractive, and to it is added the fact that (in the drama) she is a perfectly natural woman. Elizabeth says truly that "she won all men's favor because she did but strive to be a woman." The English queen suffers by comparison because circumstances make her responsible for acts which do not seem fitting for the gentler sex. This Schiller has made very clear. Burleigh says (l. 1018 *f.*):

> The sword of judgment doth adorn a man,
> But 'tis revolting in a woman's hand.
> The world doth not believe in woman's justice,
> So soon a woman is the victim.

Yet, if Elizabeth was Mary's inferior in the tenderer virtues of womanhood, she was vastly her superior in the virtues of a patriot and a queen. Had Mary Stuart done her duty to her country, she would never have come into such dire straits. Perhaps the most telling evidence against Mary is that Scotland, who had received her with affectionate pride on her re-

turn from France, did not raise a hand to save her. If, too, we ask how she fulfilled her duty as wife and mother, the answer will not improve our opinion of her womanhood. Whatever Elizabeth's faults, she did her duty as she saw it; "however much she loved herself, she yet loved England better."

The tragedy abounds in powerful scenes and striking climaxes, sustaining the interest throughout to the highest pitch. The seventh scene of the fifth act was somewhat altered at the request of the Duke Karl August before the first performance at Weimar. He objected to the representation on the stage of the rites of Confession and Holy Communion. This beautiful scene was written in deepest reverence, and it was with great regret that Schiller made the change, for he felt that it gave an effective retrospect of Mary's life and formed a natural and fitting close. While the scene has generally been given on the stage in the modified form, the original lines have been retained in all published editions of the drama. The changes principally affected ll. 3643–3672 and 3738–3757. In l. 3641 the word Bekenntnis (acknowledgment) was substituted for the technical expression Beichte (confession), and Melvil, instead of declaring himself to be a priest, promises to become one. He will devote his future life to taking holy orders, and the Pope will confirm his action in receiving her confession. The lines 3673–3737 are retained, but the absolution and communion (ll. 3743–3757) are omitted.

As given on the stage, the play usually ends with the exit of Mary (Scene 9), or with the fall of Leices-

ter at the moment when he hears the thud of the axe (Scene 10), the latter ending being very effective dramatically. Technically speaking, the tragedy should end with the death of Mary, and Schiller has been criticised for adding the last five scenes. But the poet felt that Elizabeth was too important a character to be dismissed without indicating the results for her of Mary's death. Otherwise, too, she would have been left triumphant, and the most convincing proofs of her characteristic hypocrisy and ingratitude would have been omitted. The reader of "Maria Stuart" certainly cannot regret these scenes.

The language of the play is elevated and polished to the highest degree, yet seldom more out of keeping with the characters speaking than is to be expected in a classical tragedy. The verse is the iambic pentameter employed by Shakespeare, and, like the English dramatist, Schiller sometimes substitutes rhyme for blank verse, in order to make a more effective ending to a scene. He allows himself considerable license; verses of six feet, of four, and sometimes even two or three feet, occur. In Act III, Scene 1, the poet uses for the first time in dramatic composition the lyric stanza, which is also employed with uniformly happy effect in his later plays.

NOTE

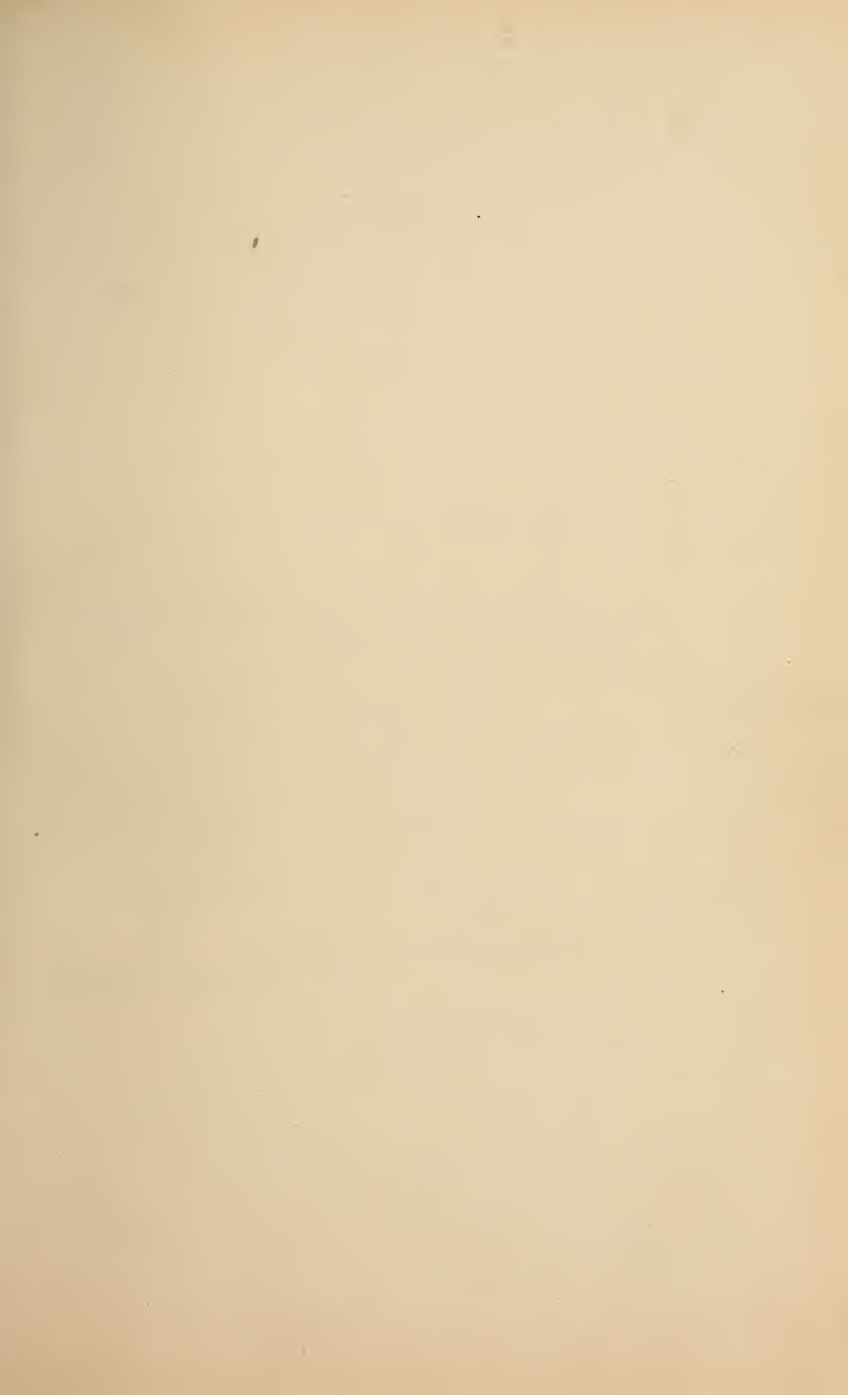
Schiller's metrical dramas (as well as works of poetry in general) have certain peculiarities of construction and syntax which rarely occur in prose (some of them not at all), and should therefore be carefully noted until they become familiar. Such are:

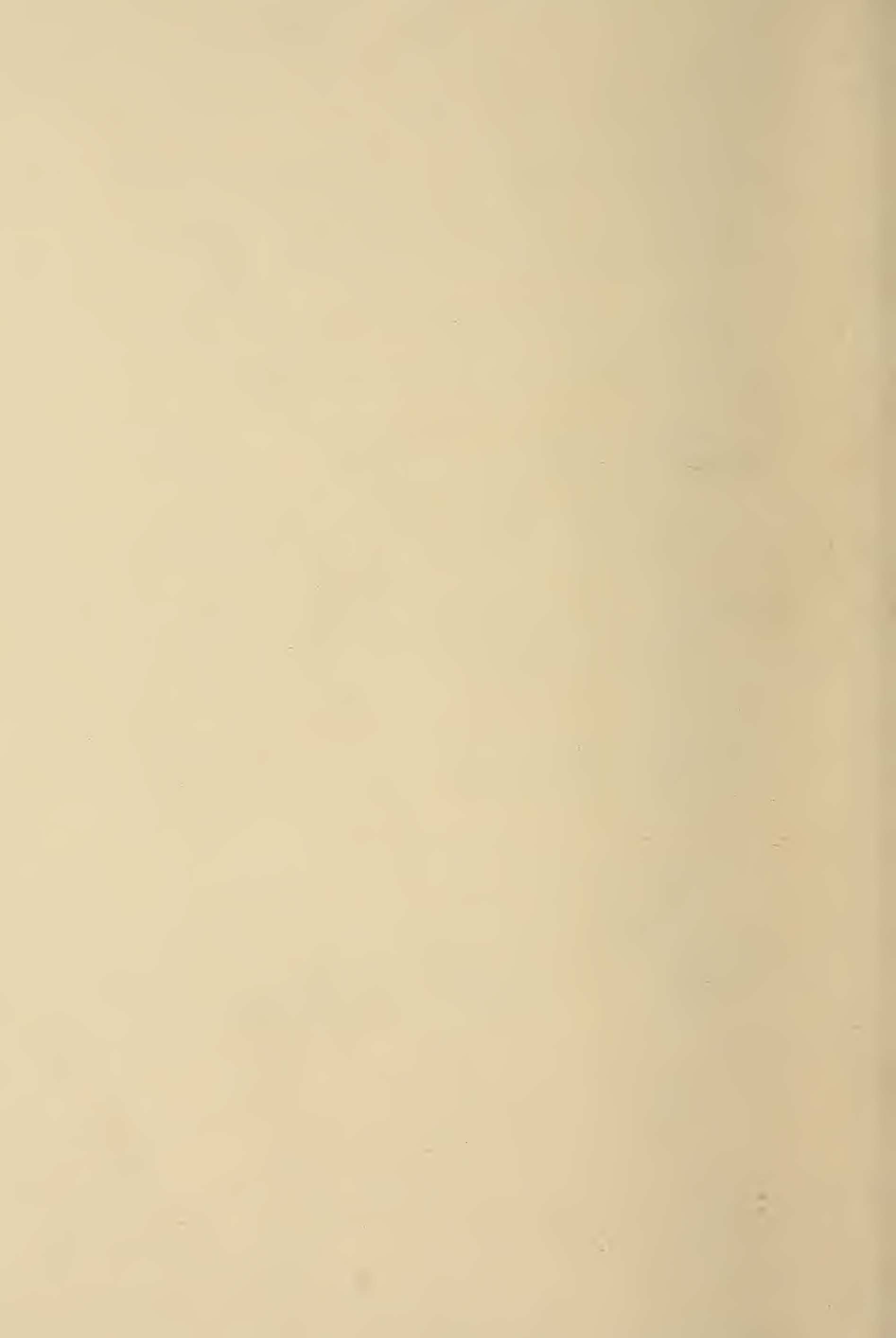
1. The adjective is frequently uninflected before a neuter noun; as, mein geängstigt fürchtend Herz, l. 210; *cf.* ll. 260, 265, 304.
2. Of two adjectives used before a noun, sometimes only the second is inflected; as, die heimlich blut'ge That, l. 952; *cf.* ll. 33, 1045, 1367, 1664. This construction is to be distinguished from the occasional use of an adverb immediately preceding the adjective; as, das teuer erworbne Licht, l. 1256.
3. The adjective is sometimes repeated with the article after the noun; as, den Menschen adelt, den tiefgesunkenen, l. 3491; diesen Hals, den blendend weißen, l. 2555.
4. The adjective or participle is often used substantively, with or without the article; in translating, some appropriate noun should be supplied; so, Verwegener, l. 8; die Jammervolle, l. 25; occasionally the word "one" may be used, as in rendering eine Hilfeflehende, Vertriebne, l. 88.
5. A dependent or limiting genitive precedes the substantive more often than in prose; note that in such a construction the article agrees with the genitive; as, der Menschen Urteil, l. 1979; der Liebe thät'ge Hand, l. 2123.

6. In the gen. and dat. sing. of weak feminines the archaic inflected form is sometimes used; as, jeder Freuden Fülle, l. 49; auf der Erden, l. 3838; the inflected gen. sing. is frequent in compounds, as Frauengunst, l. 1644, Höllenangst, l. 3337.
7. As in prose, the construction with man and the active voice is often best rendered by the passive, as in l. 1059; so too the reflexive construction, as in ll. 57, 3865.
8. Elision of e is frequent in verbal forms, especially in infin. and ppl. endings; as fordre, l. 189; gehn, stehn, l. 3717–19; Vertriebne, l. 88.
9. The auxiliaries of tense are often omitted, especially in dependent clauses; as, den wir mit Müh gerettet [haben], l. 150.
10. The subjunctive is sometimes used in indirect statement dependent on a verb of saying not expressed; *cf.* ll. 85, 117, 2870, and footnotes.

Note that in a German play a new scene is made whenever an actor (unless a character of very slight importance) comes on or leaves the stage.

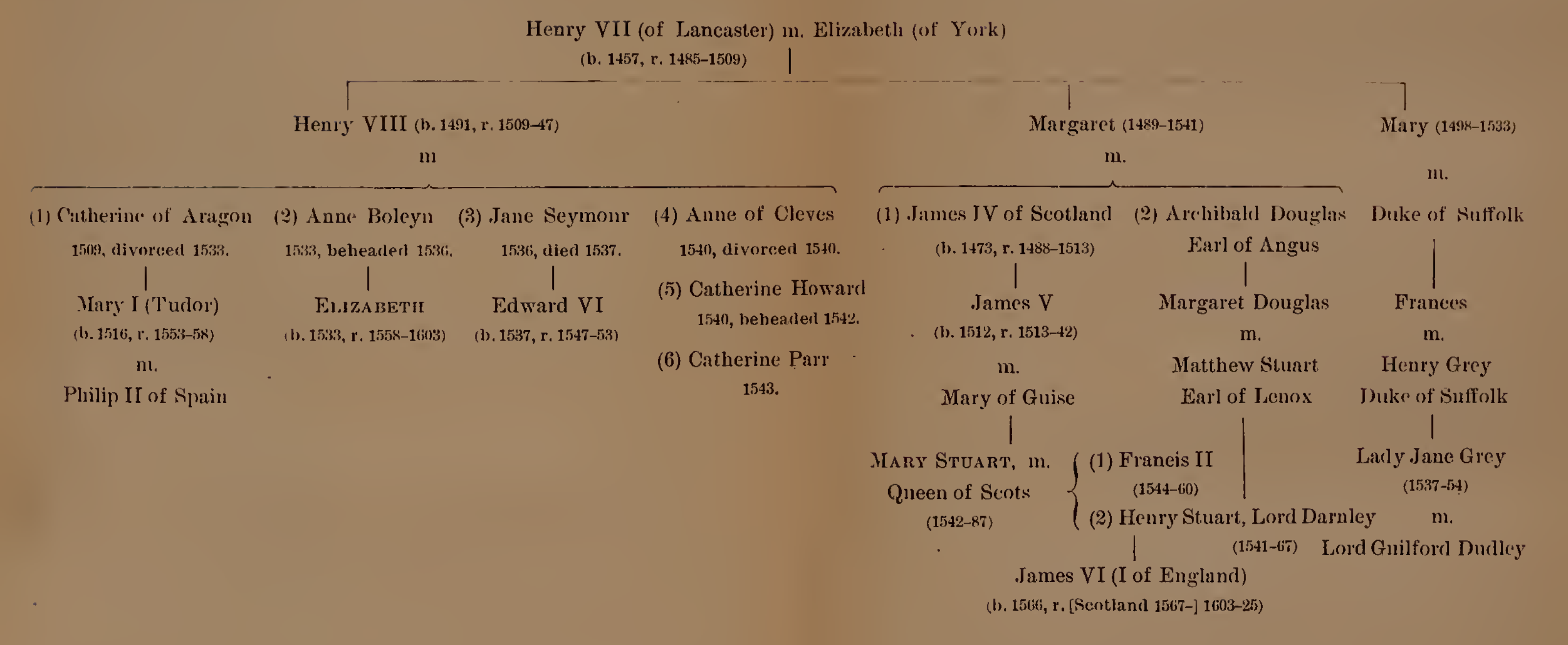
The translations in the footnotes are often somewhat free, in order to give the student a good English equivalent, and to preserve the poetic thought. The Vocabulary should always be consulted for the exact meaning of the words, and the syntax of each sentence should be carefully examined.





APPENDIX

GENEALOGY OF QUEEN ELIZABETH AND MARY STUART





Maria Stuart

Trauerspiel in fünf Aufzügen

Personen

Elisabeth, Königin von England.
Maria Stuart, Königin von Schottland, Gefangene[1] in England.
Robert Dudley, Graf[2] von Leicester.
Georg Talbot, Graf von Shrewsbury.
Wilhelm Cecil, Baron von Burleigh, Großschatzmeister.[3]
Graf von Kent.
Wilhelm Davison, Staatssekretär.
Amias Paulet, Ritter, Hüter[4] der Maria.
Mortimer, sein Neffe.
Graf Aubespine, französischer Gesandter.[5]
Graf Bellievre, außerordentlicher Botschafter[6] von Frankreich.
Okelly, Mortimers Freund.
Drugeon Drury, zweiter Hüter der Maria.
Melvil, ihr Haushofmeister.[7]
Burgoyn, ihr Arzt.[8]
Hanna Kennedy, ihre Amme.[9]
Margareta Kurl, ihre Kammerfrau.
Sheriff der Grafschaft.
Offizier der Leibwache.[10]
Französische und englische Herren.
Trabanten.[11]
Hofdiener der Königin von England.
Diener und Dienerinnen der Königin von Schottland.

---

1. prisoner. 2. earl. 3. Lord High Treasurer. 4. keeper. 5. ambassador. 6. envoy extraordinary. 7. house-steward. 8. physician. 9. nurse. 10. body-guard. 11. soldiers.

Equivalent or literal renderings in the foot-notes are enclosed in ( ). Explanatory notes are also sometimes so enclosed.

Words supplied to complete the sense in English are enclosed in [ ].

Erster Aufzug[1]

Im Schloß[2] zu Fotheringhay. — Ein Zimmer

1. Auftritt

Hanna Kennedy, Amme der Königin von Schottland, in heftigem Streit[3] mit Paulet, der im Begriff ist,[4] einen Schrank[5] zu öffnen. Drugeon Drury, sein Gehilfe mit Brecheisen.[6]

Kennedy.

Was macht Ihr, Sir? Welch neue Dreistigkeit![7]
Zurück von diesem Schrank!

Paulet.

Wo kam der Schmuck[8] her?
Vom obern Stock[9] ward er herabgeworfen;
Der Gärtner hat bestochen werden sollen[10]
5 Mit diesem Schmuck — Fluch über Weiberlist![11]
Trotz meiner Aufsicht,[12] meinem scharfen Suchen
Noch Kostbarkeiten, noch geheime Schätze![13]
(Sich über den Schrank machend.[14])
Wo das gesteckt hat, liegt noch mehr!

Kennedy.

Zurück, Verwegner![15]
Hier liegen die Geheimnisse der Lady.[16]

---

1. act. 2. castle. 3. in a violent dispute. 4. is about. 5. cabinet. 6. crow-bar. 7. outrage, audacity. 8. jewels. 9. upper story. 10. was to have been bribed. 11. a curse on woman's cunning. 12. in spite of my care. 13. secret treasures. 14. busying himself with. 15. insolent [intruder]. 16. pronounce Lady and Sir as in English.

Paulet.

10 Die eben such' ich. (Schriften hervorziehend.)

Kennedy.

Unbedeutende
Papiere, bloße Übungen[1] der Feder,
Des Kerkers traur'ge Weile zu verkürzen.[2]

Paulet.

In müß'ger[3] Weile schafft der böse Geist.[4]

Kennedy.

Es sind französische Schriften.[5]

Paulet.

Desto schlimmer![6]
15 Die[7] Sprache redet Englands Feind.

Kennedy.

Konzepte[8]
Von Briefen an die Königin von England.

Paulet.

Die überliefr' ich[9] — Sieh! Was schimmert hier?

(Er hat einen geheimen Ressort[10] geöffnet und zieht aus einem verborgenen Fach Geschmeide hervor.[11])

Ein königliches Stirnband,[12] reich an Steinen,
Durchzogen[13] mit den Lilien von Frankreich![14]

(Er gibt es seinem Begleiter.)

20 Verwahrt's,[15] Drury. Legt's zu dem übrigen!

(Drury geht ab.)

---

1. mere practice. 2. to shorten the dreary leisure. 3. idle. 4. the evil mind is busy. 5. they are written in French. 6. so much the worse. 7. that. 8. rough drafts. 9. I will deliver. 10. spring-drawer. 11. from a concealed compartment draws forth jewels. 12. head-band, diadem. 13. studded. 14. *i.e.* the *fleur-de-lis*, royal emblem of France. 15. take charge of it.

Kennedy.

O schimpfliche[1] Gewalt, die wir erleiden!

Paulet.

So lang sie noch besitzt,[2] kann sie noch schaden,
Denn alles wird Gewehr[3] in ihrer Hand.

Kennedy.

Seid gütig, Sir. Nehmt nicht den letzten Schmuck
25 Aus unserm Leben weg! Die Jammervolle
Erfreut der Anblick alter Herrlichkeit,[4]
Denn alles andre habt Ihr uns entrissen.[5]

Paulet.

Es liegt in guter Hand. Gewissenhaft[6]
Wird es zu seiner Zeit zurückgegeben!

Kennedy.

30 Wer sieht es diesen kahlen Wänden an,[7]
Daß eine Königin hier wohnt? Wo ist
Die Himmelsdecke[8] über ihrem Sitz?
Muß sie den zärtlich weichgewöhnten[9] Fuß
Nicht auf gemeinen rauhen Boden setzen?
35 Mit grobem Zinn — die schlechtste[10] Edelfrau
Würd' es verschmähn[11] — bedient man ihre Tafel.

Paulet.

So speiste sie[12] zu Sterlyn ihren Gatten,[12]
Da sie aus Gold mit ihrem Buhlen[13] trank.

Kennedy.

Sogar des Spiegels kleine Notdurft mangelt.[14]

---

1. outrageous. 2. possesses aught. 3. a weapon. 4. the sight of former splendor gives pleasure to my wretched lady. 5. snatched from. 6. conscientiously. 7. who can see by these bare walls. 8. canopy. 9. her tender foot used to softest treading. 10. meanest, humblest. 11. disdain. 12. thus she provided her husband's (Darnley's) table. 13. lover (Bothwell). 14. the needed trifle of a mirror is wanting.

Paulet.

40 So lang sie noch ihr eitles Bild beschaut,[1]
Hört sie nicht auf,[2] zu hoffen und zu wagen.

Kennedy.

An Büchern fehlt's, den Geist zu unterhalten.[3]

Paulet.

Die Bibel ließ man ihr, das Herz zu bessern.

Kennedy.

Selbst ihre Laute[4] ward ihr weggenommen.

Paulet.

45 Weil sie verbuhlte Lieder[5] drauf gespielt.

Kennedy.

Ist das ein Schicksal für die Weicherzogne,[6]
Die in der Wiege[7] Königin schon war,
Am üpp'gen Hof der Medicäerin[8]
In jeder Freuden[9] Fülle aufgewachsen!
50 Es sei[10] genug, daß man die Macht ihr nahm,
Muß man die armen Flitter ihr mißgönnen?[11]
In großes Unglück lernt ein edles Herz
Sich endlich finden;[12] aber wehe thut's,
Des Lebens kleine Zierden zu entbehren.[13]

Paulet.

55 Sie wenden nur[14] das Herz dem Eiteln zu,
Das in sich gehen und bereuen[15] soll.

---

1. views her vain image (reflection). 2. she will not cease. 3. to entertain (occupy) her mind. 4. lute. 5. wanton songs. 6. a proper fate for one tenderly reared. 7. cradle. 8. at the luxurious court of Catherine. (Catherine de Medici married King Henry II of France in 1533, and was the mother of Francis II, Mary Stuart's first husband.) 9. old form of *gen. sing. fem.* 10. be it. 11. grudge her trifling ornaments. 12. learns to accommodate itself. 13. to be deprived of the little adornments. 14. they (die Zierden) but turn. 15. examine itself and repent.

Ein üppig lastervolles[1] Leben büßt sich
In Mangel und Erniedrigung allein.[2]

Kennedy.

Wenn ihre zarte Jugend sich verging,[3]
60 Mag sie's mit Gott abthun[4] und ihrem Herzen,
In England ist kein Richter[5] über sie.

Paulet.

Sie wird gerichtet, wo sie frevelte.[6]

Kennedy.

Zum Freveln fesseln sie zu enge Bande.[7]

Paulet.

Doch wußte sie aus diesen engen Banden
65 Den Arm zu strecken in die Welt, die Fackel
Des Bürgerkrieges in das Reich zu schleudern[8]
Und gegen unsre Königin, die Gott
Erhalte,[9] Meuchelrotten zu bewaffnen.[10]
Erregte sie aus diesen Mauern nicht
70 Den Böswicht[11] Parry und den Babington
Zu der verfluchten That des Königsmords?[12]
Hielt dieses Eisengitter[13] sie zurück,
Das edle Herz des Norfolk zu umstricken?[14]
Für sie geopfert,[15] fiel das beste Haupt
75 Auf dieser Insel unterm Henkerbeil[16] —
Und schreckte dieses jammervolle Beispiel
Die Rasenden[17] zurück, die sich wetteifernd
Um ihretwillen in den Abgrund stürzen?[18]

---

1. profligate. 2. is atoned for in want and humiliation alone. 3. transgressed. 4. settle it. 5. judge. 6. committed crime. 7. bonds too close. 8. to hurl the torch of civil war into this realm. 9. may God preserve. 10. to arm bands of assassins. 11. villain. 12. regicide. 13. iron grating. 14. from ensnaring. 15. sacrificed. 16. headsman's axe. 17. madmen. 18. who, vieing with one another for her sake, plunge headlong to destruction.

Die Blutgerüste[1] füllen sich für sie
80 Mit immer neuen Todesopfern an,
Und das wird nimmer enden, bis sie selbst,
Die Schuldigste,[2] darauf geopfert ist.
— O, Fluch dem Tag, da dieses Landes Küste
Gastfreundlich diese Helena empfing![3]

Kennedy.

85 Gastfreundlich hätte[4] England sie empfangen?
Die Unglückselige, die seit dem Tag,
Da sie den Fuß gesetzt in dieses Land,
Als eine Hilfeflehende, Vertriebne[5]
Bei den Verwandten Schutz[6] zu suchen kam,
90 Sich wider Völkerrecht[7] und Königswürde
Gefangen sieht, in enger Kerkerhaft[8]
Der Jugend schöne Jahre muß vertrauern[9] —
Die jetzt, nachdem sie alles hat erfahren,
Was das Gefängnis Bittres hat, gemeinen
95 Verbrechern gleich,[10] vor des Gerichtes Schranken
Gefordert wird[11] und schimpflich angeklagt
Auf Leib und Leben[12] — eine Königin!

Paulet.

Sie kam ins Land als eine Mörderin,
Verjagt[13] von ihrem Volk, des Throns entsetzt,[14]
100 Den sie mit schwerer Greuelthat geschändet.[15]
Verschworen[16] kam sie gegen Englands Glück,

---

1. scaffolds. 2. the guiltiest. 3. hospitably received this Helen (refers to the Grecian Helen, whose coming to Troy brought disaster). 4. *subj.* used to express irony or contradiction; translate: England, you say, received her . . . 5. exile. 6. protection. 7. international law. 8. dungeon keep. 9. grieve away. 10. like common criminals. 11. is summoned before the bar(s) of judgment. 12. accused on a capital charge. 13. expelled. 14. deposed. 15. disgraced with a grievous deed of horror. 16. conspiring.

Der spanischen Maria[1] blut'ge Zeiten
Zurück zu bringen, Engelland katholisch
Zu machen, an den Franzmann zu verraten.[2]
105 Warum verschmähte sie's, den Edinburger
Vertrag zu unterschreiben,[3] ihren Anspruch[4]
An England aufzugeben und den Weg
Aus diesem Kerker schnell sich aufzuthun[5]
Mit einem Federstrich? Sie wollte lieber
110 Gefangen bleiben, sich mißhandelt sehn,
Als dieses Titels leerem Prunk entsagen.[6]
Weswegen that sie das? Weil sie den Ränken
Vertraut, den bösen Künsten der Verschwörung,[7]
Und unheilspinnend[8] diese ganze Insel
115 Aus ihrem Kerker zu erobern[9] hofft.

Kennedy.

Ihr spottet,[10] Sir — Zur Härte fügt Ihr noch
Den bittern Hohn![11] Sie hegte[12] solche Träume,
Die hier lebendig eingemauert[13] lebt,
Zu der kein Schall des Trostes,[14] keine Stimme
120 Der Freundschaft aus der lieben Heimat dringt,[15]
Die längst kein Menschenangesicht[16] mehr schaute,
Als ihrer Kerkermeister finstre Stirn[17]
Die erst seit kurzem einen neuen Wächter
Erhielt in Eurem rauhen Anverwandten,[18]
125 Von neuen Stäben sich umgittert sieht[19] —

---

1. Mary Tudor ("Bloody Mary"), daughter of Catherine of Aragon, and wife of Philip II of Spain. 2. betray. 3. to sign the treaty. 4. claim. 5. open for herself. 6. renounce the empty pomp. 7. trusts to the wiles, the evil arts of the conspiracy. 8. mischief-plotting. 9. conquer. 10. you are mocking. 11. to harshness you further add your bitter scorn. 12. cherished. 13. immured alive. 14. no sound of consolation. 15. penetrates. 16. human face. 17. her jailers' gloomy brow. 18. in the person of your rude cousin (relative). 19. sees herself enclosed by new grates and bars.

Paulet.

Kein Eisengitter schützt vor[1] ihrer List.
Weiß ich, ob diese Stäbe nicht durchfeilt,[2]
Nicht dieses Zimmers Boden, diese Wände,
Von außen fest, nicht hohl von innen sind
130 Und den Verrat[3] einlassen, wenn ich schlafe?
Fluchvolles Amt, das mir geworden ist,[4]
Die unheilbrütend Listige zu hüten.[5]
Vom Schlummer jagt die Furcht mich auf; ich gehe
Nachts um, wie ein gequälter Geist,[6] erprobe
135 Des Schlosses Riegel[7] und der Wächter Treu
Und sehe zitternd jeden Morgen kommen,
Der meine Furcht wahr machen kann. Doch wohl mir!
Wohl! Es ist Hoffnung, daß es bald nun endet.
Denn lieber möcht' ich der Verdammten Schar[8]
140 Wachstehend an der Höllenpforte hüten,
Als diese ränkevolle[9] Königin.

Kennedy.

Da kommt sie selbst!

Paulet.

Den Christus in der Hand,[10]
Die Hoffart[11] und die Weltlust in dem Herzen.

---

2. Auftritt

Maria im Schleier,[12] ein Kruzifix in der Hand. Die Vorigen.

Kennedy (ihr entgegen eilend[13]).

O Königin! Man tritt uns ganz mit Füßen,[14]
145 Der Tyrannei, der Härte wird kein Ziel,[15]

---

1. is proof against. 2. filed through. 3. treason. 4. curse-laden office that has fallen to my lot. 5. to guard this mischief-hatching . . . 6. tormented spirit. 7. bolts. 8. the host of the damned. 9. artful. 10. with a crucifix in her hand. 11. haughtiness. 12. veiled. 13. hurrying toward her. 14. they trample us. 15. end.

Und jeder neue Tag häuft neue Leiden
Und Schmach[1] auf dein gekröntes Haupt.

Maria.

Faſſ' dich![2]
Sag' an, was neu geschehen ist?

Kennedy.

Sieh her!
Dein Pult[3] ist aufgebrochen, deine Schriften,
150 Dein einz'ger Schatz, den wir mit Müh gerettet,[4]
Der letzte Rest von deinem Brautgeschmeide[5]
Aus Frankreich ist in seiner Hand. Du hast nun
Nichts Königliches mehr, bist ganz beraubt.

Maria.

Beruhige dich, Hanna. Diese Flitter machen[6]
155 Die Königin nicht aus.[6] Man kann uns niedrig
Behandeln, nicht erniedrigen.[7] Ich habe
In England mich an viel gewöhnen lernen,[8]
Ich kann auch das verschmerzen.[9] Sir, Ihr habt Euch
Gewaltsam zugeeignet,[10] was ich Euch
160 Noch heut zu übergeben willens war.[11]
Bei diesen Schriften findet sich ein Brief,
Bestimmt[12] für meine königliche Schwester
Von England— Gebt mir Euer Wort, daß Ihr
Ihn redlich[13] an sie selbst wollt übergeben
165 Und nicht in Burleighs ungetreue Hand.

Paulet.

Ich werde mich bedenken,[14] was zu thun ist.

---

1. heaps new sufferings and ignominy. 2. calm yourself. 3. desk. 4. saved with difficulty. 5. bridal jewels. 6. these baubles do not make. 7. they can treat us basely, but not debase us. 8. learned to accustom myself. 9. this, too, I can get over. 10. appropriated by force. 11. was intending to deliver. 12. intended. 13. honestly, truly. 14. consider.

Maria.

Ihr sollt den Inhalt[1] wissen, Sir. Ich bitte
In diesem Brief um eine große Gunst[2] —
— Um eine Unterredung[3] mit ihr selbst,
170 Die ich mit Augen nie gesehn — Man hat mich
Vor ein Gericht von Männern vorgefordert,[4]
Die ich als meinesgleichen nicht erkennen,[5]
Zu denen ich kein Herz mir fassen[6] kann.
Elisabeth ist meines Stammes,[7] meines
175 Geschlechts und Ranges[8] — Ihr allein, der Schwester,
Der Königin, der Frau kann ich mich öffnen.

Paulet.

Sehr oft, Mylady, habt Ihr Euer Schicksal
Und Eure Ehre Männern anvertraut,[9]
Die Eurer Achtung minder würdig[10] waren.

Maria.

180 Ich bitte noch um eine zweite Gunst,
Unmenschlichkeit allein kann mir sie weigern.[11]
Schon lange Zeit entbehr' ich im Gefängnis[12]
Der Kirche Trost, der Sakramente Wohlthat;[13]
Und die mir Kron' und Freiheit hat geraubt,
185 Die meinem Leben selber droht,[14] wird mir
Die Himmelsthüre nicht verschließen wollen.[15]

Paulet.

Auf Euren Wunsch wird der Dechant des Orts[16] —

---

1. contents. 2. favor. 3. interview. 4. summoned me before a court. 5. cannot recognize as my equals, peers. 6. in whom my heart can feel no confidence. 7. of my lineage. 8. of my sex and rank. 9. entrusted your fate and your honor . . . 10. less worthy of your esteem. 11. refuse. 12. in prison I have been without. 13. benefits. 14. threatens. 15. will not wish to close. 16. the Dean of this place (*i.e.* of Peterborough).

Maria (unterbricht[1] ihn lebhaft).

Ich will nichts vom Dechanten. Einen Priester
Von meiner eignen Kirche fordre[2] ich.
190 — Auch Schreiber und Notarien verlang[3] ich,
Um meinen letzten Willen aufzusetzen.[4]
Der Gram, das lange Kerkerelend nagt[5]
An meinem Leben. Meine Tage sind
Gezählt,[6] befürcht' ich, und ich achte mich[7]
195 Gleich einer Sterbenden.

Paulet.

Da thut Ihr wohl,
Das sind Betrachtungen, die Euch geziemen.[8]

Maria.

Und weiß ich, ob nicht eine schnelle Hand
Des Kummers langsames Geschäft beschleunigt?[9]
Ich will mein Testament aufsetzen, will
200 Verfügung treffen[10] über das, was mein ist.

Paulet.

Die Freiheit[11] habt Ihr. Englands Königin
Will sich mit Eurem Raube nicht bereichern.[12]

Maria.

Man hat von meinen treuen Kammerfrauen,
Von meinen Dienern mich getrennt[13] — Wo sind sie?
205 Was ist ihr Schicksal? Ihrer Dienste kann ich
Entraten;[14] doch beruhigt will ich sein,
Daß die Getreu'n nicht leiden und entbehren.[15]

---

1. interrupts. 2. demand. 3. request. 4. draw. 5. my grief, the long-continued misery of imprisonment gnaws. 6. numbered. 7. I deem myself. 8. reflections that beseem you. 9. will hasten the slow business, *i.e.* that she will be assassinated. 10. make disposition. 11. this liberty. 12. will not enrich herself by robbing you. 13. separated. 14. dispense with. 15. are not suffering and in want.

Paulet.

Für Eure Diener ist gesorgt. (Er will[1] gehen.)

Maria.

Ihr geht, Sir? Ihr verlaßt mich abermals,[2]
210 Und ohne[3] mein geängstigt fürchtend Herz
Der Qual der Ungewißheit zu entladen.[3]
Ich bin, Dank Eurer Späher Wachsamkeit,
Von aller Welt geschieden, keine Kunde
Gelangt zu[4] mir durch diese Kerkermauern,
215 Mein Schicksal liegt in meiner Feinde Hand.
Ein peinlich langer Monat ist vorüber,
Seitdem die vierzig Kommissarien[5]
In diesem Schloß mich überfallen,[6] Schranken
Errichtet,[7] schnell, mit unanständiger Eile,[8]
220 Mich unbereitet, ohne Anwalts Hilfe,[9]
Vor ein noch nie erhört Gericht[10] gestellt,
Auf schlaugefaßte schwere Klagepunkte
Mich, die Betäubte, Überraschte, flugs
Aus dem Gedächtnis Rede stehen lassen[11] —
225 Wie Geister kamen sie und schwanden[12] wieder.
Seit diesem Tage schweigt mir jeder Mund,
Ich such' umsonst[13] in Eurem Blick zu lesen,
Ob meine Unschuld,[14] meiner Freunde Eifer,[15]
Ob meiner Feinde böser Rat[16] gesiegt.
230 Brecht endlich Euer Schweigen[17] — laßt mich wissen,
Was ich zu fürchten, was zu hoffen habe.

---

1. is about to. 2. again. 3. without unburdening . . . of the torture of uncertainty. 4. no information reaches. 5. there were actually forty-two members of the court, of whom thirty-six came to Fotheringay. 6. surprised me. 7. set up their tribunal. 8. with unseemly haste. 9. without the help of counsel (of an attorney). 10. before a court the like of which was never heard of before. 11. made me, stunned and surprised, answer to craftily worded, grave accusations, offhand from memory. 12. vanished. 13. in vain. 14. innocence. 15. zeal. 16. evil counsel. 17. silence.

Paulet (nach einer Pause).

Schließt Eure Rechnung mit dem Himmel ab.[1]

Maria.

Ich hoff' auf seine Gnade,[2] Sir — und hoffe
Auf strenges Recht[3] von meinen ird'schen Richtern.

Paulet.

235 Recht soll Euch werden. Zweifelt nicht daran.[4]

Maria.

Ist mein Prozeß entschieden,[5] Sir?

Paulet.

Ich weiß nicht.

Maria.

Bin ich verurteilt?[6]

Paulet.

Ich weiß nichts, Mylady.

Maria.

Man liebt hier rasch zu Werk zu gehn. Soll[7] mich
Der Mörder überfallen,[7] wie die Richter?

Paulet.

240 Denkt immerhin, es sei so, und er wird Euch
In beſſ'rer Fassung[8] dann, als diese,[9] finden.

Maria.

Nichts soll mich in Erstaunen setzen, Sir,
Was ein Gerichtshof in Westminsterhall,
Den Burleighs Haß und Hattons Eifer lenkt,[10]
245 Zu urteln sich erdreiste[11] — Weiß ich doch,
Was Englands Königin wagen darf zu thun.

---

1. close your account with heaven. 2. for heaven's mercy. 3. strict justice. 4. have no doubt of that. 5. is my case decided. 6. condemned. 7. is . . . to surprise me. 8. state of mind. 9. than they (the judges). 10. directs. 11. may dare.

Paulet.

Englands Beherrscher[1] brauchen nichts zu scheuen,[2]
Als ihr Gewissen[3] und ihr Parlament.
Was die Gerechtigkeit gesprochen, furchtlos,
250 Vor aller Welt wird es die Macht vollziehn.[4]

---

3. Auftritt

Die Vorigen. Mortimer, Paulets Neffe, tritt herein und, ohne[5] der Königin einige Aufmerksamkeit zu bezeigen,[5] zu Paulet.

Mortimer.

Man sucht Euch, Oheim.

(Er entfernt sich auf eben die Weise.[6] Die Königin bemerkt es mit Unwillen[7] und wendet sich zu Paulet, der ihm folgen will.)

Maria.

Sir, noch eine Bitte.
Wenn Ihr mir was zu sagen habt — von Euch
Ertrag'[8] ich viel, ich ehre Euer Alter.
Den Uebermut des Jünglings[9] trag' ich nicht,
255 Spart mir den Anblick seiner rohen Sitten.[10]

Paulet.

Was ihn Euch widrig[11] macht, macht mir ihn wert.
Wohl ist es keiner von den weichen Thoren,[12]
Die eine falsche Weiberthräne schmelzt[13] —
Er ist gereist,[14] kommt aus Paris und Reims
260 Und bringt sein treu altenglisch Herz zurück:
Lady, an dem ist Eure Kunst verloren! (Geht ab.)

---

1. rulers. 2. dread, fear. 3. conscience. 4. carry out, execute. 5. without taking any notice. 6. withdraws in the same manner. 7. indignation. 8. I will endure. 9. insolence of this youth. 10. spare me the sight of his rude ways. 11. repulsive. 12. truly he is none of your weak fools. 13. whom a wily woman's tear can melt. 14. he has traveled.

4. Auftritt

Maria. Kennedy.

Kennedy.

Darf Euch der Rohe das ins Antlitz sagen!
O, es ist hart!

Maria (in Nachdenken[1] verloren).

Wir haben in den Tagen unsers Glanzes[2]
265 Dem Schmeichler[3] ein zu willig Ohr geliehn;[3]
Gerecht ist's, gute Kennedy, daß wir
Des Vorwurfs[4] ernste Stimme nun vernehmen.[5]

Kennedy.

Wie? so gebeugt,[6] so mutlos, teure Lady?
Wart Ihr doch sonst so froh, Ihr pflegtet mich zu trösten,[7]
270 Und eher mußt' ich Euren Flattersinn,[8]
Als Eure Schwermut[9] schelten.

Maria.

Ich erkenn'[10] ihn.
Es ist der blut'ge Schatten König Darnleys,[11]
Der zürnend aus dem Gruftgewölbe steigt,[12]
Und er wird nimmer Friede[13] mit mir machen,
275 Bis meines Unglücks Maß[14] erfüllet ist.

Kennedy.

Was für Gedanken —

Maria.

Du vergissest, Hanna —
Ich aber habe ein getreu[15] Gedächtnis —

---

1. meditation. 2. splendor. 3. lent the flatterer. 4. reproach. 5. hear. 6. bowed. 7. you were wont to comfort me. 8. frivolity. 9. melancholy. 10. recognize. 11. Darnley, Mary's second husband, met a violent death, probably with her knowledge and consent. 12. rises from the vaulted tomb. 13. peace. 14. the measure of my misery. 15. faithful.

Der Jahrstag[1] dieser unglückseligen[2] That
Ist heute abermals zurückgekehrt,
280 Er ist's, den ich mit Buß und Fasten feire.[3]

Kennedy.

Schickt endlich diesen bösen Geist zur Ruh.
Ihr habt die That mit jahrelanger Reu,[4]
Mit schweren Leidensproben abgebüßt.[5]
Die Kirche, die den Löseschlüssel[6] hat
285 Für jede Schuld, der Himmel hat vergeben.

Maria.

Frischblutend[7] steigt die längst vergebne Schuld
Aus ihrem leichtbedeckten Grab empor!
Des Gatten racheforderndes Gespenst[8]
Schickt keines Meßdieners Glocke,[9] kein
290 Hochwürdiges[10] in Priesters Hand zur Gruft.

Kennedy.

Nicht Ihr habt ihn gemordet! Andre thaten's!

Maria.

Ich wußte drum. Ich ließ die That geschehn
Und lockt'[11] ihn schmeichelnd in das Todesnetz.

Kennedy.

Die Jugend mildert Eure Schuld.[12] Ihr wart
295 So zarten Alters noch.

Maria.

So zart — und lud[13]
Die schwere Schuld auf mein so junges Leben.

---

1. anniversary. 2. unhappy. 3. commemorate with penance and fasting. 4. years of penitence. 5. atoned for with grievous tests of sorrow. 6. the key of absolution. 7. bleeding afresh. 8. the revenge-demanding spectre of my husband. 9. no acolyte's bell (referring to the ringing of a bell during mass). 10. no Host (the consecrated wafer of the sacrament). Gespenst is the object of schickt. Glocke and Hochwürdiges are subjects. 11. lured. 12. mitigates your guilt. 13. drew.

Kennedy.

Ihr wart durch blutige Beleidigung
Gereizt[1] und durch des Mannes Uebermut,
Den Eure Liebe aus der Dunkelheit,[2]
300 Wie eine Götterhand hervorgezogen,[2]
Den Ihr durch Euer Brautgemach[3] zum Throne
Geführt, mit Eurer blühenden Person
Beglückt[4] und Eurer angestammten[5] Krone.
Konnt' er vergessen, daß sein prangend Los[6]
305 Der Liebe großmutsvolle Schöpfung[7] war?
Und doch vergaß er's, der Unwürdige!
Beleidigte mit niedrigem Verdacht,[8]
Mit rohen Sitten Eure Zärtlichkeit,
Und widerwärtig[9] wurd' er Euren Augen.
310 Der Zauber[10] schwand, der Euren Blick getäuscht,[11]
Ihr floht erzürnt des Schändlichen Umarmung[12]
Und gabt ihn der Verachtung preis[13] — Und er —
Versucht' er's, Eure Gunst zurückzurufen?
Bat er um Gnade?[14] Warf er sich bereuend
315 Zu Euren Füßen, Besserung versprechend?
Trotz bot[15] Euch der Abscheuliche — Der[16] Euer
Geschöpf war, Euren König wollt' er spielen,
Vor Euren Augen ließ er Euch den Liebling,[17]
Den schönen Sänger Rizzio durchbohren[17] —
320 Ihr rächtet[18] blutig nur die blut'ge That.[19]

---

1. provoked by brutal insult. 2. had drawn forth from obscurity. 3. bridal chamber. 4. made happy with your lovely self. 5. ancestral. 6. splendid fortune. 7. the magnanimous creation of love. 8. base suspicion. 9. repugnant. 10. charm. 11. had deceived. 12. you fled in wrath from his infamous embrace. 13. exposed him to contempt. 14. grace. 15. bade defiance. 16. he who. 17. caused your favorite (not in sense of lover) to be stabbed. 18. avenged. 19. Mary never, in fact, confessed complicity in the murder of Darnley, but the circumstances of his death and her subsequent conduct (*cf.* ll. 323–355) make her guilt almost certain.

Maria.

Und blutig wird sie auch an mir sich rächen,
Du sprichst mein Urteil[1] aus, da du mich tröstest.[2]

Kennedy.

Da Ihr die That geschehn ließt, wart Ihr nicht
Ihr selbst, gehörtet Euch nicht selbst. Ergriffen
325 Hatt' Euch der Wahnsinn blinder Liebesglut,[3]
Euch unterjocht dem furchtbaren Verführer,[4]
Dem unglücksel'gen Bothwell — Ueber Euch
Mit übermüt'gem Männerwillen herrschte
Der Schreckliche, der Euch durch Zaubertränke,
330 Durch Höllenkünste das Gemüt verwirrend,[5]
Erhitzte[6] —

Maria.

Seine Künste waren keine andre,
Als seine Männerkraft[7] und meine Schwachheit.

Kennedy.

Nein, sag' ich. Alle Geister der Verdammnis[8]
Mußt' er zu Hilfe rufen, der dies Band
335 Um Eure hellen Sinne wob.[9] Ihr hattet
Kein Ohr mehr für der Freundin[10] Warnungsstimme,
Kein Aug' für das, was wohlanständig[11] war.
Verlassen hatte Euch die zarte Scheu[12]
Der Menschen; Eure Wangen, sonst der Sitz
340 Schamhaft errötender Bescheidenheit,[13]
Sie glühten nur vom Feuer des Verlangens.[14]
Ihr warft den Schleier des Geheimnisses

---

1. condemnation. 2. while you comfort me. 3. the madness of blind passion. 4. made you subject to the dread seducer. 5. confusing your senses by magic potions, by hellish arts. 6. inflamed. 7. virile power. 8. spirits of damnation. 9. wove about your clear senses. 10. Kennedy herself. 11. becoming. 12. delicate shyness. 13. bashful, blushing modesty. 14. desire.

Von Euch; des Mannes keckes Laster[1] hatte
Auch Eure Blödigkeit besiegt;[2] Ihr stelltet
345 Mit dreister Stirne Eure Schmach zur Schau.[3]
Ihr ließt das königliche Schwert von Schottland
Durch ihn, den Mörder, dem des Volkes Flüche
Nachschallten,[4] durch die Gassen Edinburgs
Vor Euch hertragen im Triumph, umringtet[5]
350 Mit Waffen Euer Parlament, und hier,
Im eignen Tempel der Gerechtigkeit,
Zwangt Ihr mit frechem Possenspiel die Richter,[6]
Den Schuldigen des Mordes loszusprechen[7] —
Ihr gingt noch weiter — Gott!

Maria.

Vollende nur!
355 Und reicht' ihm meine Hand vor dem Altare!

Kennedy.

O, laßt ein ewig Schweigen diese That
Bedecken! Sie ist schauderhaft, empörend,[8]
Ist einer ganz Verlornen wert[9] — Doch Ihr seid keine
Verlorene — ich kenn' Euch ja, ich bin's,
360 Die Eure Kindheit auferzogen.[10] Weich
Ist Euer Herz gebildet, offen ist's
Der Scham — der Leichtsinn nur ist Euer Laster.[11]
Ich wiederhol'[12] es, es gibt böse Geister,
Die in des Menschen unverwahrter[13] Brust
365 Sich augenblicklich[14] ihren Wohnplatz nehmen,
Die schnell in uns das Schreckliche begehn[15]

1. vicious daring. 2. had overcome your coyness. 3. exhibited your disgrace. 4. after whom the curses . . . resounded. 5. surrounded. 6. coerced the judges with the insolent farce (referring to Bothwell's trial). 7. acquit. 8. revolting. 9. worthy of one utterly abandoned. 10. brought you up in childhood. 11. frivolity only is your crime. 12. repeat. 13. unguarded. 14. momentarily. 15. commit.

Und, zu der Höll' entfliehend,[1] das Entsetzen
In dem befleckten Busen[2] hinterlassen.
Seit dieser That, die Euer Leben schwärzt,
370 Habt Ihr nichts Lasterhaftes mehr begangen,[3]
Ich bin ein Zeuge[4] Eurer Besserung.
Drum fasset Mut! Macht Friede mit Euch selbst!
Was Ihr auch[5] zu bereuen habt, in England
Seid Ihr nicht schuldig; nicht Elisabeth,
375 Nicht Englands Parlament ist Euer Richter.
Macht ist's, die Euch hier unterdrückt;[6] vor diesen
Anmaßlichen[7] Gerichtshof dürft Ihr Euch
Hinstellen[8] mit dem ganzen Mut der Unschuld.

Maria.

Wer kommt? (Mortimer zeigt sich an der Thüre.)

Kennedy.

Es ist der Neffe. Geht hinein.

---

5. Auftritt

Die Vorigen. Mortimer scheu hereintretend.

Mortimer (zur Amme).

380 Entfernt Euch, haltet Wache[9] vor der Thür,
Ich habe mit der Königin zu reden.

Maria (mit Ansehn[10]).

Hanna, du bleibst.

Mortimer.

Habt keine Furcht, Mylady. Lernt mich kennen.
(Er überreicht[11] ihr eine Karte.)

---

1. escaping. 2. in the polluted heart. 3. you have committed no more sin. 4. witness. 5. whatever. 6. oppresses. 7. presumptuous. 8. take your place. 9. keep watch. 10. authority. 11. hands.

Maria (sieht sie an und fährt bestürzt zurück[1]).
Ha! Was ist das?

Mortimer (zur Amme).
Geht, Dame Kennedy,
385 Sorgt, daß mein Oheim uns nicht überfalle!

Maria (zur Amme, welche zaudert[2] und die Königin fragend ansieht).
Geh! Geh! Thu, was er sagt.
(Die Amme entfernt sich mit Zeichen der Verwunderung.)

---

6. Auftritt

Mortimer. Maria

Maria.
Von meinem Oheim,
Dem Kardinal von Lothringen[3] aus Frankreich! (Liest.)
„Traut[4] dem Sir Mortimer, der Euch dies bringt,
„Denn keinen treuern Freund habt Ihr in England."
(Mortimern mit Erstaunen ansehend.)
390 Ist's möglich? Ist's kein Blendwerk,[5] das mich täuscht?
So nahe find' ich einen Freund und wähnte mich
Verlassen[6] schon von aller Welt — find' ihn
In Euch, dem Neffen meines Kerkermeisters,[7]
In dem ich meinen schlimmsten Feind —

Mortimer (sich ihr zu Füßen werfend).
Verzeihung
395 Für diese verhaßte Larve,[8] Königin,
Die mir zu tragen Kampf[9] genug gekostet,

---

1. starts (back) in surprise. 2. hesitates. 3. Cardinal of Lorraine: Charles de Guise, who, in fact, died in 1574. It is to be remembered that the character of Mortimer and the incidents connected with him are wholly fictitious. 4. trust. 5. delusion. 6. thought myself deserted. 7. jailer. 8. pardon for this hateful mask. 9. struggle.

Doch der ich's danke, daß ich mich Euch nahen,[1]
Euch Hilfe und Errettung[2] bringen kann.

Maria.

Steht auf — Ihr überrascht mich, Sir — Ich kann
400 So schnell nicht aus der Tiefe meines Elends
Zur Hoffnung übergehen — Redet, Sir —
Macht mir dies Glück begreiflich,[3] daß ich's glaube.

Mortimer (steht auf).

Die Zeit verrinnt.[4] Bald wird mein Oheim hier sein,
Und ein verhaßter Mensch begleitet[5] ihn.
405 Eh Euch ihr Schreckensauftrag[6] überrascht,
Hört an, wie Euch der Himmel Rettung schickt.

Maria.

Er schickt sie durch ein Wunder seiner Allmacht![7]

Mortimer.

Erlaubt, daß ich von mir beginne.

Maria.

Redet, Sir!

Mortimer.

Ich zählte[8] zwanzig Jahre, Königin,
410 In strengen Pflichten[9] war ich aufgewachsen,
In finsterm Haß des Papsttums aufgesäugt,[10]
Als mich die unbezwingliche Begierde[11]
Hinaus trieb auf das feste Land.[12] Ich ließ
Der Puritaner dumpfe Predigtstuben,[13]

---

1. approach. 2 deliverance. 3. comprehensible. 4. flies. 5. accompanies. 6. dread errand, commission (the announcement of Mary's condemnation). 7. omnipotence. 8. I had numbered (*i.e.* I was twenty years old). 9. in stern discipline (of the Puritans). 10. nurtured in gloomy hatred of the papacy. 11. unconquerable desire. 12. to the Continent. 13. gloomy conventicles (meeting-places in private houses).

415 Die Heimat hinter mir, in schnellem Lauf
Durchzog ich Frankreich, das gepriesene
Italien[1] mit heißem Wunsche suchend.

Es war die Zeit des großen Kirchenfests,[2]
Von Pilgerscharen wimmelten[3] die Wege,
420 Bekränzt war jedes Gottesbild,[4] es war,
Als ob die Menschheit auf der Wandrung wäre,
Wallfahrend[5] nach dem Himmelreich — Mich selbst
Ergriff der Strom der glaubenvollen Menge[6]
Und riß mich in das Weichbild Roms[7] —

425 Wie ward mir, Königin!
Als mir der Säulen Pracht und Siegesbogen
Entgegenstieg,[8] des Kolosseums Herrlichkeit
Den Staunenden umfing,[9] ein hoher Bildnergeist
In seine heitre Wunderwelt mich schloß![10]
430 Ich hatte nie der Künste Macht gefühlt;
Es haßt die Kirche, die mich auferzog,[11]
Der Sinne Reiz,[12] kein Abbild duldet[13] sie,
Allein das körperlose[14] Wort verehrend.
Wie wurde mir, als ich ins Innre[15] nun
435 Der Kirchen trat und die Musik der Himmel
Herunterstieg und der Gestalten Fülle
Verschwenderisch aus Wand und Decke quoll,[16]
Das Herrlichste und Höchste gegenwärtig,[17]

---

1. the lauded land of Italy. 2. no particular festival is meant. 3. swarmed with (crowds of) pilgrims. 4. garlanded was every shrine. 5. going on a pilgrimage. 6. of the devout throng. 7. precincts of Rome. 8. how I felt . . . when the splendor of the columns and triumphal arches rose before me. 9. encircled. 10. a sublime spirit of creative art enclosed me in its joyous wonder-world. 11. reared. 12. charm of the senses. 13. tolerates no images. 14. incorporeal. 15. interior. 16. the wealth of forms streamed lavishly from wall and ceiling. 17. in very presence.

Vor den entzückten[1] Sinnen sich bewegte;
440 Als ich sie selbst nun sah, die Göttlichen,[2]
Den Gruß des Engels,[3] die Geburt des Herrn,
Die heil'ge Mutter, die herabgestiegne
Dreifaltigkeit,[4] die leuchtende Verklärung[5] —
Als ich den Papst[6] drauf sah in seiner Pracht
445 Das Hochamt halten[7] und die Völker segnen![8]
O, was ist Goldes, was Juwelen Schein,
Womit der Erde Könige sich schmücken![9]
Nur er ist mit dem Göttlichen umgeben.[10]
Ein wahrhaft Reich der Himmel ist sein Haus,
450 Denn nicht von dieser Welt sind diese Formen.

Maria.

O, schonet mein![11] Nicht weiter! Höret auf,
Den frischen Lebensteppich[12] vor mir aus
Zu breiten — Ich bin elend und gefangen.[13]

Mortimer.

Auch ich war's, Königin! und mein Gefängnis
455 Sprang auf,[14] und frei auf einmal fühlte sich
Der Geist, des Lebens schönen Tag begrüßend.[15]
Haß schwur ich nun dem engen dumpfen Buch,[16]
Mit frischem Kranz die Schläfe mir[17] zu schmücken,
Mich fröhlich an die Fröhlichen zu schließen.[18]
460 Viel edle Schotten drängten sich[19] an mich
Und der Franzosen muntre Landsmannschaften.[20]
Sie brachten mich zu Eurem edlen Oheim,

1. enchanted. 2. divine scenes. 3. the Annunciation (Luke, I. 23) 4. the descending Trinity (Matt. III. 16). 5. the glorious Transfiguration (Matt. XVII. 2). 6. Pope. 7. celebrating high-mass. 8. blessing the nations. 9. adorn themselves. 10. surrounded with Divinity. 11. spare me. 12. vivid tapestry. 13. captive. 14. my prison flew open. 15. greeting. 16. *i.e.* the Bible, the letter of the Word. 17. my temples. 18. join. 19. crowded. 20. light-hearted companies.

Dem Kardinal von Guise — Welch ein Mann!
Wie sicher, klar und männlich groß! — Wie ganz
465 Geboren, um die Geister zu regieren![1]
Das Muster[2] eines königlichen Priesters,
Ein Fürst der Kirche, wie ich keinen sah!

Maria.

Ihr habt sein teures Angesicht gesehn,
Des vielgeliebten, des erhabnen[3] Mannes,
470 Der meiner zarten Jugend Führer[4] war.
O, redet mir von ihm! Denkt er noch mein?[5]
Liebt ihn das Glück, blüht ihm das Leben noch,
Steht er noch herrlich da, ein Fels[6] der Kirche?

Mortimer.

Der Treffliche ließ selber sich herab,[7]
475 Die hohen Glaubenslehren mir zu deuten[8]
Und meines Herzens Zweifel zu zerstreun.[9]
Er zeigte mir, daß grübelnde Vernunft[10]
Den Menschen ewig in der Irre leitet,[11]
Daß seine Augen sehen müssen, was
480 Das Herz soll glauben, daß ein sichtbar[12] Haupt
Der Kirche not thut,[13] daß der Geist der Wahrheit
Geruht hat auf den Sitzungen[14] der Väter.
Die Wahnbegriffe[15] meiner kind'schen Seele,
Wie schwanden sie vor seinem siegenden
485 Verstand und vor der Suada seines Mundes![16]
Ich kehrte in der Kirche Schoß zurück,[17]
Schwur meinen Irrtum ab in seine Hände.[18]

---

1. to rule the minds of men. 2. paragon. 3. sublime. 4. guide, guardian. 5. *poet. gen. sing. of pers. pron.* 6. rock. 7. the excellent man himself condescended. 8. to interpret for me the doctrines. 9. dispel. 10. speculative reason. 11. leads astray. 12. visible. 13. is needful for. 14. councils. 15. false conceptions. 16. persuasiveness of his words. 17. returned to the bosom. 18. abjured my error before him.

Maria.

So seid Ihr einer jener Tausende,
Die er mit seiner Rede Himmelskraft,
490 Wie der erhabne Prediger des Berges,[1]
Ergriffen und zum ew'gen Heil geführt![2]

Mortimer.

Als ihn des Amtes Pflichten[3] bald darauf
Nach Frankreich riefen, sandt' er mich nach Reims,
Wo die Gesellschaft Jesu,[4] fromm geschäftig,[5]
495 Für Englands Kirche Priester auferzieht.
Den edlen Schotten Morgan fand ich hier,
Auch Euren treuen Leßley, den gelehrten[6]
Bischof von Roße, die auf Frankreichs Boden
Freudlose Tage der Verbannung[7] leben —
500 Eng schloß ich mich an diese Würdigen[8]
Und stärkte mich im Glauben — Eines Tags,
Als ich mich umsah in des Bischofs Wohnung,
Fiel mir ein weiblich Bildnis[9] in die Augen
Von rührend wundersamem Reiz;[10] gewaltig
505 Ergriff[11] es mich in meiner tiefsten Seele,
Und, des Gefühls nicht mächtig,[12] stand ich da.
Da sagte mir der Bischof: Wohl mit Recht
Mögt Ihr gerührt bei diesem Bilde weilen.[13]
Die schönste aller Frauen, welche leben,
510 Ist auch die jammernswürdigste[14] von allen,
Um unsres Glaubens willen duldet[15] sie,
Und Euer Vaterland ist's, wo sie leidet.

---

1. alluding to the Sermon on the Mount. 2. led to eternal salvation. 3 the duties of his office. 4. Society of Jesus, the Jesuits. 5. with pious zeal. 6. learned. 7. exile. 8. these worthies. 9. a woman's portrait. 10. of wondrous touching charm 11. took hold. 12. not able to control my feelings. 13. tarry, linger. 14. most pitiable. 15. suffers for the sake of our faith.

Maria.

Der Redliche![1] Nein, ich verlor nicht alles,
Da solcher Freund im Unglück mir geblieben.

Mortimer.

515 Darauf fing er an, mit herzerschütternder
Beredsamkeit[2] mir Euer Märtyrtum
Und Eurer Feinde Blutgier abzuschildern.[3]
Auch Euern Stammbaum wies er mir,[4] er zeigte
Mir Eure Abkunft[5] von dem hohen Hause
520 Der Tudor, überzeugte[6] mich, daß Euch
Allein gebührt,[7] in Engelland zu herrschen,
Nicht dieser Afterkönigin,[8] gezeugt
In ehebrecherischem Bett,[9] die Heinrich,
Ihr Vater, selbst verwarf als Bastardtochter.[10]
525 Nicht seinem einz'gen Zeugnis[11] wollt' ich traun,
Ich holte Rat bei allen Rechtsgelehrten,[12]
Viel alte Wappenbücher schlug ich nach,[13]
Und alle Kundige,[14] die ich befragte,
Bestätigten[15] mir Eures Anspruchs Kraft.
530 Ich weiß nunmehr, daß Euer gutes Recht
An England Euer ganzes Unrecht ist,
Daß Euch dies Reich als Eigentum[16] gehört,
Worin Ihr schuldlos als Gefangne schmachtet.[17]

Maria.

O dieses unglücksvolle Recht! Es ist
535 Die einz'ge Quelle[18] aller meiner Leiden.

---

1. the worthy man. 2. with heartrending eloquence. 3. portray your martyrdom and the bloodthirstiness . . . 4. showed me your genealogical tree (pedigree). 5. descent. 6. convinced. 7. belonged. 8. spurious queen (Elizabeth). 9. begotten in adulterous bed. 10. disowned as illegitimate. 11. single testimony. 12. I sought counsel from all learned in the law. 13. referred to many books of heraldry. 14. experts. 15. confirmed. 16. as your own (possession). 17. languish. 18. the single source.

Mortimer.

Um diese Zeit kam mir die Kunde[1] zu,
Daß Ihr aus Talbots[2] Schloß hinweggeführt
Und meinem Oheim übergeben worden —
Des Himmels wundervolle Rettungshand
540 Glaubt' ich in dieser Fügung[3] zu erkennen,
Ein lauter Ruf des Schicksals[4] war sie mir,
Das meinen Arm gewählt,[5] Euch zu befreien.
Die Freunde stimmen freudig bei,[6] es gibt
Der Kardinal mir seinen Rat und Segen
545 Und lehrt mich der Verstellung[7] schwere Kunst.
Schnell ward der Plan entworfen,[8] und ich trete
Den Rückweg an ins Vaterland, wo ich
Ihr wißt's vor zehen Tagen bin gelandet. (Er hält inne.[9])
Ich sah Euch, Königin — Euch selbst!
550 Nicht Euer Bild! — O, welchen Schatz bewahrt[10]
Dies Schloß! Kein Kerker! Eine Götterhalle,
Glanzvoller als der königliche Hof
Von England — O des Glücklichen,[11] dem es
Vergönnt[12] ist, eine Luft mit Euch zu atmen![13]

555 Wohl hat sie recht, die Euch so tief verbirgt![14]
Aufstehen[15] würde Englands ganze Jugend,
Kein Schwert in seiner Scheide[16] müßig bleiben
Und die Empörung[17] mit gigantischem Haupt
Durch diese Friedensinsel schreiten, sähe
560 Der Brite[18] seine Königin!

---

1. news. 2. Talbot, Earl of Shrewsbury, had the custody of Mary from 1568 till 1584, and treated her with the utmost kindness. 3. occurrence. 4. summons of fate. 5. had chosen. 6. joyfully assented. 7. dissimulation. 8. designed. 9. pauses. 10. what a treasure . . . guards. 11. *gen.* in exclamation: oh, how happy he! 12. granted. 13. to breathe one atmosphere with you. 14. conceals. 15. arise. 16. scabbard. 17. rebellion. 18. Briton.

Maria.

Wohl ihr,
Säh' jeder Brite sie mit Euren Augen!

Mortimer.

Wär' er, wie ich, ein Zeuge Eurer Leiden,
Der Sanftmut Zeuge[1] und der edlen Fassung,[2]
Womit Ihr das Unwürdige erduldet.
565 Denn geht Ihr nicht aus allen Leidensproben
Als eine Königin hervor?[3] Raubt Euch
Des Kerkers Schmach von Eurem Schönheitsglanze?
Euch mangelt[4] alles, was das Leben schmückt,
Und doch umfließt Euch ewig Licht und Leben.
570 Nie setz' ich meinen Fuß auf diese Schwelle,[5]
Daß nicht mein Herz zerrissen wird von Qualen,[6]
Nicht von der Lust entzückt, Euch anzuschauen![7] —
Doch furchtbar naht sich die Entscheidung,[8] wachsend
Mit jeder Stunde dringet die Gefahr;[9]
575 Ich darf nicht länger säumen[10] — Euch nicht länger
Das Schreckliche verbergen —

Maria.

Ist mein Urteil
Gefällt?[11] Entdeckt[12] mir's frei. Ich kann es hören.

Mortimer.

Es ist gefällt. Die zwei und vierzig[13] Richter haben
Ihr Schuldig[14] ausgesprochen über Euch. Das Haus
580 Der Lords und der Gemeinen,[15] die Stadt London

---

1. a witness of the meekness. 2. composure. 3. do you not come forth from all your crucial sufferings as a queen? 4. you lack. 5. threshold. 6. torn by tortures. 7. enchanted by the joy of beholding you. 8. the fatal issue. 9. danger presses. 10. delay. 11. is my sentence pronounced? 12. reveal, inform. 13. referring to the final session of the court at Westminster; *cf.* l. 217 and note. 14. have pronounced their "Guilty" upon you. 15. Commons.

Bestehen[1] heftig dringend auf des Urteils
Vollstreckung;[1] nur die Königin säumt noch
— Aus arger List,[2] daß man sie nötige,
Nicht aus Gefühl der Menschlichkeit und Schonung.[3]

Maria (mit Fassung).

585 Sir Mortimer, Ihr überrascht mich nicht,
Erschreckt mich nicht. Auf solche Botschaft[4] war ich
(Schon längst gefaßt.)[5] Ich kenne meine Richter.
Nach den Mißhandlungen, die ich erlitten,
Begreif'[6] ich wohl, daß man die Freiheit mir
590 Nicht schenken kann — Ich weiß, (wo man hinaus will.[7]
In ew'gem Kerker will man mich bewahren
Und meine Rache, meinen Rechtsanspruch[8]
Mit mir verscharren[9] in Gefängnisnacht.

Mortimer.

Nein, Königin — o nein! nein! Dabei steht man
595 Nicht still. Die Tyrannei begnügt sich nicht,[10]
Ihr Werk nur halb zu thun. So lang Ihr lebt,
Lebt auch die Furcht der Königin von England.
Euch kann kein Kerker tief genug begraben,[11]
Nur Euer Tod versichert ihren Thron.[12]

Maria.

600 Sie könnt' es wagen,[13] mein gekröntes Haupt
Schmachvoll auf einen Henkerblock[14] zu legen?

Mortimer.

Sie wird es wagen. Zweifelt nicht daran.

---

1. insist . . . upon the execution of . . . 2. arrant cunning. 3. mercy. 4. message. 5. a long while prepared. 6. perceive. 7. what they are aiming at. 8. rightful claims. 9. bury. 10. will not be content. 11. bury. 12. will make her throne secure. 13. would she, then, dare. 14. in ignominy on the headsman's block.

Maria.

Sie könnte so die eigne Majestät
Und aller Könige im Staube wälzen?[1]
605 Und fürchtet sie die Rache Frankreichs nicht?

Mortimer.

Sie schließt[2] mit Frankreich einen ew'gen Frieden,
Dem Duc von Anjou[3] schenkt sie Thron und Hand.

Maria.

Wird sich[4] der König Spaniens[5] nicht waffnen?[4]

Mortimer.

Nicht eine Welt in Waffen fürchtet sie,
610 So lang sie Frieden hat mit ihrem Volke.

Maria.

Den Briten wollte sie dies Schauspiel[6] geben?

Mortimer.

Dies Land, Mylady, hat in letzten[7] Zeiten
Der königlichen Frauen mehr[8] vom Thron
Herab aufs Blutgerüste steigen[9] sehn.
615 Die eigne Mutter der Elisabeth[10]
Ging diesen Weg und Katharina Howard,[11]
Auch Lady Gray[12] war ein gekröntes Haupt.

---

1. drag (roll) in the dust her own . . . and that of all . . . 2. will conclude. 3. a younger brother of Francis II, Mary's first husband. The negotiations referred to here really took place in 1581–2, and the Duke had died in 1584. 4. take up arms. 5. Philip II, a zealous Catholic, the husband of "Bloody Mary"; *cf.* l. 102. 6. spectacle. 7. recent. 8. = mehrere, several. 9. descended to the scaffold. 10. Anne Boleyn, second wife of Henry VIII, beheaded on charge of infidelity, 1536. 11. fifth queen of Henry VIII, beheaded 1542. 12. Lady Jane Gray was of royal descent and was proclaimed queen on death of Edward VI, but never crowned; beheaded 1554.

Maria (nach einer Pause).

Nein, Mortimer! Euch blendet eitle Furcht.
Es ist die Sorge Eures treuen Herzens,
620 Die Euch vergebne Schrecknisse erschafft.[1]
Nicht das Schafott ist's, das ich fürchte, Sir.
Es gibt noch andre Mittel, stillere,
Wodurch sich die Beherrscherin[2] von England
Vor meinem Anspruch Ruhe schaffen[3] kann.
625 Eh sich ein Henker für mich findet, wird
Noch eher sich ein Mörder dingen lassen.[4]
— Das ist's, wovor ich zittre, Sir! und nie
Setz' ich des Bechers Rand[5] an meine Lippen,
Daß nicht ein Schauder mich ergreift, er könnte
630 Kredenzt sein[6] von der Liebe meiner Schwester.

Mortimer.

Nicht offenbar, noch heimlich soll's dem Mord
Gelingen,[7] Euer Leben anzutasten.[8]
Seid ohne Furcht! Bereitet ist schon alles.
Zwölf edle Jünglinge des Landes sind
635 In meinem Bündnis,[9] haben heute früh
Das Sakrament darauf empfangen,[10] Euch
Mit starkem Arm aus diesem Schloß zu führen.
Graf Aubespine, der Abgesandte[11] Frankreichs,
Weiß um den Bund, er bietet selbst die Hände,[12]
640 Und sein Palast ist's, wo wir uns versammeln.

Maria.

Ihr macht mich zittern, Sir — doch nicht vor Freude.
Mir fliegt ein böses Ahnen[13] durch das Herz.

---

1. creates empty terrors. 2. sovereign. 3. obtain relief from my claims. 4. far sooner can . . . be hired. 5. the goblet's brim. 6. be presented; or, better, in earlier sense, be attested; *see* Vocab. 7. shall murder succeed. 8. in doing violence to . . . 9. league. 10. received . . . preparatory to (darauf) 11. ambassador. 12. he himself offers aid. 13. an ill foreboding.

Was unternehmt Ihr? Wißt Ihr's? Schrecken Euch
Nicht Babingtons, nicht Tichburns blut'ge Häupter,
645 Auf Londons Brücke warnend aufgesteckt?[1]
Nicht das Verderben der Unzähligen,[2]
Die ihren Tod in gleichem Wagstück[3] fanden
Und meine Ketten[4] schwerer nur gemacht?
Unglücklicher, verführter[5] Jüngling — flieht!
650 Flieht! wenn's noch Zeit ist — wenn der Späher[6] Burleigh
Nicht jetzt schon Kundschaft hat von Euch, nicht schon
In Eure Mitte den Verräter mischte.[7]
Flieht aus dem Reiche schnell! Marien Stuart
Hat noch kein Glücklicher beschützt.[8]

Mortimer.

Mich schrecken
655 Nicht Babingtons, nicht Tichburns blut'ge Häupter,
Auf Londons Brücke warnend aufgesteckt,
Nicht das Verderben der unzähl'gen andern,
Die ihren Tod in gleichem Wagstück fanden;
Sie fanden auch darin den ew'gen Ruhm,[9]
660 Und Glück schon ist's, für Eure Rettung[10] sterben.

Maria.

Umsonst! Mich rettet nicht Gewalt,[11] nicht List.
Der Feind ist wachsam,[12] und die Macht ist sein.
Nicht Paulet nur und seiner Wächter Schar,[13]
Ganz England hütet meines Kerkers Thore.
665 Der freie Wille der Elisabeth allein
Kann sie mir aufthun.

---

1. stuck up (impaled) as warning. Babington and Tichburn were convicted of a plot to free Mary and kill Elizabeth, and executed 1586. Their heads were not impaled. *Cf.* l. 70. 2. the ruin of the numberless victims. 3. in the same daring attempt. 4. chains. 5. misguided. 6. spy. 7. has . . . mingled the traitor in your midst. 8. defended. 9. eternal glory. 10. deliverance. 11. force. 12. watchful. 13. throng.

Mortimer.

O, das hoffet nie!

Maria.

Ein einz'ger Mann lebt, der sie öffnen kann.

Mortimer.

O, nennt mir diesen Mann —

Maria.

Graf Lester.

Mortimer (tritt erstaunt zurück).

Lester!

Graf Lester! — Euer blutigster Verfolger,[1]

670 Der Günstling[2] der Elisabeth — Von diesem —

Maria.

Bin ich zu retten, ist's allein durch ihn.
— Geht zu ihm. Öffnet Euch ihm frei,
Und zur Gewähr,[3] daß ich's bin, die Euch sendet,
Bringt ihm dies Schreiben. Es enthält mein Bildnis.

(Sie zieht ein Papier aus dem Busen, Mortimer tritt zurück und zögert,[4] es anzunehmen.)

675 Nehmt hin. Ich trag' es lange schon bei mir,
Weil Eures Oheims strenge Wachsamkeit
Mir jeden Weg zu ihm gehemmt[5] — Euch sandte
Mein guter Engel —

Mortimer.

Königin — dies Rätsel[6] —
Erklärt es mir —

Maria.

Graf Lester wird's Euch lösen.[7]

680 Vertraut[8] ihm, er wird Euch vertraun — Wer kommt?

---

1. persecutor. 2. favorite. 3. guarantee. 4. hesitates. 5. cut off. 6. riddle, mystery. 7. solve. 8. confide in.

Kennedy (eilfertig[1] eintretend)

Sir Paulet naht mit einem Herrn vom Hofe.

Mortimer.

Es ist Lord Burleigh. Faßt Euch,[2] Königin.
Hört es mit Gleichmut[3] an, was er Euch bringt.

(Er entfernt sich[4] durch eine Seitenthüre. Kennedy folgt ihm.)

---

7. Auftritt

Maria. Lord Burleigh, Großschatzmeister[5] von England, und Ritter Paulet.

Paulet.

Ihr wünschtet heut Gewißheit[6] Eures Schicksals,
685 Gewißheit bringt Euch Seine Herrlichkeit,[7]
Mylord von Burleigh. Tragt sie mit Ergebung.[8]

Maria.

Mit Würde,[9] hoff' ich, die der Unschuld ziemt.[10]

Burleigh.

Ich komme als Gesandter[11] des Gerichts.

Maria.

Lord Burleigh leiht dienstfertig dem Gerichte,[12]
690 Dem er den Geist geliehn, nun auch den Mund.

Paulet.

Ihr sprecht, als wüßtet Ihr bereits[13] das Urteil.

---

1. hurriedly. 2. compose yourself. 3. equanimity. 4 retires. 5. Lord High Treasurer. 6. certain knowledge. 7. His Excellency. 8. resignation. 9. dignity. 10. befits. 11. messenger. 12. obligingly lends the court. 13. as if you already knew.

Maria.

Da es Lord Burleigh bringt, so weiß ich es.
— Zur Sache, Sir.

Burleigh.

Ihr habt Euch dem Gericht
Der Zweiundvierzig unterworfen,[1] Lady —

Maria.

695 Verzeiht,[2] Mylord, daß ich Euch gleich zu Anfang
Ins Wort muß fallen[3] — Unterworfen hätt' ich mich
Dem Richterspruch[4] der Zweiundvierzig, sagt Ihr?
Ich habe keineswegs[5] mich unterworfen.
Nie konnt' ich das — ich konnte meinen Rang,[6]
700 Der Würde meines Volks und meines Sohnes[7]
Und aller Fürsten nicht so viel vergeben.[6]
Verordnet ist im englischen Gesetz,[8]
Daß jeder Angeklagte durch Geschworne
Von seinesgleichen soll gerichtet werden.[9]
705 Wer in der Committee[10] ist meinesgleichen?
Nur Könige sind meine Peers.[11]

Burleigh.

Ihr hörtet
Die Klagartikel[12] an, ließt Euch darüber
Vernehmen[13] vor Gerichte —

Maria.

Ja, ich habe mich
Durch Hattons arge List verleiten lassen,[14]

---

1. submitted. 2. pardon. 3. must interrupt. 4. judgment. 5. by no means. 6. I could not so far compromise (forfeit) my rank, etc. 7. her son was James VI of Scotland, afterward James I of England. 8. it is ordained in . . . law. 9. that every defendant shall be judged by a jury of his peers (equals). 10. commission. 11. pronounce as in English. 12. indictment. 13. let yourself be heard, made answer. 14. allowed myself to be misled,

710 Bloß meiner Ehre wegen und im Glauben
An meiner Gründe siegende Gewalt,[1]
Ein Ohr zu leihen jenen Klagepunkten
Und ihren Ungrund darzuthun[2] — Das that ich
Aus Achtung für die würdigen Personen
715 Der Lords, nicht für ihr Amt, das ich verwerfe.[3]

Burleigh.

Ob Ihr sie anerkennt,[4] ob nicht, Mylady,
Das ist nur eine leere Förmlichkeit,
Die des Gerichtes Lauf nicht hemmen kann.[5]
Ihr atmet[6] Englands Luft, genießt den Schutz,
720 Die Wohlthat[7] des Gesetzes, und so seid Ihr
Auch seiner Herrschaft unterthan![8]

Maria.

Ich atme
Die Luft in einem englischen Gefängnis.
Heißt das[9] in England leben, der Gesetze
Wohlthat genießen? Kenn' ich sie doch kaum.
725 Nie hab' ich eingewilligt,[10] sie zu halten.
Ich bin nicht dieses Reiches Bürgerin,[11]
Bin eine freie Königin des Auslands.[12]

Burleigh.

Und denkt Ihr, daß der königliche Name
Zum Freibrief dienen könne,[13] blut'ge Zwietracht[14]
730 In fremdem Lande straflos auszusäen?[15]
Wie stünd'[16] es um die Sicherheit der Staaten,

---

1. with faith in the overcoming force of my grounds (for defense). 2. to show their groundlessness. 3. not for their official capacity, which I deny. 4. acknowledge. 5. cannot hinder the course, procedure. 6. breathe. 7. enjoy the protection, the benefit. 8. subject to its sovereignity. 9. is that. 10. consented. 11. citizen. 12. of a foreign land. 13. can serve as a license 14. discord. 15. to sow broadcast with impunity. 16. *old pret. subj.* = stände; how would it stand with.

Wenn das gerechte Schwert der Themis[1] nicht
Die schuld'ge Stirn des königlichen Gastes
Erreichen[2] könnte, wie des Bettlers Haupt?

Maria.

735 Ich will mich nicht der Rechenschaft entziehn,[3]
Die Richter sind es nur, die ich verwerfe.

Burleigh.

Die Richter! Wie, Mylady? Sind es etwa
Vom Pöbel aufgegriffene Verworfne,[4]
Schamlose Zungendrescher,[5] denen Recht
740 Und Wahrheit feil[6] ist, die sich zum Organ
Der Unterdrückung willig dingen lassen?[7]
Sind's nicht die ersten Männer dieses Landes,
Selbständig[8] gnug, um wahrhaft sein zu dürfen,
Um über Fürstenfurcht und niedrige
745 Bestechung[9] weit erhaben[10] sich zu sehn?
Sind's nicht dieselben, die ein edles Volk
Frei und gerecht regieren,[11] deren Namen
Man nur zu nennen braucht, um jeden Zweifel,
Um jeden Argwohn[12] schleunig stumm[13] zu machen?
750 An ihrer Spitze[14] steht der Völkerhirte,[15]
Der fromme Primas[16] von Canterbury,
Der weise Talbot, der des Siegels wahret,[17]
Und Howard, der des Reiches Flotten führt.[18]
Sagt! Konnte die Beherrscherin von England

---

1. the Greek goddess of Justice. 2. reach. 3. exempt myself from responsibility. 4. pray, are they reprobates picked up from the populace. 5. pettifoggers. 6. for sale. 7. who can readily be hired as an instrument of oppression. 8. independent. 9. base bribery, corruption. 10. elevated 11. justly rule. 12. suspicion. 13. quickly dumb 14. head 15. shepherd of the people (Homeric epithet). 16. the Archbishop of Canterbury is the Primate of the English Church. 17. who is keeper of the Seal. 18. commands the fleets. (Howard defeated the Armada, 1588.)

755 Mehr thun, als aus der ganzen Monarchie
Die Edelsten auslesen[1] und zu Richtern
In diesem königlichen Streit bestellen?[2]
Und wär's zu denken, daß Parteienhaß
Den Einzelnen bestäche[3] — können vierzig
760 Erlesne[4] Männer sich in einem Spruche
Der Leidenschaft vereinigen?[5]

Maria (nach einigem Stillschweigen).[6]

Ich höre staunend die Gewalt des Mundes,
Der mir von je so unheilbringend[7] war —
Wie werd' ich mich, ein ungelehrtes Weib,
765 Mit so kunstfert'gem Redner messen[8] können! —
Wohl! Wären diese Lords, wie Ihr sie schildert,[9]
Verstummen müßt' ich, hoffnungslos verloren
Wär' meine Sache,[10] sprächen sie mich schuldig,
Doch diese Namen, die Ihr preisend[11] nennt,
770 Die mich durch ihr Gewicht zermalmen[12] sollen,
Mylord, ganz andre Rollen seh' ich sie
In den Geschichten[13] dieses Landes spielen.
Ich sehe diesen hohen Adel[14] Englands,
Des Reiches majestätischen Senat,
775 Gleich Sklaven des Serails[15] den Sultanslaunen[16]
Heinrichs des Achten, meines Großohms,[17] schmeicheln[16] —
Ich sehe dieses edle Oberhaus,[18]
Gleich feil mit den erkäuflichen Gemeinen,[19]
Gesetze prägen und verrufen,[20] Ehen

1. select. 2. appoint. 3. might corrupt the individual. 4. picked. 5. unite in a sentence dictated by passion. 6. silence. 7. calamitous. 8. cope with so skilful an orator. 9. picture. 10. cause. 11. with praise. 12. crush me with their weight. 13. annals. 14. nobility. 15. pronounce as in French: seraglio, the Sultan's palace. 16. I see . . . flattering the Sultanic humors. 17. granduncle. 18. Upper House, *i.e.* of Lords. 19. equally purchasable with the venal Commons. 20. enacting and revoking.

780 Auflösen,[1] binden, wie der Mächtige
Gebietet,[2] Englands Fürstentöchter heute
Enterben,[3] mit dem Bastardnamen schänden[4]
Und morgen sie zu Königinnen krönen.
Ich sehe diese würd'gen Peers mit schnell
785 Vertauschter Ueberzeugung[5] unter vier
Regierungen den Glauben viermal ändern[6] —

Burleigh.

Ihr nennt Euch fremd[7] in Englands Reichsgesetzen,
In Englands Unglück seid Ihr sehr bewandert.[8]

Maria.

Und das sind meine Richter! — Lord Schatzmeister!
790 Ich will gerecht sein gegen Euch! Seid Ihr's
Auch gegen mich — Man sagt, Ihr meint es gut[9]
Mit diesem Staat, mit Eurer Königin,
Seid unbestechlich,[10] wachsam, unermüdet[11] —
Ich will es glauben. Nicht der eigne Nutzen[12]
795 Regiert Euch, Euch regiert allein der Vorteil[13]
Des Souveräns, des Landes. Eben darum
Mißtraut Euch,[14] edler Lord, daß nicht[14] der Nutzen
Des Staats Euch als Gerechtigkeit erscheine.[15]
Nicht zweifl' ich dran, es sitzen neben Euch
800 Noch edle Männer unter meinen Richtern.
Doch sie sind Protestanten, Eiferer[16]
Für Englands Wohl und sprechen über mich,[17]
Die Königin von Schottland, die Papistin!

---

1. annulling marriages. 2. commands. 3. disinherit. 4. disgrace, brand. 5. with quickly changing conviction. 6. Catholic (but opposed to the Pope) under Henry VIII; Protestant under Edward VI; Catholic again under Mary; Protestant under Elizabeth. 7. strange, unskilled. 8. well versed. 9. mean well. 10. incorruptible. 11. indefatigable. 12. profit. 13. advantage. 14. mistrust yourself lest. 15. may appear as justice. 16. zealots. 17. speak judgment, etc.

Es kann der Brite gegen den Schotten nicht
805 Gerecht sein, ist ein uralt Wort[1] — Drum ist
Herkömmlich[2] seit der Väter grauer Zeit,
Daß vor Gericht kein Brite gegen den Schotten,
Kein Schotte gegen jenen zeugen darf.[3]
Die Not gab dieses seltsame Gesetz;[4]
810 Ein tiefer Sinn wohnt in den alten Bräuchen,[5]
Man muß sie ehren, Mylord — die Natur
Warf diese beiden feur'gen Völkerschaften[6]
Auf dieses Brett[7] im Ozean; ungleich
Verteilte sie's und hieß sie darum kämpfen.[8]
815 Der Tweede schmales Bette[9] trennt allein
Die heft'gen Geister; oft vermischte sich[10]
Das Blut der Kämpfenden in ihren Wellen.[11]
Die Hand am Schwerte, schauen sie sich drohend[12]
Von beiden Ufern an seit tausend Jahren.
820 Kein Feind bedränget[13] Engelland, dem nicht
Der Schotte sich zum Helfer zugesellte,[14]
Kein Bürgerkrieg entzündet[15] Schottlands Städte,
Zu dem der Brite nicht den Zunder[16] trug.
Und nicht erlöschen[17] wird der Haß, bis endlich
825 Ein Parlament sie brüderlich[18] vereint,
Ein Zepter waltet durch die ganze Insel.[19]

Burleigh.

Und eine Stuart sollte dieses Glück
Dem Reich gewähren?[20]

---

1. an ancient saying. 2. customary. 3. may testify. 4. such a law is not known to have existed, but the Bishop of Ross is said to have used the plea in his defense. 5. customs. 6. peoples. 7. plank. 8. bid them battle for it. 9. narrow channel. 10. has often mingled. 11. waves. 12. have been watching each other threateningly. 13. vexes, harasses. 14. allied himself. 15. no civil war ignites. 16. tinder. 17. be extinguished. 18. in brotherhood. 19. England and Scotland were united under Mary's son, James I, in 1603. 20. assure to.

Maria.

Warum soll ich's leugnen?[1]
Ja, ich gesteh's,[2] daß ich die Hoffnung nährte,
830 Zwei edle Nationen unterm Schatten
Des Ölbaums[3] frei und fröhlich zu vereinen.
Nicht ihres Völkerhasses Opfer glaubt' ich
Zu werden; ihre lange Eifersucht,[4]
Der alten Zwietracht unglücksel'ge Glut[5]
835 Hofft' ich auf ew'ge Tage zu ersticken[6]
Und, wie mein Ahnherr Richmond[7] die zwei Rosen
Zusammenband nach blut'gem Streit, die Kronen
Schottland und England friedlich zu vermählen.[8]

Burleigh.

Auf schlimmem Weg verfolgtet Ihr dies Ziel,[9]
840 Da Ihr das Reich entzünden, durch die Flammen
Des Bürgerkriegs zum Throne steigen wolltet.

Maria.

Das wollt' ich nicht — beim großen Gott des Himmels!
Wann hätt' ich das gewollt? Wo sind die Proben?[10]

Burleigh.

Nicht Streitens wegen[11] kam ich her. Die Sache
845 Ist keinem Wortgefecht mehr unterworfen.[12]
Es ist erkannt[13] durch vierzig Stimmen gegen zwei,
Daß ihr die Akte vom vergangnen Jahr[14]
Gebrochen,[15] dem Gesetz verfallen seid.[16]

---

1. deny. 2. confess. 3. the olive-tree as symbol of peace. 4. jealousy. 5. glow 6. smother 7. my ancestor Richmond: the Earl of Richmond, afterward Henry VII, Mary's great-grandfather, who defeated Richard III at Bosworth Field, 1485. 8. wed (join in marriage). 9. you pursued this end. 10. proofs. 11. not for the purpose of disputation. 12. is subject to no further argument 13. has been decided. 14. the enactment of last year. 15 *sc.* habt. 16. have incurred the penalty of the law.

Es ist verordnet im vergangnen Jahr:
850 „Wenn sich Tumult im Königreich erhübe[1]
„Im Namen und zum Nutzen irgend einer
„Person, die Rechte vorgibt[2] an die Krone,
„Daß man gerichtlich gegen sie verfahre,[3]
„Bis in den Tod die schuldige verfolge"[4] —
855 Und da bewiesen[5] ist —

Maria.

Mylord von Burleigh!
Ich zweifle nicht, daß ein Gesetz, ausdrücklich[6]
Auf mich gemacht, verfaßt,[7] mich zu verderben,
Sich gegen mich wird brauchen lassen — Wehe
Dem armen Opfer,[8] wenn derselbe Mund,
860 Der das Gesetz gab, auch das Urteil spricht!
Könnt Ihr es leugnen, Lord, daß jene Akte
Zu meinem Untergang ersonnen ist?[9]

Burleigh.

Zu Eurer Warnung sollte sie gereichen,[10]
Zum Fallstrick[11] habt Ihr selber sie gemacht.
865 Den Abgrund[12] saht Ihr, der vor Euch sich aufthat,
Und, treu gewarnet, stürztet Ihr hinein.[13]
Ihr wart[14] mit Babington, dem Hochverräter,
Und seinen Mordgesellen einverstanden,[14]
Ihr hattet Wissenschaft[15] von allem, lenktet
870 Aus Eurem Kerker planvoll die Verschwörung.[16]

---

1. if . . . should arise. 2. asserts. 3. that he should be proceeded against according to law. 4. that the guilty one (die schuldige and sie refer to Person) should be pursued. 5. proved. 6. expressly. 7. framed. 8. woe to the poor victim. 9. was designed for my destruction 10. serve. 11. snare. 12. abyss. 13. you plunged into it. 14. had an understanding. 15. knowledge. 16. artfully directed the conspiracy . . .

Maria.

Wann hätt' ich das gethan?[1] Man zeige[2] mir
Die Dokumente auf.

Burleigh.

Die hat man Euch
Schon neulich[3] vor Gerichte vorgewiesen.[4]

Maria.

Die Kopien, von fremder Hand[5] geschrieben!
875 Man bringe die Beweise mir herbei,
Daß ich sie selbst diktiert, daß ich sie so
Diktiert, gerade so, wie man gelesen.

Burleigh.

Daß es dieselben sind, die er empfangen,
Hat Babington vor seinem Tod bekannt.[6]

Maria.

880 Und warum stellte man ihn mir nicht lebend
Vor Augen? Warum eilte man so sehr,
Ihn aus der Welt zu fördern,[7] eh man ihn
Mir, Stirne gegen Stirne, vorgeführt?[8]

Burleigh.

Auch Eure Schreiber,[9] Kurl und Nau, erhärten
885 Mit einem Eid,[10] daß es die Briefe seien,
Die sie aus Eurem Munde niederschrieben.

Maria.

Und auf das Zeugnis[11] meiner Hausbedienten
Verdammt man mich?[12] Auf Treu und Glauben derer,

---

1. when do you say I did that. 2. let them produce. 3. recently. 4. they were exhibited. 5. by another's hand. (Concerning this important question, *see* Introd.) 6. confessed. 7. dispatch, hurry. 8. brought him before me face to face. 9. secretaries. 10. confirm with an oath. 11. testimony. 12. I am condemned.

Die mich verraten,[1] ihre Königin,
890 Die in demselben Augenblick die Treu
Mir brachen, da sie gegen mich gezeugt?

Burleigh.

Ihr selbst erklärtet sonst[2] den Schotten Kurl
Für einen Mann von Tugend und Gewissen.[3]

Maria.

So kannt' ich ihn — doch eines Mannes Tugend
895 Erprobt[4] allein die Stunde der Gefahr.
Die Folter konnt' ihn ängstigen, daß[5] er
Aussagte und gestand, was er nicht wußte!
Durch falsches Zeugnis glaubt' er sich zu retten
Und mir, der Königin, nicht viel zu schaden.[6]

Burleigh.

900 Mit einem freien[7] Eid hat er's beschworen.[8]

Maria.

Vor meinem Angesichte nicht! — Wie, Sir?
Das sind zwei Zeugen, die noch beide leben!
Man stelle sie mir gegenüber,[9] lasse sie
Ihr Zeugnis mir ins Antlitz wiederholen![10]
905 Warum mir eine Gunst, ein Recht verweigern,[11]
Das man dem Mörder nicht versagt? Ich weiß
Aus Talbots Munde, meines vor'gen Hüters,
Daß unter dieser nämlichen[12] Regierung
Ein Reichsschluß durchgegangen,[13] der befiehlt,
910 Den Kläger[14] dem Beklagten vorzustellen.
Wie? Oder hab' ich falsch gehört? — Sir Paulet!

---

1. have betrayed. 2. formerly declared. 3. virtue and conscience. 4. tests (Tugend is object). 5. the rack might torture him, so that. 6. injure. 7. voluntary. 8. sworn to. 9 let them confront me with them. 10. repeat to my face. 11. refuse. 12. this same. 13. an Act of Parliament has passed. 14. complainant, accuser.

Ich hab' Euch stets als Biedermann erfunden,[1]
Beweist es jetzo. Sagt mir auf Gewissen,
Ist's nicht so? Gibt's kein solch Gesetz in England?

Paulet.

915 So ist's, Mylady. Das ist bei uns Rechtens.[2]
Was wahr ist, muß ich sagen.

Maria.

Nun, Mylord!
Wenn man mich denn so streng nach englischem Recht
Behandelt,[3] wo dies Recht mich unterdrückt,
Warum dasselbe Landesrecht umgehen,[4]
920 Wenn es mir Wohlthat[5] werden kann? — Antwortet!
Warum ward Babington mir nicht vor Augen
Gestellt, wie das Gesetz befiehlt? Warum
Nicht meine Schreiber, die noch beide leben?

Burleigh.

Ereifert Euch nicht,[6] Lady. Euer Einverständnis
925 Mit Babington ist's nicht allein —

Maria.

Es ist's
Allein, was mich dem Schwerte des Gesetzes
Bloßstellt,[7] wovon ich mich zu rein'gen[8] habe.
Mylord! Bleibt bei der Sache. Beugt nicht aus.[9]

Burleigh.

Es ist bewiesen, daß Ihr mit Mendoza,
930 Dem spanischen Botschafter, unterhandelt[10] —

Maria (lebhaft).

Bleibt bei der Sache, Lord!

---

1. found you always to be an honorable man. 2. according to law (*old adv. gen.*). 3. deal with me. 4. evade. 5. benefit. 6. do not get angry. 7. exposes. 8. clear. 9. evade. 10. have negotiated.

Burleigh.

Daß Ihr Anschläge
Geschmiedet,[1] die Religion des Landes
Zu stürzen,[2] alle Könige Europens
Zum Krieg mit England aufgeregt[3] —

Maria.

Und wenn ich's
935 Gethan? Ich hab' es nicht gethan — Jedoch
Gesetzt,[4] ich that's! Mylord, man hält mich hier
Gefangen wider alle Völkerrechte.[5]
Nicht mit dem Schwerte kam ich in dies Land,
Ich kam herein, als eine Bittende,[6]
940 Das heil'ge Gastrecht fordernd,[7] in den Arm
Der blutsverwandten[8] Königin mich werfend —
Und so[9] ergriff mich die Gewalt, bereitete
Mir Ketten,[10] wo ich Schutz gehofft[11] — Sagt an!
Ist mein Gewissen gegen diesen Staat
945 Gebunden? Hab' ich Pflichten[12] gegen England?
Ein heilig Zwangsrecht üb' ich aus,[13] da ich
Aus diesen Banden strebe,[14] Macht mit Macht
Abwende,[15] alle Staaten dieses Weltteils
Zu meinem Schutz aufrühre[16] und bewege.
950 Was irgend nur[17] in einem guten Krieg
Recht ist und ritterlich,[18] das darf ich üben.
Den Mord allein, die heimlich blut'ge That,
Verbietet[19] mir mein Stolz und mein Gewissen,
Mord würde mich beflecken und entehren.[20]

---

1. have forged (devised) plans. 2. overthrow. 3. incited. 4. granted. 5. contrary to all the laws of nations. 6. suppliant. 7. asking the sacred right of hospitality. 8. related by ties of blood. 9. under these circumstances. 10. made ready for me chains. 11. had hoped for protection. 12. obligations. 13. I exercise a sacred right of compulsion (*i.e.* of self-defense). 14. in striving to escape from. 15. avert. 16. stir up. 17. whatever. 18. chivalrous. 19. forbids. 20. pollute and dishonor.

955 Entehren, sag' ich — keineswegs mich
Verdammen, einem Rechtsspruch unterwerfen.[1]
Denn nicht vom Rechte, von Gewalt allein
Ist zwischen mir und Engelland die Rede.[2]

Burleigh (bedeutend[3]).

Nicht auf der Stärke schrecklich Recht beruft Euch,[4]
960 Mylady! Es ist der Gefangenen nicht günstig.[5]

Maria.

Ich bin die Schwache, sie die Mächt'ge — Wohl!
Sie brauche[6] die Gewalt, sie töte mich,
Sie bringe ihrer Sicherheit das Opfer.[7]
Doch sie gestehe dann, daß sie die Macht
965 Allein, nicht die Gerechtigkeit geübt.
Nicht vom Gesetze borge sie[8] das Schwert,
Sich der verhaßten Feindin zu entladen,[9]
Und kleide nicht in heiliges Gewand[10]
Der rohen Stärke blutiges Erkühnen.[11]
970 Solch Gaukelspiel betrüge[12] nicht die Welt!
Ermorden lassen kann sie mich, nicht richten!
Sie geb' es auf, mit des Verbrechens Früchten[13]
Den heil'gen Schein[14] der Tugend zu vereinen,
Und was sie ist, das wage[15] sie zu scheinen![16] (Sie geht ab.)

---

1. subject me to . . . 2. is . . . the question. 3. significantly. 4. do not appeal to the awful right . . . 5. favorable. 6. *imper.*, let her use. 7. let her make this sacrifice to . . . 8. let her not borrow. 9. to rid herself of . . . enemy. 10. garb. 11. daring. 12. let not such jugglery deceive. 13. the fruits of crime. 14. semblance. 15. let her dare. 16. In this important scene the charge against Mary, the conduct of her trial, and the law under which she was convicted are stated. Her eloquent defense (which contains many points actually made by her before the Commission), the assent of Paulet to one of her arguments, Burleigh's evasion and evident discomfiture, all convince us that Mary has been unfairly treated.—Note that Burleigh does not finish his announcement of her sentence.

8. Auftritt

Burleigh. Paulet.

Burleigh.

975 Sie trotzt[1] uns — wird uns trotzen, Ritter Paulet,
Bis an die Stufen des Schafotts[2] — Dies stolze Herz
Ist nicht zu brechen — Überraschte sie
Der Urtelspruch?[3] Saht Ihr sie eine Thräne
Vergießen?[4] Ihre Farbe[5] nur verändern?
980 Nicht unser Mitleid ruft' sie an.[6] Wohl kennt sie
Den Zweifelmut[7] der Königin von England,
Und unsre Furcht ist's, was sie mutig[8] macht.

Paulet.

Lord Großschatzmeister! Dieser eitle Trotz wird schnell
Verschwinden, wenn man ihm den Vorwand[9] raubt.
985 Es sind Unziemlichkeiten vorgegangen[10]
In diesem Rechtsstreit,[11] wenn ich's sagen darf.
Man hätte diesen Babington und Tichburn
Ihr in Person vorführen, ihre Schreiber
Ihr gegenüber stellen sollen.

Burleigh (schnell).

Nein!
990 Nein, Ritter Paulet! Das war nicht zu wagen.
Zu groß ist ihre Macht auf die Gemüter[12]
Und ihrer Thränen weibliche Gewalt.
Ihr Schreiber Kurl, ständ' er ihr gegenüber,
Käm' es dazu, das Wort nun auszusprechen,

---

1. defies. 2. steps of the scaffold. 3. sentence. 4. shed a tear. 5. color. 6. she does not appeal to our sympathy. 7. irresolution. 8. courageous. 9. pretext. 10. improprieties have occurred. 11. judicial controversy (trial). 12. over minds.

995 An dem ihr Leben hängt — er würde zaghaft
Zurückziehn,[1] sein Geständnis widerrufen[2] —

Paulet.

So werden Englands Feinde alle Welt
Erfüllen mit gehässigen Gerüchten,[3]
Und des Prozesses festliches Gepräng[4]
1000 Wird als ein kühner Frevel[5] nur erscheinen.

Burleigh.

Dies ist der Kummer[6] unsrer Königin —
Daß diese Stifterin[7] des Unheils doch
Gestorben wäre, ehe sie den Fuß
Auf Englands Boden[8] setzte!

Paulet.

Dazu sag' ich Amen.

Burleigh.

1005 Daß Krankheit sie im Kerker aufgerieben![9]

Paulet.

Viel Unglück hätt' es diesem Land erspart.[10]

Burleigh.

Doch, hätt' auch gleich ein Zufall[11] der Natur
Sie hingerafft[12] — wir hießen doch die Mörder.

Paulet.

Wohl wahr. Man kann den Menschen nicht verwehren,[13]
1010 Zu denken, was sie wollen.

Burleigh.

Zu beweisen wär's
Doch nicht und würde weniger Geräusch erregen[14] —

---

1. with faint heart retract. 2. revoke his confession. 3 odious rumors. 4. solemn pomp. 5. bold crime. 6. grief 7. author. 8. soil. 9. had consumed. 10. would have saved 11. accident. 12. had snatched her away. 13. hinder. 14 would excite less stir.

Paulet.

Mag[1] es Geräusch erregen! Nicht der laute,
Nur der gerechte Tadel kann verletzen.[2]

Burleigh.

O! auch die heilige Gerechtigkeit
1015 Entflieht[3] dem Tadel nicht. Die Meinung hält es[4]
Mit dem Unglücklichen, es wird der Neid[5]
Stets den obsiegend Glücklichen[6] verfolgen.
Das Richterschwert, womit der Mann sich ziert,[7]
Verhaßt ist's in der Frauen Hand. Die Welt
1020 Glaubt nicht an die Gerechtigkeit des Weibes,
Sobald ein Weib das Opfer wird. Umsonst,[8]
Daß wir, die Richter, nach Gewissen sprachen!
Sie hat der Gnade königliches Recht,[9]
Sie muß es brauchen! Unerträglich[10] ist's,
1025 Wenn sie den strengen Lauf läßt dem Gesetze![11]

Paulet.

Und also —

Burleigh (rasch einfallend[12]).

Also soll sie leben? Nein!
Sie darf nicht leben! Nimmermehr! Dies, eben
Dies ist's, was unsre Königin beängstigt[13] —
Warum der Schlaf ihr Lager flieht[14] — Ich lese
1030 In ihren Augen ihrer Seele Kampf,[15]
Ihr Mund wagt ihre Wünsche nicht zu sprechen;
Doch vielbedeutend[16] fragt ihr stummer Blick:[17]
Ist unter allen meinen Dienern keiner,

---

1. let. 2. harm. 3. does not escape censure. 4. public opinion sides with. 5. envy. 6. the fortunate victor. 7. adorns himself. 8. in vain. 9. the royal prerogative of clemency. 10. intolerable. 11. lets the law take its strict course. 12. breaking in. 13. causes anxiety. 14. leaves her couch. 15. struggle. 16. most significantly. 17. mute glance.

Der die verhaßte Wahl mir spart,[1] in ew'ger Furcht
1035 Auf meinem Thron zu zittern, oder grausam[2]
Die Königin, die eigne Blutsverwandte
Dem Beil zu unterwerfen?[3]

Paulet.

Das ist nun die Notwendigkeit,[4] steht nicht zu ändern.

Burleigh.

Wohl stünd's zu ändern, meint die Königin,
1040 Wenn sie nur aufmerksamre[5] Diener hätte.

Paulet.

Aufmerksamre?

Burleigh.

Die einen stummen Auftrag
Zu deuten wissen.[6]

Paulet.

Einen stummen Auftrag!

Burleigh.

Die, wenn man ihnen eine gift'ge Schlange[7]
Zu hüten gab, den anvertrauten Feind
1045 Nicht wie ein heilig teures Kleinod[8] hüten.

Paulet (bedeutungsvoll).

Ein hohes Kleinod ist der gute Name,
Der unbescholtne Ruf[9] der Königin,
Den kann man nicht zu wohl bewachen, Sir!

Burleigh.

Als man die Lady von dem Shrewsbury
1050 Wegnahm und Ritter Paulets Hut vertraute,[10]
Da war die Meinung —

1. that will spare me the hated alternative. 2. cruelly. 3. subject to the axe. 4. necessity. 5. more attentive. 6. know how to interpret. 7. a venomous serpent. 8. sacred, precious treasure. 9. unblemished fame, reputation. 10. entrusted to . . . keeping.

Paulet.

Ich will hoffen,[1] Sir,
Die Meinung war, daß man den schwersten Auftrag[2]
Den reinsten Händen übergeben wollte.[3]
Bei Gott! Ich hätte dieses Schergenamt[4]
1055 Nicht übernommen, dächt' ich nicht, daß es
Den besten Mann in England forderte.[5]
Laßt mich nicht denken, daß ich's etwas anderm
Als meinem reinen Rufe schuldig bin.[6]

Burleigh.

Man breitet aus, sie schwinde,[7] läßt sie kränker
1060 Und kränker werden, endlich still verscheiden;[8]
So stirbt sie in der Menschen Angedenken[9] —
Und Euer Ruf bleibt rein.

Paulet.

Nicht mein Gewissen.

Burleigh.

Wenn Ihr die eigne Hand nicht leihen wollt,
So werdet Ihr der fremden doch nicht wehren[10] —

Paulet (unterbricht[11] ihn).

1065 Kein Mörder soll sich ihrer Schwelle nahn,
So lang die Götter meines Dachs[12] sie schützen.
Ihr Leben ist mir heilig, heil'ger nicht
Ist mir das Haupt der Königin von England.
Ihr seid die Richter! Richtet! Brecht den Stab![13]

---

1. I should hope. 2. task. 3. wished to assign. 4. bailiff's office. 5. demanded. 6. that I owe it to aught else . . . 7. the report is spread that she is failing (Burleigh hints how it might be managed). 8. quietly depart. 9. memory. 10. you surely will not hinder another's (hand). 11. interrupts. 12. as long as my household gods protect her. 13. break the staff: a phrase surviving from the ancient custom of breaking a white staff when the death sentence was pronounced. The staff being the symbol of the judge's authority, the act signified that the criminal was now beyond his jurisdiction and in the hands of the executioner. *Translate:* pronounce her doom.

1070 Und wenn es Zeit ist, laßt den Zimmerer[1]
Mit Axt und Säge[2] kommen, das Gerüst
Aufschlagen[3] — für den Sheriff und den Henker
Soll meines Schlosses Pforte offen sein.
Jetzt ist sie zur Bewahrung[4] mir vertraut,
1075 Und seid gewiß, ich werde sie bewahren,
Daß sie nichts Böses thun soll, noch erfahren![5] (Gehen ab.)

---

1. carpenter. 2. saw. 3. put up the scaffold. 4. for safe keeping. 5. experience, suffer.

Zweiter Aufzug

Der Palast zu Westminster

1. Auftritt

Der Graf von Kent und Sir William Davison begegnen[1] einander.

Davison.

Seid Ihr's, Mylord von Kent? Schon vom Turnierplatz[2]
Zurück, und ist die Festlichkeit zu Ende?

Kent.

Wie? Wohntet Ihr dem Ritterspiel nicht bei?[3]

Davison.

1080 Mich hielt mein Amt.

Kent.

Ihr habt das schönste Schauspiel
Verloren, Sir, das der Geschmack ersonnen
Und edler Anstand ausgeführt[4] — denn, wißt,
Es wurde vorgestellt die keusche Festung[5]
Der Schönheit, wie sie vom Verlangen
1085 Berennt wird[6] — Der Lord Marschall, Oberrichter,[7]
Der Seneschall[8] nebst zehen andern Rittern
Der Königin verteidigten[9] die Festung,

1. meet. 2. tourney-place, lists. 3. did you not attend the tournament? 4. which ever taste devised or noble grace performed. 5. the chaste fortress of Beauty was represented. 6. as assaulted by Desire. 7. Chief Justice. 8. Lord Steward. 9. defended.

Und Frankreichs Kavaliere griffen an.[1]
Voraus erschien ein Herold, der das Schloß
1090 Aufforderte[2] in einem Madrigale,
Und von dem Wall[3] antwortete der Kanzler.[4]
Drauf spielte das Geschütz,[5] und Blumensträuße,[6]
Wohlriechend köstliche Essenzen wurden
Aus niedlichen Feldstücken[7] abgefeuert.
1095 Umsonst! Die Stürme wurden abgeschlagen,[8]
Und das Verlangen mußte sich zurückziehn.[9]

Davison.

Ein Zeichen böser Vorbedeutung,[10] Graf,
Für die französische Brautwerbung.[11]

Kent.

Nun, nun, das war ein Scherz[12] — Im Ernste, denk' ich,
1100 Wird sich die Festung endlich doch ergeben.[13]

Davison.

Glaubt Ihr? Ich glaub' es nimmermehr.

Kent.

Die schwierigsten Artikel sind bereits
Berichtigt[14] und von Frankreich zugestanden.[15]
Monsieur[16] begnügt sich, in verschlossener
1105 Kapelle seinen Gottesdienst zu halten[17]
Und öffentlich[18] die Reichsreligion

---

1. made the attack. 2. challenged. 3. rampart. 4. Lord Chancellor. 5. the artillery. 6. nosegays. 7. sweet-smelling, precious essences (perfumes) were . . . from pretty field-pieces. 8. repulsed. 9. retire. (Such a pageant may have occurred in 1581, when the French embassy came to arrange a marriage treaty.) 10. a sign of ill omen. 11. suit. 12. jest. 13. will after all at last surrender. 14. set right. 15. conceded. 16. the customary title of the French king's oldest living brother. 17. to hold his worship, *i.e.* according to the Roman Catholic religion. (The articles drafted in 1581 contained these provisions.) 18. publicly.

Zu ehren und zu schützen — Hättet Ihr den Jubel[1]
Des Volks gesehn, als diese Zeitung[2] sich verbreitet!
Denn dieses war des Landes ew'ge Furcht,
1110 Sie möchte sterben ohne Leibeserben[3]
Und England wieder Papstes Fesseln[4] tragen,
Wenn ihr die Stuart auf dem Throne folgte.

Davison.

Der Furcht kann es entledigt[5] sein — Sie geht
Ins Brautgemach,[6] die Stuart geht zum Tode.

Kent.

1115 Die Königin kommt!

---

2. Auftritt

Die Vorigen. Elisabeth, von Leicester geführt.[7] Graf Aubespine, Bellievre, Graf Shrewsbury, Lord Burleigh mit noch andern französischen und englischen Herren treten auf.

Elisabeth (zu Aubespine).

Graf! Ich beklage[8] diese edeln Herrn,
Die ihr galanter Eifer[9] über Meer
Hierher geführt,[9] daß sie die Herrlichkeit
Des Hofs von St. Germain[10] bei mir vermissen.
1120 Ich kann so prächt'ge Götterfeste[11] nicht
Erfinden, als die königliche Mutter[12]
Von Frankreich — Ein gesittet[13] fröhlich Volk,
Das sich, so oft ich öffentlich mich zeige
Mit Segnungen um meine Sänfte drängt,[14]

---

1. rejoicing. 2. tidings. 3. without issue. 4. fetters. 5. relieved. 6. bridal chamber. 7. escorted by Leicester (except in the stage-directions Schiller spells this name Lester, to insure its correct pronunciation). 8. pity. 9. whose gallant zeal has brought them . . . 10. a favorite resort of the French court near Paris. 11. festivals of such divine splendor. 12. Catherine de Medici, the Dowager Queen. 13. moral. 14. crowds about my sedan chair.

1125 Dies ist das Schauspiel, das ich fremden[1] Augen
Mit ein'gem Stolze zeigen kann. Der Glanz
Der Edelfräulein,[2] die im Schönheitsgarten
Der Katharina blühn, verbärge[3] nur
Mich selber und mein schimmerlos Verdienst.[4]

Aubespine.

1130 Nur eine Dame zeigt Westminsterhof
Dem überraschten Fremden — aber alles,
Was an dem reizenden Geschlecht entzückt,[5]
Stellt sich versammelt dar in dieser einen.[6]

Bellievre.

Erhabne Majestät von Engelland,
1135 Vergönne,[7] daß wir unsern Urlaub[8] nehmen
Und Monsieur, unsern königlichen Herrn,
Mit der ersehnten Freudenpost[9] beglücken.
Ihn hat des Herzens heiße Ungeduld[10]
Nicht in Paris gelassen, er erwartet
1140 Zu Amiens die Boten seines Glücks,
Und bis nach Calais reichen seine Posten,[11]
Das Jawort, das dein königlicher Mund
Aussprechen wird, mit Flügelschnelligkeit[12]
Zu seinem trunknen[13] Ohre hinzutragen.

Elisabeth.

1145 Graf Bellievre, dringt nicht weiter in mich.[14]
Nicht Zeit ist's jetzt, ich wiederhol' es Euch,
Die freud'ge Hochzeitfackel anzuzünden.[15]
Schwarz hängt der Himmel über diesem Land,

---

1. foreign. 2. noble ladies (maids of honor). 3. would hide. 4. unostentatious merit. 5. all that in the charming sex enchants. 6. appears united in this one. 7. permit. 8. leave. 9. longed-for news of joy. 10. feverish impatience. 11. his relays (of post-couriers) extend. 12. with the swiftness of wings. 13. drunk with joy. 14. press me no further. 15. to light the bridal torch.

Und besser ziemte mir der Trauerflor,[1]
1150 Als das Gepränge bräutlicher Gewänder,[2]
Denn nahe droht ein jammervoller Schlag,[3]
Mein Herz zu treffen und mein eignes Haus.

Bellievre.

Nur dein Versprechen gib uns, Königin;
In frohen Tagen folge die Erfüllung.[4]

Elisabeth.

1155 Die Könige sind nur Sklaven ihres Standes,[5]
Dem eignen Herzen dürfen sie nicht folgen.
Mein Wunsch war's immer, unvermählt[6] zu sterben,
Und meinen Ruhm[7] hätt' ich darein gesetzt,
Daß man dereinst auf meinem Grabstein läse:[8]
1160 „Hier ruht die jungfräuliche[9] Königin."
Doch meine Unterthanen[10] wollen's nicht,
Sie denken jetzt schon fleißig an die Zeit,
Wo ich dahin sein werde[11] — Nicht genug,
Daß jetzt der Segen[12] dieses Land beglückt,
1165 Auch ihrem künft'gen[13] Wohl soll ich mich opfern,[14]
Auch meine jungfräuliche Freiheit soll ich,
Mein höchstes Gut,[15] hingeben für mein Volk,
Und der Gebieter[16] wird mir aufgedrungen.
Es zeigt mir dadurch an, daß ich ihm[17] nur
1170 Ein Weib bin, und ich meinte doch, regiert
Zu haben, wie ein Mann und wie ein König.
Wohl weiß ich, daß man Gott nicht dient, wenn man
Die Ordnung der Natur verläßt,[18] und Lob

---

1. would the mourning crape become me. 2. the pomp of . . . garb. 3. a lamentable blow. 4. fulfilment. 5. are but slaves of their condition. 6. unmarried. 7. glory. 8. people should one day read on my tombstone. 9. virgin. 10. subjects. 11. when I shall be gone hence. 12. prosperity. 13. future. 14. sacrifice. 15. my most precious possession. 16. master. 17. refers to Volk. 18. deviates from the natural order.

Verdienen[1] sie, die vor mir hier gewaltet,[2]
1175 Daß sie die Klöster aufgethan[3] und tausend
Schlachtopfer einer falschverstandnen Andacht[4]
Den Pflichten der Natur zurückgegeben.
Doch eine Königin, die ihre Tage
Nicht ungenützt in müßiger Beschauung[5]
1180 Verbringt,[6] die unverdrossen,[7] unermüdet
Die schwerste aller Pflichten übt, die sollte
Von dem Naturzweck ausgenommen sein,[8]
Der eine Hälfte des Geschlechts der Menschen[9]
Der andern unterwürfig[10] macht —

Aubespine.

1185 Jedwede Tugend,[11] Königin, hast du
Auf deinem Thron verherrlicht,[11] nichts ist übrig,
Als dem Geschlechte,[12] dessen Ruhm du bist,
Auch noch in seinen eigensten[13] Verdiensten
Als Muster vorzuleuchten.[12] Freilich lebt
1190 Kein Mann auf Erden,[14] der es würdig ist,
Daß du die Freiheit ihm zum Opfer brächtest.
Doch wenn Geburt, wenn Hoheit, Heldentugend[15]
Und Männerschönheit einen Sterblichen[16]
Der Ehre würdig machen, so —

Elisabeth.

Kein Zweifel,
1195 Herr Abgesandter, daß ein Ehebündnis[17]

---

1. deserve praise. 2. have ruled (referring to Henry VIII and Edward VI). 3. opened the cloisters. 4. victims of a falsely understood devotion. 5. not uselessly (unemployed) in idle contemplation. 6. passes. 7. indefatigable. 8. be excepted from Nature's purpose. 9. of the human race. 10. subject to. 11. you have glorified every virtue. 12. but to be for the sex of which you are the glory . . . a shining example. 13. most peculiar (characteristic). 14. archaic declined *dat. sing.* 15. birth, nobility, heroic virtue. (The real Anjou was extremely unattractive in character and appearance.) 16. mortal. 17. matrimonial alliance.

Mit einem königlichen Sohne Frankreichs
Mich ehrt. Ja, ich gesteh' es unverhohlen,[1]
Wenn es sein muß — wenn ich's nicht ändern kann,
Dem Dringen meines Volkes nachzugeben[2] —
1200 Und es wird stärker sein, als ich, befürcht' ich —
So kenn' ich in Europa keinen Fürsten,
Dem ich mein höchstes Kleinod, meine Freiheit,
Mit minderm Widerwillen[3] opfern würde.
Laßt dies Geständnis Euch Genüge thun.[4]

Bellievre.

1205 Es ist die schönste Hoffnung, doch es ist
Nur eine Hoffnung, und mein Herr wünscht mehr —

Elisabeth.

Was wünscht er?

(Sie zieht einen Ring vom Finger und betrachtet ihn nachdenkend.[5])

Hat die Königin doch nichts
Voraus vor[6] dem gemeinen Bürgerweibe![7]
Das gleiche Zeichen weist auf[8] gleiche Pflicht,
1210 Auf gleiche Dienstbarkeit[9] — der Ring macht Ehen,
Und Ringe sind's, die eine Kette machen.
— Bringt Seiner Hoheit dies Geschenk.[10] Es ist
Noch keine Kette, bindet mich noch nicht;
Doch kann ein Reif[11] draus werden, der mich bindet.

Bellievre (kniet nieder, den Ring empfangend).

1215 In seinem Namen, große Königin,
Empfang' ich knieend dies Geschenk und drücke
Den Kuß der Huldigung[12] auf meiner Fürstin Hand.

---

1. plainly. 2. yield to. 3. aversion. 4. let this confession satisfy you. 5. regards it thoughtfully. 6. no advantage over. 7. ordinary woman of the people. 8. points to, signifies. 9. servitude. 10. take this present to His Highness. 11. band. 12. homage.

Elisabeth

(zum Grafen Leicester, den sie während der letzten Rede unverwandt[1] betrachtet hat).

Erlaubt, Mylord!

(Sie nimmt ihm das blaue Band[2] ab und hängt es dem Bellievre um.)

Bekleidet[3] Seine Hoheit
Mit diesem Schmuck,[4] wie ich Euch hier damit
1220 Bekleide und in meines Ordens Pflichten nehme.
Honni soit qui mal y pense![5] — Es schwinde
Der Argwohn[6] zwischen beiden Nationen,
Und ein vertraulich Band umschlinge fortan[7]
Die Kronen Frankreich und Britannien!

Aubespine.

1225 Erhabne Königin, dies ist ein Tag
Der Freude! Möcht' er's allen[8] sein, und möchte
Kein Leidender auf dieser Insel trauern![9]
Die Gnade glänzt[10] auf deinem Angesicht,
O! daß ein Schimmer ihres heitern Lichts
1230 Auf eine unglücksvolle Fürstin fiele,
Die Frankreich und Britannien gleich nahe
Angeht[11] —

Elisabeth.

Nicht weiter, Graf! Vermengen wir
Nicht[12] zwei ganz unvereinbare Geschäfte.
Wenn Frankreich ernstlich[13] meinen Bund verlangt,

---

1. fixedly. 2. the dark blue sash worn over the left shoulder, the decoration of the Order of the Garter, founded by Edward III, 1348. Below the left knee was clasped a silken garter, and on the breast a silver star was worn, both bearing the motto. 3. invest. 4. decoration. 5. the motto of the Order: Evil be to him that evil thinks. The words were spoken by Edward III as he handed to Lady Salisbury the garter that she had dropped. 6. let suspicion vanish. 7. let . . . henceforth entwine. 8. *dat. pl.* might (*subj. of desire*) it be to all. 9. no sufferer . . . mourn. 10. graciousness beams. 11. in whom France and Britanny are equally interested. 12. let us not mingle. 13. in earnest.

1235 Muß es auch meine Sorgen mit mir teilen[1]
Und meiner Feinde Freund nicht sein —

Aubespine.

Unwürdig[2]
In deinen eignen Augen würd' es handeln,[3]
Wenn es die Unglückselige, die Glaubens-
Verwandte und die Witwe[4] seines Königs
1240 In diesem Bund vergäße — Schon die Ehre,
Die Menschlichkeit[5] verlangt —

Elisabeth.

In diesem Sinn
Weiß ich sein Fürwort nach Gebühr zu schätzen.[6]
Frankreich erfüllt die Freundespflicht; mir wird
Verstattet[7] sein, als Königin zu handeln.

(Sie neigt sich gegen[8] die französischen Herren, welche sich mit den übrigen Lords ehrfurchtsvoll[9] entfernen.)

---

3. Auftritt

Elisabeth. Leicester. Burleigh. Talbot.
(Die Königin setzt sich.)

Burleigh.

1245 Ruhmvolle Königin! Du krönest heut
Die heißen[10] Wünsche deines Volks. Nun erst
Erfreun wir uns der segenvollen Tage,
Die du uns schenkst, da wir nicht zitternd mehr
In eine stürmevolle Zukunft schauen.[11]
1250 Nur eine Sorge kümmert noch[12] dies Land,

---

1. share. 2. unworthily. 3. would she (France) act. 4. widow (of Francis II). 5. humanity. 6. how to value fittingly her intercession. 7. permitted. 8. bows. 9. respectfully. 10. ardent. 11. look forward to a stormy future (the succession, in case Elizabeth should die without heir). 12. still troubles.

Ein Opfer ist's, das alle Stimmen fordern.
Gewähr'[1] auch dieses, und der heut'ge Tag
Hat Englands Wohl auf immerdar[2] gegründet.

Elisabeth.

Was wünscht mein Volk noch? Sprecht, Mylord.

Burleigh.

Es fordert
1255 Das Haupt der Stuart[3] — Wenn du deinem Volk
Der Freiheit köstliches Geschenk,[4] das teuer
Erworbne Licht der Wahrheit[5] willst versichern,
So muß sie nicht mehr sein — Wenn wir nicht ewig
Für dein kostbares Leben zittern[6] sollen,
1260 So muß die Feindin untergehn![7] — Du weißt es,
Nicht alle deine Briten denken gleich,
Noch viele heimliche Verehrer zählt
Der röm'sche Götzendienst[8] auf dieser Insel.
Die alle nähren[9] feindliche Gedanken;
1265 Nach dieser Stuart steht ihr Herz,[10] sie sind
Im Bund mit den lothringischen Brüdern,[11]
Den unversöhnten[12] Feinden deines Namens.
Dir ist von dieser wütenden[13] Partei
Der grimmige Vertilgungskrieg[14] geschworen,
1270 Den man mit falschen Höllenwaffen führt.
Zu Reims, dem Bischofssitz[15] des Kardinals,
Dort ist das Rüsthaus,[16] wo sie Blitze schmieden;[17]
Dort wird der Königsmord gelehrt — von dort

1. grant. 2. forever. 3. the head of Mary Stuart. 4. the precious gift. 5. dearly gained light . . . (refers to the Protestant Reformation). 6. tremble. 7. perish. 8. the Romish idolatry still numbers many secret worshippers. 9. nurture, cherish. 10. their hearts are set on. 11. Mary's cousins, Henry, Duke of Guise, and Louis, Cardinal of Guise. 12. implacable. 13. rabid. 14. a fierce war of extermination. 15. bishop's see. 16. arsenal. 17. forge the bolts.

Geschäftig senden sie nach deiner Insel
1275 Die Missionen aus, entschloßne Schwärmer,[1]
In allerlei Gewand vermummt[2] — von dort
Ist schon der dritte Mörder ausgegangen,
Und unerschöpflich,[3] ewig neu erzeugen[4]
Verborgne Feinde sich aus diesem Schlunde.[4]
1280 — Und in dem Schloß zu Fotheringhay sitzt
Die Ate[5] dieses ew'gen Kriegs, die mit
Der Liebesfackel dieses Reich entzündet.[6]
Für sie, die schmeichelnd jedem Hoffnung gibt,
Weiht sich die Jugend[7] dem gewissen Tod —
1285 Sie zu befreien, ist die Losung;[8] sie
Auf deinen Thron zu setzen, ist der Zweck.
Denn dies Geschlecht der Lothringer erkennt
Dein heilig Recht nicht an, du heißest ihnen[9]
Nur eine Räuberin[10] des Throns, gekrönt
1290 Vom Glück! Sie waren's, die die Thörichte[11]
Verführt, sich Englands Königin zu schreiben.[12]
Kein Friede ist mit ihr und ihrem Stamm!
Du mußt den Streich erleiden oder führen.[13]
Ihr Leben ist dein Tod! Ihr Tod dein Leben!

Elisabeth.

1295 Mylord! Ein traurig Amt verwaltet Ihr.[14]
Ich kenne Eures Eifers reinen Trieb,[15]
Weiß, daß gediegne Weisheit[16] aus Euch redet;
Doch diese Weisheit, welche Blut befiehlt,
Ich hasse sie in meiner tiefsten Seele.

---

1. missionaries, determined enthusiasts. 2. disguised. 3. inexhaustible. 4. ever anew are begotten from this pit (abyss). 5. Ate (2 *syll.*), the goddess of Discord; *cf.* Shakespeare, King John, II. 1. 6. sets aflame. 7. the youth devote themselves. 8. watchword. 9. you are to them. 10. robber, usurper. 11. the foolish woman. 12. after Mary Tudor's death. 13. suffer from the stroke or wield it. 14. you discharge a sad duty. 15. the pure impulse, motive. 16. sterling wisdom.

1300 Sinnt einen mildern Rat aus[1] — Edler Lord
Von Shrewsbury! Sagt Ihr uns Eure Meinung.

Talbot.

Du gabst dem Eifer ein gebührend[2] Lob,
Der Burleighs treue Brust beseelt[3] — Auch mir,
Strömt es mir gleich nicht so beredt[4] vom Munde,
1305 Schlägt in der Brust kein minder treues Herz,
Mögst du noch lange leben, Königin,
Die Freude deines Volks zu sein, das Glück
Des Friedens diesem Reiche zu verlängern.[5]
So schöne Tage hat dies Eiland nie
1310 Gesehn, seit eigne Fürsten es regieren.[6]
Mög' es sein Glück mit seinem Ruhme nicht
Erkaufen.[7] Möge Talbots Auge wenigstens
Geschlossen sein, wenn dies geschieht!

Elisabeth.

Verhüte Gott,[8] daß wir den Ruhm beflecken![9]

Talbot.

1315 Nun dann, so wirst du auf ein ander Mittel sinnen,[10]
Dies Reich zu retten — denn die Hinrichtung[11]
Der Stuart ist ein ungerechtes Mittel.
Du kannst das Urteil über die nicht sprechen,
Die dir nicht unterthänig[12] ist.

Elisabeth.

So irrt
1320 Mein Staatsrat[13] und mein Parlament, im Irrtum
Sind alle Richterhöfe dieses Landes,
Die mir dies Recht einstimmig zuerkannt[14] —

---

1. think of a gentler plan. 2. fitting. 3. inspires. 4. though such eloquence flows not. 5. prolong. 6. have ruled 7. purchase. 8. God forbid. 9. that we should spot our fair fame. 10. think of another means. 11. execution. 12. subject to. 13. Council of State. 14. have unanimously awarded.

Talbot.

Nicht Stimmenmehrheit ist des Rechtes Probe,[1]
England ist nicht die Welt, dein Parlament
1325 Nicht der Verein[2] der menschlichen Geschlechter.
Dies heut'ge England[3] ist das künft'ge nicht,
Wie's das vergangne nicht mehr[4] ist — Wie sich
Die Neigung anders wendet,[5] also steigt
Und fällt des Urteils wandelbare Woge.[6]
1330 Sag' nicht, du müssest der Notwendigkeit
Gehorchen[7] und dem Dringen deines Volks.
Sobald du willst, in jedem Augenblick[8]
Kannst du erproben,[9] daß dein Wille frei ist.
Versuch's! Erkläre, daß du Blut verabscheust,[10]
1335 Der Schwester Leben willst gerettet sehn,
Zeig' denen, die dir anders raten[11] wollen,
Die Wahrheit deines königlichen Zorns,[12]
Schnell wirst du die Notwendigkeit verschwinden
Und Recht in Unrecht sich verwandeln sehn.[13]
1340 Du selbst mußt richten, du allein. Du kannst dich
Auf dieses unstät schwanke Rohr nicht lehnen.[14]
Der eignen Milde folge du getrost![15]
Nicht Strenge[16] legte Gott ins weiche[17] Herz
Des Weibes — und die Stifter[18] dieses Reichs,
1345 Die auch dem Weib die Herrscherzügel[19] gaben,
Sie zeigten an, daß Strenge nicht die Tugend
Der Könige soll sein in diesem Lande.

---

1. majorities are not proofs of right. 2. totality. 3. this England of to-day. 4. as it is no longer that of the past. 5. inclination changes (its direction). 6. the fickle wave of public judgment. 7. obey necessity. 8. at any moment. 9. prove. 10. abhor. 11. advise you otherwise. 12. anger. 13. you will see . . . transformed. 14. you cannot lean on this unsteady wavering reed. 15. follow confidently. 16. severity. 17. tender. 18. founders. 19. reins of government.

Elisabeth.

Ein warmer Anwalt[1] ist Graf Shrewsbury
Für meine Feindin und des Reichs. Ich ziehe
1350 Die Räte vor,[2] die meine Wohlfahrt[3] lieben.

Talbot.

Man gönnt ihr[4] keinen Anwalt, niemand wagt's,
Zu ihrem Vorteil[5] sprechend, deinem Zorn
Sich bloßzustellen[6] — so vergönne mir,
Dem alten Manne, den am Grabesrand
1355 Kein irdisch Hoffen mehr verführen kann,
Daß ich die Aufgegebene beschütze.[7]
Man soll nicht sagen, daß in deinem Staatsrat
Die Leidenschaft, die Selbstsucht[8] eine Stimme
Gehabt, nur die Barmherzigkeit[9] geschwiegen.
1360 Verbündet hat sich alles wider sie,
Du selber hast ihr Antlitz nie gesehn,
Nichts spricht in deinem Herzen für die Fremde.[10]
— Nicht ihrer Schuld red' ich das Wort.[11] Man sagt,
Sie habe den Gemahl ermorden lassen,
1365 Wahr ist's, daß sie den Mörder ehlichte.[12]
Ein schwer Verbrechen![13] — Aber es geschah
In einer finster[14] unglücksvollen Zeit,
Im Angstgedränge bürgerlichen Kriegs,[15]
Wo sie, die Schwache, sich umrungen[16] sah
1370 Von heftigdringenden Vasallen, sich
Dem Mutvollstärksten in die Arme[17] warf —
Wer weiß, durch welcher Künste Macht besiegt?[18]
Denn ein gebrechlich Wesen[19] ist das Weib.

---

1. advocate. 2. prefer the counsellors. 3. welfare 4. she is granted. 5. in her behalf. 6. expose himself. 7. defend this helpless woman. 8. passion, selfishness. 9. mercy. 10. the stranger. 11. I do not excuse her guilt. 12. married. 13. a grievous crime. 14. dark. 15. anxious stress of civil war. 16. surrounded. 17. into the arms of the bravest and strongest. 18. overcome by the power of what arts. 19. a frail creature.

Elisabeth.

Das Weib ist nicht schwach. Es gibt starke Seelen
1375 In dem Geschlecht — Ich will in meinem Beisein[1]
Nichts von der Schwäche des Geschlechtes hören.

Talbot.

Dir war das Unglück eine strenge Schule.
Nicht seine Freudenseite kehrte dir
Das Leben zu.[2] Du sahest keinen Thron
1380 Von ferne,[3] nur das Grab zu deinen Füßen.
Zu Woodstock war's und in des Towers Nacht,
Wo dich der gnäd'ge Vater[4] dieses Landes
Zur ernsten Pflicht durch Trübsal auferzog.[5]
Dort suchte dich der Schmeichler nicht. Früh lernte,
1385 Vom eiteln Weltgeräusche nicht zerstreut,[6]
Dein Geist sich sammeln, denkend in sich gehn[7]
Und dieses Lebens wahre Güter schätzen.
— Die Arme[8] rettete kein Gott. Ein zartes Kind
Ward sie verpflanzt[9] nach Frankreich, an den Hof
1390 Des Leichtsinns, der gedankenlosen Freude.
Dort in der Feste ew'ger Trunkenheit[10]
Vernahm sie nie der Wahrheit ernste Stimme.
Geblendet ward sie von der Laster Glanz[11]
Und fortgeführt[12] vom Strome des Verderbens.
1395 Ihr ward[13] der Schönheit eitles Gut zu teil,[13]
Sie überstrahlte blühend[14] alle Weiber,
Und durch Gestalt[15] nicht minder als Geburt — —

---

1. presence. 2 life did not turn to you . . . 3. from afar. 4. *i.e.* God. 5. trained you up through affliction. 6. undisturbed by the vain tumult of the world. 7. your mind . . . early learned composure and thoughtful self-examination. 8. *i.e.* Mary Stuart. 9. transplanted. 10. the stronghold of perpetual dissipation. He refers to the court of Catherine de Medici (*cf.* l. 48), where Mary's childhood and youth were passed (*see* Introd. II *a*). 11. glare of vice. 12. carried along. 13. fell to her lot. 14. outshone in loveliness. 15. form.

Elisabeth.

Kommt zu Euch selbst, Mylord von Shrewsbury!
Denkt, daß wir hier im ernsten Rate[1] sitzen.
1400 Das müssen Reize sondergleichen[2] sein,
Die einen Greis[3] in solches Feuer setzen.
— Mylord von Lester! Ihr allein schweigt still?
Was ihn beredt macht,[4] bindet's Euch die Zunge?

Leicester.

Ich schweige vor Erstaunen, Königin,
1405 Daß man dein Ohr mit Schrecknissen[5] erfüllt,
Daß diese Märchen,[6] die in Londons Gassen
Den gläub'gen Pöbel ängsten,[7] bis herauf
In deines Staatsrats heitre Mitte[8] steigen
Und weise Männer ernst beschäftigen.[9]
1410 Verwunderung ergreift mich, ich gesteh's,
Daß diese länderlose Königin
Von Schottland, die den eignen kleinen Thron
Nicht zu behaupten wußte,[10] ihrer eignen
Vasallen Spott,[11] der Auswurf[12] ihres Landes,
1415 Dein Schrecken wird auf einmal im Gefängnis!
— Was, beim Allmächt'gen! machte[13] sie dir furchtbar?
Daß sie dies Reich in Anspruch nimmt?[14] daß dich
Die Guisen nicht als Königin erkennen?
Kann dieser Guisen Widerspruch[15] das Recht
1420 Entkräften,[16] das Geburt dir gab, der Schluß
Der Parlamente dir bestätigte?[17]
Ist sie durch Heinrichs letzten Willen nicht
Stillschweigend abgewiesen?[18] und wird England,

1. in serious council. 2. charms without equal. 3. old man. 4. does that which makes him eloquent . . . 5. terrors. 6. tales. 7. alarm the credulous populace. 8. serene circle. 9. seriously occupy. 10. could not maintain. 11. scorn. 12. outcast. 13. what . . . could make. 14. lays claim to. 15. opposition. 16. invalidate. 17. confirmed to you. 18. silently dismissed.

So glücklich im Genuß des neuen Lichts,[1]
1425 Sich der Papistin in die Arme werfen?
Von dir, der angebeteten[2] Monarchin,
Zu Darnleys Mörderin hinüberlaufen?
Was wollen diese ungestümen[3] Menschen,
Die dich noch lebend mit der Erbin quälen,[4]
1430 Dich nicht geschwind genug vermählen können,
Um Staat und Kirche von Gefahr zu retten?
Stehst du nicht blühend da in Jugendkraft,[5]
Welkt jene[6] nicht mit jedem Tag zum Grabe?
Bei Gott! Du wirst, ich hoff's, noch viele Jahre
1435 Auf ihrem Grabe wandeln, ohne daß
Du selber sie hinabzustürzen brauchtest[7] —

Burleigh.

Lord Lester hat nicht immer so geurteilt.

Leicester.

Wahr ist's, ich habe selber meine Stimme
Zu ihrem Tod gegeben im Gericht.
1440 — Im Staatsrat sprech' ich anders. Hier ist nicht
Die Rede von dem Recht, nur von dem Vorteil.[8]
Ist's jetzt die Zeit, von ihr Gefahr zu fürchten,
Da Frankreich sie verläßt, ihr einz'ger Schutz,
Da du den Königssohn mit deiner Hand
1445 Beglücken willst, die Hoffnung eines neuen
Regentenstammes[9] diesem Lande blüht?
Wozu sie also[10] töten? Sie ist tot!
Verachtung[11] ist der wahre Tod. Verhüte,[12]

---

1. enjoyment of . . . (*i.e.* the Protestant Reformation). 2. adored, worshipped. 3. impetuous. 4. torment you . . . about an heir. 5. in the bloom of vigorous youth (resp. age of Elizabeth and Mary *see* Introd.). 6. is she not fading and declining . . . 7. without yourself needing to precipitate her into it. 8. the question is not . . . but only of expediency. 9. royal line. 10. wherefore, then. 11. contempt (*i.e.* to be ignored). 12. beware.

Daß nicht das Mitleid sie ins Leben rufe!
1450 Drum ist mein Rat: Man lasse die Sentenz,
Die ihr das Haupt abspricht,[1] in voller Kraft
Bestehn![2] Sie lebe — aber unterm Beile
Des Henkers lebe sie, und schnell, wie sich
Ein Arm für sie bewaffnet, fall' es[3] nieder.

Elisabeth (steht auf).

1455 Mylords, ich hab' nun eure Meinungen
Gehört und sag' euch Dank für euren Eifer.
Mit Gottes Beistand,[4] der die Könige
Erleuchtet, will ich eure Gründe prüfen[5]
Und wählen, was das Bessere mir dünkt.[6]

---

4. Auftritt

Die Vorigen. Ritter Paulet mit Mortimer.

Elisabeth.

1460 Da kommt Amias Paulet. Edler Sir,
Was bringt Ihr uns?

Paulet.

Glorwürd'ge Majestät!
Mein Neffe, der ohnlängst[7] von weiten Reisen
Zurückgekehrt, wirft sich zu deinen Füßen
Und leistet dir sein jugendlich Gelübde.[8]
1465 Empfange du es gnadenvoll[9] und laß
Ihn wachsen in der Sonne[10] deiner Gunst.

Mortimer (läßt sich auf ein Knie nieder).

Lang lebe meine königliche Frau,
Und Glück und Ruhm bekröne ihre Stirne![11]

---

1. declares . . . forfeit. 2. exist. 3. the axe. 4. help. 5. examine your arguments. 6. seems. 7. not long since. 8. renders you his youthful vow of homage. 9. graciously. 10. sunlight. 11. may . . . crown her brow.

Elisabeth.

Steht auf. Seid mir willkommen,[1] Sir, in England.
1470 Ihr habt den großen Weg[2] gemacht, habt Frankreich
Bereist[3] und Rom und Euch zu Reims verweilt.[4]
Sagt mir denn an, was spinnen[5] unsre Feinde?

Mortimer.

Ein Gott verwirre[6] sie und wende rückwärts
Auf ihrer eignen Schützen Brust die Pfeile,[7]
1475 Die gegen meine Königin gesandt sind!

Elisabeth.

Saht Ihr den Morgan und den ränkespinnenden
Bischof von Roße?

Mortimer.

Alle schottische
Verbannte[8] lernt' ich kennen, die zu Reims
Anschläge schmieden gegen diese Insel.
1480 In ihr Vertrauen stahl ich mich,[9] ob ich
Etwa von ihren Ränken was entdeckte.[10]

Paulet.

Geheime Briefe hat man ihm anvertraut,
In Ziffern,[11] für die Königin von Schottland,
Die er mit treuer Hand uns überliefert.[12]

Elisabeth.

1485 Sagt, was sind ihre neuesten Entwürfe?[13]

Mortimer.

Es traf sie alle wie ein Donnerstreich,
Daß Frankreich sie verläßt, den festen Bund

---

1. welcome. 2. the grand tour. 3. have visited France. 4. tarried. 5. plot. 6. may . . . confound. 7. turn back against the breasts of their own marksmen the darts. 8. exiles. 9. stole my way. 10. to see if I might perchance discover aught of . . . 11. cipher. 12. has delivered. 13. designs.

Mit England schließt;[1] jetzt richten[2] sie die Hoffnung
Auf Spanien.

Elisabeth.

So schreibt mir Walsingham.[3]

Mortimer.

1490 Auch eine Bulle,[4] die Papst Sixtus jüngst[5]
Vom Vatikane[6] gegen dich geschleudert,[7]
Kam eben an zu Reims, als ich's verließ;
Das nächste Schiff bringt sie nach dieser Insel.

Leicester.

Vor solchen Waffen[8] zittert England nicht mehr.

Burleigh.

1495 Sie werden furchtbar in des Schwärmers[9] Hand.

Elisabeth (Mortimern forschend[10] ansehend).

Man gab Euch schuld,[11] daß Ihr zu Reims die Schulen
Besucht und Euren Glauben abgeschworen?[12]

Mortimer.

Die Miene gab ich mir,[13] ich leugn' es nicht,
So weit ging die Begierde,[14] dir zu dienen!

Elisabeth (zu Paulet, der ihr Papiere überreicht).

1500 Was zieht Ihr da hervor?

Paulet.

Es ist ein Schreiben,
Das dir die Königin von Schottland sendet.

---

1. concludes. 2. turn. 3. Walsingham had formerly been ambassador to France, but was not in fact there now. He was Elizabeth's most trusted agent and Mary's most active enemy. 4. a bull (the name given a papal edict). 5. recently: the Bull of Excommunication had been issued in 1570 by Pius V, and was now being circulated anew. 6. the Vatican is the official residence of the Pope. 7. hurled. 8. weapons. 9. fanatic's. 10. searchingly. 11. you were accused of. 12. abjured. 13. I made the pretence. 14. desire.

Burleigh (hastig darnach greifend).

Gebt mir den Brief.

Paulet (gibt das Papier der Königin).

Verzeiht, Lord Großschatzmeister!

In meiner Königin selbsteigne[1] Hand
Befahl sie mir den Brief zu übergeben.
1505 Sie sagt mir stets, ich sei ihr Feind. Ich bin
Nur ihrer Laster Feind; was sich verträgt[2]
Mit meiner Pflicht, mag ich ihr gern erweisen.[3]

(Die Königin hat den Brief genommen. Während sie ihn liest, sprechen Mortimer und Leicester einige Worte heimlich miteinander.)

Burleigh (zu Paulet).

Was kann der Brief enthalten? Eitle Klagen,[4]
Mit denen man das mitleidsvolle Herz
1510 Der Königin verschonen soll.[5]

Paulet.

Was er
Enthält, hat sie mir nicht verhehlt.[6] Sie bittet
Um die Vergünstigung,[7] das Angesicht
Der Königin zu sehen.

Burleigh (schnell).

Nimmermehr!

Talbot.

Warum nicht? Sie erfleht[8] nichts Ungerechtes.

Burleigh.

1515 Die Gunst des königlichen Angesichts
Hat sie verwirkt,[9] die Mordanstifterin,
Die nach dem Blut der Königin gedürstet.[10]

---

1. own. 2. what is consistent. 3. do for. 4. idle complaints. 5. which we should spare. 6. concealed. 7. privilege. 8. entreats. 9. forfeited. 10. has thirsted.

Wer's treu mit seiner Fürstin meint, der kann
Den falsch verräterischen[1] Rat nicht geben.

Talbot.

1520 Wenn die Monarchin sie beglücken will,
Wollt Ihr der Gnade sanfte Regung[2] hindern?

Burleigh.

Sie ist verurteilt! Unterm Beile liegt
Ihr Haupt. Unwürdig ist's der Majestät,
Das Haupt zu sehen, das dem Tod geweiht[3] ist.
1525 Das Urteil kann nicht mehr vollzogen werden,[4]
Wenn sich die Königin ihr genahet hat,
Denn Gnade bringt die königliche Nähe[5] —

Elisabeth (nachdem sie den Brief gelesen, ihre Thränen trocknend.[6])
Was ist der Mensch! Was ist das Glück der Erde!
Wie weit ist diese Königin gebracht,
1530 Die mit so stolzen Hoffnungen begann,
Die auf den ältsten Thron der Christenheit[7]
Berufen worden,[8] die in ihrem Sinn
Drei Kronen schon aufs Haupt zu setzen meinte!
Welch andre Sprache führt sie[9] jetzt, als damals,
1535 Da sie das Wappen Englands angenommen[10]
Und von den Schmeichlern ihres Hofs sich Königin
Der zwei britann'schen Inseln nennen ließ!
— Verzeiht, Mylords, es schneidet mir ins Herz,
Wehmut[11] ergreift mich, und die Seele blutet,
1540 Daß Irdisches[12] nicht fester steht, das Schicksal
Der Menschheit, das entsetzliche, so nahe
An meinem eignen Haupt vorüberzieht.[13]

---

1. treasonable. 2. the gentle emotion of mercy. 3. devoted. 4. be carried out. 5. the royal presence. 6. drying. 7. Christendom. 8. was summoned. 9. what a different language she speaks. 10. when she assumed the arms . . . 11. melancholy. 12. the earthly. 13. is passing so near . . .

Talbot.

O Königin! Dein Herz hat Gott gerührt,[1]
Gehorche dieser himmlischen Bewegung![2]
1545 Schwer büßte sie fürwahr[3] die schwere Schuld,
Und Zeit ist's, daß die harte Prüfung[4] ende!
Reich' ihr die Hand, der Tiefgefallenen!
Wie eines Engels Lichterscheinung[5] steige
In ihres Kerkers Gräbernacht[6] hinab —

Burleigh.

1550 Sei standhaft,[7] große Königin. Laß nicht
Ein lobenswürdig menschliches Gefühl
Dich irre führen.[8] Raube dir nicht selbst
Die Freiheit, das Notwendige zu thun.
Du kannst sie nicht begnadigen,[9] nicht retten,
1555 So lade nicht auf dich verhaßten Tadel,
Daß du mit grausam höhnendem[10] Triumph
Am Anblick deines Opfers dich geweidet.[11]

Leicester.

Laßt uns in unsern Schranken bleiben,[12] Lords,
Die Königin ist weise, sie bedarf
1560 Nicht[13] unsers Rats, das Würdigste zu wählen.
Die Unterredung[14] beider Königinnen
Hat nichts gemein[15] mit des Gerichtes Gang.
Englands Gesetz, nicht der Monarchin Wille
Verurteilt die Maria. Würdig ist's
1565 Der großen Seele der Elisabeth,
Daß sie des Herzens schönem Triebe folge,
Wenn das Gesetz den strengen Lauf behält.[16]

---

1. touched. 2. emotion. 3. grievously forsooth has she atoned for. 4. trial. 5. like the bright vision of an angel. 6. sepulchral night. 7. steadfast. 8. lead you astray. 9. pardon. 10. mocking. 11. that you have feasted on the sight of your victim. 12. remain within our bounds. 13. she does not need. 14. interview. 15. in common. 16. maintains.

Elisabeth.

Geht, meine Lords. Wir werden Mittel finden,
Was Gnade fordert, was Notwendigkeit
1570 Uns auferlegt,[1] geziemend zu vereinen.[2]
Jetzt — tretet ab!

(Die Lords gehen. An der Thüre ruft sie den Mortimer zurück.)

Sir Mortimer! Ein Wort!

---

5. Auftritt

Elisabeth. Mortimer.

Elisabeth
(nachdem sie ihn einige Augenblicke forschend mit den Augen gemessen).[3]

Ihr zeigtet einen kecken Mut und seltne
Beherrschung[4] Eurer selbst für Eure Jahre.
Wer schon so früh der Täuschung[5] schwere Kunst
1575 Ausübte, der ist mündig[6] vor der Zeit,
Und er verkürzt sich seine Prüfungsjahre.[7]
— Auf eine große Bahn[8] ruft Euch das Schicksal,
Ich prophezei' es Euch, und mein Orakel
Kann ich, zu Eurem Glücke, selbst vollziehn.[9]

Mortimer.

1580 Erhabene Gebieterin,[10] was ich
Vermag und bin,[11] ist deinem Dienst gewidmet.[12]

Elisabeth.

Ihr habt die Feinde Englands kennen lernen.
Ihr Haß ist unversöhnlich[13] gegen mich
Und unerschöpflich ihre Blutentwürfe.[14]

---

1. imposes upon. 2. fittingly to unite. 3. measured. 4. rare control. 5. deception. 6. of age. 7. the years of his probation. 8. career. 9. myself fulfil my oracle. 10. sovereign. 11. what I am and can accomplish. 12. dedicated 13. irreconcilable. 14. inexhaustible are their fell designs.

1585 Bis diesen Tag zwar schützte mich die Allmacht;[1]
Doch ewig wankt die Kron' auf meinem Haupt,
So lang sie lebt, die ihrem Schwärmereifer[2]
Den Vorwand leiht und ihre Hoffnung nährt.

Mortimer.

Sie lebt nicht mehr, sobald du es gebietest.

Elisabeth.

1590 Ach, Sir! Ich glaubte mich am Ziele[3] schon
Zu sehn und bin nicht weiter als am Anfang.
Ich wollte die Gesetze handeln lassen,[4]
Die eigne Hand vom Blute rein behalten.
Das Urteil ist gesprochen. Was gewinn' ich?
1595 Es muß vollzogen werden, Mortimer!
Und ich muß die Vollziehung anbefehlen.[5]
Mich immer trifft der Haß der That. Ich muß
Sie eingestehn[6] und kann den Schein nicht retten.[7]
Das ist das Schlimmste!

Mortimer.

Was bekümmert dich
1600 Der böse Schein bei der gerechten Sache?[8]

Elisabeth.

Ihr kennt die Welt nicht, Ritter. Was man scheint,
Hat jedermann zum Richter, was man ist, hat keinen.
Von meinem Rechte überzeug'[9] ich niemand,
So muß ich Sorge tragen, daß mein Anteil[10]
1605 An ihrem Tod in ew'gem Zweifel bleibe.
Bei solchen Thaten doppelter Gestalt[11]
Gibt's keinen Schutz, als in der Dunkelheit.[12]

---

1. the Almighty. 2. fanaticism. 3. goal. 4. let . . . take their course. 5. authorize. 6. avow, sanction. 7. cannot save appearances. 8. what does . . . concern you if your cause is just. 9. I shall convince. 10. share. 11. of questionable aspect. 12. obscurity.

Der schlimmste Schritt ist,[1] den man eingesteht,[2]
Was man nicht aufgibt,[3] hat man nie verloren.

Mortimer (ausforschend).[4]

1610 Dann wäre wohl das Beste —

Elisabeth (schnell).

Freilich wär's
Das Beste — O, mein guter Engel spricht
Aus Euch. Fahrt fort,[5] vollendet, werter Sir,
Euch ist es ernst, Ihr dringet auf den Grund,[6]
Seid ein ganz andrer Mann, als Euer Oheim —

Mortimer (betroffen).[7]

1615 Entdecktest du dem Ritter deinen Wunsch?

Elisabeth.

Mich reuet,[8] daß ich's that.

Mortimer.

Entschuldige[9]
Den alten Mann. Die Jahre machen ihn
Bedenklich.[10] Solche Wagestücke fordern[11]
Den kecken Mut der Jugend —

Elisabeth (schnell).

Darf ich Euch[12] —

Mortimer.

1620 Die Hand will ich dir leihen, rette du
Den Namen, wie du kannst —

Elisabeth.

Ja, Sir! wenn Ihr
Mich eines Morgens mit der Botschaft[13] wecktet:

---

1. *sc.* der. 2. which is confessed (*i.e.* a mistake must not be admitted). 3. what is not given up. 4. inquiringly. 5. continue. 6. go to the bottom. 7. surprised. 8. I regret. 9. forgive. 10. scrupulous. 11. such hazardous deeds demand 12. *sc.* perhaps trauen. 13. news.

Maria Stuart, deine blut'ge Feindin,
Ist heute nacht verschieden![1]

Mortimer.

Zähl'[2] auf mich.

Elisabeth.

1625 Wann wird mein Haupt sich ruhig schlafen legen?

Mortimer

Der nächste Neumond ende deine Furcht.

Elisabeth.

Gehabt Euch wohl,[3] Sir! Laßt es Euch nicht leid thun,[4]
Daß meine Dankbarkeit den Flor[5] der Nacht
Entlehnen[6] muß — Das Schweigen ist der Gott
1630 Der Glücklichen — Die engsten Bande sind's,
Die zärtesten,[7] die das Geheimnis stiftet![8]

---

6. Auftritt

Mortimer (allein).

Geh, falsche, gleisnerische[9] Königin!
Wie du die Welt, so täusch'[10] ich dich. Recht ist's,
Dich zu verraten,[11] eine gute That!
1635 Seh' ich aus wie ein Mörder? Lasest du
Ruchlose Fertigkeit[12] auf meiner Stirn?
Trau nur auf meinen Arm und halte deinen
Zurück. Gib dir den frommen Heuchelschein[13]
Der Gnade vor der Welt, indessen du
1640 Geheim auf meine Mörderhilfe hoffst,
So werden wir zur Rettung Frist gewinnen![14]

---

1. passed away last night. 2. count. 3 fare you well 4 do not feel hurt. 5 veil. 6. borrow from 7. tenderest 8. which secrecy creates. 9 hypocritical 10. so will I deceive. 11. betray. 12. the reckless readiness of a ruffian. 13. assume this pious hypocrisy. 14. gain time.

Erhöhen[1] willst du mich — zeigst mir von ferne
Bedeutend[2] einen kostbarn Preis — Und wärst
Du selbst der Preis und deine Frauengunst![3]
1645 Wer bist du, Ärmste, und was kannst du geben?
Mich locket nicht des eiteln Ruhmes Geiz![4]
Bei ihr[5] nur ist des Lebens Reiz —
Um sie, in ew'gem Freudenchore, schweben
Der Anmut Götter und der Jugendlust,[6]
1650 Das Glück der Himmel ist an ihrer Brust,
Du hast nur tote Güter[7] zu vergeben![8]
Das *eine* Höchste, was das Leben schmückt,
Wenn sich ein Herz, entzückend und entzückt,[9]
Dem Herzen schenkt in süßem Selbstvergessen,[10]
1655 Die Frauenkrone hast du nie besessen,[11]
Nie hast du liebend einen Mann beglückt!
— Ich muß den Lord[12] erwarten, ihren Brief
Ihm übergeben. Ein verhaßter Auftrag!
Ich habe zu dem Höflinge kein Herz,[13]
1660 Ich selber kann sie retten, ich allein,
Gefahr und Ruhm und auch der Preis sei mein!

(Indem er gehen will, begegnet ihm Paulet.)

---

7. Auftritt

Mortimer. Paulet.

Paulet.

Was sagte dir die Königin?

Mortimer.

Nichts, Sir.
Nichts — von Bedeutung.[14]

---

1. elevate. 2. with meaning hint. 3. thy woman's favors (thy love). 4. 'tis not avarice of empty glory lures me. 5. Mary. 6. hover the gods of grace and youthful joy. 7. lifeless goods 8. to give (away). 9. enchanting and itself enchanted 10. oblivion. 11. possessed. 12. Leicester. 13 no confidence in this courtier. 14. importance.

Paulet (fixiert ihn[1] mit ernstem Blick).

Höre, Mortimer!

Es ist ein schlüpfrig glatter[2] Grund, auf den
1665 Du dich begeben.[3] Lockend ist die Gunst
Der Könige, nach Ehre geizt[4] die Jugend.
— Laß dich den Ehrgeiz nicht verführen!

Mortimer.

Wart Ihr's nicht selbst, der an den Hof mich brachte?

Paulet.

Ich wünschte,[5] daß ich's nicht gethan. Am Hofe
1670 Ward unsers Hauses Ehre nicht gesammelt.
Steh fest, mein Neffe. Kaufe nicht zu teuer!
Verletze dein Gewissen nicht!

Mortimer.

Was fällt Euch ein?[6] Was für Besorgnisse!

Paulet.

Wie groß dich auch die Königin zu machen
1675 Verspricht — trau ihrer Schmeichelrede[7] nicht.
Verleugnen[8] wird sie dich, wenn du gehorcht,
Und, ihren eignen Namen rein zu waschen,
Die Blutthat rächen,[9] die sie selbst befahl.

Mortimer.

Die Blutthat, sagt Ihr? —

Paulet.

Weg mit der Verstellung![10]
1680 Ich weiß, was dir die Königin angesonnen,[11]
Sie hofft, daß deine ruhmbegier'ge[12] Jugend

---

1. looks him in the eye. 2. smooth and slippery. 3. have entered. 4. covets honor. 5. I could wish. 6. what are you thinking of. 7. flattering words. 8. repudiate. 9. avenge: the last scene of the play verifies his prediction. 10. dissimulation 11. has suggested to you. 12. ambitious.

Willfähr'ger[1] sein wird, als mein starres Alter.[2]
Hast du ihr zugesagt? Hast du?

Mortimer.

Mein Oheim!

Paulet.

Wenn du's gethan hast, so verfluch'[3] ich dich,
1685 Und dich verwerfe[4] —

Leicester (kommt).

Werter Sir, erlaubt
Ein Wort mit Eurem Neffen. Die Monarchin
Ist gnadenvoll gesinnt[5] für ihn, sie will,
Daß man ihm die Person der Lady Stuart
Uneingeschränkt[6] vertraue — Sie verläßt sich
1690 Auf seine Redlichkeit[7] —

Paulet.

Verläßt sich — Gut!

Leicester.

Was sagt Ihr, Sir?

Paulet.

Die Königin verläßt sich
Auf ihn, und ich, Mylord, verlasse mich
Auf mich und meine beiden offnen Augen. (Er geht ab.)

---

8. Auftritt

Leicester. Mortimer.

Leicester (verwundert).

Was wandelte den Ritter an?[8]

Mortimer.

1695 Ich weiß es nicht — Das unerwartete
Vertrauen,[9] das die Königin mir schenkt —

---

1. more compliant. 2. obstinate old age. 3. curse. 4. may [God] condemn you. 5. graciously minded, disposed. 6. unreservedly. 7. relies upon his integrity. 8. what came over . . . 9. confidence.

Leicester (ihn forschend ansehend).

Verdient Ihr, Ritter, daß man Euch vertraut?

Mortimer (ebenso).

Die Frage thu' ich Euch, Mylord von Lester.

Leicester.

Ihr hattet mir was in geheim[1] zu sagen.

Mortimer.

1700 Versichert[2] mir erst, daß ich's wagen darf.

Leicester.

Wer gibt mir die Versicherung für Euch?
— Laßt Euch mein Mißtraun nicht beleidigen![3]
Ich seh' Euch zweierlei Gesichter[4] zeigen
An diesem Hofe — Eins darunter ist
1705 Notwendig falsch; doch welches ist das wahre?

Mortimer.

Es geht mir eben so mit Euch, Graf Lester.

Leicester.

Wer soll nun des Vertrauens Anfang machen?

Mortimer.

Wer das Geringere zu wagen[5] hat.

Leicester.

Nun! Der seid Ihr!

Mortimer.

Ihr seid es! Euer Zeugnis,
1710 Des vielbedeutenden, gewalt'gen[6] Lords,
Kann mich zu Boden schlagen, meins vermag
Nichts[7] gegen Euren Rang und Eure Gunst.

---

1. in private. 2. give me assurance. 3. distrust not offend. 4. two different faces, parts. 5. the less to risk. 6. powerful. 7. will avail nothing.

Leicester.

Ihr irrt Euch, Sir. In allem andern bin ich
Hier mächtig, nur in diesem zarten Punkt,
1715 Den ich jetzt Eurer Treu preisgeben soll,[1]
Bin ich der schwächste Mann an diesem Hof,
Und ein verächtlich[2] Zeugnis kann mich stürzen.[3]

Mortimer.

Wenn sich der allvermögende Lord Lester
So tief zu mir herunterläßt,[4] ein solch
1720 Bekenntnis[5] mir zu thun, so darf ich wohl
Ein wenig höher denken von mir selbst
Und ihm in Großmut[6] ein Exempel geben.

Leicester.

Geht mir voran im Zutraun, ich will folgen.

Mortimer (den Brief schnell hervorziehend).

Dies sendet Euch die Königin von Schottland.

Leicester (schrickt zusammen[7] und greift hastig darnach).

1725 Sprecht leise,[8] Sir — Was seh' ich! Ach! Es ist
Ihr Bild! (Küßt es und betrachtet es mit stummem Entzücken.)[9]

Mortimer (der ihn während des Lesens scharf beobachtet).

Mylord, nun glaub' ich Euch.

Leicester (nachdem er den Brief schnell durchlaufen).[10]

Sir Mortimer! Ihr wißt des Briefes Inhalt?

Mortimer.

Nichts weiß ich.

Leicester.

Nun! Sie hat Euch ohne Zweifel[11]
Vertraut —

---

1. am to expose. 2. despicable, of no weight. 3. can be my undoing. 4. condescends so far. 5. confession. 6. magnanimity. 7. starts. 8. softly. 9. with speechless delight. 10. has run through. 11. doubt.

Mortimer.

Sie hat mir nichts vertraut. Ihr würdet
1730 Dies Rätsel mir erklären,[1] sagte sie.
Ein Rätsel ist es mir, daß Graf von Lester,
Der Günstling der Elisabeth, Mariens
Erklärter Feind und ihrer Richter[2] einer,
Der Mann sein soll, von dem die Königin
1735 In ihrem Unglück Rettung hofft — Und dennoch
Muß dem so sein,[3] denn Eure Augen sprechen
Zu deutlich[4] aus, was Ihr für sie empfindet.[5]

Leicester.

Entdeckt mir selbst erst, wie es kommt, daß Ihr
Den feur'gen Anteil[6] nehmt an ihrem Schicksal,
1740 Und was Euch ihr Vertraun erwarb.[7]

Mortimer.

Mylord,
Das kann ich Euch mit wenigem[8] erklären
Ich habe meinen Glauben abgeschworen[9]
Zu Rom und steh' im Bündnis mit den Guisen.
Ein Brief des Erzbischofs[10] zu Reims hat mich
1745 Beglaubigt[11] bei der Königin von Schottland.

Leicester.

Ich weiß von Eurer Glaubensänderung,
Sie ist's, die mein Vertrauen zu Euch weckte.
Gebt mir die Hand. Verzeiht mir meinen Zweifel.
Ich kann der Vorsicht nicht zu viel gebrauchen,[12]
1750 Denn Walsingham und Burleigh hassen mich,
Ich weiß, daß sie mir lauernd Netze stellen.[13]

---

1. explain the mystery. 2. *gen. pl.* 3. it must be so. 4. plainly. 5. feel. 6. the ardent interest. 7. gained you her confidence. 8. in few words. 9. forsworn. 10. archbishop. 11. accredited. 12. I cannot use too much care. 13. secretly lay snares for me.

Ihr konntet ihr Geschöpf und Werkzeug[1] sein,
Mich in das Garn zu ziehn[2] —

Mortimer.

Wie kleine Schritte
Geht ein so großer Lord an diesem Hof!
1755 Graf, ich beklag' Euch.

Leicester.

Freudig werf' ich mich
An die vertraute Freundesbrust, wo ich
Des langen Zwangs[3] mich endlich kann entladen.[4]
Ihr seid verwundert, Sir, daß ich so schnell
Das Herz geändert gegen die Maria.
1760 Zwar in der That haßt' ich sie nie[5] — der Zwang
Der Zeiten machte mich zu ihrem Gegner.[6]
Sie war mir zugedacht[7] seit langen Jahren,
Ihr wißt's, eh sie die Hand dem Darnley gab,
Als noch der Glanz der Hoheit[8] sie umlachte.
1765 Kalt stieß[9] ich damals dieses Glück von mir,
Jetzt im Gefängnis, an des Todes Pforten
Such' ich sie auf, und mit Gefahr[10] des Lebens.

Mortimer.

Das heißt großmütig handeln![11]

Leicester.

— Die Gestalt[12]
Der Dinge, Sir, hat sich indes verändert.
1770 Mein Ehrgeiz[13] war es, der mich gegen Jugend

1. creature and tool. 2. to draw me into the net. 3. constraint. 4. relieve. 5. indeed the fact is that I never . . . 6. adversary. 7. intended for. Elizabeth made the proposal, but it is doubtful whether it was sincere, and neither Mary nor Leicester favored it. Leicester's part in Schiller's tragedy is entirely fictitious, as he was among her bitterest enemies (*see* Introd.). 8. dignity. 9. thrust. 10. peril. 11. that I call acting generously. 12. aspect. 13. ambition.

Und Schönheit fühllos machte. Damals hielt ich
Mariens Hand für mich zu klein, ich hoffte
Auf den Besitz[1] der Königin von England.

Mortimer.

Es ist bekannt, daß sie Euch allen Männern
1775 Vorzog[2] —

Leicester.

So schien es, edler Sir — und nun, nach zehn
Verlornen Jahren unverdroßnen Werbens,[3]
Verhaßten Zwangs — O Sir, mein Herz geht auf![4]
Ich muß des langen Unmuts[5] mich entladen —
Man preist mich glücklich[6] — Wüßte man, was es
1780 Für Ketten sind, um die man mich beneidet[7] —
Nachdem ich zehen bittre Jahre lang
Dem Götzen ihrer Eitelkeit geopfert)[8]
Mich jedem Wechsel Ihrer Sultanslaunen[9]
Mit Sklavendemut unterwarf,[10] das Spielzeug[11]
1785 Des kleinen grillenhaften Eigensinns,[12]
Geliebkost[13] jetzt von ihrer Zärtlichkeit
Und jetzt mit sprödem Stolz zurückgestoßen,[14]
Von ihrer Gunst und Strenge gleich gepeinigt,[15]
Wie ein Gefangener vom Argusblick
1790 Der Eifersucht gehütet,[16] ins Verhör
Genommen[17] wie ein Knabe, wie ein Diener
Gescholten[18] — O, die Sprache hat kein Wort
Für diese Hölle!

---

1. possession. 2. preferred. 3. of indefatigable wooing. 4. opens. 5. indignation. 6. they call me happy. 7. I am envied. 8. had sacrificed to the idol of her vanity. 9. every change of her sultanic humors (despotic caprice). 10. submitted with slavish humility. 11. plaything. 12. petty, whimsical caprice. 13. caressed. 14. spurned with stubborn pride. 15. tormented. 16. guarded by the Argus eyes of jealousy. In Greek mythology the monster Argus had a hundred eyes. 17. taken to task. 18. scolded.

Mortimer.

Ich beklag' Euch, Graf.

Leicester.

Täuscht[1] mich am Ziel der Preis! Ein andrer kommt,
1795 Die Frucht des teuren Werbens mir zu rauben.
An[2] einen jungen blühenden Gemahl
Verlier' ich meine lang besessnen[2] Rechte!
Heruntersteigen soll ich von der Bühne,[3]
Wo ich so lange als der erste glänzte.
1800 Nicht ihre Hand allein, auch ihre Gunst
Droht mir der neue Ankömmling[4] zu rauben.
Sie ist ein Weib, und er ist liebenswert.

Mortimer.

Er ist Kathrinens Sohn. In guter Schule
Hat er des Schmeichelns Künste ausgelernt.[5]

Leicester.

1805 So stürzen meine Hoffnungen — ich suche
In diesem Schiffbruch[6] meines Glücks ein Brett
Zu fassen[7] — und mein Auge wendet sich
Der ersten schönen Hoffnung wieder zu.
Mariens Bild, in ihrer Reize Glanz,[8]
1810 Stand neu vor mir, Schönheit und Jugend traten[9]
In ihre vollen Rechte wieder ein,[9]
Nicht kalter Ehrgeiz mehr, das Herz verglich,[10]
Und ich empfand, welch Kleinod ich verloren.
Mit Schrecken seh' ich sie in tiefes Elend
1815 Herabgestürzt,[11] gestürzt durch mein Verschulden.[12]
Da wird in mir die Hoffnung wach,[13] ob ich

---

1. I am cheated of the prize . . . 2. to a young . . . I lose my long possessed . . . 3. stage. 4. the new arrival threatens. 5. mastered. 6. shipwreck. 7. to seize a plank. 8. the splendor of her charms. 9. entered again upon. 10. compared. 11. plunged in deepest wretchedness. 12. fault 13. . . . awoke in me.

Sie jetzt noch retten könnte und besitzen.
Durch eine treue Hand gelingt es mir,[1]
Ihr mein verändert Herz zu offenbaren,[2]
1820 Und dieser Brief, den Ihr mir überbracht,
Versichert mir, daß sie verzeiht,[3] sich mir
Zum Preise schenken will, wenn ich sie rette.

Mortimer.

Ihr thatet aber nichts zu ihrer Rettung!
Ihr ließt geschehn, daß sie verurteilt wurde,
1825 Gabt Eure Stimme selbst[4] zu ihrem Tod!
Ein Wunder[5] muß geschehn — Der Wahrheit Licht
Muß mich, den Neffen ihres Hüters, rühren,[6]
Im Vatikan zu Rom muß ihr der Himmel
Den unverhofften Retter zubereiten,[7]
1830 Sonst fand sie nicht einmal[8] den Weg zu Euch!

Leicester.

Ach, Sir, es hat mir Qualen[9] genug gekostet!
Um selbe Zeit ward sie von Talbots Schloß
Nach Fotheringhay weggeführt, der strengen
Gewahrsam[10] Eures Oheims anvertraut.
1835 Gehemmt[11] ward jeder Weg zu ihr, ich mußte
Fortfahren vor der Welt, sie zu verfolgen.
Doch denket nicht, daß ich sie leidend[12] hätte
Zum Tode gehen lassen! Nein, ich hoffte
Und hoffe noch, das Äußerste zu hindern,
1840 Bis sich ein Mittel zeigt,[13] sie zu befrein.

Mortimer.

Das ist gefunden — Lester, Euer edles
Vertraun verdient Erwiderung.[14] Ich will sie

---

1. I succeeded. 2. in revealing. 3. forgives. 4. even gave your vote. 5. miracle. 6. touch. 7. prepare for her an unexpected deliverer. 8. would not even have found. 9. tortures, anguish 10. custody. 11. cut off. 12. passively. 13. until means shall appear. 14. response.

Befreien, darum bin ich hier, die Anstalt
Ist schon getroffen,[1] Euer mächt'ger Beistand
1845 Versichert uns den glücklichen Erfolg.[2]

Leicester.

Was sagt Ihr? Ihr erschreckt mich. Wie? Ihr wolltet —

Mortimer.

Gewaltsam aufthun[3] will ich ihren Kerker,
Ich hab' Gefährten,[4] alles ist bereit —

Leicester.

Ihr habt Mitwisser und Vertraute![5] Weh mir!
1850 In welches Wagnis reißt Ihr mich hinein![6]
Und diese wissen auch um mein Geheimnis?[7]

Mortimer.

Sorgt nicht. Der Plan ward ohne Euch entworfen,[8]
Ohn' Euch wär' er vollstreckt, bestünde sie
Nicht drauf,[9] Euch ihre Rettung zu verdanken.[10]

Leicester.

1855 So könnt Ihr mich für ganz gewiß versichern,
Daß in dem Bund mein Name nicht genannt ist?

Mortimer.

Verlaßt Euch drauf! Wie? So bedenklich,[11] Graf,
Bei einer Botschaft, die Euch Hilfe bringt!
Ihr wollt die Stuart retten und besitzen,
1860 Ihr findet Freunde, plötzlich,[12] unerwartet,
Vom Himmel fallen Euch die nächsten[13] Mittel —
Doch zeigt Ihr mehr Verlegenheit[14] als Freude?

---

1. arrangements are already made. 2. successful result. 3. open by force. 4. companions. 5. accessories and confederates. 6. into what jeopardy would you drag me. 7. secret. 8. designed. 9. if she did not insist. 10. on having you to thank for . . . 11. scrupulous. 12. suddenly. 13. readiest. 14. perplexity.

Leicester.

Es ist nichts mit Gewalt.[1] Das Wagestück[2]
Ist zu gefährlich.

Mortimer.

Auch das Säumen[3] ist's!

Leicester.

1865 Ich sag' Euch, Ritter, es ist nicht zu wagen.

Mortimer (bitter).

Nein, nicht für Euch, der sie besitzen will!
Wir wollen sie blos retten und sind nicht so
Bedenklich —

Leicester.

Junger Mann, Ihr seid zu rasch
In so gefährlich dornenvoller[4] Sache.

Mortimer.

1870 Ihr — sehr bedacht[5] in solchem Fall der Ehre.

Leicester.

Ich seh' die Netze, die uns rings umgeben.[6]

Mortimer.

Ich fühle Mut, sie alle zu durchreißen.[7]

Leicester.

Tollkühnheit, Raserei[8] ist dieser Mut.

Mortimer.

Nicht Tapferkeit ist diese Klugheit,[9] Lord.

Leicester.

1875 Euch lüstet's wohl,[10] wie Babington zu enden?

---

1. *sc.* to be accomplished. 2. risk. 3. delay. 4. thorny, difficult. 5. discreet. 6. encircle us all round. 7. rend. 8. foolhardiness, madness. 9. prudence. 10. you have a desire, I presume.

Mortimer.

Euch nicht, des Norfolks Großmut nachzuahmen.[1]

Leicester.

Norfolk hat seine Braut nicht heimgeführt.[2]

Mortimer.

Er hat bewiesen, daß er's würdig war.

Leicester.

Wenn wir verderben,[3] reißen wir sie nach.

Mortimer.

1880 Wenn wir uns schonen,[4] wird sie nicht gerettet.

Leicester.

Ihr überlegt nicht, hört nicht, werdet alles
Mit heftig blindem Ungestüm zerstören,[5]
Was auf so guten Weg geleitet war.

Mortimer.

Wohl auf den guten Weg, den Ihr gebahnt?[6]
1885 Was habt Ihr denn gethan, um sie zu retten?
— Und wie? Wenn ich nun Bube[7] gnug gewesen,
Sie zu ermorden, wie die Königin
Mir anbefahl, wie sie zu dieser Stunde
Von mir erwartet — Nennt mir doch die Anstalt,
1890 Die Ihr gemacht, ihr Leben zu erhalten.[8]

Leicester (erstaunt).

Gab Euch die Königin diesen Blutbefehl?

Mortimer.

Sie irrte sich[6] in mir, wie sich Maria
In Euch.

---

1. you none to imitate Norfolk's . . . 2. did not win (lead home). 3. perish. 4. spare. 5. destroy with . . . recklessness. 6. have paved. 7. scoundrel. 8. preserve. 9. was mistaken.

Leicester.

Und Ihr habt zugesagt?[1] Habt Ihr?

Mortimer.

Damit sie andre Hände nicht erkaufe,

1895 Bot ich die meinen an.[2]

Leicester.

Ihr thatet wohl.

Dies kann uns Raum verschaffen.[3] Sie verläßt sich

Auf Euren blut'gen Dienst, das Todesurteil[4]

Bleibt unvollstreckt, und wir gewinnen Zeit —

Mortimer (ungeduldig).

Nein, wir verlieren Zeit!

Leicester.

Sie zählt auf Euch,

1900 So minder wird sie Anstand nehmen,[5] sich

Den Schein der Gnade vor der Welt zu geben.

Vielleicht, daß ich durch List sie überrede,[6]

Das Angesicht der Gegnerin[7] zu sehn,

Und dieser Schritt muß ihr die Hände binden.

1905 Burleigh hat recht. Das Urteil kann nicht mehr

Vollzogen[8] werden, wenn sie sie gesehn.

— Ja, ich versuch' es, alles biet' ich auf[9] —

Mortimer.

Und was erreicht[10] Ihr dadurch? Wenn sie sich

In mir getäuscht[11] sieht, wenn Maria fortfährt,

1910 Zu leben — ist nicht alles wie zuvor?

Frei wird sie niemals! Auch das Mildeste,

Was kommen kann, ist ewiges Gefängnis.[12]

1. promised. 2. offered mine. 3. can afford us opportunity. 4. death-warrant. 5. the less will she hesitate. 6. persuade. 7. her enemy's face. 8. executed. 9. I will make every effort. 10. what shall you gain. 11. deceived. 12. perpetual imprisonment.

Mit einer kühnen That müßt Ihr doch enden,
Warum wollt Ihr nicht gleich damit beginnen?
1915 In Euren Händen ist die Macht, Ihr bringt
Ein Heer[1] zusammen, wenn Ihr nur den Adel
Auf Euren vielen Schlössern[2] waffnen wollt!
Maria hat noch viel verborgne Freunde;
Der Howard und der Percy edle Häuser,
1920 Ob[3] ihre Häupter gleich[3] gestürzt, sind noch
An Helden reich, sie harren[4] nur darauf,
Daß ein gewalt'ger Lord das Beispiel gebe![5]
Weg mit Verstellung! Handelt öffentlich!
Verteidigt als ein Ritter die Geliebte,[6]
1925 Kämpft einen edeln Kampf um sie. Ihr seid
Herr[7] der Person der Königin von England,
Sobald Ihr wollt. Lockt[8] sie auf Eure Schlösser,
Sie ist Euch oft dahin gefolgt. Dort zeigt ihr
Den Mann![9] Sprecht als Gebieter! Haltet sie
1930 Verwahrt,[10] bis sie die Stuart frei gegeben!

Leicester.

Ich staune, ich entsetze mich[11] — Wohin
Reißt Euch der Schwindel?[12] — Kennt Ihr diesen Boden?
Wißt Ihr, wie's steht an diesem Hof, wie eng
Dies Frauenreich die Geister hat gebunden?[13]
1935 Sucht nach dem Heldengeist,[14] der ehmals wohl
In diesem Land sich regte[15] — Unterworfen
Ist alles unterm Schlüssel[16] eines Weibes,

---

1. army. 2. at your many castles. 3. *tmesis:* although. 4. waiting. 5. set the example. 6. defend your loved one like a knight. 7. master. 8. entice. 9. that she has a man to deal with. 10. guarded. 11. I shudder. 12. dizziness, dizzy madness. 13. how closely this female rule has bound all spirits, *i.e.* has restrained, narrowed them. 14. heroic impulse. 15. that once was active. 16. key, the symbol of a housewife; Schlüssel eines Weibes is used sarcastically: under petticoat domain.

Und jedes Mutes Federn abgespannt.[1]
Folgt meiner Leitung. Wagt nichts unbedachtsam.[2]
1940 — Ich höre kommen,[3] geht.

Mortimer.

Maria hofft!
Kehr' ich mit leerem Trost[4] zu ihr zurück?

Leicester.

Bringt ihr die Schwüre[5] meiner ew'gen Liebe!

Mortimer.

Bringt ihr die selbst! Zum Werkzeug[6] ihrer Rettung
Bot ich mich an, nicht Euch zum Liebesboten! (Er geht ab.)

---

9. Auftritt

Elisabeth. Leicester.

Elisabeth.

1945 Wer ging da von Euch weg? Ich hörte sprechen.

Leicester (sich auf ihre Rede[7] schnell und erschrocken umwendend).
Es war Sir Mortimer.

Elisabeth.

Was ist Euch,[8] Lord?
So ganz betreten?[9]

Leicester (faßt sich).

— Ueber deinen Anblick![10]
Ich habe dich so reizend[11] nie gesehn,
Geblendet steh' ich da von deiner Schönheit.
1950 — Ach!

---

1. all the springs of courage (independence) are relaxed. 2. indiscreetly. 3. some one coming. 4. empty comfort. 5. vows. 6. instrument. 7. at her words. 8. is the matter with you. 9. confused. 10. at sight of you. 11. charming.

Elisabeth.

Warum seufzt Ihr?[1]

Leicester.

Hab' ich keinen Grund,
Zu seufzen? Da ich deinen Reiz betrachte,
Erneut sich mir der namenlose Schmerz
Des drohenden Verlustes.[2]

Elisabeth.

Was verliert Ihr?

Leicester.

Dein Herz, dein liebenswürdig Selbst[3] verlier' ich.
1955 Bald wirst du in den jugendlichen Armen
Des feurigen[4] Gemahls dich glücklich fühlen,
Und ungeteilt[5] wird er dein Herz besitzen.
Er ist von königlichem Blut, das bin
Ich nicht; doch Trotz sei aller Welt geboten,[6]
1960 Ob einer lebt auf diesem Erdenrund,[7]
Der mehr Anbetung[8] für dich fühlt, als ich.
Der Duc von Anjou hat dich nie gesehn,
Nur deinen Ruhm und Schimmer[9] kann er lieben,
Ich liebe dich. Wärst du die ärmste Hirtin,[10]
1965 Ich als der größte Fürst der Welt geboren,
Zu deinem Stand würd' ich heruntersteigen,[11]
Mein Diadem zu deinen Füßen legen.

Elisabeth.

Beklag' mich, Dudley, schilt[12] mich nicht! — Ich darf ja
Mein Herz nicht fragen. Ach! das hätte anders
1970 Gewählt. Und wie beneid' ich andre Weiber,

---

1 do you sigh. 2. I feel anew the pain unspeakable of my threatening loss. 3. self. 4. passionate. 5. undivided. 6. yet I'll bid defiance to all the world. 7. earthly globe. 8. adoration. 9. splendor. 10. shepherdess. 11. I would descend to your condition (station). 12. blame.

Die das erhöhen dürfen, was sie lieben.[1]
So glücklich bin ich nicht, daß ich dem Manne,
Der mir vor allen teuer ist, die Krone
Aufsetzen kann! — Der Stuart ward's vergönnt,[2]
1975 Die Hand nach ihrer Neigung zu verschenken;[3]
Die hat sich jegliches erlaubt, sie hat
Den vollen Kelch[4] der Freuden ausgetrunken.

Leicester.

Jetzt trinkt sie auch den bittern Kelch des Leidens.

Elisabeth.

Sie hat der Menschen Urteil nichts geachtet.[5]
1980 Leicht wurd' es ihr, zu leben, nimmer lud sie
Das Joch sich auf,[6] dem ich mich unterwarf.[7]
Hätt' ich doch auch Ansprüche[8] machen können,
Des Lebens mich, der Erde Lust zu freun,
Doch zog ich strenge Königspflichten vor.[9]
1985 Und doch gewann sie aller Männer Gunst,
Weil sie sich nur befliß,[10] ein Weib zu sein,
Und um sie buhlt[11] die Jugend und das Alter.
So sind die Männer. Lüstlinge[12] sind alle!
Dem Leichtsinn eilen sie, der Freude zu
1990 Und schätzen nichts, was sie verehren[13] müssen.
Verjüngte sich nicht[14] dieser Talbot selbst,
Als er auf ihren Reiz zu reden kam!

Leicester.

Vergib es ihm. Er war ihr Wächter einst;
Die List'ge hat mit Schmeicheln ihn bethört.[15]

---

1. may elevate the object of their love. 2. permitted. 3. bestow. 4. cup. 5. disregarded. 6. she never took upon herself the yoke. 7. subjected myself. 8. claims. 9. preferred the strict duties of my kingly office. 10. because she only strove. 11. she is courted by. 12. voluptuaries. 13. respect. 14. did not even . . . grow young again. 15. befooled him with her flattery (cajolery).

Elisabeth.

1995 Und ist's denn wirklich wahr, daß sie so schön ist?
So oft mußt ich die Larve rühmen hören,[1]
Wohl möcht' ich wissen, was zu glauben ist.
Gemälde[2] schmeicheln, Schilderungen lügen,[3]
Nur meinen eignen Augen würd' ich traun.
2000 — Was schaut Ihr mich so seltsam an?

Leicester.

Ich stellte
Dich in Gedanken neben die Maria.
— Die Freude wünscht' ich mir,[4] ich berg' es nicht,
Wenn es ganz in geheim[5] geschehen könnte,
Der Stuart gegenüber dich zu sehn!
2005 Dann solltest du erst deines ganzen Siegs
Genießen![6] Die Beschämung gönnt' ich ihr,[7]
Daß sie mit eignen Augen — denn der Neid[8]
Hat scharfe Augen — überzeugt[9] sich sähe,
Wie sehr sie auch an Adel der Gestalt
2010 Von dir besiegt wird,[10] der sie so unendlich
In jeder andern würd'gen Tugend weicht.[11]

Elisabeth.

Sie ist die Jüngere an Jahren.

Leicester.

Jünger!
Man sieht's ihr nicht an.[12] Freilich ihre Leiden![13]
Sie mag wohl vor der Zeit gealtert haben.[14]

---

1. so often I have had to hear this face of hers praised. 2. paintings. 3. descriptions lie. 4. I could wish myself. 5. quite in secret. 6. then only would you enjoy . . . 7. I would not grudge her the mortification. 8. envy. 9. convinced. 10. how much she is vanquished, surpassed, in . . . 11. to whom she is so infinitely inferior. 12. one cannot perceive it in her looks, *i.e.* she does not look it. 13. to be sure, her sufferings [account for her looking older]. 14. have aged.

2015 Ja, und was ihre Kränkung[1] bittrer machte,
Das wäre, dich als Braut[2] zu sehn! Sie hat
Des Lebens schöne Hoffnung hinter sich,
Dich sähe sie dem Glück entgegenschreiten!
Und als die Braut des Königssohns von Frankreich,
2020 Da sie sich stets so viel gewußt, so stolz
Gethan mit der französischen Vermählung,[3]
Noch jetzt auf Frankreichs mächt'ge Hilfe pocht![4]

Elisabeth (nachlässig hinwerfend[5]).

Man peinigt mich ja, sie zu sehn.

Leicester (lebhaft).

Sie fordert's
Als eine Gunst, gewähr' es ihr als Strafe![6]
2025 Du kannst sie auf das Blutgerüste führen,
Es wird sie minder peinigen,[7] als sich
Von deinen Reizen ausgelöscht zu sehn.[8]
Dadurch ermordest du sie, wie sie dich
Ermorden wollte — Wenn sie deine Schönheit
2030 Erblickt, durch Ehrbarkeit bewacht,[9] in Glorie
Gestellt durch einen unbefleckten Tugendruf,[10]
Den sie, leichtsinnig buhlend,[11] von sich warf,
Erhoben durch der Krone Glanz und jetzt
Durch zarte Bräutlichkeit geschmückt[12] — dann hat
2035 Die Stunde der Vernichtung[13] ihr geschlagen.
Ja — wenn ich jetzt die Augen auf dich werfe —

---

1. mortification. 2. Braut is chiefly used in sense of "betrothed," as here; it sometimes means "bride," but generally not after the wedding-day. In compounds the earlier meaning, "bride," more often appears. 3. as she has always set so much store and plumed herself so high on her French marriage. 4. boasts of. 5. remarking with careless air. 6. grant it as a punishment. 7. give her less anguish. 8. to see herself vanquished. 9. guarded by modesty. 10. surrounded by the halo of your virtue's unspotted fame. 11. by wanton amours. 12. adorned with the tender charms of coming bridehood. 13. annihilation.

Nie warst du, nie zu einem Sieg der Schönheit
Gerüsteter,[1] als eben jetzt — Mich selbst
Hast du umstrahlt wie eine Lichterscheinung,[2]
2040 Als du vorhin ins Zimmer tratest — Wie?
Wenn du gleich jetzt, jetzt, wie du bist, hinträtest
Vor sie, du findest keine schönre Stunde —

Elisabeth.

Jetzt — Nein — Nein — Jetzt nicht, Lester — Nein, das muß ich
Erst wohl bedenken[3] — mich mit Burleigh —

Leicester (lebhaft einfallend).

Burleigh!
2045 Der denkt allein auf deinen Staatsvorteil;[4]
Auch deine Weiblichkeit[5] hat ihre Rechte,
Der zarte Punkt gehört vor dein Gericht,[6]
Nicht vor des Staatsmanns — ja, auch Staatskunst will es,[7]
Daß du sie siehst, die öffentliche Meinung[8]
2050 Durch eine That der Großmut dir gewinnest!
Magst du nachher dich[9] der verhaßten Feindin,
Auf welche Weise dir's gefällt,[10] entladen.[9]

Elisabeth.

Nicht wohlanständig[11] wär' mir's, die Verwandte
Im Mangel und in Schmach[12] zu sehn. Man sagt,
2055 Daß sie nicht königlich umgeben sei,[13]
Vorwerfend wär' mir[14] ihres Mangels Anblick.

Leicester.

Nicht ihrer Schwelle[15] brauchst du dich zu nahn.
Hör' meinen Rat.[16] Der Zufall hat es eben

---

1. better equipped. 2. dazzled like a bright vision (from above). 3. consider. 4. political advantage. 5. womanhood. 6. tribunal. 7. aye, statecraft too will have it. 8 public opinion. 9. though you may afterward get rid of. 10. pleases. 11. seemly. 12. want and ignominy. 13. she is not royally environed. 14. would be a reproach to me. 15. threshold. 16. plan.

Nach Wunsch gefügt.[1] Heut ist das große Jagen,[2]
2060 An Fotheringhay führt der Weg vorbei,[3]
Dort kann die Stuart sich im Park ergehn,[4]
Du kommst ganz wie von ungefähr[5] dahin,
Es darf nichts als vorher bedacht erscheinen,[6]
Und wenn es dir zuwider,[7] redest du
2065 Sie gar nicht an —

Elisabeth.

Begeh' ich eine Thorheit,[8]
So ist es Eure, Lester, nicht die meine.
Ich will Euch heute keinen Wunsch versagen,[9]
Weil ich von meinen Unterthanen allen
Euch heut am wehesten gethan.[10] (Ihn zärtlich ansehend.)
2070 Sei's eine Grille[11] nur von Euch. Dadurch
Gibt Neigung sich ja kund, daß sie bewilligt
Aus freier Gunst, was sie auch nicht gebilligt.[12]

(Leicester stürzt zu ihren Füßen, der Vorhang fällt.)

---

1. chance has ordained it . . . 2. hunt. 3. leads past Fotheringay. Schiller locates Fotheringay much nearer London than it really was. 4. can be strolling. 5. as if by chance. 6. nothing must seem as if . . . 7. distasteful. 8. if I commit a folly. 9. refuse. 10. of all my subjects I have hurt you most to-day (by her favorable answer to Anjou's suit). 11. let it be but a whim of yours. 12. thereby does love manifest itself, in that it grants . . . what it cannot approve.

Dritter Aufzug

Gegend in einem Park.[1] Vorn mit Bäumen besetzt,[2] hinten eine weite Aussicht.[3]

1. Auftritt

Maria tritt in schnellem Lauf hinter Bäumen hervor. Hanna Kennedy folgt langsam.[4]

Kennedy.

Ihr eilet ja,[5] als wenn Ihr Flügel[6] hättet,
So[7] kann ich Euch nicht folgen, wartet doch![8]

Maria.

2075 Laß mich der neuen Freiheit genießen,[9]
Laß mich ein Kind sein, sei es mit,
Und auf dem grünen Teppich der Wiesen[10]
Prüfen den leichten, geflügelten Schritt.[11]
Bin ich dem finstern Gefängnis entstiegen,[12]
2080 Hält sie mich nicht mehr, die traurige Gruft?[13]
Laß mich in vollen, in durstigen Zügen[14]
Trinken die freie, die himmlische Luft.

Kennedy.

O meine teure Lady! Euer Kerker
Ist nur um ein klein weniges erweitert.[15]

---

1. part of a park. 2. in the foreground trees. 3. in the background a distant prospect. 4. slowly. 5. why, you hurry on. 6. wings. 7. so rapidly. 8. do wait. 9. enjoy. 10. green carpeted meads. 11. test the light, the winged step. 12. am I risen from . . . 13. that gloomy vault. 14. in thirsty draughts. 15. is just a little bit extended.

2085 Ihr seht nur nicht die Mauer,[1] die uns einschließt,
Weil sie der Bäume dicht Gesträuch versteckt.[2]

Maria.

O Dank, Dank diesen freundlich grünen Bäumen,
Die meines Kerkers Mauern mir verstecken!
Ich will mich frei und glücklich träumen,
2090 Warum aus meinem süßen Wahn[3] mich wecken?
Umfängt mich nicht der weite Himmelsschoß?[4]
Die Blicke, frei und fessellos,[5]
Ergehen sich in ungemeßnen Räumen.[6]
Dort, wo die grauen Nebelberge ragen,[7]
2095 Fängt meines Reiches Grenze an,
Und diese Wolken,[8] die nach Mittag jagen,[9]
Sie suchen Frankreichs fernen Ozean.
Eilende Wolken, Segler[10] der Lüfte!
Wer mit euch wanderte,[11] mit euch schiffte!
2100 Grüßet mir freundlich mein Jugendland![12]
Ich bin gefangen, ich bin in Banden,
Ach, ich hab' keinen andern Gesandten!
Frei in Lüften ist eure Bahn,[13]
Ihr seid nicht dieser Königin unterthan.

Kennedy.

2105 Ach, teure Lady! Ihr seid außer[14] Euch,
Die langentbehrte[15] Freiheit macht Euch schwärmen.[16]

Maria.

Dort legt ein Fischer den Nachen an.[17]
Dieses elende Werkzeug könnte mich retten,

---

1. wall. 2. the thick foliage conceals. 3. from my sweet illusion. 4. canopy of heaven. 5. unfettered. 6. wander in unmeasured space. 7. gray misty mountains tower. 8. clouds. 9. are hurrying toward the south. 10. sailors. 11. could I but wander . . . (happy he who could wander) 12. Mary was in France from her sixth till her nineteenth year. 13. path. 14. beside. 15. long missed. 16. dream. 17. is bringing his skiff ashore.

Brächte mich schnell zu befreundeten Städten.[1]
2110 Spärlich nährt[2] es den dürftigen[3] Mann.
Beladen wollt' ich ihn reich mit Schätzen,
Einen Zug[4] sollt' er thun, wie er keinen gethan,
Das Glück sollt' er finden in seinen Netzen,
Nähm' er mich ein in den rettenden Kahn.[5]

Kennedy.

2115 Verlorne Wünsche! Seht Ihr nicht, daß uns
Von ferne dort die Spähertritte[6] folgen?
Ein finster grausames Verbot scheucht[7] jedes
Mitleidige Geschöpf[8] aus unserm Wege.

Maria.

Nein, gute Hanna. Glaub' mir, nicht umsonst
2120 Ist meines Kerkers Thor geöffnet worden.[9]
Die kleine Gunst ist mir des größern Glücks
Verkünderin.[10] Ich irre nicht. Es ist
Der Liebe thät'ge Hand, der ich sie danke.
Lord Lesters mächt'gen Arm erkenn' ich drin.
2125 Allmählich[11] will man mein Gefängnis weiten,
Durch Kleineres zum Größern mich gewöhnen,[12]
Bis ich das Antlitz dessen endlich schaue,
Der mir die Bande löst auf immerdar.[13]

Kennedy.

Ach, ich kann diesen Widerspruch nicht reimen![14]
2130 Noch gestern kündigt man den Tod Euch an,[15]
Und heute wird Euch plötzlich solche Freiheit.

---

1. in France; in Scotland her enemies were in power. 2. scantily supports. 3. needy. 4. haul. 5. boat (skiff). 6. spying footsteps. 7. a . . . cruel prohibition frightens away. 8. sympathetic creature. 9. not for naught has my prison gate been opened. 10. harbinger. 11. gradually. 12. accustom. 13. will loose forever. 14. reconcile this contradiction. 15. but yesterday they announced . . .

Auch denen, hört' ich sagen, wird die Kette
Gelöst, auf die die ew'ge Freiheit wartet.[1]

Maria.

Hörst du das Hifthorn?[2] Hörst du's klingen,
2135 Mächtigen Rufes,[3] durch Feld und Hain?[4]
Ach, auf das mutige Roß mich zu schwingen,[5]
An den fröhlichen Zug mich zu reihn![6]
Noch mehr! O, die bekannte Stimme,
Schmerzlich süßer Erinnerung[7] voll.
2140 Oft vernahm sie mein Ohr mit Freuden
Auf des Hochlands bergigten Heiden,[8]
Wenn die tobende Jagd erscholl.[9]

---

2. Auftritt

Paulet. Die Vorigen.

Paulet.

Nun! Hab' ich's endlich recht gemacht, Mylady?
Verdien' ich einmal Euern Dank?

Maria.

Wie, Ritter?
2145 Seid Ihr's, der diese Gunst mir ausgewirkt?[10]
Ihr seid's?

Paulet.

Warum soll ich's nicht sein? Ich war
Am Hof, ich überbrachte Euer Schreiben —

---

1. whom eternal liberty awaits. 2. bugle, hunting horn. 3. *adv. gen.* with mighty blast. 4. grove, wood. 5. to swing myself on the bold, mettlesome, steed. 6. to take my place in the happy train. 7. recollection. 8. mountainous heaths of the Highlands. 9. when the boisterous hunt was resounding. 10. procured.

Maria.

Ihr übergabt es? Wirklich, thatet Ihr's?
Und diese Freiheit, die ich jetzt genieße,
2150 Ist eine Frucht des Briefs —

Paulet (mit Bedeutung).

Und nicht die einz'ge!
Macht Euch auf eine größre noch gefaßt.[1]

Maria.

Auf eine größre, Sir? Was meint Ihr damit?

Paulet.

Ihr hörtet doch die Hörner —

Maria (zurückfahrend, mit Ahnung[2]).

Ihr erschreckt mich!

Paulet.

Die Königin jagt in dieser Gegend.[3]

Maria.

Was?

Paulet.

2155 In wenig Augenblicken steht sie vor Euch.

Kennedy (auf Maria zueilend, welche zittert und hinzusinken droht[4]).

Wie wird Euch, teure Lady! Ihr verblaßt.[5]

Paulet.

Nun? Ist's nun nicht recht? War's nicht Eure Bitte?
Sie wird Euch früher gewährt,[6] als Ihr gedacht.
Ihr wart sonst immer so geschwinder Zunge,[7]
2160 Jetzt bringet Eure Worte an,[8] jetzt ist
Der Augenblick, zu reden.

---

1. prepare yourself. 2. foreboding. 3. neighborhood. 4. threatens (is about to). 5. turn pale. 6. granted. 7. so ready of tongue 8. adapt your words, summon your powers of speech.

Maria.

O, warum hat man mich nicht vorbereitet!
Jetzt bin ich nicht darauf gefaßt, jetzt nicht.
Was ich mir als die höchste Gunst erbeten,[1]
2165 Dünkt mir jetzt schrecklich, fürchterlich — Komm, Hanna,
Führ' mich ins Haus, daß ich mich fasse, mich
Erhole[2]

Paulet.

Bleibt. Ihr müßt sie hier erwarten.
Wohl, wohl mag's Euch beängstigen,[3] ich glaub's,
Vor Eurem Richter zu erscheinen.

---

3. Auftritt

Graf Shrewsbury zu den Vorigen.

Maria.

2170 Es ist nicht darum! Gott, mir ist ganz anders
Zu Mut[4] — Ach, edler Shrewsbury! Ihr kommt,
Vom Himmel mir ein Engel zugesendet!
— Ich kann sie nicht sehn! Rettet, rettet mich
Von dem verhaßten Anblick[5] —

Shrewsbury.

2175 Kommt zu Euch, Königin! Faßt Euren Mut
Zusammen. Das ist die entscheidungsvolle Stunde.[6]

Maria.

Ich habe drauf geharret[7] — Jahre lang
Mich drauf bereitet, alles hab' ich mir
Gesagt und ins Gedächtnis eingeschrieben,[8]

---

1. have besought. 2. may collect myself, recover from. 3. cause you alarm. 4. 'tis quite differently I feel (*i.e.* she is not alarmed). 5. from the hated sight of her. 6. the decisive moment. 7. waited. 8. inscribed in my memory.

2180 Wie ich sie rühren wollte und bewegen![1]
Vergessen plötzlich, ausgelöscht[2] ist alles,
Nichts lebt in mir in diesem Augenblick,
Als meiner Leiden brennendes Gefühl.
In blut'gen Haß gewendet wider sie
2185 Ist mir das Herz, es fliehen[3] alle guten
Gedanken, und die Schlangenhaare schüttelnd,[4]
Umstehen mich die finstern Höllengeister.[5]

Shrewsbury.

Gebietet Eurem wild empörten Blut,[6]
Bezwingt[7] des Herzens Bitterkeit! Es bringt
2190 Nicht gute Frucht, wenn Haß dem Haß begegnet.
Wie sehr auch Euer Innres widerstrebe,[8]
Gehorcht[9] der Zeit und dem Gesetz[10] der Stunde!
Sie ist die Mächtige — demütigt Euch![11]

Maria.

Vor ihr! Ich kann es nimmermehr.

Shrewsbury.

Thut's dennoch!
2195 Sprecht ehrerbietig mit Gelassenheit![12]
Ruft ihre Großmut an,[13] trotzt nicht, jetzt nicht
Auf Euer Recht,[14] jetzo ist nicht die Stunde.

Maria.

Ach, mein Verderben hab' ich mir erfleht,[15]
Und mir zum Fluche wird mein Flehn erhört!
2200 Nie hätten wir uns sehen sollen, niemals!

---

1. touch and move. 2. effaced. 3. take flight. 4. shaking their snaky locks. 5. the gloomy Furies (evil spirits of classical mythology) surround me. 6. command your . . . agitated blood (pulse). 7. constrain. 8. however much your inner feelings may resist. 9. obey. 10. law, *i.e.* necessity. 11. humble yourself. 12. respectfully, with composure. 13. appeal to her . . . 14. do not stand with defiance on your rights. 15. entreated.

Daraus kann nimmer, nimmer Gutes kommen!
Eh mögen Feu'r und Wasser sich[1] in Liebe
Begegnen und das Lamm den Tiger küssen —
Ich bin zu schwer verletzt[2] — sie hat zu schwer
2205 Beleidigt — Nie ist zwischen uns Versöhnung![3]

Shrewsbury.

Seht sie nur erst von Angesicht![4]
Ich sah es ja, wie sie von Eurem Brief
Erschüttert[5] war, ihr Auge schwamm in Thränen.
Nein, sie ist nicht gefühllos, hegt Ihr selbst
10 Nur[6] besseres Vertrauen — Darum eben
Bin ich vorausgeeilt, damit ich Euch
In Fassung setzen und ermahnen[7] möchte.

Maria (seine Hand ergreifend).

Ach, Talbot! Ihr wart stets mein Freund — daß ich
In Eurer milden Haft[8] geblieben wäre!
15 Es ward mir hart begegnet,[9] Shrewsbury!

Shrewsbury.

Vergeßt jetzt alles. Darauf denkt allein,
Wie Ihr sie unterwürfig[10] wollt empfangen.

Maria.

Ist Burleigh auch mit ihr, mein böser Engel?

Shrewsbury.

Niemand begleitet sie, als Graf von Lester.

Maria.

2220 Lord Lester!

---

1. *reciprocal:* each other. 2. wounded, wronged. 3. reconciliation. 4. face to face (in person). 5. convulsed, moved 6. do you yourself but cherish. 7. admonish. 8. custody. 9. I have been sorely treated. 10. submissively.

Shrewsbury.

Fürchtet nichts von ihm. Nicht er
Will Euren Untergang[1] — Sein Werk ist es,
Daß Euch die Königin die Zusammenkunft
Bewilligt.[2]

Maria.

Ach! Ich wußt' es wohl!

Shrewsbury.

Was sagt Ihr?

Paulet.

Die Königin kommt!

(Alles weicht auf die Seite,[3] nur Maria bleibt, auf die Kennedy gelehnt.)

---

4. Auftritt

Die Vorigen. Elisabeth. Graf Leicester. Gefolge.

Elisabeth (zu Leicester).

2225 Wie heißt der Landsitz?[4]

Leicester.

Fotheringhayschloß.

Elisabeth (zu Shrewsbury).

Schickt unser Jagdgefolg[5] voraus nach London,
Das Volk drängt allzuheftig[6] in den Straßen,
Wir suchen Schutz in diesem stillen Park.

(Talbot entfernt das Gefolge.[7] Sie fixiert mit den Augen die Maria, indem sie zu Leicester weiter spricht.)

Mein gutes Volk liebt mich zu sehr. Unmäßig,
2230 Abgöttisch[8] sind die Zeichen seiner Freude,
So ehrt man einen Gott, nicht einen Menschen.

---

1. destruction. 2. grants you this meeting. 3. all retire to one side. 4. estate. 5. hunting train. 6. quite too violently. 7. retinue, followers. 8. immoderate, idolatrous.

Maria

(welche diese Zeit über halb ohnmächtig[1] auf die Amme gelehnt war, erhebt sich jetzt, und ihr Auge begegnet dem gespannten Blick[2] der Elisabeth. Sie schaudert zusammen und wirft sich wieder an der Amme Brust).

O Gott, aus diesen Zügen[3] spricht kein Herz!

Elisabeth.

Wer ist die Lady? (Ein allgemeines[4] Schweigen.)

Leicester.

— Du bist zu Fotheringhay, Königin.

Elisabeth

(stellt sich[5] überrascht und erstaunt, einen finstern Blick auf Leicestern richtend).

2235 Wer hat mir das gethan? Lord Lester!

Leicester.

Es ist geschehen, Königin — Und nun
Der Himmel deinen Schritt hieher gelenkt,[6]
So laß die Großmut und das Mitleid siegen.[7]

Shrewsbury.

Laß dich erbitten,[8] königliche Frau,
2240 Dein Aug' auf die Unglückliche zu richten,
Die hier vergeht[9] vor deinem Anblick.

(Maria rafft sich zusammen[10] und will auf die Elisabeth zugehen, steht aber auf halbem Wege schaudernd still; ihre Gebärden drücken den heftigsten Kampf aus.[11])

Elisabeth.

Wie, Mylords?
Wer war es denn, der eine Tiefgebeugte
Mir angekündigt?[12] Eine Stolze find' ich,
Vom Unglück keineswegs geschmeidigt.[13]

---

1. half fainting. 2. fixed glance. 3. features. 4. general. 5. pretends to be. 6. has guided. 7. prevail. 8. allow me to entreat you. 9. stands withered. 10. collects herself. 11. her gestures express . . . struggle. 12. told me of an humbled woman. 13 made tractable.

Maria.

Sei's![1]

2245 Ich will mich auch noch diesem unterwerfen.
Fahr hin, ohnmächt'ger Stolz[2] der edlen Seele!
Ich will vergessen, wer ich bin, und was
Ich litt;[3] ich will vor ihr mich niederwerfen,
Die mich in diese Schmach herunterstieß,[4]

(Sie wendet sich gegen die Königin.)

2250 Der Himmel hat für Euch entschieden,[5] Schwester!
Gekrönt vom Sieg ist Euer glücklich Haupt,
Die Gottheit bet' ich an,[6] die Euch erhöhte!

(Sie fällt vor ihr nieder.)

Doch seid auch Ihr nun edelmütig,[7] Schwester!
Laßt mich nicht schmachvoll[8] liegen! Eure Hand
2255 Streckt aus, reicht mir die königliche Rechte,[9]
Mich zu erheben von dem tiefen Fall!

Elisabeth (zurücktretend).

Ihr seid an Eurem Platz, Lady Maria!
Und dankend preis' ich meines Gottes Gnade,[10]
Der nicht gewollt, daß ich zu Euren Füßen
2260 So liegen sollte, wie Ihr jetzt zu meinen.

Maria (mit steigendem Affekt[11]).

Denkt an den Wechsel alles Menschlichen![12]
Es leben Götter, die den Hochmut rächen![13]
Verehret,[14] fürchtet sie, die schrecklichen,
Die mich zu Euren Füßen niederstürzen —
2265 Um dieser fremden Zeugen willen[15] ehrt

---

1. so be it. 2. farewell, impotent pride. 3. have suffered 4. who has thrust me down into this ignominious state. 5. decided. 6. I kneel to the Deity. 7. generous. 8. in ignominy. 9. your royal hand. 10. thankfully I praise the grace of God. 11. with increasing emotion. 12. the mutability of all things human. 13. who punish (take revenge on) haughty pride. 14. reverence. 15. for the sake of these . . .

In mir Euch selbst! entweihet, schändet nicht[1]
Das Blut der Tudor, das in meinen Adern[2]
Wie in den Euren, fließt — O Gott im Himmel!
Steht nicht da, schroff und unzugänglich,[3] wie
2270 Die Felsenklippe, die der Strandende
Vergeblich ringend zu erfassen strebt.[4]
Mein alles hängt, mein Leben, mein Geschick[5]
An meiner Worte, meiner Thränen Kraft;
Löst mir das Herz,[6] daß ich das Eure rühre!
2275 Wenn Ihr mich anschaut mit dem Eisesblick,
Schließt sich das Herz mir schaudernd zu,[7] der Strom
Der Thränen stockt,[8] und kaltes Grausen fesselt
Die Flehensworte mir im Busen an.[9]

Elisabeth (kalt und streng).

Was habt Ihr mir zu sagen, Lady Stuart?
2280 Ihr habt mich sprechen wollen.[10] Ich vergesse
Die Königin, die schwer beleidigte,[11]
Die fromme Pflicht der Schwester zu erfüllen,
Und meines Anblicks Trost[12] gewähr' ich Euch.
Dem Trieb[13] der Großmut folg' ich, setze mich
2285 Gerechtem Tadel aus,[14] daß ich so weit
Heruntersteige — denn Ihr wißt,
Daß Ihr mich habt ermorden lassen wollen.[15]

Maria.

Womit soll ich den Anfang machen, wie
Die Worte klüglich stellen,[16] daß sie Euch

---

1. do not profane, disgrace. 2. veins. 3. harsh and unapproachable. 4. the rocky cliff, which the shipwrecked sailor, vainly struggling, strives to seize. 5. fate. 6. unloose my heart. 7. my shuddering heart is tightly closed. 8. is choked. 9. chains my supplication . . . 10. you wished to speak with me. Mary had, in fact, begged for an interview many years before, but it was never granted (*see* Introd.). 11. and her grievous wrongs. 12. consolation of my presence. 13. impulse. 14. expose myself to just censure. 15. you wished to have me murdered. 16. cleverly frame.

2290 Das Herz ergreifen, aber nicht verletzen!
O Gott, gib meiner Rede Kraft und nimm
Ihr jeden Stachel,[1] der verwunden könnte!
Kann ich doch für mich selbst nicht sprechen, ohne Euch
Schwer zu verklagen,[2] und das will ich nicht.
2295 — Ihr habt an mir gehandelt,[3] wie nicht recht ist,
Denn ich bin eine Königin, wie Ihr,
Und Ihr habt als Gefangne mich gehalten.
Ich kam zu Euch als eine Bittende,[4]
Und Ihr, des Gastrechts[5] heilige Gesetze,
2300 Der Völker heilig Recht in mir verhöhnend,[6]
Schloßt mich in Kerkermauern ein; die Freunde,
Die Diener werden grausam mir entrissen,
Unwürd'gem Mangel werd' ich preisgegeben,[7]
Man stellt mich vor ein schimpfliches Gericht[8] —
2305 Nichts mehr davon! Ein ewiges Vergessen
Bedecke,[9] was ich Grausames erlitt.
— Seht! Ich will alles eine Schickung nennen,[10]
Ihr seid nicht schuldig,[11] ich bin auch nicht schuldig;
Ein böser Geist stieg aus dem Abgrund[12] auf,
2310 Den Haß in unsern Herzen zu entzünden,[13]
Der unsre zarte Jugend schon entzweit.
Er wuchs mit uns, und böse Menschen fachten[14]
Der unglücksel'gen Flamme Atem[15] zu,
Wahnsinn'ge Eiferer bewaffneten
2315 Mit Schwert und Dolch die unberufne Hand[16] —
Das ist das Fluchgeschick[17] der Könige,
Daß sie, entzweit,[18] die Welt in Haß zerreißen

---

1. sting. 2. without making grave charges against you. 3. you have acted toward me. 4. suppliant. 5. hospitality. 6. disdaining, scorning. 7. exposed. 8. outrageous tribunal. 9. let eternal oblivion cover. 10. I will call it all the work of fate. 11. at fault. 12. depths. 13. kindle. 14. fanned. 15. breath, air. 16. mad zealots armed the presumptuous hand with . . . and dagger. 17. accursed fate. 18. divided.

Und jeder Zwietracht Furien entfesseln.[1]
— Jetzt ist kein fremder Mund[2] mehr zwischen uns,

(nähert sich ihr zutraulich[3] und mit schmeichelndem[4] Ton.)

2320 Wir stehn einander selbst nun gegenüber.
Jetzt, Schwester, redet! Nennt mir meine Schuld,
Ich will Euch völliges Genügen leisten.[5]
Ach, daß Ihr damals mir Gehör[6] geschenkt,
Als ich so dringend Euer Auge suchte!
2325 Es wäre nie so weit gekommen, nicht
An diesem traur'gen Ort geschähe jetzt
Die unglückselig traurige Begegnung.

Elisabeth.

Mein guter Stern bewahrte mich davor,[7]
Die Natter[8] an den Busen mir zu legen.
2330 — Nicht die Geschicke, Euer schwarzes Herz
Klagt an, die wilde Ehrsucht[9] Eures Hauses.
Nichts Feindliches war zwischen uns geschehn,
Da kündigte[12] mir Euer Ohm, der stolze,
Herrschwüt'ge[10] Priester, der die freche[11] Hand
2335 Nach allen Kronen streckt, die Fehde an,[12]
Bethörte Euch,[13] mein Wappen anzunehmen,
Euch meine Königstitel zuzueignen,[14]
Auf Tod und Leben in den Kampf mit mir
Zu gehn — Wen rief er gegen mich nicht auf?
2340 Der Priester Zungen und der Völker Schwert,
Des frommen Wahnsinns[15] fürchterliche Waffen;
Hier selbst, im Friedenssitze[16] meines Reichs,

1. unchain. 2. no strange tongue. 3 trustingly. 4. coaxing. 5. ~~give~~, offer, full satisfaction. 6. a hearing. 7. kept me from. 8. adder. 9. ambition. 10. imperious. 11. insolent. 12. announced the feud, threw down the gauntlet, to me. 13. deluded you into . . . 14. appropriating to yourself . . . 15. of pious madness, fanaticism. 16. peaceful abode.

Blies er mir der Empörung Flammen an[1] —
Doch Gott ist mit mir, und der stolze Priester
2345 Behält das Feld nicht — Meinem Haupte war
Der Streich gedrohet,[2] und das Eure fällt!

Maria.

Ich steh' in Gottes Hand. Ihr werdet Euch
So blutig Eurer Macht nicht überheben[3] —

Elisabeth.

Wer soll mich hindern? Euer Oheim gab
2350 Das Beispiel[4] allen Königen der Welt,
Wie man mit seinen Feinden Frieden macht.
Die Sankt Barthelemi[5] sei meine Schule!
Was ist mir Blutsverwandtschaft,[6] Völkerrecht?
Die Kirche trennet aller Pflichten Band,[7]
2355 Den Treubruch heiligt sie,[8] den Königsmord,
Ich übe nur,[9] was Eure Priester lehren.
Sagt, welches Pfand gewährte mir für Euch,[10]
Wenn ich großmüthig Eure Bande löste?
Mit welchem Schloß verwahr' ich Eure Treue,[11]
2360 Das nicht Sankt Peters Schlüssel[12] öffnen kann?
Gewalt nur ist die einz'ge Sicherheit,
Kein Bündnis ist mit dem Gezücht der Schlangen.[13]

Maria.

O, das ist Euer traurig finstrer Argwohn![14]
Ihr habt mich stets als eine Feindin nur

---

1. fanned (blew) the flames of revolt. 2. my head was threatened by the stroke. 3. presume upon. 4. example. 5. St. Bartholomew's (Night): the massacre of French Huguenots, Aug. 24, 1572, had greatly alarmed English Protestants. The Guise family, influenced by Catherine de Medici, were active in planning and carrying out the crime. 6. ties of blood. 7. severs the bonds of every obligation. 8. it consecrates treason. 9. I do but practise. 10. what pledge would be my guarantee for you. 11. am I to guard your faith. 12. *i.e.* the power of the Pope. 13. with this serpent-brood. 14. suspicion.

2365 Und Fremdlingin betrachtet. Hättet Ihr
Zu Eurer Erbin[1] mich erklärt, wie mir
Gebührt, so hätten Dankbarkeit und Liebe
Euch eine treue Freundin und Verwandte
In mir erhalten.[2]

Elisabeth.

Draußen,[3] Lady Stuart,
2370 Ist Eure Freundschaft, Euer Haus das Papsttum,[4]
Der Mönch ist Euer Bruder — Euch, zur Erbin
Erklären! Der verräterische Fallstrick![5]
Daß Ihr bei meinem Leben noch mein Volk
Verführtet,[6] eine listige Armida,[7]
2375 Die edle Jugend meines Königreichs
In Eurem Buhlernetze schlau verstricktet[8] —
Daß alles sich der neu aufgehnden Sonne[9]
Zuwendete, und ich —

Maria.

Regiert in Frieden!
Jedwedem Anspruch auf dies Reich entsag' ich.[10]
2380 Ach, meines Geistes Schwingen sind gelähmt,[11]
Nicht Größe lockt[12] mich mehr — Ihr habt's erreicht,
Ich bin nur noch der Schatten der Maria.
Gebrochen ist in langer Kerkerschmach[13]
Der edle Mut — Ihr habt das Aeußerste[14] an mir
2385 Gethan, habt mich zerstört in meiner Blüte![15]
— Jetzt macht ein Ende, Schwester! Sprecht es aus,

1. heiress. 2. kept, secured. 3. in foreign lands. Elizabeth addresses Mary throughout as "Lady Stuart," ignoring her title of Queen. 4. the papacy. 5. treacherous snare. 6. that you might seduce. 7. a character in the Italian epic "Jerusalem Delivered," who seduced Christian knights from duty. 8. cunningly ensnare in your amorous net. 9. *i.e.* Mary. 10. I renounce. 11. my . . . wings are crippled. 12. allures 13. ignominious captivity. 14. utmost. 15. prime.

Das Wort, um dessentwillen[1] ihr gekommen,
Denn nimmer will ich glauben, daß Ihr kamt,
Um Euer Opfer grausam zu verhöhnen.[2]
2390 Sprecht dieses Wort aus! Sagt mir: „Ihr seid frei,
„Maria! Meine Macht habt Ihr gefühlt,
„Jetzt lernet meinen Edelmut verehren.[3]
Sagt's, und ich will mein Leben, meine Freiheit
Als ein Geschenk aus Eurer Hand empfangen.
2395 — Ein Wort macht alles ungeschehen.[4] Ich warte
Darauf. O! laßt mich's nicht zu lang erharren![5]
Weh Euch, wenn Ihr mit diesem Wort nicht endet!
Denn wenn Ihr jetzt nicht segenbringend, herrlich,
Wie eine Gottheit, von mir scheidet[6] — Schwester!
2400 Nicht um dies ganze reiche Eiland, nicht
Um alle Länder, die das Meer umfaßt,[7]
Möcht' ich vor Euch so stehn, wie Ihr vor mir!

Elisabeth.

Bekennt Ihr endlich Euch für überwunden?[8]
Ist's aus mit Euren Ränken?[9] Ist kein Mörder
2405 Mehr unterweges?[10] Will kein Abenteurer[11]
Für Euch die traur'ge Ritterschaft[12] mehr wagen?
— Ja, es ist aus, Lady Maria. Ihr verführt
Mir keinen mehr. Die Welt hat andre Sorgen.
Es lüstet keinen,[13] Euer — vierter Mann
2410 Zu werden, denn Ihr tötet Eure Freier,
Wie Eure Männer!

Maria (auffahrend).

Schwester, Schwester!
O Gott! Gott! Gib mir Mäßigung![14]

---

1. for the sake of which. 2. cruelly to mock your victim. 3. to honor my generosity. 4. as if it had not been. 5. wait for. 6. part. 7. encircles. 8. vanquished. 9. it is all over with your intrigues. 10. on the way. 11. adventurer. 12. gallantry. 13. none desires. 14. self-control.

Elisabeth (sieht sie lange mit einem Blick stolzer Verachtung[1] an).

Das also sind die Reizungen,[2] Lord Lester,
Die ungestraft[3] kein Mann erblickt, daneben
2415 Kein andres Weib sich wagen darf zu stellen!
Fürwahr! Der Ruhm war wohlfeil zu erlangen,[4]
Es kostet nichts, die allgemeine[5] Schönheit
Zu sein, als die gemeine sein für alle![6]

Maria.

Das ist zu viel!

Elisabeth (höhnisch[7] lachend).

Jetzt zeigt Ihr Euer wahres
2420 Gesicht, bis jetzt war's nur die Larve.[8]

Maria (von Zorn glühend,[9] doch mit einer edlen Würde[10]).

Ich habe menschlich, jugendlich gefehlt,[11]
Die Macht verführte mich,[12] ich hab' es nicht
Verheimlicht[13] und verborgen, falschen Schein
Hab' ich verschmäht[14] mit königlichem Freimut.[15]
2425 Das Aergste weiß die Welt von mir, und ich
Kann sagen, ich bin besser, als mein Ruf.[16]
Weh Euch, wenn sie[17] von Euren Thaten einst
Den Ehrenmantel zieht,[18] womit Ihr gleißend[19]
Die wilde Glut verstohlner Lüste deckt.[20]
2430 Nicht Ehrbarkeit habt Ihr von Eurer Mutter

---

1. contempt. 2. charms. 3. with impunity. 4. that fame was cheap to gain. 5. the "all-common" (*i.e.* universally acknowledged) beauty. 6. the insulting words may be rendered, freely: to make oneself a common favorite costs nothing but to make one's favor common. 7. scornfully. 8. mask. 9. glowing, burning. 10. noble dignity. 11. my sins were those of youth and human weakness. 12. my power seduced me (her royal station caused her to ignore restraint). 13. kept secret. 14. false semblance I have disdained. 15. candor. 16. reputation. 17. die Welt. 18. shall one day draw aside the cloak of reputation. 19. hypocritically. 20. veil the savage ardor of clandestine lusts.

Geerbt,[1] man weiß, um welcher Tugend willen[2]
Anna von Boulen das Schafott bestiegen.[3]

Shrewsbury (tritt zwischen beide Königinnen).
O Gott des Himmels! Muß es dahin kommen!
Ist das die Mäßigung, die Unterwerfung,[4]
2435 Lady Maria?

Maria.
Mäßigung! Ich habe
Ertragen, was ein Mensch ertragen kann.[5]
Fahr hin, lammherzige Gelassenheit!
Zum Himmel fliehe, leidende Geduld![6]
Spreng'[7] endlich deine Bande, tritt hervor
2440 Aus deiner Höhle,[8] langverhaltner Groll![9]
Und du, der dem gereizten Basilisk[10]
Den Mordblick gab, leg' auf die Zunge mir
Den gift'gen Pfeil[11] —

Shrewsbury.
O, sie ist außer sich!
Verzeih der Rasenden, der schwer Gereizten!
(Elisabeth, vor Zorn sprachlos, schießt wütende Blicke[12] auf Marien).

Leicester (in der heftigsten Unruhe,[13] sucht die Elisabeth hinwegzuführen).
Höre
2445 Die Wütende nicht an! Hinweg, hinweg
Von diesem unglücksel'gen Ort!

Maria.
Der Thron von England ist durch einen Bastard
Entweiht,[14] der Briten edelherzig Volk
Durch eine list'ge Gauklerin betrogen.[15]

---

1. chastity has not been your heritage . . . 2. we know for what virtue's sake. 3. mounted the scaffold. 4. submission. 5. what mortal can endure. 6. suffering, passive, patience. 7. burst. 8. recess. 9. hatred long suppressed. 10. irritated basilisk (a fabulous animal supposed to kill by a glance). 11. poisonous dart. 12. darts furious glances. 13. agitation. 14. desecrated. 15. cheated by a crafty juggler, trickster.

2450 — Regierte Recht,[1] so läget Ihr vor mir
Im Staube[2] jetzt, denn ich bin Euer König.
(Elisabeth geht schnell ab, die Lords folgen ihr in der höchsten Bestürzung.[3])

5. Auftritt

Maria. Kennedy.

Kennedy.

O, was habt Ihr gethan! Sie geht in Wut![4]
Jetzt ist es aus, und alle Hoffnung schwindet.

Maria (noch ganz außer sich).

Sie geht in Wut! Sie trägt den Tod im Herzen!
(Der Kennedy um den Hals fallend.)
2455 O, wie mir wohl ist,[5] Hanna! Endlich, endlich
Nach Jahren der Erniedrigung,[6] der Leiden,
Ein Augenblick der Rache, des Triumphs!
Wie Bergeslasten fällt's[7] von meinem Herzen,
Das Messer stieß[8] ich in der Feindin Brust.

Kennedy.

2460 Unglückliche! Der Wahnsinn reißt Euch hin,[9]
Ihr habt die Unversöhnliche[10] verwundet.
Sie führt den Blitz,[11] sie ist die Königin,
Vor ihrem Buhlen[12] habt Ihr sie verhöhnt!

Maria.

Vor Lesters Augen hab' ich sie erniedrigt!
2465 Er sah es, er bezeugte meinen Sieg![13]
Wie ich sie niederschlug von ihrer Höhe,
Er stand dabei, mich stärkte seine Nähe!

1. if right ruled. 2. dust. 3. consternation. 4. furious wrath. 5. how good I feel! 6. humiliation. 7. 'tis as if the weight of mountains falls. 8. I thrust the blade. 9. carries you away. 10. your inveterate foe. 11. she wields the thunderbolt. 12. lover. 13. witnessed my victory. Kennedy, being ignorant of Leicester's relation to Mary, does not know how much her words mean.

6. Auftritt

Mortimer zu den Vorigen.

Kennedy.

O Sir! Welch ein Erfolg[1] —

Mortimer.

Ich hörte alles.

(Gibt der Amme ein Zeichen, sich auf ihren Posten zu begeben,[2] und tritt näher. Sein ganzes Wesen[3] drückt eine heftige, leidenschaftliche Stimmung[4] aus.)

Du hast gesiegt![5] Du tratst[6] sie in den Staub!
2470 Du warst die Königin, sie der Verbrecher.[7]
Ich bin entzückt[8] von deinem Mut, ich bete
Dich an,[9] wie eine Göttin, groß und herrlich
Erscheinst du mir in diesem Augenblick.

Maria.

Ihr spracht mit Lestern, überbrachtet ihm
2475 Mein Schreiben, mein Geschenk — O redet, Sir!

Mortimer (mit glühenden Blicken sie betrachtend).

Wie dich der edle königliche Zorn
Umglänzte,[10] deine Reize mir verklärte![11]
Du bist das schönste Weib auf dieser Erde!

Maria.

Ich bitt' Euch, Sir! Stillt meine Ungeduld.[12]
2480 Was spricht Mylord? O sagt, was darf ich hoffen?

Mortimer.

Wer? Er? Das ist ein Feiger, Elender![13]
Hofft nichts von ihm, verachtet ihn, vergeßt ihn!

---

1. outcome. 2. to repair to her post (and keep guard). 3. bearing. 4. a violent, passionate mood. 5. you are victorious. 6. trod. 7. transgressor. 8. enchanted. 9. I worship you. 10. how your . . . wrath illumined you. 11. glorified. 12. impatience. 13. a coward, a wretch.

Maria.

Was sagt Ihr?

Mortimer.

Er Euch retten und besitzen![1]
Er Euch! Er soll es wagen! Er! Mit mir
2485 Muß er auf Tod und Leben darum kämpfen![2]

Maria.

Ihr habt ihm meinen Brief nicht übergeben?
— O, dann ist's aus!

Mortimer.

Der Feige liebt das Leben.
Wer dich will retten und die Seine nennen,
Der muß den Tod beherzt umarmen[3] können.

Maria.

2490 Er will nichts für mich thun?

Mortimer.

Nichts mehr von ihm!
Was kann er thun, und was bedarf man sein?[4]
Ich will dich retten, ich allein!

Maria.

Ach, was vermögt Ihr![5]

Mortimer.

Täuschet Euch[6] nicht mehr,
Als ob es noch wie gestern mit Euch stünde!
2495 So wie die Königin jetzt von Euch ging,[7]
Wie dies Gespräch sich wendete,[8] ist alles
Verloren, jeder Gnadenweg gesperrt.[9]

---

1. possess. 2. he must fight for it in mortal combat. 3. courageously embrace. 4. what need is there of him. 5. what can you do. 6. deceive yourself. 7. now that . . . has left you thus. 8. and this interview has taken such a turn. 9. every avenue of mercy is closed.

Der That bedarf's jetzt,[1] Kühnheit muß entscheiden,[2]
Für alles werde alles frisch gewagt,[3]
2500 Frei müßt Ihr sein, noch eh der Morgen tagt.[4]

Maria.

Was sprecht Ihr? Diese Nacht! Wie ist das möglich?

Mortimer.

Hört, was beschlossen[5] ist. Versammelt hab' ich
In heimlicher Kapelle[6] die Gefährten;
Ein Priester hörte unsre Beichte[7] an,
2505 Ablaß ist uns erteilt[8] für alle Schulden,[9]
Die wir begingen,[10] Ablaß im voraus
Für alle, die wir noch begehen werden.
Das letzte Sakrament empfingen wir,
Und fertig sind wir zu der letzten Reise.[11]

Maria.

2510 O, welche fürchterliche Vorbereitung![12]

Mortimer.

Dies Schloß ersteigen[13] wir in dieser Nacht;
Der Schlüssel bin ich mächtig.[14] Wir ermorden
Die Hüter, reißen dich aus deiner Kammer
Gewaltsam, sterben muß von unsrer Hand,
2515 Daß niemand überbleibe,[15] der den Raub
Verraten könne, jede lebende Seele.

Maria.

Und Drury, Paulet, meine Kerkermeister?
O, eher werden sie ihr letztes Blut[16] —

---

1. 'tis action now is needed. 2. daring must decide. 3. when all 's at stake, let all be boldly risked. 4. dawns. 5. resolved. 6. in a private chapel; in Aubespine's palace, *cf.* l. 640. 7. confessions. 8. absolution is granted us. 9. = Sünden. 10. have committed. 11. the last journey, *i.e.* death. 12. preparation. 13. will scale. 14. of . . . I have control. 15. may survive. 16. their last drop of blood.

Mortimer.

Von meinem Dolche fallen sie zuerst!

Maria.

2520 Was? Euer Oheim, Euer zweiter Vater?

Mortimer.

Von meinen Händen stirbt er. Ich ermord' ihn.

Maria.

O blut'ger Frevel![1]

Mortimer.

Alle Frevel sind
Vergeben im voraus.[2] Ich kann das Ärgste
Begehen, und ich will's.

Maria.

O schrecklich, schrecklich!

Mortimer.

2525 Und müßt' ich auch die Königin durchbohren,[3]
Ich hab' es auf die Hostie[4] geschworen.

Maria.

Nein, Mortimer! Eh so viel Blut um mich —

Mortimer.

Was ist mir alles Leben gegen[5] dich
Und meine Liebe! Mag der Welten Band
2530 Sich lösen,[6] eine zweite Wasserflut[7]
Herwogend alles Atmende verschlingen![8]
— Ich achte nichts mehr! Eh ich dir entsage,[9]
Eh[10] nahe sich das Ende aller Tage.

---

1. crime. 2. forgiven beforehand. 3. stab. 4. the oath on the Host, or Holy Wafer, was of all most solemn. 5. compared with. 6. let the bond of worlds be loosed. 7. deluge. 8. surging onward, swallow everything that breathes. 9. before I'll give thee up. 10. sooner.

Maria (zurücktretend).

Gott! Welche Sprache, Sir, und — welche Blicke!

2535 — Sie schrecken, sie verscheuchen mich.

Mortimer (mit irren[1] Blicken und im Ausdruck des stillen Wahnsinns).

Das Leben ist

Nur ein Moment, der Tod ist auch nur einer!

— Man schleife[2] mich nach Tyburn,[3] Glied für Glied[4]

Zerreiße man mit glühnder Eisenstange,[5]

(indem er heftig auf sie zugeht, mit ausgebreiteten[6] Armen)

Wenn ich dich, Heißgeliebte, umfange[7] —

Maria (zurücktretend).

2540 Unsinniger,[8] zurück! —

Mortimer.

An dieser Brust,

Auf diesem Liebe atmenden Munde —

Maria.

Um Gotteswillen, Sir! Laßt mich hineingehn!

Mortimer.

Der ist ein Rasender,[9] der nicht das Glück

Festhält in unauflöslicher[10] Umarmung,

2545 Wenn es ein Gott in seine Hand gegeben.

Ich will dich retten, kost' es tausend Leben,

Ich rette dich, ich will es, doch so wahr

Gott lebt! ich schwör's, ich will dich auch besitzen.

Maria.

O, will kein Gott, kein Engel mich beschützen![11]

2550 Furchtbares Schicksal! Grimmig schleuderst du[12]

---

1. wandering, restless. 2. let them drag. 3. formerly the place of execution at London. 4. limb from limb. 5. iron tongs. 6. outstretched. 7. embrace. 8. madman. 9. madman. 10. inextricable. 11. protect. 12. fiercely thou (Fate) dost hurl me.

Von einem Schrecknis[1] mich dem andern zu.
Bin ich geboren, nur die Wut[2] zu wecken?
Verschwört sich[3] Haß und Liebe, mich zu schrecken?

Mortimer.

Ja, glühend, wie sie hassen, lieb' ich dich!
2555 Sie wollen dich enthaupten,[4] diesen Hals,
Den blendend weißen,[5] mit dem Beil durchschneiden.
O, weihe du dem Lebensgott der Freuden,[6]
Was du dem Hasse blutig opfern mußt!
Mit diesen Reizen, die nicht dein mehr sind,
2560 Beselige[7] den glücklichen Geliebten!
Die schöne Locke, dieses seidne Haar,
Verfallen schon[8] den finstern Todesmächten,
Gebrauch's, den Sklaven ewig zu umflechten![9]

Maria.

O, welche Sprache muß ich hören! Sir!
2565 Mein Unglück sollt' Euch heilig sein, mein Leiden,[10]
Wenn es mein königliches Haupt nicht ist.

Mortimer.

Die Krone ist von deinem Haupt gefallen,
Du hast nichts mehr von ird'scher Majestät,
Versuch' es, laß dein Herrscherwort erschallen,
2570 Ob[11] dir ein Freund, ein Retter aufersteht.
Nichts blieb dir, als die rührende Gestalt,[12]
Der hohen Schönheit göttliche Gewalt,
Die läßt mich alles wagen und vermögen,[13]
Die treibt dem Beil des Henkers mich entgegen[14] —

---

1. terror. 2. madness. 3. are . . . conspired. 4. behead. 5. so dazzling white. 6. consecrate to the living god of joy (Freuden is archaic *fem. gen. sing.*). 7. bless. 8. already fallen a prey to. 9. entwine. 10. my sufferings. 11. let your word of sovereignty sound, and see whether. 12. your moving form. 13. that makes me able to dare and do all. 14. drives me toward . . .

Maria.

2575 O, wer errettet mich von seiner Wut!

Mortimer.

Verwegner Dienst belohnt sich[1] auch verwegen!
Warum verspritzt der Tapfere[2] sein Blut?
Ist Leben doch[3] des Lebens höchstes Gut!
Ein Rasender, der es umsonst verschleudert![4]
2580 Erst will ich ruhn an seiner[5] wärmsten Brust —

(Er preßt sie heftig an sich.)

Maria.

O, muß ich Hilfe rufen gegen den Mann,
Der mein Erretter —

Mortimer.

Du bist nicht gefühllos;
Nicht kalter Strenge[6] klagt die Welt dich an,
Dich kann die heiße Liebesbitte rühren,
2585 Du hast den Sänger Rizzio beglückt,[7]
Und jener Bothwell durfte dich entführen.[8]

Maria.

Vermessener![9]

Mortimer.

Er war nur dein Tyrann!
Du zittertest vor ihm, da du ihn liebtest!
Wenn nur der Schrecken dich gewinnen kann,
2590 Beim Gott der Hölle! —

---

1. bold service is . . . rewarded. 2. for what does the hero shed. 3. after all. 4. he who flings it away for naught. 5. des Lebens, *i.e.* on the warmest living breast. 6. austerity. 7. made . . . happy. Mary was probably innocent of the charge implied. 8. that notorious Bothwell was permitted to carry you off. Whether he was permitted is a grave and mooted question; *cf.* Introd. 9. insolent wretch.

Maria.

Laßt mich! Raset Ihr?[1]

Mortimer.

Erzittern sollst du auch vor mir!

Kennedy (hereinstürzend).

Man naht. Man kommt. Bewaffnet Volk[2] erfüllt
Den ganzen Garten.

Mortimer (auffahrend und zum Degen[3] greifend).

Ich beschütze dich!

Maria.

O Hanna! Rette mich aus seinen Händen!
2595 Wo find' ich Ärmste einen Zufluchtsort?[4]
Zu welchem Heiligen[5] soll ich mich wenden?
Hier ist Gewalt,[6] und drinnen ist der Mord.

(Sie flieht dem Hause zu, Kennedy folgt.)

---

7. Auftritt

Mortimer. Paulet und Drury, welche außer sich hereinstürzen[7]
Gefolge eilt über die Szene.

Paulet.

Verschließt[8] die Pforten. Zieht die Brücken auf![9]

Mortimer.

Oheim, was ist's?

Paulet.

Wo ist die Mörderin?
2600 Hinab mit ihr ins finsterste Gefängnis!

---

1. are you mad. 2. armed men. 3. sword. 4. place of refuge. 5. saint. 6. force. 7. rush in beside themselves. 8. lock. 9. draw up the (draw-) bridges.

Mortimer.

Was gibt's? Was ist geschehn?

Paulet.

Die Königin!

Verfluchte Hände! Teuflisches Erkühnen![1]

Mortimer.

Die Königin! Welche Königin?

Paulet.

Von England!

Sie ist ermordet auf der Londner Straßen![2] (Eilt ins Haus.)

---

8. Auftritt

Mortimer, gleich darauf Okelly.

Mortimer.

2605 Bin ich im Wahnwitz?[3] Kam nicht eben jemand
Vorbei und rief: die Königin sei ermordet?
Nein, nein, mir träumte nur. Ein Fieberwahn[4]
Bringt mir als wahr und wirklich vor den Sinn,
Was die Gedanken gräßlich mir erfüllt.[5]
2610 Wer kommt? Es ist Okell'. So schreckenvoll!

Okelly[6] (hereinstürzend)

Flieht, Mortimer! Flieht! Alles ist verloren.

Mortimer.

Was ist verloren?

---

1. fiendish daring. 2. archaic *dat. fem. sing.* Londner is *indecl. adj.* from name of a place; originally a *gen. pl.* of the noun. Translate: on the London road, road to London. 3. delirium. 4. feverish delusion. 5. what fills . . . with horror. 6. a wholly fictitious character.

Okelly.

Fragt nicht lange. Denkt

Auf schnelle Flucht![1]

Mortimer.

Was gibt's denn?

Okelly.

Sauvage führte

Den Streich,[2] der Rasende.

Mortimer.

So ist es wahr?

Okelly.

2615 Wahr, wahr! O, rettet Euch!

Mortimer.

Sie ist ermordet,

Und auf den Thron von England steigt Maria!

Okelly.

Ermordet! Wer sagt das?

Mortimer.

Ihr selbst!

Okelly.

Sie lebt!

Und ich und Ihr, wir alle sind des Todes.[3]

Mortimer.

Sie lebt!

Okelly.

Der Stoß ging fehl,[4] der Mantel fing ihn auf,[5]

2620 Und Shrewsbury entwaffnete[6] den Mörder.

---

1. flight. 2. aimed the blow. Savage was an English soldier engaged in Babington's conspiracy. No attempt such as this was ever made on Elizabeth's life. 3. dead men. 4. the thrust missed. 5. intercepted it. 6. disarmed.

Mortimer.

Sie lebt!

Okelly.

Lebt, um uns alle zu verderben!
Kommt, man umzingelt[1] schon den Park.

Mortimer.

Wer hat
Das Rasende[2] gethan?

Okelly.

Der Barnabit'[3]
Aus Toulon war's, den Ihr in der Kapelle[4]
2625 Tiefsinnig[5] sitzen saht, als uns der Mönch
Das Anathem ausdeutete,[6] worin
Der Papst die Königin mit dem Fluch belegt.[7]
Das Nächste,[8] Kürzeste wollt' er ergreifen,
Mit einem kecken Streich die Kirche Gottes
2630 Befrein, die Martyrkrone sich erwerben;[9]
Dem Priester nur vertraut' er seine That,
Und auf dem Londner Weg ward sie vollbracht.

Mortimer (nach einem langen Stillschweigen).

O, dich verfolgt ein grimmig wütend Schicksal,
Unglückliche! Jetzt — ja, jetzt mußt du sterben,
2635 Dein Engel selbst bereitet deinen Fall.[10]

Okelly.

Sagt! Wohin wendet Ihr die Flucht? Ich gehe,
Mich in des Nordens Wäldern zu verbergen.

---

1. they are surrounding . . . on every side. 2. the mad deed. 3. the Barnabites were an order of monks. 4. *cf.* l. 2503. 5. buried in thought. 6. expounded the anathema. 7. imposed the curse (of excommunication). 8. the readiest means. 9. gain. 10. *i.e.* your would-be deliverers have hastened the catastrophe.

Mortimer.

Flieht hin[1] und Gott geleite[2] Eure Flucht!
Ich bleibe. Noch versuch' ich's, sie zu retten,
2240 Wo nicht, auf ihrem Sarge mir zu betten.[3]

(Gehen ab zu verschiedenen[4] Seiten.)

---

1. flee hence. 2. may God attend (speed). 3. if not, to make my bed upon her coffin. 4. different, opposite.

Vierter Aufzug

Vorzimmer[1]

1. Auftritt

Graf Aubespine, Kent und Leicester.

Aubespine.

Wie steht's um Ihro Majestät?[2] Mylords,
Ihr seht mich noch ganz außer mir vor Schrecken.
Wie ging das zu? Wie konnte das in Mitte
Des allertreusten Volks[3] geschehen?

Leicester.

Es geschah
2645 Durch keinen aus dem Volke. Der es that,
War Eures Königs Unterthan, ein Franke.[4]

Aubespine.

Ein Rasender gewißlich![5]

Kent.

Ein Papist,
Graf Aubespine!

---

1. ante-room. 2. how fares Her Majesty? Ihro is archaic *third pers. gen. pl.*, now used *indecl.* in this and similar set phrases. 3. in the midst of this most loyal people. 4. = Franzose. After Mary's conviction the French ambassador was charged with cognizance of a plot to assassinate Elizabeth, probably in order to prevent his further efforts in Mary's behalf, for after her execution the charge was withdrawn with ample apologies. 5. surely.

2. Auftritt

Vorige. Burleigh im Gespräch[1] mit Davison.

Burleigh.

Sogleich muß der Befehl
Zur Hinrichtung verfaßt[2] und mit dem Siegel
2650 Versehen[3] werden — Wenn er ausgefertigt,[4]
Wird er der Königin zur Unterschrift
Gebracht. Geht! Keine Zeit ist zu verlieren.

Davison.

Es soll geschehn. (Geht ab.)

Aubespine (Burleigh entgegen).

Mylord, mein treues Herz
Teilt[5] die gerechte Freude dieser Insel.
2655 Lob sei[6] dem Himmel, der den Mörderstreich
Gewehrt[7] von diesem königlichen Haupt!

Burleigh.

Er sei gelobt, der unsrer Feinde Bosheit
Zu schanden machte![8]

Aubespine.

Mög' ihn Gott verdammen,[9]
Den Thäter[10] dieser fluchenswerten That!

Burleigh.

2660 Den Thäter und den schändlichen Erfinder.[11]

---

1. conversation. 2. the death-warrant (order for her execution) must be drawn up at once. 3. provided. 4. drawn up. 5. shares. 6. praise be. 7. has averted. 8. put to shame, confounded, the wickedness. 9. may heaven confound him. 10. perpetrator. 11. contriver.

Aubespine (zu Kent).

Gefällt es Eurer Herrlichkeit, Lordmarschall,
Bei Ihro Majestät mich einzuführen,[1]
Daß ich den Glückwunsch[2] meines Herrn und Königs
Zu ihren Füßen schuldigst niederlege[3] —

Burleigh.

2665 Bemüht Euch nicht,[4] Graf Aubespine.

Aubespine (offiziös).

Ich weiß,
Lord Burleigh, was mir obliegt.[5]

Burleigh.

Euch liegt ob,
Die Insel auf das schleunigste zu räumen.[6]

Aubespine (tritt erstaunt zurück).

Was? Wie ist das?

Burleigh.

Der heilige Charakter[7]
Beschützt Euch heute noch, und morgen nicht mehr.

Aubespine.

2670 Und was ist mein Verbrechen?

Burleigh.

Wenn ich es
Genannt,[8] so ist es nicht mehr zu vergeben.

Aubespine.

Ich hoffe, Lord, das Recht der Abgesandten —

Burleigh.

Schützt — Reichsverräter[9] nicht.

---

1. bring me into . . . presence. 2. congratulations. 3. that I may lay most dutifully. 4. do not trouble yourself. 5. what is my duty. 6. to leave . . . as speedily as possible. 7. *i.e.* his office as ambassador. 8. *sc.* habe. 9. traitors.

Leicester und Kent.

Ha! Was ist das!

Aubespine.

Mylord!

Bedenkt Ihr wohl —

Burleigh.

Ein Paß[1] von Eurer Hand

2675 Geschrieben, fand sich in des Mörders Tasche.

Kent.

Ist's möglich?

Aubespine.

Viele Pässe teil' ich aus,[2]

Ich kann der Menschen Innres nicht erforschen.[3]

Burleigh.

In Eurem Hause beichtete[4] der Mörder.

Aubespine.

Mein Haus ist offen.

Burleigh.

Jedem Feinde Englands.

Aubespine.

2680 Ich fordre Untersuchung.[5]

Burleigh.

Fürchtet sie!

Aubespine.

In meinem Haupt ist mein Monarch verletzt,[6]

Zerreißen[7] wird er das geschloßne[8] Bündnis.

1. passport. 2. issue. 3. examine, fathom the secret thoughts . . . 4. made his confession. 5. investigation. 6. in my person . . . is outraged. 7. sever. 8. render by relative clause. The breaking of the alliance and Aubespine's dismissal are fictitious.

Burleigh.

Zerrissen schon hat es die Königin,
England wird sich mit Frankreich nicht vermählen.
2685 Mylord von Kent! Ihr übernehmet es,[1]
Den Grafen sicher an das Meer zu bringen.
Das aufgebrachte[2] Volk hat sein Hotel[3]
Gestürmt, wo sich ein ganzes Arsenal
Von Waffen fand; es droht,[4] ihn zu zerreißen,
2690 Wie er sich zeigt; verberget ihn, bis sich
Die Wut gelegt[5] — Ihr haftet[6] für sein Leben!

Aubespine.

Ich gehe, ich verlasse dieses Land,
Wo man der Völker Recht mit Füßen tritt[7]
Und mit Verträgen[8] spielt — doch mein Monarch
2695 Wird blut'ge Rechenschaft[9] —

Burleigh.

Er hole sie![10]

(Kent und Aubespine gehen ab.)

---

3. Auftritt

Leicester und Burleigh.

Leicester.

So löst Ihr selbst das Bündnis wieder auf,[11]
Das Ihr geschäftig unberufen knüpftet.[12]
Ihr habt um England[13] wenig Dank verdient,
Mylord, die Mühe konntet Ihr Euch sparen.[14]

---

1. you will take upon yourself. 2. exasperated. 3. in French sense: palace. 4. they threaten. 5. until the fury has abated. 6. will answer. 7. the rights of nations are trampled underfoot. 8. treaties. 9. will demand accounting. 10. let him. 11. so you again dissolve (cancel) the alliance. 12. which with busy presumption you effected (joined). 13. from (of) England. 14. you might have saved yourself.

Burleigh.

2700 Mein Zweck[1] war gut. Gott leitete es anders.
Wohl dem, der sich nichts Schlimmeres bewußt[2] ist!

Leicester.

Man kennt Cecils[3] geheimnisreiche Miene,
Wenn er die Jagd auf Staatsverbrechen macht.[4]
— Jetzt, Lord, ist eine gute Zeit für Euch.
2705 Ein ungeheurer Frevel[5] ist geschehn,
Und noch umhüllt Geheimnis[6] seine Thäter.
Jetzt wird ein Inquisitionsgericht
Eröffnet. Wort und Blicke werden abgewogen,
Gedanken selber[7] vor Gericht gestellt.
2710 Da seid Ihr der allwicht'ge Mann, der Atlas[8]
Des Staats, ganz England liegt auf Euren Schultern.

Burleigh.

In Euch, Mylord, erkenn' ich meinen Meister;
Denn solchen Sieg, als Eure Rednerkunst
Erfocht,[9] hat meine nie davongetragen.[10]

Leicester.

2715 Was meint Ihr damit, Lord?

Burleigh.

Ihr wart es doch, der hinter meinem Rücken[11]
Die Königin nach Fotheringhayschloß
Zu locken wußte?[12]

Leicester.

Hinter Eurem Rücken!
Wann scheuten meine Thaten Eure Stirn?[13]

---

1. purpose. 2. conscious. 3. Burleigh's Christian name 4. is hunting down crimes of treason. 5. a monstrous crime, outrage. 6. mystery envelops. 7. men's very thoughts. 8. in mythology a Titan who bore the world on his shoulders. 9. as your oratory has won. 10. never carried off. 11. back. 12. managed (knew how) to lure. 13. when have . . . feared your gaze (your face).

Burleigh.

2720 Die Königin hättet Ihr nach Fotheringhay
Geführt?[1] Nicht doch![2] Ihr habt die **Königin**
Nicht hingeführt! — Die Königin war es,
Die so gefällig[3] war, **Euch** hinzuführen.

Leicester.

Was wollt Ihr damit sagen, Lord?

Burleigh.

Die edle
2725 Person,[4] die Ihr die Königin dort spielen ließt!
Der herrliche Triumph, den Ihr der arglos
Vertrauenden bereitet[5] — Güt'ge Fürstin!
So schamlos frech[6] verspottete man dich,
So schonungslos[7] wardst du dahingegeben![8]
2730 — Das also ist die Großmut und die Milde,
Die Euch im Staatsrat plötzlich angewandelt![9]
Darum ist diese Stuart ein so schwacher,
Verachtungswerter[10] Feind, daß es der Müh'
Nicht lohnt,[11] mit ihrem Blut sich zu beflecken!
2735 Ein feiner Plan! Fein zugespitzt![12] Nur schade,[13]
Zu fein geschärfet, daß die Spitze brach!

Leicester.

Nichtswürdiger! Gleich folgt mir! An dem Throne
Der Königin sollt Ihr mir Rede stehn.[14]

Burleigh.

Dort trefft Ihr[15] mich — Und sehet zu, Mylord,
2740 Daß Euch dort die Beredsamkeit nicht fehle![16] (Geht ab.)

---

1. you led . . . . did I say. 2. nay, nay. 3. obliging. 4. part, role. 5. prepared for her, guileless in her confidence. 6. with such shameless insolence. 7. pitilessly. 8. sacrificed. 9. that suddenly came over you . . . 10. contemptible. 11. is not worth the trouble. 12. finely pointed! 13. pity! 14. you shall answer to me. 15. you will meet. 16. that there (in her presence) your eloquence does not fail you.

4. Auftritt

Leicester allein, darauf Mortimer.

Leicester.

Ich bin entdeckt, ich bin durchschaut[1] — Wie kam
Der Unglückselige auf meine Spuren![2]
Weh mir, wenn er Beweise[3] hat! Erfährt[4]
Die Königin, daß zwischen mir und der Maria
2745 Verständnisse[5] gewesen — Gott! Wie schuldig
Steh' ich vor ihr! Wie hinterlistig treulos[6]
Erscheint mein Rat, mein unglückseliges
Bemühn,[7] nach Fotheringhay sie zu führen!
Grausam verspottet[8] sieht sie sich von mir,
2750 An[9] die verhaßte Feindin sich verraten![9]
O, nimmer, nimmer kann sie das verzeihn!
Vorherbedacht wird alles nun erscheinen,
Auch diese bittre Wendung des Gesprächs,[10]
Der Gegnerin Triumph und Hohngelächter,[11]
2755 Ja, selbst die Mörderhand, die blutig, schrecklich,
Ein unerwartet ungeheures Schicksal,
Dazwischen kam,[12] werd' ich bewaffnet haben![13]
Nicht Rettung seh' ich, nirgends! Ha! Wer kommt!

Mortimer (kommt in der heftigsten Unruhe und blickt scheu umher).

Graf Lester! Seid Ihr's? Sind wir ohne Zeugen?

Leicester.

2760 Unglücklicher, hinweg! Was sucht Ihr hier?

---

1. they see through me. 2. how did this wretched man (my evil genius) get on my track. 3. proofs. 4. if . . . learns 5. an understanding. 6. artful and treacherous. 7. efforts 8. mocked. 9. will see herself betrayed to. 10. turn which the interview took. 11. scornful laughter. 12. intervened. 13. I shall seem to have armed (*viz.* Mörderhand).

Mortimer.

Man ist auf unsrer Spur, auf Eurer auch;
Nehmt Euch in acht![1]

Leicester.

Hinweg, hinweg!

Mortimer.

Man weiß,
Daß bei dem Grafen Aubespine geheime
Versammlung[2] war —

Leicester.

2765 Was kümmert's mich![3]

Mortimer.

Daß sich der Mörder
Dabei befunden —

Leicester.

Das ist Eure Sache!
Verwegener! Was unterfangt Ihr Euch,[4]
In Euren blut'gen Frevel mich zu flechten?[5]
Verteidigt Eure bösen Händel[6] selbst!

Mortimer.

2770 So hört mich doch nur an.

Leicester (in heftigem Zorn).

Geht in die Hölle!
Was hängt Ihr Euch,[7] gleich einem bösen Geist,
An meine Fersen![8] Fort! Ich kenn' Euch nicht,
Ich habe nichts gemein mit Meuchelmördern.[9]

---

1. beware! 2. meeting. 3. what does it concern me. 4. why do you presume. 5. involve. 6. defend your evil deeds. 7. why do you cling . . . to. 8. heels. 9. nothing in common with assassins.

Mortimer.

Ihr wollt nicht hören. Euch zu warnen komm' ich,

2775 Auch Eure Schritte[1] sind verraten —

Leicester.

Ha!

Mortimer.

Der Großschatzmeister war zu Fotheringhay

Sogleich, nachdem die Unglücksthat[2] geschehn war,

Der Königin Zimmer wurden streng durchsucht,

Da fand sich —

Leicester.

Was?

Mortimer.

Ein angefangner[3] Brief

2780 Der Königin an Euch —

Leicester.

Die Unglücksel'ge![4]

Mortimer.

Worin sie Euch auffordert,[5] Wort zu halten,

Euch das Versprechen ihrer Hand erneuert,

Des Bildnisses gedenkt[6] —

Leicester.

Tod und Verdammnis![7]

Mortimer.

Lord Burleigh hat den Brief.

Leicester.

Ich bin verloren!

(Er geht während der folgenden Rede Mortimers verzweiflungsvoll[8] auf und nieder.)

---

1. steps, doings. 2. the unlucky deed (*i.e.* the attempted assassination). 3. partly written (begun). 4. unhappy woman. 5. calls on you. 6. mentions. 7. damnation. 8 in despair.

Mortimer.

2785 Ergreift den Augenblick! Kommt ihm zuvor![1]
Errettet Euch, errettet sie — Schwört Euch
Heraus,[2] ersinnt Entschuldigungen,[3] wendet
Das Ärgste ab! Ich selbst kann nichts mehr thun.
Zerstreut[4] sind die Gefährten, auseinander[5]
2790 Gesprengt[6] ist unser ganzer Bund. Ich eile
Nach Schottland, neue Freunde dort zu sammeln.
An Euch ist's jetzt,[7] versucht, was Euer Ansehn,[8]
Was eine kecke Stirn vermag![9]

Leicester (steht still, plötzlich besonnen[10]).

Das will ich.

(Er geht nach der Thüre, öffnet sie und ruft.)

He da! Trabanten![11]

(Zu dem Offizier, der mit Bewaffneten hereintritt.)

Diesen Staatsverräter
2795 Nehmt in Verwahrung[12] und bewacht ihn wohl!
Die schändlichste Verschwörung[13] ist entdeckt,
Ich bringe selbst der Königin die Botschaft.[14] (Er geht ab.)

Mortimer
(steht anfangs starr[15] vor Erstaunen, faßt sich aber bald und sieht Leicester mit einem Blick der tiefsten Verachtung nach).

Ha, Schändlicher![16] — Doch ich verdiene das!
2800 Wer hieß mich auch dem Elenden vertrauen?
Weg über meinen Nacken[17] schreitet er,
Mein Fall muß ihm die Rettungsbrücke bauen.[18]
— So rette dich! Verschlossen bleibt mein Mund,

---

1. forestall him. 2 swear yourself out of it. 3. invent excuses. 4. scattered. 5. asunder. 6. burst, torn. 7. it is now your turn. 8. authority, standing. 9. what a bold front can do. 10. with sudden resolution. 11. guards. 12. custody. 13. a most outrageous conspiracy. 14. news. 15. transfixed. 16. infamous wretch. 17. neck. 18. must build his bridge of escape.

Ich will dich nicht in mein Verderben flechten.[1]
Auch nicht im Tode mag ich deinen Bund,[2]
2805 Das Leben ist das einz'ge Gut des Schlechten.[3]

(Zu dem Offizier der Wache, der hervortritt, um ihn gefangen zu nehmen.)

Was willst du, feiler[4] Sklav der Tyrannei?
Ich spotte deiner,[5] ich bin frei! (Einen Dolch ziehend.)

Offizier.

Er ist bewehrt[6] — Entreißt ihm seinen Dolch!

(Sie dringen auf ihn ein,[7] er erwehrt sich ihrer.[8])

Mortimer.

Und frei im letzten Augenblicke soll
2810 Mein Herz sich öffnen, meine Zunge lösen[9]
Fluch und Verderben euch,[10] die ihren Gott
Und ihre wahre Königin verraten!
Die von der irdischen Maria sich
Treulos, wie von der himmlischen, gewendet,[11]
2815 Sich dieser Bastardkönigin verkauft[12] —

Offizier.

Hört ihr die Lästrung![13] Auf! Ergreifet ihn!

Mortimer.

Geliebte! Nicht erretten konnt' ich dich,
So will ich dir ein männlich Beispiel[14] geben.
2820 Maria, heil'ge, bitt'[15] für mich
Und nimm mich zu dir in dein himmlisch Leben!

(Er durchsticht sich[16] mit dem Dolch und fällt der Wache in die Arme.)

---

1. involve . . . in my destruction. 2. I would not have your alliance (own my connection with you). 3. life is the villain's only good (possession). 4. mercenary, hireling. 5. scorn you. 6. armed. 7. close in upon him. 8. defends himself against them. 9. be loosed. 10. on you. 11. faithlessly have turned from . . . as from the heavenly (Virgin) Mary. 12. sold yourselves. 13. blasphemy. 14. example (how to die). 15. pray, intercede. 16. stabs himself.

Zimmer der Königin

5. Auftritt

Elisabeth, einen Brief[1] in der Hand. Burleigh.

Elisabeth.

Mich hinzuführen![2] Solchen Spott mit mir
Zu treiben![3] Der Verräter! Im Triumph
Vor seiner Buhlerin[4] mich aufzuführen!
O, so ward noch kein Weib betrogen,[5] Burleigh!

Burleigh.

2825 Ich kann es noch nicht fassen,[6] wie es ihm,[7]
Durch welche Macht, durch welche Zauberkünste[8]
Gelang,[7] die Klugheit meiner Königin
So sehr zu überraschen.[9]

Elisabeth.

O, ich sterbe
Vor Scham! Wie mußt' er meiner Schwäche[10] spotten
2830 Sie glaubt' ich zu erniedrigen und war,
Ich selber, ihres Spottes Ziel!

Burleigh.

Du siehst nun ein,[11] wie treu ich dir geraten!

Elisabeth.

O, ich bin schwer dafür gestraft,[12] daß ich
Von Eurem weisen Rate mich entfernt![13]
2835 Und sollt' ich ihm nicht glauben? In den Schwüren

---

1. *acc. absol.* with a letter. 2. to lead me thither (to Fotheringay). 3. to make such sport, mockery, of me. 4. mistress. 5. no woman has ever yet been so deceived. 6. comprehend. 7. how he succeeded. 8. magic arts. 9. surprise, overreach. 10. weakness. 11. perceive. 12. sorely punished. 13. abandoned your wise counsels.

Der treusten Liebe einen Fallstrick[1] fürchten?
Wem darf ich trau'n, wenn er mich hinterging?[2]
Er, den ich groß gemacht vor allen Großen,
Der mir der Nächste stets am Herzen[3] war,
2840 Dem ich verstattete,[4] an diesem Hof
Sich wie der Herr, der König zu betragen![5]

Burleigh.

Und zu derselben Zeit verriet er dich[6]
An diese falsche Königin von Schottland!

Elisabeth.

O, sie bezahle mir's mit ihrem Blut!
2845 — Sagt! Ist das Urteil abgefaßt?[7]

Burleigh.

Es liegt
Bereit, wie du befohlen.

Elisabeth.

Sterben soll sie!
Er soll sie fallen sehn und nach ihr fallen.
Verstoßen[8] hab' ich ihn aus meinem Herzen,
Fort ist die Liebe, Rache füllt es ganz.
2850 So hoch er stand, so tief und schmählich sei
Sein Sturz![9] Er sei ein Denkmal meiner Strenge,[10]
Wie er ein Beispiel meiner Schwäche war.
Man führ' ihn[11] nach dem Tower; ich werde Peers
Ernennen,[12] die ihn richten. Hingegeben[13]
2855 Sei er der ganzen Strenge des Gesetzes.

Burleigh.

Er wird sich zu dir drängen, sich rechtfert'gen[14] —

---

1. snare. 2. deceived. 3. always nearest to my heart. 4. permitted. 5. behave, conduct himself. 6. he was betraying you. 7. drawn up. 8. expelled. 9. just so . . . and ignominious be his fall. 10. monument of my severity. 11. let him be conducted. 12. appoint. 13. given up. 14. justify himself.

Elisabeth.

Wie kann er sich rechtfert'gen? Ueberführt[1]
Ihn nicht der Brief? O, sein Verbrechen ist
Klar wie der Tag!

Burleigh.

Doch du bist mild und gnädig,
2860 Sein Anblick, seine mächt'ge Gegenwart[2] —

Elisabeth.

Ich will ihn nicht sehn. Niemals, niemals wieder!
Habt Ihr Befehl gegeben, daß man ihn
Zurückweist,[3] wenn er kommt?

Burleigh.

So ist's befohlen!

Page (tritt ein).

Mylord von Lester!

Königin.

Der Abscheuliche![4]
2865 Ich will ihn nicht sehn. Sagt ihm, daß ich ihn
Nicht sehen will.

Page.

Das wag' ich nicht dem Lord
Zu sagen, und er würde mir's nicht glauben.

Königin.

So hab' ich ihn erhöht,[5] daß meine Diener
Vor seinem Ansehn mehr als meinem zittern![6]

Burleigh (zum Pagen).

2870 Die Königin verbiet'[7] ihm, sich zu nahn!

(Page geht zögernd[8] ab.)

---

1. does . . . convict. 2. the power of his presence. 3. that he shall be dismissed, refused admittance. 4. the abominable wretch. 5. so high, then, I have raised him. 6. tremble before his authority more . . . 7. say the Queen forbids. 8. hesitatingly.

Königin (nach einer Pause).

Wenn's dennoch möglich wäre — Wenn er sich
Rechtfert'gen könnte! — Sagt mir, könnt' es nicht
Ein Fallstrick[1] sein, den mir Maria legte,
Mich mit dem treusten Freunde zu entzwein?
2875 O, sie ist eine abgefeimte Bübin![2]
Wenn sie den Brief nur schrieb, mir gift'gen Argwohn
Ins Herz zu streun,[3] ihn, den sie haßt, ins Unglück
Zu stürzen —

Burleigh.

Aber, Königin, erwäge[4] —.

---

6. Auftritt

Die Vorigen. Leicester.

Leicester

(reißt die Thüre mit Gewalt auf[5] und tritt mit gebieterischem Wesen[6] herein).

Den Unverschämten[7] will ich sehn, der mir
2880 Das Zimmer meiner Königin verbietet.

Elisabeth.

Ha, der Verwegene!

Leicester.

Mich abzuweisen![8]
Wenn sie für einen Burleigh sichtbar[9] ist,
So ist sie's auch für mich!

Burleigh.

Ihr seid sehr kühn,[10] Mylord,
Hier wider die Erlaubnis einzustürmen.[11]

---

1. trap. 2. a crafty jade. 3. to sow poisonous suspicion . . . 4. consider. 5. flings open . . . violently. 6. with imperious bearing. 7. the insolent, impertinent person. 8. to refuse me admittance. 9. visible. 10. bold. 11. to rush in without permission.

Leicester.

2885 Ihr seid sehr frech, Lord, hier das Wort zu nehmen.
Erlaubnis! Was! Es ist an diesem Hofe
Niemand, durch dessen Mund Graf Lester sich
Erlauben und verbieten lassen kann![1]

(Indem er sich der Elisabeth demütig nähert.[2])

Aus meiner Königin eignem Mund will ich —

Elisabeth (ohne ihn anzusehen).

2890 Aus meinem Angesicht, Nichtswürdiger![3]

Leicester.

Nicht meine gütige Elisabeth,
Den Lord vernehm'[4] ich, meinen Feind, in diesen
Unholden[5] Worten — Ich berufe mich[6] auf meine
Elisabeth — du liehest ihm dein Ohr,
2895 Das Gleiche fordr' ich.[7]

Elisabeth.

Redet, Schändlicher!
Vergrößert[8] Euren Frevel! Leugnet[9] ihn!

Leicester.

Laßt diesen Überlästigen[10] sich erst
Entfernen — Tretet ab, Mylord — Was ich
Mit meiner Königin zu verhandeln[11] habe,
2900 Braucht keinen Zeugen. Geht.

Elisabeth (zu Burleigh).

Bleibt. Ich befehl' es!

---

1. by whose word Earl Leicester can let himself be permitted or forbidden. 2. approaching humbly. 3. infamous wretch. 4. 'tis Lord Burleigh I hear. 5. ungracious. 6. appeal to. 7. I demand the same. 8. aggravate. 9. deny. 10. this troublesome person. 11. discuss, speak of.

Leicester.

Was soll der dritte[1] zwischen dir und mir!
Mit meiner angebeteten[2] Monarchin
Hab' ich's zu thun — Die Rechte meines Platzes
Behaupt' ich[3] — Es sind heil'ge Rechte!
2905 Und ich bestehe drauf,[4] daß sich der Lord
Entferne!

Elisabeth.

Euch geziemt[5] die stolze Sprache!

Leicester.

Wohl ziemt sie mir, denn ich bin der Beglückte,[6]
Dem deine Gunst den hohen Vorzug gab,[7]
Das hebt mich über ihn und über alle!
2910 Dein Herz verlieh[8] mir diesen stolzen Rang,
Und was die Liebe gab, werd' ich, bei Gott!
Mit meinem Leben zu behaupten wissen.[9]
Er geh[10] — und zweier[11] Augenblicke nur
Bedarf's, mich mit dir zu verständigen.[12]

Elisabeth.

2915 Ihr hofft umsonst, mich listig zu beschwatzen.[13]

Leicester.

Beschwatzen konnte dich der Plauderer,[14]
Ich aber will zu deinem Herzen reden,
Und was ich im Vertraun[15] auf deine Gunst
Gewagt, will ich auch nur vor deinem Herzen

---

1. what business has a third person. 2. adored. 3. I assert the rights of my position. 4. insist (upon it). 5. becomes. 6. the favored (the fortunate) one. 7. gave distinguished preference. 8. bestowed upon. 9. I shall know how to maintain . . . 10. let him go. 11. *gen. with* bedarf: it will need but two . . . 12. for me to come to an understanding with you. 13. to talk me over. 14. prattler. 15. with confidence.

2920 Rechtfertigen — Kein anderes Gericht
Erkenn'[1] ich über mir, als deine Neigung![2]

Elisabeth.

Schamloser! Eben diese ist's,[3] die Euch zuerst
Verdammt — Zeigt ihm den Brief, Mylord!

Burleigh.

Hier ist er!

Leicester (durchläuft den Brief, ohne die Fassung zu verlieren).

Das ist der Stuart Hand!

Elisabeth.

Lest und verstummt![4]

Leicester (nachdem er gelesen, ruhig).

2925 Der Schein ist[5] gegen mich; doch darf ich hoffen,
Daß ich nicht nach dem Schein gerichtet werde!

Elisabeth.

Könnt Ihr es leugnen, daß Ihr mit der Stuart
In heimlichem Verständnis wart, ihr Bildnis
Empfingt,[6] ihr zur Befreiung Hoffnung machtet?

Leicester.

2930 Leicht wäre mir's, wenn ich mich schuldig[7] fühlte,
Das Zeugnis einer Feindin zu verwerfen![8]
Doch frei ist mein Gewissen;[9] ich bekenne,
Daß sie die Wahrheit schreibt!

Elisabeth.

Nun denn,

Unglücklicher!

Burleigh.

Sein eigner Mund verdammt ihn.

---

1. recognize. 2. affection. 3. it is just this, *i.e.* my love.
4. be dumb. 5. appearances are. 6. received her picture.
7. guilty. 8. deny. 9. conscience.

Elisabeth.

2935 Aus meinen Augen! In den Tower — Verräter![1]

Leicester.

Der bin ich nicht. Ich hab' gefehlt,[2] daß ich
Aus diesem Schritt dir ein Geheimnis machte;[3]
Doch redlich war die Absicht,[4] es geschah,[5]
Die Feindin zu erforschen, zu verderben.[6]

Elisabeth.

2940 Elende Ausflucht![7] —

Burleigh.

Wie, Mylord? Ihr glaubt —

Leicester.

Ich habe ein gewagtes Spiel[8] gespielt,
Ich weiß, und nur Graf Lester durfte sich
An diesem Hofe solcher That erkühnen.[9]
Wie ich die Stuart hasse, weiß die Welt.
2945 Der Rang, den ich bekleide,[10] das Vertrauen,
Wodurch die Königin mich ehrt, muß jeden Zweifel
In meine treue Meinung niederschlagen.[11]
Wohl darf[12] der Mann, den deine Gunst vor allen
Auszeichnet,[13] einen eignen kühnen Weg
2950 Einschlagen,[14] seine Pflicht zu thun.

Burleigh.

Warum,
Wenn's eine gute Sache war, verschwiegt Ihr?[15]

---

1. traitor. 2. erred. 3. made a secret of. 4. honest was my purpose. 5. it was done (geschehen is often used as passive of machen and thun). 6. to find out and destroy. 7. wretched subterfuge. 8. a risky game. 9. might venture such a deed. 10. hold, occupy. 11. must dispel (refute) every doubt. 12. surely may. 13. distinguishes above all others. 14. take, adopt. 15. why were you silent.

Leicester.

Mylord! Ihr pflegt zu schwatzen, eh Ihr handelt,[1]
Und seid die Glocke[2] Eurer Thaten. Das
Ist Eure Weise, Lord. Die meine ist,
2955 Erst handeln und dann reden!

Burleigh.

Ihr redet jetzo, weil Ihr müßt.

Leicester (ihn stolz und höhnisch mit den Augen messend[3]).

Und Ihr
Berühmt Euch,[4] eine wundergroße That
Ins Werk gerichtet,[5] Eure Königin
Gerettet, die Verräterei entlarvt[6]
2960 Zu haben — Alles wißt Ihr, Eurem Scharfblick
Kann nichts entgehen,[7] meint Ihr — Armer Prahler![8]
Trotz Eurer Spürkunst[9] war Maria Stuart
Noch heute frei, wenn ich es nicht verhindert.

Burleigh.

Ihr hättet[10] —

Leicester.

Ich, Mylord. Die Königin
2965 Vertraute sich dem Mortimer, sie schloß
Ihr Innerstes ihm auf,[11] sie ging so weit,
Ihm einen blut'gen Auftrag[12] gegen die Maria
Zu geben, da der Oheim sich mit Abscheu
Von einem gleichen Antrag abgewendet[13] —.
2970 Sagt! Ist es nicht so?

(Königin und Burleigh sehen einander betroffen[14] an.)

---

1. you are wont to talk (prate) before you act. 2. trumpet, herald. 3. measuring. 4. boast of. 5. (of) having set on foot. 6. unmasked treason. 7. naught can escape your keen glance. 8. braggart. 9. in spite of your sagacity. 10. you mean to say you. 11. disclosed her inmost wishes to him. 12. charge. 13. since . . . had turned with horror from a like proposition. 14. in amazement.

Burleigh.

Wie gelangtet Ihr

Dazu?[1] —

Leicester.

Ist's nicht so? — Nun, Mylord! Wo hattet

Ihr Eure tausend Augen, nicht zu sehn,

Daß dieser Mortimer Euch hinterging?[2]

Daß er ein wütender[3] Papist, ein Werkzeug[4]

2975 Der Guisen, ein Geschöpf[5] der Stuart war,

Ein keck entschloßner Schwärmer,[6] der gekommen,

Die Stuart zu befrein, die Königin

Zu morden —

Elisabeth (mit dem äußersten[7] Erstaunen).

Dieser Mortimer!

Leicester.

Er war's, durch den

Maria Unterhandlung mit mir pflog,[8]

2980 Den ich auf diesem Wege kennen lernte.

Noch heute sollte sie aus ihrem Kerker

Gerissen werden,[9] diesen Augenblick

Entdeckte mir's sein eigner Mund; ich ließ ihn

Gefangen nehmen, und in der Verzweiflung,[10]

2985 Sein Werk vereitelt,[11] sich entlarvt zu sehn,

Gab er sich selbst den Tod!

Elisabeth.

O, ich bin unerhört

Betrogen[12] — dieser Mortimer!

---

1. how came you by this information. 2. was deceiving. 3. rabid. 4. tool. 5. creature. 6. fanatic. 7. utmost. 8. carried on communication. 9. she was to be snatched from . . . 10. despair. 11. frustrated. 12. have been deceived beyond parallel (in an unheard-of degree).

Burleigh.

Und jetzt
Geschah das? Jetzt, nachdem ich Euch verlassen?

Leicester.

Ich muß um meinetwillen sehr beklagen,[1]
2990 Daß es dies Ende mit ihm nahm. Sein Zeugnis,[2]
Wenn er noch lebte, würde mich vollkommen
Gereinigt,[3] aller Schuld entledigt[4] haben.
Drum übergab ich ihn des Richters Hand.
Die strengste Rechtsform[5] sollte meine Unschuld
2995 Vor aller Welt bewähren und besiegeln.[6]

Burleigh.

Er tötete sich, sagt Ihr. Er sich selber? Oder
Ihr ihn?

Leicester.

Unwürdiger Verdacht![7] Man höre
Die Wache ab, der ich ihn übergab!

(Er geht an die Thür und ruft hinaus. Der Offizier der Leibwache[8] tritt herein.)

Erstattet Ihrer Majestät Bericht,[9]
3000 Wie dieser Mortimer umkam![10]

Offizier.

Ich hielt die Wache
Im Vorsaal,[11] als Mylord die Thüre schnell
Eröffnete und mir befahl, den Ritter
Als einen Staatsverräter zu verhaften.[12]
Wir sahen ihn hierauf in Wut geraten,[13]
3005 Den Dolch ziehn unter heftiger Verwünschung[14]

---

1. for my own sake much regret. 2. testimony. 3. completely cleared. 4. relieved. 5. process of law. 6. verify and seal (confirm). 7. base suspicion. 8. body-guard. 9. inform Her Majesty. 10. died. 11. ante-chamber. 12. take . . . into custody. 13. fly into a rage. 14. amid violent imprecation (cursing).

Der Königin und, eh wir's hindern konnten,
Ihn in die Brust sich stoßen,[1] daß er tot
Zu Boden stürzte —

Leicester.

Es ist gut. Ihr könnt
Abtreten, Sir! Die Königin weiß genug! (Offizier geht ab.)

Elisabeth.

3010 O, welcher Abgrund von Abscheulichkeiten![2]

Leicester.

Wer war's nun, der dich rettete? War es
Mylord von Burleigh? Wußt' er die Gefahr,
Die dich umgab?[3] War er's, der sie von dir
Gewandt? — Dein treuer Lester war dein Engel![4]

Burleigh.

3015 Graf! Dieser Mortimer starb Euch sehr gelegen.[5]

Elisabeth.

Ich weiß nicht, was ich sagen soll. Ich glaub' Euch
Und glaub' Euch nicht. Ich denke, Ihr seid schuldig
Und seid es nicht! O, die Verhaßte, die
Mir all dies Weh bereitet![6]

Leicester.

Sie muß sterben.
3020 Jetzt stimm' ich selbst[7] für ihren Tod. Ich riet
Dir an,[8] das Urteil unvollstreckt zu lassen,
Bis sich aufs neu ein Arm für sie erhübe.[9]
Dies ist geschehn — und ich bestehe drauf,
Daß man das Urteil ungesäumt vollstrecke.[10]

---

1. stab. 2. what unfathomable horrors. 3. surrounded. 4. your guardian angel. 5. very opportunely for you. 6. has caused me all this woe. 7. I myself vote for (favor). 8. advised you. 9. until a hand should be raised anew for her. 10. that . . . shall be executed without delay.

Burleigh.

3025 Ihr rietet dazu![1] Ihr!

Leicester.

So sehr es mich
Empört,[2] zu einem Äußersten zu greifen,[3]
Ich sehe nun und glaube, daß die Wohlfahrt[4]
Der Königin dies blut'ge Opfer heischt;
Drum trag' ich darauf an,[5] daß der Befehl
3030 Zur Hinrichtung[6] gleich ausgefertigt werde!

Burleigh (zur Königin).

Da es Mylord so treu und ernstlich meint,
So trag ich darauf an, daß die Vollstreckung
Des Richterspruchs ihm übertragen werde.[7]

Leicester.

Mir!

Burleigh.

Euch. Nicht besser könnt Ihr den Verdacht,
3035 Der jetzt noch auf Euch lastet,[8] widerlegen,[9]
Als wenn Ihr sie, die Ihr geliebt zu haben
Beschuldigt werdet,[10] selbst enthaupten lasset.

Elisabeth (Leicestern mit den Augen fixirend).

Mylord rät gut.[11] So sei's und dabei bleib' es.[12]

Leicester.

Mich sollte billig meines Ranges Höh'[13]
3040 Von einem Auftrag dieses traur'gen Inhalts[14]
Befrein,[13] der sich in jedem Sinne besser

---

1. *you* would advise this. 2. however revolting it may be to me. 3. to resort to an extreme measure. 4. welfare. 5. propose, move. 6. *i.e.* the death-warrant. 7. that the execution . . . be committed to him. 8. rests upon. 9. refute. 10. whom you are charged with having loved. 11. counsels well. 12. there let it rest. 13. properly speaking (by right) the dignity of my station should exempt me. 14. purport, character.

Für einen Burleigh ziemen[1] mag als mich.
Wer seiner Königin so nahe steht,
Der sollte nichts Unglückliches vollbringen.[2]
3045 Jedoch, um meinen Eifer zu bewähren,[3]
Um meiner Königin genugzuthun,[4]
Begeb' ich mich des Vorrechts meiner Würde[5]
Und übernehme[6] die verhaßte Pflicht.

Elisabeth.

Lord Burleigh teile[7] sie mit Euch! (Zu diesem.)
Tragt Sorge,[8]
3050 Daß der Befehl gleich ausgefertigt werde.
(Burleigh geht. Man hört draußen ein Getümmel.[9])

---

7. Auftritt

Graf von Kent zu den Vorigen.

Elisabeth.

Was gibt's Mylord von Kent? Was für ein Auflauf
Erregt[10] die Stadt — Was ist es?

Kent.

Königin,
Es ist das Volk, das den Palast umlagert;[11]
Es fordert heftig dringend,[12] dich zu sehn.

Elisabeth.

3055 Was will mein Volk?

Kent.

Der Schrecken geht[13] durch London,
Dein Leben sei bedroht,[14] es gehen Mörder

---

1. befit. 2. carry out, *i.e.* be responsible for the execution of. 3. in order to prove my zeal. 4. satisfy. 5. I waive (forego) the privilege of my position. 6. take upon myself. 7. Lord Burleigh will share. 8. have a care. 9. tumult. 10. what tumult excites. 11. beset (surround). 12. with violent urgency they demand. 13. terror spreads. 14. threatened.

Umher, vom Papste wider dich gesendet.
Verschworen[1] seien die Katholischen,
Die Stuart aus dem Kerker mit Gewalt
3060 Zu reißen und zur Königin auszurufen.[2]
Der Pöbel[3] glaubt's und wütet.[4] Nur das Haupt
Der Stuart, das noch heute fällt,[5] kann ihn
Beruhigen.

Elisabeth.

Wie? Soll mir Zwang geschehn?[6]

Kent.

Sie sind entschlossen, eher nicht zu weichen,[7]
3065 Bis du das Urteil unterzeichnet hast.[8]

---

8. Auftritt

Burleigh und Davison mit einer Schrift.[9] Die Vorigen.

Elisabeth.

Was bringt Ihr, Davison?

Davison (nähert sich, ernsthaft).

Du hast befohlen,
O Königin —

Elisabeth.

Was ist's?

(Indem sie die Schrift ergreifen will, schauert sie zusammen[10] und fährt zurück.)

O Gott!

Burleigh.

Gehorche
Der Stimme des Volks,[11] sie ist die Stimme Gottes.[12]

---

1. conspired. 2. proclaim. 3. populace. 4. is enraged. 5. if it shall fall to-day. 6. am I to be subjected to compulsion. 7. retire. 8. shall have signed. 9. document. 10. shudders. 11. obey the people's voice. 12. the familiar Latin adage, *Vox populi, vox Dei.*

Elisabeth (unentschlossen mit sich selbst kämpfend[1]).

O meine Lords! Wer sagt mir, ob ich wirklich[2]
3070 Die Stimme meines ganzen Volks, die Stimme
Der Welt vernehme![2] Ach, wie sehr befürcht' ich,
Wenn ich dem Wunsch der Menge[3] nun gehorcht,
Daß eine ganz verschiedne Stimme sich
Wird hören lassen — ja, daß eben die,
3075 Die jetzt gewaltsam[4] zu der That mich treiben,
Mich, wenn's vollbracht ist, strenge tadeln[5] werden!

---

9. Auftritt

Graf Shrewsbury zu den Vorigen.

Shrewsbury (kommt in großer Bewegung[6]).

Man will dich übereilen,[7] Königin!
O halte fest, sei standhaft![8]
(Indem er Davison mit der Schrift gewahr wird.[9])
Oder ist es
Geschehen? Ist es wirklich? Ich erblicke
3080 Ein unglückselig Blatt[10] in dieser Hand.
Das komme[11] meiner Königin jetzt nicht
Vor Augen.

Elisabeth.

Edler Shrewsbury! Man zwingt mich.[12]

Shrewsbury.

Wer kann dich zwingen? Du bist Herrscherin,[13]
Hier gilt es,[14] deine Majestät zu zeigen!

---

1. irresolute and struggling . . . 2. whether it is really . . . that I hear. 3. throng. 4. by violence. 5. severely blame. 6. agitation. 7. they would hasten you unduly. 8. steadfast. 9. perceiving Davison. 10. a leaf of ill omen. 11. let that not come. 12. I am constrained. 13. sovereign. 14. now is the time.

3085 Gebiete Schweigen[1] jenen rohen Stimmen,
Die sich erdreisten,[2] deinem Königswillen
Zwang anzuthan,[3] dein Urteil[4] zu regieren.
Die Furcht, ein blinder Wahn bewegt[5] das Volk,
Du selbst bist außer dir, bist schwer gereizt,[6]
3090 Du bist ein Mensch,[7] und jetzt kannst du nicht richten.

Burleigh.

Gerichtet ist schon längst. Hier ist kein Urteil
Zu fällen, zu vollziehen ist's.[8]

Kent (der sich bei Shrewsburys Eintritt entfernt hat, kommt zurück).
Der Auflauf wächst, das Volk ist länger nicht
Zu bändigen.[9]

Elisabeth (zu Shrewsbury).
Ihr seht, wie sie mich drängen!

Shrewsbury.

3095 Nur Aufschub fordr' ich.[10] Dieser Federzug
Entscheidet[11] deines Lebens Glück und Frieden.
Du hast es jahrelang[12] bedacht, soll dich
Der Augenblick im Sturme mit sich führen?[13]
Nur kurzen Aufschub. Sammle dein Gemüt,[14]
3100 Erwarte eine ruhigere Stunde.

Burleigh (heftig[15]).

Erwarte, zögre, säume,[16] bis das Reich
In Flammen steht, bis es der Feindin endlich
Gelingt, den Mordstreich wirklich zu vollführen.[17]

---

1. command silence. 2. make bold. 3. to put constraint. 4. judgment. 5. delusion moves. 6. grievously provoked. 7. human. 8. there is no sentence to be pronounced, but to be executed. 9. to be controlled. 10. I only ask delay. 11. this pen-stroke decides. 12. for years. 13. carry you away. 14. compose your feelings. 15. angrily. 16. wait, hesitate, delay. 17. until . . . succeeds in actually accomplishing the murderous thrust.

Dreimal hat ihn ein Gott von dir entfernt,[1]
3105 Heut hat er nahe dich berührt, noch einmal
Ein Wunder hoffen, hieße Gott versuchen.[2]

Shrewsbury.

Der Gott, der dich durch seine Wunderhand[3]
Viermal erhielt,[4] der heut dem schwachen Arm
Des Greisen[5] Kraft gab, einen Wütenden
3110 Zu überwält'gen[6] — er verdient Vertrauen!
Ich will die Stimme der Gerechtigkeit[7]
Jetzt nicht erheben, jetzt ist nicht die Zeit,
Du kannst in diesem Sturme sie nicht hören.
Dies eine nur vernimm![8] Du zitterst jetzt
3115 Vor dieser lebenden Maria. Nicht
Die Lebende hast du zu fürchten. Zittre vor
Der Toten, der Enthaupteten.[9] Sie wird
Vom Grab erstehen,[10] eine Zwietrachtsgöttin,
Ein Rachegeist[11] in deinem Reich herumgehn
3120 Und deines Volkes Herzen von dir wenden.
Jetzt haßt der Brite die Gefürchtete,[12]
Er wird sie rächen, wenn sie nicht mehr ist.
Nicht mehr die Feindin seines Glaubens, nur
Die Enkeltochter[13] seiner Könige,
3125 Des Hasses Opfer und der Eifersucht[14]
Wird er in der Bejammerten erblicken![15]
Schnell wirst du die Veränderung erfahren.[16]
Durchziehe[17] London, wenn die blut'ge That
Geschehen, zeige dich dem Volk, das sonst

1. averted. 2. to hope . . . would be to tempt Providence. 3. miraculous hand. 4. preserved. 5. of the aged man. 6. overpower. 7. justice. 8. hear but this one word. 9. the dead, the beheaded Mary. 10. arise from the grave. 11. a goddess of discord, an avenging spirit. 12. hates her because he fears her. 13. granddaughter. 14. the victim of . . . and jealousy. 15. will see in her whom he laments. 16. experience. 17. pass through.

3130 Sich jubelnd[1] um dich her ergoß,[2] du wirst
Ein andres England sehn, ein andres Volk,
Denn dich umgibt[3] nicht mehr die herrliche
Gerechtigkeit, die alle Herzen dir
Besiegte.[4] Furcht, die schreckliche Begleitung[5]
3135 Der Tyrannei, wird schaudernd vor dir herziehn[6]
Und jede Straße, wo du gehst, veröden.[7]
Du hast das Letzte, Äußerste gethan,
Welch Haupt steht fest, wenn dies heil'ge fiel!

Elisabeth.

Ach, Shrewsbury! Ihr habt mir heut das Leben
3140 Gerettet, habt des Mörders Dolch von mir
Gewendet — Warum ließet Ihr ihm nicht
Den Lauf?[8] So wäre jeder Streit geendigt,
Und alles Zweifels ledig,[9] rein von Schuld,
Läg' ich in meiner stillen Gruft![10] Fürwahr![11]
3145 Ich bin des Lebens und des Herrschens müd![12]
Muß eine von uns Königinnen fallen,
Damit die andre lebe — und es ist
Nicht anders, das erkenn' ich — kann denn ich
Nicht die sein, welche weicht?[13] Mein Volk mag wählen,[14]
3150 Ich geb' ihm seine Majestät zurück.
Gott ist mein Zeuge, daß ich nicht für mich,
Nur für das Beste meines Volks gelebt.
Hofft es von dieser schmeichlerischen[15] Stuart,
Der jüngern Königin, glücklichere Tage,
3155 So steig' ich gern von diesem Thron und kehre
In Woodstocks stille Einsamkeit zurück,[16]

---

1. with rejoicing. 2. flocked about you. 3. surrounds. 4. which conquered for you . . . 5. accompaniment (companion). 6. with dread precede you. 7. make desolate. 8. let it take its course. 9. free from. 10. I should be lying in my quiet tomb. 11. in sooth. 12. weary of living and of ruling. 13. be the one to give way. 14. let my people choose. 15. fawning. 16. return to Woodstock's quiet solitude.

Wo meine anspruchlose Jugend lebte,[1]
Wo ich, vom Tand der Erdengröße fern,[2]
Die Hoheit in mir selber fand — Bin ich
3160 Zur Herrscherin[3] doch nicht gemacht! Der Herrscher
Muß hart sein können, und mein Herz ist weich.
Ich habe diese Insel lange glücklich
Regiert, weil ich nur brauchte zu beglücken.
Es kommt die erste schwere Königspflicht,
3165 Und ich empfinde meine Ohnmacht[4] —

Burleigh.

Nun, bei Gott!
Wenn ich so ganz unkönigliche Worte
Aus meiner Königin Mund vernehmen muß,
So wär's Verrat[5] an meiner Pflicht, Verrat
Am Vaterlande, länger still zu schweigen.
3170 — Du sagst, du liebst dein Volk, mehr als dich selbst,
Das zeige jetzt! Erwähle nicht den Frieden
Für dich und überlaß[6] das Reich den Stürmen.
— Denk' an die Kirche! Soll mit dieser Stuart
Der alte Aberglaube wiederkehren?[7]
3175 Der Mönch aufs neu' hier herrschen, der Legat
Aus Rom gezogen kommen,[8] unsre Kirchen
Verschließen, unsre Könige entthronen?[9]
— Die Seelen aller deiner Unterthanen,[10]
Ich fordre sie von dir — Wie du jetzt handelst,[11]
3180 Sind sie gerettet oder sind verloren.
Hier ist nicht Zeit zu weichlichem Erbarmen,[12]
Des Volkes Wohlfahrt ist die höchste Pflicht;

---

1. my unambitious youth was passed. 2. far from the trifles of earthly greatness. 3. for a sovereign. 4. weakness. 5. it would be treason. 6. abandon. 7. the ancient superstition (Catholicism) return. 8. the legate come with pomp (in state) from Rome. 9. dethrone. In 1213 the Papal Legate dethroned King John. 10. the souls of all your subjects. 11. according as you now act. 12. for effeminate compassion.

Hat Shrewsbury das Leben dir gerettet,
So will ich England retten — das ist mehr!

Elisabeth.

3185 Man überlasse[1] mich mir selbst! Bei Menschen ist
Nicht Rat noch Trost[2] in dieser großen Sache.
Ich trage sie dem höhern Richter vor.
Was der mich lehrt,[3] das will ich thun — Entfernt euch,
Mylords! (Zu Davison.)
Ihr, Sir, könnt in der Nähe bleiben!

(Die Lords gehen ab. Shrewsbury allein bleibt noch einige Augenblicke vor der Königin stehen mit bedeutungsvollem Blick, dann entfernt er sich langsam mit einem Ausdruck des tiefsten Schmerzes.)

---

10. Auftritt

Elisabeth (allein).

3190 O Sklaverei des Volksdiensts![4] Schmähliche
Knechtschaft[5] — Wie bin ich's müde, diesem Götzen
Zu schmeicheln,[6] den mein Innerstes verachtet![7]
Wann soll ich frei auf diesem Throne stehn!
Die Meinung[8] muß ich ehren, um das Lob
3195 Der Menge buhlen,[9] einem Pöbel muß ich's
Recht machen,[10] dem der Gaukler[11] nur gefällt.
O, der ist noch nicht König, der der Welt
Gefallen muß! Nur der ist's, der bei seinem Thun
Nach keines Menschen Beifall braucht zu fragen.[12]

3200 Warum hab' ich Gerechtigkeit geübt,[13]
Willkür[14] gehaßt mein Leben lang, daß ich

---

1. let me be left. 2. neither counsel nor consolation. 3. instructs. 4. slavish service of the people. 5. servitude. 6. of flattering this idol. 7. my inmost soul despises. 8. public opinion. 9. court the praise . . . 10. must satisfy a mob. 11. juggler, trickster. 12. who in his actions needs to heed the approval of none. 13. practised. 14. despotism.

Für diese erste unvermeidliche
Gewaltthat[1] selbst die Hände mir gefesselt!
Das Muster,[2] das ich selber gab, verdammt mich!
3205 War ich tyrannisch, wie die spanische
Maria war, mein Vorfahr[3] auf dem Thron ich könnte
Jetzt ohne Tadel Königsblut verspritzen![4]
Doch war's denn meine eigne freie Wahl,[5]
Gerecht zu sein? Die allgewaltige
3210 Notwendigkeit,[6] die auch das freie Wollen[7]
Der Könige zwingt, gebot mir diese Tugend.[8]

Umgeben rings[9] von Feinden, hält mich nur
Die Volksgunst[10] auf dem angefochtnen[11] Thron.
Mich zu vernichten,[12] streben alle Mächte
3215 Des festen Landes.[13] Unversöhnlich schleudert
Der röm'sche Papst den Bannfluch[14] auf mein Haupt,
Mit falschem Bruderkuß verrät mich Frankreich,
Und offnen, wütenden Vertilgungskrieg[15]
Bereitet mir der Spanier[16] auf den Meeren.
3220 So steh' ich kämpfend gegen eine Welt,
Ein wehrlos[17] Weib! Mit hohen Tugenden
Muß ich die Blöße[18] meines Rechts bedecken,
Den Flecken[19] meiner fürstlichen Geburt,
Wodurch der eigne Vater mich geschändet,[20]
3225 Umsonst bedeck' ich ihn — Der Gegner Haß
Hat ihn entblößt[21] und stellt mir diese Stuart,
Ein ewig drohendes Gespenst,[22] entgegen.

---

1. inevitable act of violence. 2. example. 3. predecessor. 4. shed royal blood. 5. choice. 6. necessity. 7. will. 8. laid this virtue upon me. 9. on all sides. 10. popularity. 11. contested. 12. destroy. 13. of the Continent. 14. implacable . . . hurled his anathema. 15. war of extermination. 16. the Spaniards are preparing. The Spanish Armada came against England two years after Mary's execution. 17. defenceless. 18. weakness. 19. blemish. 20. has disgraced. 21. my adversaries' hate has bared it. 22. spectre.

Nein, diese Furcht soll endigen!
Ihr Haupt soll fallen. Ich will Frieden haben!
3230 — Sie ist die Furie[1] meines Lebens! Mir
Ein Plagegeist vom Schicksal angeheftet.[2]
Wo ich mir eine Freude, eine Hoffnung
Gepflanzt, da liegt die Höllenschlange[3] mir
Im Wege. Sie entreißt mir den Geliebten,[4]
3235 Den Bräut'gam[5] raubt sie mir! Maria Stuart
Heißt jedes Unglück, das mich niederschlägt![6]
Ist sie aus den Lebendigen vertilgt,[7]
Frei bin ich, wie die Luft auf den Gebirgen. (Stillschweigen.)
Mit welchem Hohn[8] sie auf mich niedersah,
3240 Als sollte mich der Blick zu Boden blitzen![9]
Ohnmächtige! Ich führe[10] beßre Waffen,
Sie treffen tödlich,[11] und du bist nicht mehr!

(Mit raschem Schritt nach dem Tische gehend und die Feder ergreifend.)

Ein Bastard bin ich dir?[12] — Unglückliche!
Ich bin es nur so lang du lebst und atmest.
3245 Der Zweifel meiner fürstlichen Geburt,
Er ist getilgt,[13] so bald ich dich vertilge.
Sobald dem Briten keine Wahl mehr bleibt,
Bin ich im echten Ehebett[14] geboren!

(Sie unterschreibt mit einem raschen, festen Federzug, läßt dann die Feder fallen und tritt mit einem Ausdruck des Schreckens zurück. Nach einer Pause klingelt sie.)

---

11. Auftritt

Elisabeth. Davison.

Elisabeth.

Wo sind die andern Lords?

---

1. curse. 2. fastened to me by Fate as a tormenting spirit. 3. infernal viper. 4. Leicester. 5. the Duke of Anjou. 6. that overwhelms me. 7. exterminated. 8. scorn. 9. strike. 10. wield. 11. their wound is mortal. 12. say you. 13. effaced. 14. in true wedlock.

Davison.

Sie sind gegangen,

3250 Das aufgebrachte Volk zur Ruh zu bringen.
Das Toben[1] war auch augenblicks[2] gestillt,
Sobald der Graf von Shrewsbury sich zeigte.
„Der ist's! Das ist er!" riefen hundert Stimmen,
„Der rettete die Königin! Hört ihn,
3255 Den bravsten Mann in England!" Nun begann
Der edle Talbot und verwies[3] dem Volk
In sanften[4] Worten sein gewaltsames
Beginnen,[5] sprach so kraftvoll überzeugend,[6]
Daß alles sich besänftigte und still
3260 Vom Platze schlich.[7]

Elisabeth.

Die wankelmüt'ge[8] Menge,
Die jeder Wind herumtreibt! Wehe dem,
Der auf dies Rohr[9] sich lehnet! — Es ist gut,
Sir Davison. Ihr könnt nun wieder gehn.

(Wie sich jener nach der Thüre gewendet.)

Und dieses Blatt — Nehmt es zurück — Ich leg's
3265 In Eure Hände.

Davison (wirft einen Blick in das Papier und erschrickt).

Königin! Dein Name!
Du hast entschieden?[10]

Elisabeth.

— Unterschreiben sollt'[11] ich.
Ich hab's gethan. Ein Blatt Papier entscheidet
Noch nicht, ein Name tötet nicht.

Davison.

Dein Name, Königin, unter dieser Schrift
3270 Entscheidet alles, tötet, ist ein Strahl

---

1. their rage. 2. instantly. 3. rebuked. 4. gentle. 5. acts. 6. with such powerful conviction. 7. slunk away. 8. fickle. 9. reed. 10. decided. 11. I was to sign.

Des Donners, der geflügelt trifft.[1] — Dies Blatt
Befiehlt den Kommissarien, dem Sheriff,
Nach Fotheringhayschloß sich stehnden Fußes[2]
Zur Königin von Schottland zu verfügen,[3]
3275 Den Tod ihr anzukündigen[4] und schnell,
Sobald der Morgen tagt, ihn zu vollziehn.[5]
Hier ist kein Aufschub: jene hat gelebt,[6]
Wenn ich dies Blatt aus meinen Händen gebe.

Elisabeth.

Ja, Sir! Gott legt ein wichtig, groß Geschick[7]
3280 In Eure schwachen Hände. Fleht ihn an,[8]
Daß er mit seiner Weisheit Euch erleuchte.[9]
Ich geh' und überlass' Euch Eurer Pflicht. (Sie will gehen.)

Davison (tritt ihr in den Weg).

Nein, meine Königin! Verlaß mich nicht,
Eh du mir deinen Willen kund gethan.[10]
3285 Bedarf es hier[11] noch einer andern Weisheit,
Als dein Gebot buchstäblich zu befolgen?[12]
— Du legst dies Blatt in meine Hand, daß ich
Zu schleuniger Vollziehung es befördre?[13]

Elisabeth.

Das werdet Ihr nach Eurer Klugheit[14] —

Davison (schnell und erschrocken einfallend).

Nicht
3290 Nach meiner! Das verhüte Gott![15] Gehorsam[16]
Ist meine ganze Klugheit. Deinem Diener
Darf hier nichts zu entscheiden übrig bleiben.[17]

---

1. a thunderbolt that strikes with winged speed. 2. without delay. 3. proceed. 4. announce. 5. accomplish. 6. she has ceased to live. 7. matter. 8. beseech Him. 9. enlighten. 10. made known. 11. is there need here. 12. follow to the letter. 13. transmit it for speedy . . . 14. at your discretion. 15. God forbid! 16. obedience. 17. nothing must be left here for . . . to decide.

Ein klein Versehn[1] wär' hier ein Königsmord,
Ein unabsehbar, ungeheures[2] Unglück.
3295 Vergönne mir,[3] in dieser großen Sache
Dein blindes Werkzeug willenlos zu sein.
In klare Worte fasse[4] deine Meinung,
Was soll mit diesem Blutbefehl geschehn?

Elisabeth.

— Sein Name spricht es aus.

Davison.

3300 So willst du, daß er gleich vollzogen werde?

Elisabeth (zögernd).

Das sag' ich nicht und zittre, es zu denken.

Davison.

Du willst, daß ich ihn länger noch bewahre?[5]

Elisabeth (schnell).

Auf Eure Gefahr! Ihr haftet für die Folgen.[6]

Davison.

Ich? Heil'ger Gott! — Sprich, Königin! Was willst du?

Elisabeth (ungeduldig).

3305 Ich will, daß dieser unglücksel'gen Sache
Nicht mehr gedacht soll werden,[7] daß ich endlich
Will Ruhe davor haben[8] und auf ewig.

Davison.

Es kostet dir ein einzig Wort. O sage,
Bestimme, was mit dieser Schrift soll werden![9]

---

1. error. 2. incalculable, monstrous. 3. grant me. 4. state. 5. shall keep. 6. you will answer for the consequences. 7. I mean that no more mention shall be made of this . . . 8. that I want finally to be rid of it. 9. determine what shall be done with . . .

Elisabeth.

3310 Ich hab's gesagt, und quält[1] mich nun nicht weiter.

Davison.

Du hättest es gesagt?[2] Du hast mir nichts
Gesagt — O, es gefalle meiner Königin,
Sich zu erinnern.[3]

Elisabeth (stampft auf den Boden).

Unerträglich![4]

Davison.

Habe Nachsicht[5]
Mit mir! Ich kam seit wenig Monden[6] erst
3315 In dieses Amt! Ich kenne nicht die Sprache
Der Höfe und der Könige — in schlicht
Einfacher Sitte[7] bin ich aufgewachsen.
Drum habe du Geduld mit deinem Knecht![8]
Laß dich das Wort nicht reun, das mich belehrt,[9]
3320 Mich klar macht über meine Pflicht —

(Er nähert sich ihr in flehender Stellung,[10] sie kehrt ihm den Rücken zu, er steht in Verzweiflung, dann spricht er mit entschloßnem Ton.)

Nimm dies Papier zurück! Nimm es zurück!
Es wird mir glühend Feuer in den Händen.
Nicht mich erwähle,[11] dir in diesem furchtbaren
Geschäft zu dienen.[11]

Elisabeth.

Thut, was Eures Amtes ist![12] (Sie geht ab.)

---

1. trouble. 2. you say that you have told me? 3. may my Queen be pleased to recollect. 4. intolerable. 5. be indulgent. 6. = Monaten. 7. amid plain (homely), simple manners (surroundings). 8. servant. 9. do not repent (deny me) the word that shall instruct me. 10. attitude of entreaty. 11. make not choice of me to serve you. 12. do what is the duty of your office.

12. Auftritt

Davison, gleich darauf Burleigh.

Davison.

3325 Sie geht! Sie läßt mich ratlos,[1] zweifelnd stehn
Mit diesem fürchterlichen Blatt — Was thu' ich?
Soll ich's bewahren? Soll ich's übergeben?[2]

(Zu Burleigh, der hereintritt.)

O gut, gut, daß Ihr kommt, Mylord! Ihr seid's,
Der mich in dieses Staatsamt eingeführt.[3]
3330 Befreiet mich davon! Ich übernahm es,
Unkundig seiner Rechenschaft.[4] Laßt mich
Zurückgehn in die Dunkelheit,[5] wo Ihr
Mich fandet, ich gehöre nicht auf diesen Platz —

Burleigh.

Was ist Euch, Sir? Faßt Euch. Wo ist das Urteil?
3335 Die Königin ließ Euch rufen.[6]

Davison.

Sie verließ mich
In heft'gem Zorn. O ratet mir! Helft mir!
Reißt mich aus dieser Höllenangst des Zweifels![7]
Hier ist das Urteil — es ist unterschrieben.

Burleigh (hastig).

Ist es? O gebt! Gebt her!

Davison.

Ich darf nicht.

Burleigh.

Was?

---

1. helpless. 2. deliver. 3. appointed me to this office. 4. ignorant of its responsibilities. 5. obscurity. 6. had you summoned. 7. this agonizing hell of doubt.

Davison.

3340 Sie hat mir ihren Willen noch nicht deutlich[1] —

Burleigh.

Nicht deutlich! Sie hat unterschrieben. Gebt!

Davison.

Ich soll's vollziehen lassen — ich soll es nicht
Vollziehen lassen — Gott! Weiß ich, was ich soll?

Burleigh (heftiger dringend).

Gleich, augenblicks sollt Ihr's vollziehen lassen.
3345 Gebt her! Ihr seid verloren, wenn Ihr säumt.

Davison.

Ich bin verloren, wenn ich's übereile.[2]

Burleigh.

Ihr seid ein Thor,[3] Ihr seid von Sinnen! Gebt!

(Er entreißt ihm die Schrift und eilt damit ab.)

Davison (ihm nacheilend).

Was macht Ihr? Bleibt! Ihr stürzt mich ins Verderben!

---

1. plainly. 2. use undue haste. 3. fool.

Fünfter Aufzug

Die Szene ist das Zimmer des ersten Aufzugs

1. Auftritt

Hanna Kennedy, in tiefe Trauer[1] gekleidet, mit verweinten[2] Augen und einem großen, aber stillen Schmerz, ist beschäftigt, Pakete und Briefe zu versiegeln.[3] Oft unterbricht[4] sie der Jammer in ihrem Geschäft, und man sieht sie dazwischen still beten.[5] Paulet und Drury, gleichfalls in schwarzen Kleidern, treten ein; ihnen folgen viele Bediente, welche goldene und silberne Gefäße,[6] Spiegel, Gemälde und andre Kostbarkeiten tragen und den Hintergrund des Zimmers damit anfüllen. Paulet überliefert der Amme ein Schmuckkästchen[7] nebst einem Papier und bedeutet ihr durch Zeichen, daß es ein Verzeichnis[8] der gebrachten Dinge enthalte. Beim Anblick dieser Reichtümer erneuert sich der Schmerz der Amme; sie versinkt in ein tiefes Trauern, indem jene sich still wieder entfernen. Melvil tritt ein.

Kennedy (schreit auf, sobald sie ihn gewahr wird[9]).
Melvil! Ihr seid es! Euch erblick' ich wieder!

Melvil.
3350 Ja, treue Kennedy, wir sehn uns wieder!

Kennedy.
Nach langer, langer, schmerzenvoller Trennung![10]

Melvil.
Ein unglückselig schmerzvoll Wiedersehn!

---

1. mourning. 2. red with weeping. 3. is busy sealing . . . 4. interrupts. 5. at intervals praying to herself. 6. vessels. 7. delivers . . . a jewel-casket. 8. list. 9. perceives him. 10. painful separation.

Kennedy.

O Gott! Ihr kommt —

Melvil.

Den letzten, ewigen
Abschied[1] von meiner Königin zu nehmen.

Kennedy.

3355 Jetzt endlich, jetzt, am Morgen ihres Todes,
Wird ihr die langentbehrte Gegenwart
Der Ihrigen vergönnt[2] — O teurer Sir,
Ich will nicht fragen, wie es Euch erging,[3]
Euch nicht die Leiden nennen, die wir litten,
3360 Seitdem man Euch von unsrer Seite riß.
Ach, dazu wird wohl einst die Stunde[4] kommen!
O Melvil! Melvil! Mußten wir's erleben,
Den Anbruch[5] dieses Tags zu sehn!

Melvil.

Laßt uns
Einander nicht erweichen![6] Weinen will ich,
3365 So lang noch Leben in mir ist; nie soll
Ein Lächeln diese Wangen mehr erheitern,[7]
Nie will ich dieses nächtliche Gewand[8]
Mehr von mir legen! Ewig will ich trauern;
Doch heute will ich standhaft sein — Versprecht
3370 Auch Ihr mir, Euren Schmerz zu mäßigen[9]
Und wenn die andern alle der Verzweiflung
Sich trostlos überlassen,[10] lasset *uns*
Mit männlich edler Fassung ihr vorangehn
Und ihr ein Stab[11] sein auf dem Todesweg!

---

1. farewell. 2. she is permitted the long denied presence of her friends. 3. how it has fared with you. 4. the time will come hereafter. 5. that we must live to see the dawning. 6. weaken. 7. a smile shall nevermore gladden my face (cheeks). 8. sombre garb. 9. control. 10. give themselves up inconsolable to despair. 11. support.

Kennedy.

3375 Melvil! Ihr seid im Irrtum,[1] wenn Ihr glaubt,
Die Königin bedürfe unsers Beistands,
Um standhaft in den Tod zu gehn! Sie selber ist's,
Die uns das Beispiel edler Fassung gibt.
Seid ohne Furcht! Maria Stuart wird
3380 Als eine Königin und Heldin[2] sterben.

Melvil.

Nahm sie die Todespost mit Fassung auf?[3]
Man sagt, daß sie nicht vorbereitet war.

Kennedy.

Das war sie nicht. Ganz andre Schrecken waren's,
Die meine Lady ängstigten. Nicht vor dem Tod,
3385 Vor dem Befreier[4] zitterte Maria.
— Freiheit war uns verheißen.[5] Diese Nacht
Versprach uns Mortimer von hier wegzuführen,
Und zwischen Furcht und Hoffnung, zweifelhaft,
Ob sie dem kecken Jüngling ihre Ehre
3390 Und fürstliche Person vertrauen dürfe,[6]
Erwartete die Königin den Morgen.
— Da wird ein Auflauf in dem Schloß, ein Pochen[7]
Schreckt unser Ohr und vieler Hämmer Schlag.
Wir glauben die Befreier zu vernehmen,
3395 Die Hoffnung winkt,[8] der süße Trieb des Lebens
Wacht unwillkürlich, allgewaltig auf[9] —
Da öffnet sich die Thür — Sir Paulet ist's,
Der uns verkündigt — daß — die Zimmerer
Zu unsern Füßen das Gerüst aufschlagen![10]

(Sie wendet sich ab, von heftigem Schmerz ergriffen.)

---

1. error. 2. heroine. 3. did she receive the fatal news . . . 4. liberator. 5. promised. 6. whether she might entrust her honor . . . 7. knocking. 8. beckons. 9. the . . . instinct of life awakes involuntarily and all-powerful. 10. the carpenters are putting up the scaffold . . .

Melvil.

3400 Gerechter Gott! O, sagt mir, wie ertrug
Maria diesen fürchterlichen Wechsel?[1]

Kennedy (nach einer Pause, worin sie sich wieder etwas gefaßt hat).

Man löst sich nicht allmählich[2] von dem Leben!
Mit einem Mal,[3] schnell, augenblicklich muß
Der Tausch geschehen zwischen Zeitlichem
3405 Und Ewigem,[4] und Gott gewährte[5] meiner Lady
In diesem Augenblick, der Erde Hoffnung
Zurück zu stoßen[6] mit entschloßner Seele,
Und glaubenvoll[7] den Himmel zu ergreifen.
Kein Merkmal bleicher Furcht,[8] kein Wort der Klage
3410 Entehrte meine Königin — Dann erst,
Als sie Lord Lesters schändlichen Verrat
Vernahm, das unglückselige Geschick
Des werten Jünglings, der sich ihr geopfert,[9]
Des alten Ritters[10] tiefen Jammer sah,
3415 Dem seine letzte Hoffnung starb durch sie,
Da flossen ihre Thränen; nicht das eigne Schicksal,
Der fremde Jammer preßte sie ihr ab.[11]

Melvil.

Wo ist sie jetzt? Könnt Ihr mich zu ihr bringen?

Kennedy.

Den Rest der Nacht durchwachte sie mit Beten,[12]
3420 Nahm von den teuern Freunden schriftlich[13] Abschied
Und schrieb ihr Testament mit eigner Hand.

---

1. how did Mary bear . . . change. 2. not gradually does one relinquish (loose himself from) life. 3. suddenly. 4. the exchange of temporal and eternal must be made. 5. granted. 6. spurn. 7. devoutly. 8. no sign of pallid fear. 9. who had sacrificed himself for her. 10. Paulet, Mortimer's uncle. 11. the grief of others forced them (tears) from her. 12. she passed awake in praying. 13. in writing.

Jetzt pflegt sie einen Augenblick der Ruh,[1]
Der letzte Schlaf erquickt[2] sie.

Melvil.

Wer ist bei ihr?

Kennedy.

Ihr Leibarzt[3] Burgoyn und ihre Frauen.

---

2. Auftritt

Margareta Kurl zu den Vorigen.

Kennedy.

3425 Was bringt Ihr, Mistreß? Ist die Lady wach?

Kurl (ihre Thränen trocknend).

Schon angekleidet — Sie verlangt[4] nach Euch.

Kennedy.

Ich komme. (Zu Melvil, der sie begleiten will.[5])
Folgt mir nicht, bis ich die Lady
Auf Euren Anblick[6] vorbereitet. (Geht hinein.)

Kurl.

Melvil!

Der alte Haushofmeister![7]

Melvil.

Ja, der bin ich!

Kurl.

3430 O, dieses Haus braucht keines Meisters mehr!
— Melvil! Ihr kommt von London, wißt Ihr mir
Von meinem Manne[8] nichts zu sagen?

---

1. she is enjoying a moment's rest. 2. refreshes. 3. house-physician. 4. asks. 5. is about to accompany. 6. to see you. 7. master of the household. 8. *cf.* l. 884 f.

Melvil.

Er wird auf freien Fuß gesetzt,[1] sagt man,
Sobald —

Kurl.

Sobald die Königin nicht mehr ist!
3435 O der nichtswürdig schändliche Verräter!
Er ist der Mörder dieser teuren Lady;
Sein Zeugnis, sagt man, habe sie verurteilt.[2]

Melvil.

So ist's.

Kurl.

O, seine Seele sei verflucht[3]
Bis in die Hölle! Er hat falsch gezeugt —

Melvil.

3440 Mylady Kurl! Bedenket Eure Reden!

Kurl.

Beschwören will ich's vor Gerichtes Schranken,[4]
Ich will es ihm ins Antlitz wiederholen,[5]
Die ganze Welt will ich damit erfüllen.
Sie stirbt unschuldig —

Melvil.

O, das gebe Gott!

---

1. set free. 2. condemned. 3. cursed be his soul. 4. I will swear to it before the bar of justice. 5. repeat it to his face. It was on the evidence of Mary's secretaries, Kurl and Nau, that the State chiefly based its case. The letters to Babington produced at the trial were not the originals, but were translated from cipher by one Philips, the secretary of Walsingham, who had regularly intercepted Mary's correspondence. Kurl and Nau did not see the documents in question, and their evidence, or "confession," was submitted in writing, the State refusing to produce them (*cf.* l. 901–14). One of them testified that Mary knew of the plot against Elisabeth's life from Burgoyn's letter, but took no notice of it in her reply. Kurl, when dying, declared her innocence (*cf.* l. 3936 f.).

3. Auftritt

Burgoyn zu den Vorigen. Hernach Hanna Kennedy.

Burgoyn (erblickt Melvil).

3445 O Melvil!

Melvil (ihn umarmend).

Burgoyn!

Burgoyn (zur Margareta Kurl).

Besorget einen Becher[1]
Mit Wein für unsre Lady! Machet hurtig![2]

(Kurl geht ab.)

Melvil.

Wie? Ist der Königin nicht wohl?

Burgoyn.

Sie fühlt sich stark, sie täuscht ihr Heldenmut,[3]
Und keiner Speise glaubt sie zu bedürfen;[4]
3450 Doch ihrer[5] wartet noch ein schwerer Kampf,
Und ihre Feinde sollen sich nicht rühmen,
Daß Furcht des Todes ihre Wangen bleichte,[6]
Wenn die Natur aus Schwachheit unterliegt.[7]

Melvil (zur Amme, die hereintritt).

Will sie mich sehn?

Kennedy.

Gleich wird sie selbst hier sein.
3455 — Ihr scheint Euch mit Verwundrung umzusehn,
Und Eure Blicke fragen mich: Was soll

---

1. bring (provide) a goblet. 2. make haste. 3. her heroism deceives her. 4. she thinks she needs no food. 5. *gen. sing. of fem. pers. pron.* awaits her. 6. blanched. 7. succumbs.

Das Prachtgerät[1] in diesem Ort des Todes?
— O Sir! Wir litten Mangel,[2] da wir lebten,
Erst mit dem Tode kommt der Überfluß[3] zurück.

---

4. Auftritt

Vorige. Zwei andre Kammerfrauen der Maria, gleichfalls in Trauerkleidern. Sie brechen bei Melvils Anblick in laute Thränen aus.

Melvil.

3460 Was für ein Anblick! Welch ein Wiedersehn!
Gertrude, Rosamund!

Zweite Kammerfrau.

Sie hat uns von sich
Geschickt! Sie will zum letztenmal allein
Mit Gott sich unterhalten![4]

(Es kommen noch zwei weibliche Bediente, wie die Vorigen in Trauer, die mit stummen Gebärden[5] ihren Jammer ausdrücken.)

---

5. Auftritt

Margareta Kurl zu den Vorigen. Sie trägt einen goldnen Becher mit Wein und setzt ihn auf den Tisch, indem sie sich bleich und zitternd an einem Stuhl hält.[6]

Melvil.

Was ist Euch, Mistreß? Was entsetzt[7] Euch so?

Kurl.

3465 O Gott!

---

1. what is this splendid plate (gold and silver) doing. 2. suffered want. Mary had, in fact, every reasonable comfort. 3. abundance. 4. wishes to commune . . . 5. mute gestures. 6. supports herself by . . . 7. what terrifies.

Burgoyn.

Was habt Ihr?

Kurl.

Was mußt' ich erblicken!

Melvil.

Kommt zu Euch! Sagt uns, was es ist!

Kurl.

Als ich
Mit diesem Becher Wein die große Treppe[1]
Heraufstieg, die zur untern Halle führt,
Da that die Thür sich auf[2] — ich sah hinein —
3470 Ich sah — o Gott! —

Melvil.

Was saht Ihr? Fasset Euch!

Kurl.

Schwarz überzogen waren alle Wände,[3]
Ein groß Gerüst, mit schwarzem Tuch beschlagen,[4]
Erhob sich von dem Boden, mitten drauf
Ein schwarzer Block, ein Kissen[5] und daneben
3475 Ein blankgeschliffnes Beil[6] — Voll Menschen war
Der Saal, die um das Mordgerüst sich drängten
Und, heiße Blutgier[7] in dem Blick, das Opfer
Erwarteten.

Die Kammerfrauen.

O Gott, sei unsrer Lady gnädig!

Melvil.

Faßt euch! Sie kommt!

---

1. stairway. 2. the door opened. 3. all the walls were covered (hung) with black. 4. draped. 5. cushion. 6. a brightly polished axe. 7. with bloodthirsty eagerness.

6. Auftritt

Die Vorigen. Maria. Sie ist weiß und festlich gekleidet,[1] am Halse trägt sie an einer Kette von kleinen Kugeln ein Agnus Dei,[2] ein Rosenkranz hängt am Gürtel herab,[3] sie hat ein Kruzifix in der Hand und ein Diadem in den Haaren, ihr großer schwarzer Schleier[4] ist zurückgeschlagen. Bei ihrem Eintritt weichen die Anwesenden[5] zu beiden Seiten zurück und drücken den heftigsten Schmerz aus. Melvil ist mit einer unwillkürlichen Bewegung[6] auf die Kniee gesunken.

Maria (mit ruhiger Hoheit im ganzen Kreise herumsehend).

3480 Was klagt ihr?[7] Warum weint ihr? Freuen solltet
Ihr euch mit mir, daß meiner Leiden Ziel[8]
Nun endlich naht, daß meine Bande fallen,
Mein Kerker aufgeht und die frohe Seele sich
Auf Engelsflügeln schwingt[9] zur ew'gen Freiheit.
3485 Da, als ich in die Macht der stolzen Feindin
Gegeben war, Unwürdiges erduldend,[10]
Was einer freien, großen Königin
Nicht ziemt, da war es Zeit, um mich zu weinen!
— Wohlthätig, heilend[11] nahet mir der Tod,
3490 Der ernste Freund! Mit seinen schwarzen Flügeln
Bedeckt er meine Schmach — Den Menschen adelt,
Den tiefgesunkenen, das letzte Schicksal.[12]
Die Krone fühl' ich wieder auf dem Haupt,
Den würd'gen Stolz in meiner edlen Seele!

(Indem sie einige Schritte weiter vortritt.)

---

1. dressed in a magnificent robe of white. (In fact, she wore black.) 2. on a chain of beads an Agnus Dei (a circular cake of wax — formerly sometimes of metal — consecrated by the Pope, and stamped with the Lamb of God bearing the banner of the Cross). 3. a rosary hangs from her belt. 4. veil. 5. those present retire. 6. with an involuntary movement. 7. why do you lament. 8. the end. 9. soars on angels' wings. 10. suffering indignity. 11. beneficent, curative. 12. the . . . ennobles the mortal who has fallen low.

3495 Wie? Melvil hier? — Nicht also,[1] edler Sir!
Steht auf! Ihr seid zu Eurer Königin
Triumph, zu ihrem Tode nicht gekommen.
Mir wird ein Glück zu teil,[2] wie ich es nimmer
Gehoffet, daß mein Nachruhm[3] doch nicht ganz
3500 In meiner Feinde Händen ist, daß doch
Ein Freund mir, ein Bekenner meines Glaubens,[4]
Als Zeuge dasteht in der Todesstunde.
— Sagt, edler Ritter, wie erging es Euch
In diesem feindlichen, unholden[5] Lande,
3505 Seitdem man Euch von meiner Seite riß?
Die Sorg' um Euch hat oft mein Herz bekümmert.[6]

Melvil.

Mich drückte sonst kein Mangel,[7] als der Schmerz
Um dich und meine Ohnmacht,[8] dir zu dienen.

Maria.

Wie steht's um Didier, meinen alten Kämmrer?[9]
3510 Doch der Getreue[10] schläft wohl lange schon
Den ew'gen Schlaf, denn er war hoch an Jahren.[11]

Melvil.

Gott hat ihm diese Gnade nicht erzeigt,
Er lebt, um deine Jugend zu begraben.[12]

Maria.

Daß mir vor meinem Tode noch das Glück
3515 Geworden wäre, ein geliebtes Haupt
Der teuren Blutsverwandten zu umfassen![13]

---

1. not thus (on your knees). 2. a happiness is my lot. 3. future good name. 4. a confessor (believer) of my faith. 5. hostile, ungracious (unkindly). 6. troubled. 7. no other hardship has afflicted me. 8. powerlessness. 9. chamberlain. 10. the faithful man. 11. advanced in years. 12. bury you in your youth. 13. embrace.

Doch ich soll sterben unter Fremdlingen,[1]
Nur eure Thränen soll ich fließen sehn!
— Melvil, die letzten Wünsche für die Meinen
3520 Leg' ich in Eure treue Brust — Ich segne
Den allerchristlichsten König,[2] meinen Schwager,
Und Frankreichs ganzes königliches Haus —
Ich segne meinen Öhm,[3] den Kardinal,
Und Heinrich Guise, meinen edlen Vetter.
3525 Ich segne auch den Papst, den heiligen
Statthalter Christi,[4] der mich wieder segnet,
Und den kathol'schen König,[5] der sich edelmütig
Zu meinem Retter, meinem Rächer anbot[6] —
Sie alle stehn in meinem Testament,
3530 Sie werden die Geschenke meiner Liebe,
Wie arm sie sind, darum gering nicht achten.[7]

(Sich zu ihren Dienern wendend.)

Euch hab' ich meinem königlichen Bruder
Von Frankreich anempfohlen,[8] er wird sorgen
Für euch, ein neues Vaterland euch geben.
3535 Und ist euch meine letzte Bitte wert,[9]
Bleibt nicht in England, daß der Brite nicht
Sein stolzes Herz an eurem Unglück weide,[10]
Nicht die im Staube seh', die mir gedient.
Bei diesem Bildnis des Gekreuzigten[11]
3540 Gelobet[12] mir, dies unglücksel'ge Land
Alsbald, wenn ich dahin[13] bin, zu verlassen!

---

1. strangers, *i.e.* those other than relatives. 2. the most Christian King (Henry III), a title conferred on Louis XI of France by the Pope in 1469, and borne by his successors. 3. = Oheim. 4. Vicar of Christ. 5. Philip II of Spain. This title was also bestowed by the Pope. 6. generously offered himself as . . . 7. not on that account (because they are of little value) think meanly of them. 8. recommended to. 9. valued. 10. may not feast. 11. of the Crucified Lord. 12. promise. 13. gone (hence).

Melvil (berührt das Kruzifix).

Ich schwöre dir's im Namen dieser aller.

Maria.

Was ich, die Arme, die Beraubte, noch besaß,[1]
Worüber mir vergönnt ist frei zu schalten,[2]
3545 Das hab' ich unter euch verteilt; man wird,
Ich hoff' es, meinen letzten Willen ehren.
Auch was ich auf dem Todeswege[3] trage,
Gehöret euch — Vergönnet mir noch einmal
Der Erde Glanz auf meinem Weg zum Himmel!

(Zu den Fräulein.)

3550 Dir, meine Alix, Gertrud, Rosamund,
Bestimm'[4] ich meine Perlen, meine Kleider,
Denn eure Jugend freut sich noch des Putzes.[5]
Du, Margareta, hast das nächste Recht[6]
An meine Großmut, denn ich lasse dich
3555 Zurück als die Unglücklichste von allen.
Daß ich des Gatten Schuld an dir nicht räche,[7]
Wird mein Vermächtnis offenbaren[8] — Dich,
O meine treue Hanna, reizet nicht[9]
Der Wert des Goldes, nicht der Steine Pracht,
3560 Dir ist das höchste Kleinod mein Gedächtnis.[10]
Nimm dieses Tuch! Ich hab's mit eigner Hand
Für dich gestickt[11] in meines Kummers Stunden
Und meine heißen Thränen eingewoben.[12]
Mit diesem Tuch wirst du die Augen mir verbinden,[13]
3565 Wenn es so weit ist — diesen letzten Dienst
Wünsch' ich von meiner Hanna zu empfangen.

---

1. what I, poor plundered queen, still possessed. 2. of which I am permitted to dispose at pleasure. 3. on my way to death. 4. for you . . . I intend. 5. still delights in adornment. 6. first claim. 7. that I do not visit (revenge) on you. 8. my legacy will reveal. 9. does not charm. 10. memory. 11. embroidered. 12. woven into it. 13. bandage.

Kennedy.

O Melvil! Ich ertrag' es nicht!

Maria.

Kommt alle!

Kommt und empfangt mein letztes Lebewohl!

(Sie reicht ihre Hände hin,[1] eins nach dem andern fällt ihr zu Füßen und küßt die dargebotene[2] Hand unter heftigem Weinen.)

Leb wohl, Margreta — Alix, lebe wohl —

3570 Dank, Burgoyn, für Eure treuen Dienste —

Dein Mund brennt heiß, Gertrude — Ich bin viel

Gehasset worden, doch auch viel geliebt!

Ein edler Mann beglücke[3] meine Gertrud,

Denn Liebe fordert dieses glühnde Herz —

3575 Bertha! Du hast das beßre Teil erwählt,[4]

Die keusche Braut[5] des Himmels willst du werden.

O, eile, dein Gelübde zu vollziehn![6]

Betrüglich[7] sind die Güter dieser Erden,

Das lern' an deiner Königin! — Nichts weiter!

3580 Lebt wohl! Lebt wohl! Lebt ewig wohl!

(Sie wendet sich schnell von ihnen; alle bis auf Melvil entfernen sich.)

---

7. Auftritt

Maria. Melvil.

Maria.

Ich habe alles Zeitliche berichtigt[8]

Und hoffe, keines Menschen Schuldnerin[9]

Aus dieser Welt zu scheiden — Eins nur ist's,

Melvil, was der beklemmten Seele noch

3585 Verwehrt,[10] sich frei und freudig zu erheben.

---

1. extends . . . 2. offered. 3. may a noble husband make . . . happy. 4. *cf.* Luke, x. 42. 5. chaste bride; she was to enter a convent. 6. to fulfil your vow. 7. deceitful, illusory. 8. set right all my temporal affairs. 9. debtor. 10. prevents my anxious . . .

Melvil.

Entdecke mir's. Erleichtre deine Brust,[1]
Dem treuen Freund vertraue deine Sorgen.

Maria.

Ich stehe an dem Rand der Ewigkeit;[2]
Bald soll ich treten vor den höchsten Richter,
3590 Und noch hab' ich den Heil'gen nicht versöhnt.[3]
Versagt ist mir[4] der Priester meiner Kirche.
Des Sakramentes heil'ge Himmelspeise
Verschmäh' ich[5] aus den Händen falscher Priester.
Im Glauben meiner Kirche will ich sterben,
3595 Denn der allein ist's, welcher selig[6] macht.

Melvil.

Beruhige dein Herz. Dem Himmel gilt[7]
Der feurig fromme Wunsch statt des Vollbringens.[8]
Tyrannenmacht kann nur die Hände fesseln,
Des Herzens Andacht[9] hebt sich frei zu Gott;
3600 Das Wort ist tot, der Glaube macht lebendig.

Maria.

Ach, Melvil! Nicht allein genug ist sich
Das Herz,[10] ein irdisch Pfand[11] bedarf der Glaube,
Das hohe Himmlische sich zuzueignen.[12]
Drum ward der Gott zum Menschen[13] und verschloß
3605 Die unsichtbaren himmlischen Geschenke
Geheimnisvoll[14] in einem sichtbarn Leib.
— Die Kirche ist's, die heilige, die hohe,

---

1. lighten your heart. 2. border of eternity. 3. have not yet made my peace with God. 4. is denied me. 5. I disdain [to receive] the sacred elements . . . 6. happy. 7. is valid in the sight of heaven. 8. fulfillment. 9. devotion. 10. the heart alone is not sufficient to itself. 11. an earthly token. 12. in order to appropriate to itself . . . 13. hence God became incarnate. 14. enclosed the invisible . . . mysteriously . . .

Die zu dem Himmel uns die Leiter baut;[1]
Die allgemeine, die kathol'sche heißt sie,
3610 Denn nur der Glaube aller stärkt den Glauben.
Wo Tausende anbeten und verehren,[2]
Da wird die Glut zur Flamme,[3] und beflügelt
Schwingt sich der Geist[4] in alle Himmel auf.
— Ach, die Beglückten, die das froh geteilte
3615 Gebet versammelt[5] in dem Haus des Herrn!
Geschmückt ist der Altar, die Kerzen leuchten,[6]
Die Glocke tönt, der Weihrauch ist gestreut,[7]
Der Bischof steht im reinen Meßgewand,[8]
Er faßt den Kelch,[9] er segnet ihn, er kündet
3620 Das hohe Wunder der Verwandlung an,[10]
Und niederstürzt dem gegenwärt'gen Gotte
Das gläubig überzeugte Volk[11] — Ach! Ich
Allein bin ausgeschlossen,[12] nicht zu mir
In meinen Kerker dringt der Himmelssegen.

Melvil.

3625 Er[13] dringt zu dir! Er ist dir nah! Vertraue
Dem Allvermögenden[14] — der dürre Stab[15]
Kann Zweige treiben in des Glaubens Hand!
Und der die Quelle aus dem Felsen schlug,[16]
Kann dir im Kerker den Altar bereiten,
3630 Kann diesen Kelch, die irdische Erquickung,[17]
Dir schnell in eine himmlische verwandeln.[18]

(Er ergreift den Kelch, der auf dem Tische steht.)

---

1. builds for us the ladder. 2. worship and do reverence. 3. the glow bursts into flame. 4. borne on wings the spirit soars. 5. whom the joyous summons of common prayer assembles (*lit.* the prayer that is joyously shared). 6. the candles are lighted. 7. the incense is scattered. 8. spotless vestments. 9. chalice, cup. 10. announces the sublime miracle of the Transsubstantiation. 11. the people with devout conviction fall prostrate. 12. excluded. 13. der Segen. 14. the Omnipotent (God). 15. leafless rod: Numbers, xvii. 8. 16. Numbers, xx. 11. 17. refreshment. 18. transform.

Maria.

Melvil! Versteh' ich Euch? Ja! Ich versteh' Euch!
Hier ist kein Priester, keine Kirche, kein
Hochwürdiges[1] — Doch der Erlöser[2] spricht:
3635 Wo Zwei versammelt sind in meinem Namen,
Da bin ich gegenwärtig unter ihnen.[3]
Was weiht den Priester ein zum Mund des Herrn?[4]
Das reine Herz, der unbefleckte Wandel.[5]
— So seid Ihr mir, auch[6] ungeweiht, ein Priester,
3640 Ein Bote Gottes, der mir Frieden bringt.
Euch will ich meine letzte Beichte thun,[7]
Und Euer Mund soll mir das Heil verkünden.[8]

Melvil.

Wenn dich das Herz so mächtig dazu treibt,
So wisse, Königin, daß dir zum Troste[9]
3645 Gott auch ein Wunder wohl verrichten[10] kann.
Hier sei kein Priester, sagst du, keine Kirche,
Kein Leib des Herrn? — Du irrest dich. Hier ist
Ein Priester, und ein Gott ist hier zugegen.

(Er entblößt[11] bei diesen Worten das Haupt; zugleich zeigt er ihr eine Hostie in einer goldenen Schale.[12])

— Ich bin ein Priester; deine letzte Beichte
3650 Zu hören, dir auf deinem Todesweg
Den Frieden zu verkündigen, hab' ich
Die sieben Weihn[13] auf meinem Haupt empfangen,
Und diese Hostie überbring' ich dir
Vom heil'gen Vater,[14] die er selbst geweihet.

---

1. Host. 2. Redeemer. 3. *cf.* Matthew, xviii. 20. 4. what ordains . . . to be the interpreter (mouthpiece) of the Lord. 5. unspotted life. 6. though. 7. make my last confession. 8. pronounce the absolution. 9. for your consolation. 10. perform 11. bares his head (showing the priestly tonsure). 12. a Host (consecrated wafer) in a saucer. 13. the seven orders (which prepare one for the priesthood; they are: porter, reader, exorcist, acolyte [the four minor orders], and sub-deacon, deacon, priest). 14. the Pope.

Maria.

3655 O, so muß an der Schwelle selbst[1] des Todes
Mir noch ein himmlisch Glück bereitet sein!
Wie ein Unsterblicher[2] auf goldnen Wolken
Herniederfährt, wie den Apostel einst
Der Engel führte aus des Kerkers Banden,[3]
3660 Ihn hält kein Riegel,[4] keines Hüters Schwert,
Er schreitet mächtig durch verschloßne Pforten,
Und im Gefängnis steht er glänzend[5] da,
So überrascht mich hier der Himmelsbote,
Da jeder ird'sche Retter mich getäuscht![6]
3665 — Und Ihr, mein Diener einst, seid jetzt der Diener
Des höchsten Gottes und sein heil'ger Mund![7]
Wie Eure Kniee sonst vor mir sich beugten,
So lieg' ich jetzt im Staub vor Euch.

(Sie sinkt vor ihm nieder.)

Melvil (indem er das Zeichen des Kreuzes[8] über sie macht).

Im Namen
Des Vaters und des Sohnes und des Geistes![9]
3670 Maria, Königin! Hast du dein Herz
Erforschet,[10] schwörst du und gelobest du,
Wahrheit zu beichten vor dem Gott der Wahrheit?

Maria.

Mein Herz liegt offen dar vor dir und ihm.

Melvil.

Sprich, welcher Sünde zeiht dich dein Gewissen,[11]
3675 Seitdem du Gott zum letztenmal versöhnt?[12]

---

1. even on the threshold. 2. immortal. 3. *cf.* Acts, xii 7. 4. bolt. 5. in glory. 6. has disappointed me 7. interpreter. 8. cross. 9. the Holy Spirit. 10. examined. 11. of what sin does your conscience accuse you. 12. propitiated, made your peace with.

Maria.

Von neid'schem[1] Hasse war mein Herz erfüllt,
Und Rachgedanken tobten[2] in dem Busen.
Vergebung hofft' ich Sünderin von Gott
Und konnte nicht der Gegnerin vergeben.

Melvil.

3680 Bereuest du[3] die Schuld, und ist's dein ernster
Entschluß,[4] versöhnt aus dieser Welt zu scheiden?

Maria.

So wahr ich hoffe, daß mir Gott vergebe.

Melvil.

Welch andrer Sünde klagt das Herz dich an?

Maria.

Ach, nicht durch Haß allein, durch sünd'ge Liebe
3685 Noch mehr hab' ich das höchste Gut beleidigt.[5]
Das eitle Herz ward zu dem Mann gezogen,[6]
Der treulos mich verlassen und betrogen![7]

Melvil.

Bereuest du die Schuld, und hat dein Herz
Vom eiteln Abgott[8] sich zu Gott gewendet?

Maria.

3690 Es war der schwerste Kampf, den ich bestand,[9]
Zerrissen ist das letzte ird'sche Band.

Melvil.

Welch andrer Schuld verklagt dich dein Gewissen?

---

1. envious. 2. revengeful thoughts raged. 3. do you repent. 4. resolve. 5. offended God (the supreme goodness). 6. drawn. 7. faithlessly . . . and deceived me. 8. from the vain idol. 9. that I have undergone.

Maria.

Ach, eine frühe Blutschuld, längst gebeichtet,[1]
Sie kehrt zurück mit neuer Schreckenskraft
3695 Im Augenblick der letzten Rechenschaft[2]
Und wälzt sich schwarz mir[3] vor des Himmels Pforten.
Den König, meinen Gatten, ließ ich morden,
Und dem Verführer[4] schenkt' ich Herz und Hand!
Streng büßt' ich's ab[5] mit allen Kirchenstrafen,[6]
3700 Doch in der Seele will der Wurm[7] nicht schlafen.

Melvil.

Verklagt das Herz dich keiner andern Sünde,
Die du noch nicht gebeichtet und gebüßt?

Maria.

Jetzt weißt du alles, was mein Herz belastet.[8]

Melvil.

Denk' an die Nähe des Allwissenden![9]
3705 Der Strafen denke, die die heil'ge Kirche
Der mangelhaften[10] Beichte droht! Das ist
Die Sünde zu dem ew'gen Tod,[11] denn das
Ist wider seinen heil'gen Geist gefrevelt.[12]

Maria.

So schenke mir die ew'ge Gnade Sieg[13]
3710 Im letzten Kampf, als ich dir wissend[14] nichts verschwieg.

---

1. long since confessed. 2. the last accounting. 3. and black confronts me. 4. seducer, tempter. 5. I have made severe atonement for it. 6. penances. 7. the worm (*i.e.* of conscience or remorse). 8. burdens. 9. the Omniscient (God). 10. incomplete. 11. the sin unto everlasting death. 12. that is the crime against . . .; *cf.* Matthew, xii. 31–2. Incomplete confession is regarded as a deadly sin, but not as the unpardonable sin against the Holy Ghost. 13. may His . . . so give me victory. 14. as that I knowingly.

Melvil.

Wie? Deinem Gott verhehlst du das Verbrechen,[1]
Um dessentwillen dich die Menschen strafen?
Du sagst mir nichts von deinem blut'gen Anteil[2]
An Babingtons und Parrys Hochverrat?
3715 Den zeitlichen Tod stirbst du für diese That,
Willst du auch noch den ew'gen dafür sterben?

Melvil.

Ich bin bereit, zur Ewigkeit zu gehn:
Noch eh sich der Minutenzeiger wendet,[3]
Werd' ich vor meines Richters Throne stehn;
3720 Doch wiederhol' ich's: Meine Beichte ist vollendet.

Melvil.

Erwäg' es wohl. Das Herz ist ein Betrüger.
Du hast vielleicht mit list'gem Doppelsinn[4]
Das *Wort* vermieden,[5] das dich schuldig macht,
Obgleich der *Wille* das Verbrechen teilte.
3725 Doch wisse, keine Gaukelkunst berückt[6]
Das Flammenauge, das ins Innre blickt!

Maria.

Ich habe alle Fürsten aufgeboten,[7]
Mich aus unwürd'gen Banden zu befrein,
Doch nie hab' ich durch Vorsatz[8] oder That
3730 Das Leben meiner Feindin angetastet![9]

Melvil.

So hätten deine Schreiber[10] falsch gezeugt?

---

1. do you conceal the crime. 2. part. 3. before the minute-hand comes round. 4. with cunning equivocation. 5. avoided. 6. will impose upon. 7. called upon. 8. purpose. 9. laid finger on. 10. so, then, your secretaries have . . .

Maria.

Wie ich gesagt, so ist's. Was jene zeugten,
Das richte Gott!

Melvil.

So steigst du, überzeugt
Von deiner Unschuld,[1] auf das Blutgerüste?

Maria.

3735 Gott würdigt mich,[2] durch diesen unverdienten[3] Tod
Die frühe schwere Blutschuld abzubüßen.

Melvil (macht den Segen über sie).

So gehe hin und sterbend büße sie!
Sink, ein ergebnes Opfer,[4] am Altare!
Blut kann versöhnen, was das Blut verbrach,[5]
3740 Du fehltest nur aus weiblichem Gebrechen,[6]
Dem sel'gen Geiste folgen nicht die Schwächen
Der Sterblichkeit in die Verklärung nach.[7]
Ich aber künde dir,[8] kraft der Gewalt,[9]
Die mir verliehen ist, zu lösen und zu binden,
3745 Erlassung an[8] von allen deinen Sünden!
Wie du geglaubet, so geschehe dir! (Er reicht ihr die Hostie.)
Nimm hin den Leib,[10] er ist für dich geopfert.

(Er ergreift den Kelch, der auf dem Tische steht, konsekriert ihn mit stillem Gebet, dann reicht er ihr denselben. Sie zögert, ihn anzunehmen,[11] und weist ihn mit der Hand zurück.)

---

1. with conviction of your innocence. 2. God holds me worthy. 3. undeserved (so far as concerned the crime for which she was condemned). 4. a resigned (devoted) sacrifice. 5. blood can expiate the crime of blood (was Blut verbrach may — as Joynes suggests — mean "what was the crime of hot, passionate blood"). 6. your sin was only due to woman's weakness 7. the frailties of mortality do not follow . . . into glory. 8. I announce to you absolution. 9. by virtue of the power. 10. take of His body. 11. hesitates to accept it; because in the Catholic Church only the priest partakes of the wine, but the privilege is sometimes accorded to royalty.

Nimm hin das Blut, es ist für dich vergossen![1]
Nimm hin! Der Papst erzeigt dir diese Gunst![2]
3750 Im Tode noch[3] sollst du das höchste Recht
Der Könige, das priesterliche, üben! (Sie empfängt den Kelch.)
Und wie du jetzt dich in dem ird'schen Leib[4]
Geheimnisvoll mit deinem Gott verbunden,
So wirst du dort in seinem Freudenreich,
3755 Wo keine Schuld mehr sein wird und kein Weinen,
Ein schön verklärter[5] Engel, dich
Auf ewig mit dem Göttlichen[6] vereinen.

(Er setzt den Kelch nieder. Auf ein Geräusch,[7] das gehört wird, bedeckt er sich das Haupt und geht an die Thüre; Maria bleibt in stiller Andacht auf den Knieen liegen.)

Melvil (zurückkommend).

Dir bleibt ein harter Kampf noch zu bestehn.
Fühlst du dich stark genug, um jede Regung[8]
3760 Der Bitterkeit, des Hasses zu besiegen?

Maria.

Ich fürchte keinen Rückfall.[9] Meinen Haß
Und meine Liebe hab' ich Gott geopfert.

Melvil.

Nun, so bereite dich, die Lords von Lester
Und Burleigh[10] zu empfangen. Sie sind da.

---

1. shed. 2. grants you this privilege. 3. even in the hour of death. 4. by partaking of His body and blood. 5. glorified. 6. the Godhead. At the request of Duke Karl August, conveyed to the poet through Goethe, certain changes were made in this scene which involved the omission of the absolution and communion, ll. 3743–57 (*cf.* Introd. p. XXXIX). As the cup of wine was not used, Scenes 3 and 5 of this Act were omitted on the stage. 7. noise. 8. emotion. 9. relapse. 10. It was in fact Shrewsbury and Kent who had charge of the execution.

8. Auftritt

Die Vorigen. Burleigh. Leicester[1] und Paulet. Leicester bleibt ganz in der Entfernung stehen, ohne die Augen aufzuschlagen.[2] Burleigh, der seine Fassung beobachtet,[3] tritt zwischen ihn und die Königin.

Burleigh.

3765 Ich komme, Lady Stuart, Eure letzten
Befehle[4] zu empfangen.

Maria.

Dank, Mylord!

Burleigh.

Es ist der Wille meiner Königin,
Daß Euch nichts Billiges verweigert werde.[5]

Maria.

Mein Testament nennt meine letzten Wünsche.
3770 Ich hab's in Ritter Paulets Hand gelegt
Und bitte, daß es treu vollzogen werde.

Paulet.

Verlaßt Euch[6] drauf.

Maria.

Ich bitte, meine Diener ungekränkt[7]
Nach Schottland zu entlassen oder Frankreich,
3775 Wohin sie selber wünschen und begehren.[8]

Burleigh.

Es sei, wie Ihr es wünscht.

---

1. it was, in fact, Shrewsbury and Kent who were charged with the execution of the death-warrant. 2. without raising. 3. is observing his state of mind. 4. commands. 5. that nothing reasonable shall be refused you. 6. rely. 7. unmolested. 8. desire.

Maria.

Und weil mein Leichnam[1]
Nicht in geweihter[2] Erde ruhen soll,
So dulde man,[3] daß dieser treue Diener[4]
Mein Herz nach Frankreich bringe zu den Meinen.
3780 — Ach! Es war immer dort!

Burleigh.

Es soll geschehn!
Habt Ihr noch sonst —

Maria.

Der Königin von England
Bringt meinen schwesterlichen Gruß — Sagt ihr,
Daß ich ihr meinen Tod von ganzem Herzen
Vergebe, meine Heftigkeit von gestern
3785 Ihr reuevoll abbitte[5] — Gott erhalte sie[6]
Und schenk' ihr eine glückliche Regierung!

Burleigh.

Sprecht! Habt Ihr noch nicht bessern Rat erwählt?[7]
Verschmäht Ihr noch den Beistand des Dechanten?[8]

Maria.

Ich bin mit meinem Gott versöhnt — Sir Paulet!
3790 Ich hab' Euch schuldlos vieles Weh bereitet,[9]
Des Alters[10] Stütze Euch geraubt — O, laßt
Mich hoffen, daß Ihr meiner nicht mit Haß
Gedenket[11] —

Paulet (gibt ihr die Hand).

Gott sei mit Euch! Gehet hin im Frieden![12]

---

1. body. 2. consecrated. 3. may it be suffered that. 4. Melvil. 5. repentantly apologize to her for my violence of yesterday. 6. God keep her. This was Mary's prayer on the scaffold. 7. taken better counsel. 8. do you still disdain the offices (support) of the Dean? 9. have innocently caused you . . . 10. the prop of your old age (Mortimer). 11. that you will not think of me . . . 12. go hence in peace.

9. Auftritt

Die Vorigen. Hanna Kennedy und die andern Frauen der Königin dringen herein mit Zeichen des Entsetzens; ihnen folgt der Sheriff, einen weißen Stab[1] in der Hand, hinter demselben sieht man durch die offen bleibende Thüre gewaffnete Männer.

Maria.

Was ist dir, Hanna? — Ja, nun ist es Zeit!
3795 Hier kommt der Sheriff, uns zum Tod zu führen.
Es muß geschieden sein![2] Lebt wohl! Lebt wohl!

(Ihre Frauen hängen sich an sie mit heftigem Schmerz; zu Melvil.)

Ihr, werter Sir, und meine treue Hanna
Sollt mich auf diesem letzten Gang[3] begleiten.
Mylord, versagt mir diese Wohlthat[4] nicht.

Burleigh.

3800 Ich habe dazu keine Vollmacht.[5]

Maria.

Wie?
Die kleine Bitte könntet Ihr mir weigern!
Habt Achtung gegen mein Geschlecht![6] Wer soll
Den letzten Dienst mir leisten![7] Nimmermehr
Kann es der Wille meiner Schwester sein,
3805 Daß mein Geschlecht in mir beleidigt[8] werde,
Der Männer rohe Hände mich berühren!

Burleigh.

Es darf kein Weib die Stufen[9] des Gerüstes
Mit Euch besteigen — Ihr Geschrei und Jammern —

---

1. the symbol of authority; *cf.* l. 1069 and note. 2. we must part. 3. walk, journey. 4. kindness. 5. authority. 6. have regard for my sex. 7. perform for me. 8. outraged. 9. steps.

Maria.

Sie soll nicht jammern! Ich verbürge mich[1]
3810 Für die gefaßte Seele meiner Hanna!
Seid gütig, Lord. O, trennt mich nicht im Sterben
Von meiner treuen Pflegerin und Amme.[2]
Sie trug auf ihren Armen mich ins Leben,
Sie leite mich[3] mit sanfter Hand zum Tod.

Paulet (zu Burleigh).

3815 Laßt es geschehn!

Burleigh.

Es sei.

Maria.

Nun hab' ich nichts mehr
Auf dieser Welt — (Sie nimmt das Kruzifix und küßt es.)
Mein Heiland! Mein Erlöser![4]
Wie du am Kreuz die Arme ausgespannt,[5]
So breite sie jetzt aus, mich zu empfangen.

(Sie wendet sich, zu gehen. In diesem Augenblick begegnet ihr Auge dem Grafen Leicester, der bei ihrem Aufbruch unwillkürlich aufgefahren[6] und nach ihr hingesehen. — Bei diesem Anblick zittert Maria, die Kniee versagen ihr,[7] sie ist im Begriff[8] hinzusinken; da ergreift sie Graf Leicester und empfängt sie in seinen Armen. Sie sieht ihn eine Zeitlang ernst und schweigend an, er kann ihren Blick nicht aushalten,[9] endlich spricht sie.)

Ihr haltet Wort,[10] Graf Lester — Ihr verspracht
3820 Mir Euren Arm, aus diesem Kerker mich
Zu führen, und Ihr leihet mir[11] ihn jetzt!

(Er steht wie vernichtet.[12] Sie fährt mit sanfter Stimme fort.)

---

1. I will answer for. 2. foster-mother and nurse. 3. let her lead me. 4. my Savior, my Redeemer. 5. as Thou didst extend Thy arms on the cross. (These lines follow her last prayer almost literally.) 6. at her movement starts involuntarily. 7. fail her. 8. is about. 9. endure. 10. you keep your word. 11. you give it to me. 12. annihilated.

Ja, Lester, und nicht bloß
Die Freiheit wollt' ich Eurer Hand verdanken.[1]
Ihr solltet mir die Freiheit teuer[2] machen,
3825 An Eurer Hand, beglückt durch Eure Liebe,
Wollt' ich des neuen Lebens mich erfreun.
Jetzt, da ich auf dem Weg bin, von der Welt
Zu scheiden[3] und ein sel'ger Geist zu werden,
Den keine ird'sche Neigung mehr versucht,[4]
3830 Jetzt, Lester, darf ich ohne Schamerröten[5]
Euch die besiegte Schwachheit eingestehn[6] —
Lebt wohl und wenn Ihr könnt, so lebt beglückt!
Ihr durftet werben[7] um zwei Königinnen;
Ein zärtlich liebend Herz habt Ihr verschmäht,
3835 Verraten, um ein stolzes zu gewinnen.
Kniet zu den Füßen der Elisabeth!
Mög' Euer Lohn[8] nicht Eure Strafe werden!
Lebt wohl! — Jetzt hab' ich nichts mehr auf der Erden!

(Sie geht ab, der Sheriff voraus, Melvil und die Amme ihr zur Seite. Burleigh und Paulet folgen, die übrigen sehen ihr jammernd nach, bis sie verschwunden ist;[9] dann entfernen sie sich durch die zwei andern Thüren.)

---

10. Auftritt

Leicester (allein zurückbleibend).

Ich lebe noch! Ich trag' es, noch zu leben!
3840 Stürzt dieses Dach nicht[10] sein Gewicht auf mich!
Thut sich kein Schlund[11] auf, das elendeste
Der Wesen zu verschlingen![12] Was hab' ich
Verloren! Welche Perle[13] warf ich hin!

1. for my . . . I wished to be indebted to your hand. 2. precious. 3. part. 4. no more an earthly love can tempt. 5. blushing. 6. confess my vanquished frailty. 7. it has been permitted you to woo. 8. reward. 9. has disappeared. 10. does this roof not hurl. 11. abyss. 12. to swallow (engulf) the most wretched of beings. 13. what a pearl.

Welch Glück der Himmel hab' ich weggeschleudert![1]
3845 — Sie geht dahin, ein schon verklärter Geist,
Und mir bleibt die Verzweiflung der Verdammten.
— Wo ist mein Vorsatz hin,[2] mit dem ich kam,
Des Herzens Stimme fühllos zu ersticken?[3]
Ihr fallend Haupt zu sehn mit unbewegten Blicken?
3850 Weckt mir ihr Anblick die erstorbne Scham?[4]
Muß sie im Tod mit Liebesbanden mich umstricken?[5]
— Verworfener, dir steht es nicht mehr an,[6]
In zartem Mitleid weibisch hinzuschmelzen,[7]
Der Liebe Glück liegt nicht auf deiner Bahn,[8]
3855 Mit einem ehrnen Harnisch angethan[9]
Sei deine Brust, die Stirne sei ein Felsen!
Willst du den Preis der Schandthat[10] nicht verlieren,
Dreist mußt du sie behaupten[11] und vollführen!
Verstumme,[12] Mitleid! Augen, werdet Stein!
3860 Ich seh' sie fallen, ich will Zeuge sein.

(Er geht mit entschloßnem Schritt der Thüre zu, durch welche Maria gegangen, bleibt aber auf der Mitte des Weges stehen.)

Umsonst! Umsonst! Mich faßt der Hölle Grauen,[13]
Ich kann, ich kann das Schreckliche nicht schauen,
Kann sie nicht sterben sehen — Horch! Was war das?
Sie sind schon unten[14] — Unter meinen Füßen
3865 Bereitet sich das fürchterliche Werk.
Ich höre Stimmen — Fort! Hinweg! Hinweg
Aus diesem Haus des Schreckens und des Todes!

(Er will durch eine andre Thür entfliehen,[15] findet sie aber verschlossen[16] und fährt zurück.)

Wie? Fesselt mich ein Gott an diesen Boden?

---

1. hurled away. 2. what has become of my purpose. 3. smother. 4. my extinguished sense of shame. 5. ensnare. 6. outcast, it befits you no longer. 7. to languish like a woman. 8. path. 9. clad in brazen armor. 10. the prize (reward) of your infamy. 11. you must boldly maintain it. 12. be mute. 13. the horrors. 14. below (where the scaffold was located). 15. tries to escape . . . 16. locked.

Muß ich anhören, was mir anzuschauen graut?[1]
3870 Die Stimme des Dechanten — Er ermahnet[2] sie —
— Sie unterbricht ihn — Horch! — Laut betet sie —
Mit fester Stimme — Es wird still — Ganz still!
Nur schluchzen[3] hör' ich und die Weiber weinen —
Sie wird entkleidet[4] — Horch! Der Schemel wird
3875 Gerückt[5] — Sie kniet aufs Kissen — legt das Haupt —

(Nachdem er die letzten Worte mit steigender Angst[6] gesprochen und eine Weile inne gehalten, sieht man ihn plötzlich mit einer zuckenden[7] Bewegung zusammenfahren und ohnmächtig niedersinken; zugleich erschallt von unten herauf ein dumpfes Getöse[8] von Stimmen, welches lange forthallt.)

Das zweite Zimmer des vierten Aufzugs

11. Auftritt

Elisabeth (tritt aus einer Seitenthüre, ihr Gang und ihre Gebärden drücken die heftigste Unruhe aus).

Noch niemand hier — Noch keine Botschaft — Will es
Nicht Abend werden? Steht die Sonne fest
In ihrem himmlischen Lauf?[9] — Ich soll noch länger
Auf dieser Folter der Erwartung[10] liegen.
3880 — Ist es geschehen? Ist es nicht? — Mir graut
Vor beidem, und ich wage nicht, zu fragen!
Graf Lester zeigt sich nicht, auch Burleigh nicht,
Die ich ernannt, das Urteil zu vollstrecken.
Sind sie von London abgereist[11] — dann ist's
3885 Geschehn; der Pfeil ist abgedrückt,[12] er fliegt,
Er trifft, er hat getroffen, gält's mein Reich,[13]
Ich kann ihn nicht mehr halten — Wer ist da?

---

1. I shudder to behold. 2. is exhorting. 3. sobbing. 4. is being undressed. 5. the stool (on which she was to rest her arms) is being moved. 6. with increasing anguish. 7. spasmodic, convulsive. 8. at the same time there comes up from below a dull sound. 9. in his celestial course. 10. this rack of suspense. 11. if they have left London. 12. the arrow is released. 13. though my kingdom were at stake.

12. Auftritt

Elisabeth. Ein Page.

Elisabeth.

Du kommst allein zurück — Wo sind die Lords?

Page.

Mylord von Lester und der Großschatzmeister —

Elisabeth (in der höchsten Spannung[1]).

3890 Wo sind sie?

Page.

Sie sind nicht in London.

Elisabeth.

Nicht?

Wo sind sie denn?

Page.

Das wußte niemand mir zu sagen.

Vor Tagesanbruch[2] hätten beide Lords

Eilfertig und geheimnisvoll[3] die Stadt

Verlassen.

Elisabeth (lebhaft ausbrechend).

3895 Ich bin Königin von England!

(Auf- und niedergehend in der höchsten Bewegung.)

Geh! Rufe mir — nein, bleibe — Sie ist tot!

Jetzt endlich hab' ich Raum[5] auf dieser Erde.

— Was[6] zittr' ich? Was ergreift mich diese Angst?

Das Grab deckt meine Furcht, und wer darf sagen,

3900 Ich hab's gethan! Es soll an Thränen mir

Nicht fehlen,[7] die Gefallne zu beweinen! (Zum Pagen.)

Stehst du noch hier? — Mein Schreiber Davison

---

1. suspense. 2. daybreak. 3. with haste and secrecy. 4. exultantly exclaiming. 5. space, room. 6. why. 7. there shall be no lack of my tears.

Soll augenblicklich sich hierher verfügen.[1]
Schickt nach dem Grafen Shrewsbury — Da ist
Er selbst! (Page geht ab.)

---

13. Auftritt

Elisabeth. Graf Shrewsbury.

Elisabeth.

Willkommen, edler Lord! Was bringt Ihr?
3905 Nichts Kleines kann es sein, was Euren Schritt
So spät hierher führt.

Shrewsbury.

Große Königin,
Mein sorgenvolles Herz, um deinen Ruhm
Bekümmert,[2] trieb mich heute nach dem Tower,
Wo Kurl und Nau, die Schreiber der Maria,
3910 Gefangen sitzen;[3] denn noch einmal wollt' ich
Die Wahrheit ihres Zeugnisses erproben.
Bestürzt, verlegen[4] weigert sich der Leutnant
Des Turms, mir die Gefangenen zu zeigen;
Durch Drohung nur verschafft' ich mir[5] den Eintritt.
3915 — Gott, welcher Anblick zeigte sich mir da!
Das Haar verwildert,[6] mit des Wahnsinns Blicken,
Wie ein von Furien Gequälter,[7] lag
Der Schotte Kurl auf seinem Lager[8] — Kaum
Erkennt mich der Unglückliche, so[9] stürzt er
3020 Zu meinen Füßen — schreiend, meine Knie
Umklammernd,[10] mit Verzweiflung, wie ein Wurm
Vor mir gekrümmt[11] — fleht er mich an, beschwört[12] mich
Ihm seiner Königin Schicksal zu verkünden;

---

1. shall repair hither instantly. 2. concerned for your fair fame. 3. are imprisoned. 4. surprised, embarrassed. 5. did I obtain. 6. dishevelled. 7. one tormented by the Furies. 8. couch. 9. scarcely did . . . me than. 10. clasping. 11. writhing. 12. implored.

Denn ein Gerücht,[1] daß sie zum Tod verurteilt sei,
3925 War in des Towers Klüfte eingedrungen.[2]
Als ich ihm das bejahet nach der Wahrheit,
Hinzu gefügt,[3] daß es sein Zeugnis sei,
Wodurch sie sterbe, sprang er wütend auf,
Fiel seinen Mitgefangnen[4] an, riß ihn
3930 Zu Boden mit des Wahnsinns Riesenkraft,[5]
Ihn zu erwürgen strebend.[6] Kaum entrissen wir
Den Unglücksel'gen seines Grimmes Händen.[7]
Nun kehrt er gegen sich die Wut, zerschlug
Mit grimm'gen Fäusten[8] sich die Brust, verfluchte sich
3935 Und den Gefährten allen Höllengeistern.
Er habe falsch gezeugt,[9] die Unglücksbriefe
An Babington, die er als echt beschworen,[10]
Sie seien falsch, er habe andre Worte
Geschrieben, als die Königin diktiert,
3940 Der Böswicht[11] Nau hab' ihn dazu verleitet.
Drauf rannt' er an das Fenster, riß es auf[12]
Mit wütender Gewalt, schrie in die Gassen
Hinab, daß alles Volk zusammen lief,[13]
Er sei der Schreiber der Maria, sei
3945 Der Böswicht, der sie fälschlich angeklagt;
Er sei verflucht, er sei ein falscher Zeuge!

Elisabeth.

Ihr sagtet selbst, daß er von Sinnen war.
Die Worte eines Rasenden, Verrückten[14]
Beweisen nichts.

---

1. rumor. 2. had penetrated the dungeons (recesses). 3. adding. 4. his fellow prisoner. 5. dragged him . . . with the giant strength of madness. 6. striving to strangle. 7. from his furious grasp. 8. beat with furious (clenched) fists. 9. saying that he testified falsely. 10. swore to as genuine (resp. this matter *see* Introd. and note, p. 184). 11. villain. 12. flung it open. 13. so that . . . congregated. 14. the utterances of a madman, of a maniac.

Shrewsbury.

Doch dieser Wahnsinn selbst
3950 Beweiset desto mehr! O Königin,
Laß dich beschwören, übereile nichts,[1]
Befiehl, daß man von neuem untersuche![2]

Elisabeth.

Ich will es thun — weil Ihr es wünschet, Graf,
Nicht, weil ich glauben kann, daß meine Peers
3955 In dieser Sache übereilt[3] gerichtet.
Euch zur Beruhigung erneure man
Die Untersuchung — Gut, daß es noch Zeit ist!
An unsrer königlichen Ehre soll
Auch nicht der Schatten eines Zweifels haften.[4]

---

14. Auftritt

Davison zu den Vorigen.

Elisabeth.

3960 Das Urteil,[5] Sir, das ich in Eure Hand
Gelegt — wo ist's?

Davison (im höchsten Erstaunen).

Das Urteil?

Elisabeth.

Das ich gestern
Euch in Verwahrung[6] gab —

Davison.

Mir in Verwahrung!

---

1. let me implore you, use no undue haste. 2. that it shall be investigated anew. 3. with undue haste (precipitately). 4. not the shadow of . . . shall attach. 5. death-warrant. 6. into your keeping.

Elisabeth.

Das Volk bestürmte[1] mich, zu unterzeichnen,
Ich mußt' ihm seinen Willen thun, ich that's,
3965 Gezwungen[2] that ich's, und in Eure Hände
Legt' ich die Schrift, ich wollte Zeit gewinnen.
Ihr wißt, was ich Euch sagte — Nun! Gebt her!

Shrewsbury.

Gebt, werter Sir! Die Sachen liegen anders,
Die Untersuchung muß erneuert werden.

Davison.

3970 Erneuert? — Ewige Barmherzigkeit![3]

Elisabeth.

Bedenkt Euch nicht so lang. Wo ist die Schrift?

Davison (in Verzweiflung).

Ich bin gestürzt,[4] ich bin ein Mann des Todes!

Elisabeth (hastig einfallend).

Ich will nicht hoffen,[5] Sir —

Davison.

Ich bin verloren!
Ich hab' sie nicht mehr.

Elisabeth.

Wie? Was?

Shrewsbury.

Gott im Himmel!

Davison.

3975 Sie ist in Burleighs Händen — schon seit gestern.

---

1. importuned 2. under compulsion (constraint). 3. eternal mercy! 4. I am undone. 5. I should hope you have not — (let me not suppose).

Elisabeth.

Unglücklicher! So habt Ihr mir gehorcht?
Befahl ich Euch nicht streng, sie zu verwahren?

Davison.

Das hast du nicht befohlen, Königin.

Elisabeth.

Willst du mich Lügen strafen,[1] Elender?
3980 Wann hieß[2] ich dir die Schrift an Burleigh geben?

Davison.

Nicht in bestimmten, klaren Worten — aber —

Elisabeth.

Nichtswürdiger! Du wagst es, meine Worte
Zu deuten?[3] deinen eignen blut'gen Sinn
Hinein zu legen?[4] — Wehe dir, wenn Unglück
3985 Aus dieser eigenmächt'gen That erfolgt,[5]
Mit deinem Leben sollst du mir's bezahlen.
— Graf Shrewsbury, Ihr sehet, wie mein Name
Gemißbraucht[6] wird.

Shrewsbury.

Ich sehe[7] — o mein Gott!

Elisabeth.

Was sagt Ihr?

Shrewsbury.

Wenn der Squire sich dieser That
3990 Vermessen[8] hat auf eigene Gefahr
Und ohne deine Wissenschaft gehandelt,

---

1. do you mean to give me the lie? 2. when did I bid. 3. interpret. 4. to interpose (insert). 5. results from this arbitrary . . . 6. misused. 7. "but too plainly," he is perhaps about to add. 8. presumed upon.

So muß er vor den Richterstuhl der Peers
Gefordert[1] werden, weil er deinen Namen
Dem Abscheu aller Zeiten preisgegeben.[2]

Letzter Auftritt

Die Vorigen. Burleigh, zuletzt Kent.

Burleigh (beugt ein Knie vor der Königin).

3995 Lange lebe meine königliche Frau,
Und mögen alle Feinde dieser Insel
Wie diese Stuart enden![3]

(Shrewsbury verhüllt[4] sein Gesicht, Davison ringt verzweiflungsvoll die Hände.)

Elisabeth.

Redet, Lord!
Habt Ihr den tödlichen Befehl von mir
Empfangen?

Burleigh.

Nein, Gebieterin! Ich empfing ihn
4000 Von Davison.

Elisabeth.

Hat Davison ihn Euch
In meinem Namen übergeben?

Burleigh.

Nein!
Das hat er nicht —

Elisabeth.

Und ihr vollstrecktet ihn,
Rasch, ohne meinen Willen erst zu wissen?
Das Urteil war gerecht, die Welt kann uns

---

1. summoned. 2. has exposed . . . to the abhorrence. 3. nearly the words spoken by the Dean (Dr. Fletcher) immediately after Mary's head was severed. 4. covers.

4005 Nicht tadeln; aber Euch gebührte nicht,[1]
Der Milde unsers Herzens vorzugreifen[2] —
Drum seid verbannt von unserm Angesicht![3]

(Zu Davison.)

Ein strengeres Gericht[4] erwartet Euch,
Der seine Vollmacht frevelnd überschritten,[5]
4010 Ein heilig anvertrautes Pfand veruntreut,[6]
Man führ' ihn nach dem Tower! Es ist mein Wille,
Daß man auf Leib und Leben ihn verklage.[7]
— Mein edler Talbot! Euch allein hab' ich
Gerecht erfunden unter meinen Räten,[8]
4015 Ihr sollt fortan mein Führer sein, mein Freund —

Shrewsbury.

Verbanne deine treusten Freunde nicht,
Wirf sie nicht ins Gefängnis, die für dich[9]
Gehandelt haben, die jetzt für dich schweigen!
— Mir aber, große Königin, erlaube,
4020 Daß ich das Siegel, das du mir zwölf Jahre
Vertraut,[10] zurück in deine Hände gebe.

Elisabeth (betroffen).

Nein, Shrewsbury! Ihr werdet mich jetzt nicht
Verlassen, jetzt —

Shrewsbury.

Verzeih, ich bin zu alt,
Und diese grade Hand, sie ist zu starr,[11]
4025 Um deine neuen Thaten zu versiegeln.[12]

---

1. it did not beseem you. 2. to forestall the clemency . . . 3. presence. (Respecting Elizabeth's actions after the execution *see* Introd.) 4. a judgment more severe. 5. have criminally overstepped. 6. have proved false to (abused) a . . . trust. 7. that he shall be indicted on a capital charge. 8. councillors. 9. for your sake. 10. have entrusted. (Shrewsbury was, in fact, never Keeper of the Great Seal.) 11. this unbending hand is too inflexible. 12. seal (with approval).

Elisabeth.

Verlassen wollte mich der Mann, der mir
Das Leben rettete?

Shrewsbury.

Ich habe wenig
Gethan — Ich habe deinen edlern Teil[1]
Nicht retten können. Lebe, herrsche glücklich!
4030 Die Gegnerin[2] ist tot. Du hast von nun an
Nichts mehr zu fürchten, brauchst nichts mehr zu achten.[3]

(Geht ab.)

Elisabeth (zum Grafen Kent, der hereintritt).

Graf Lester komme her!

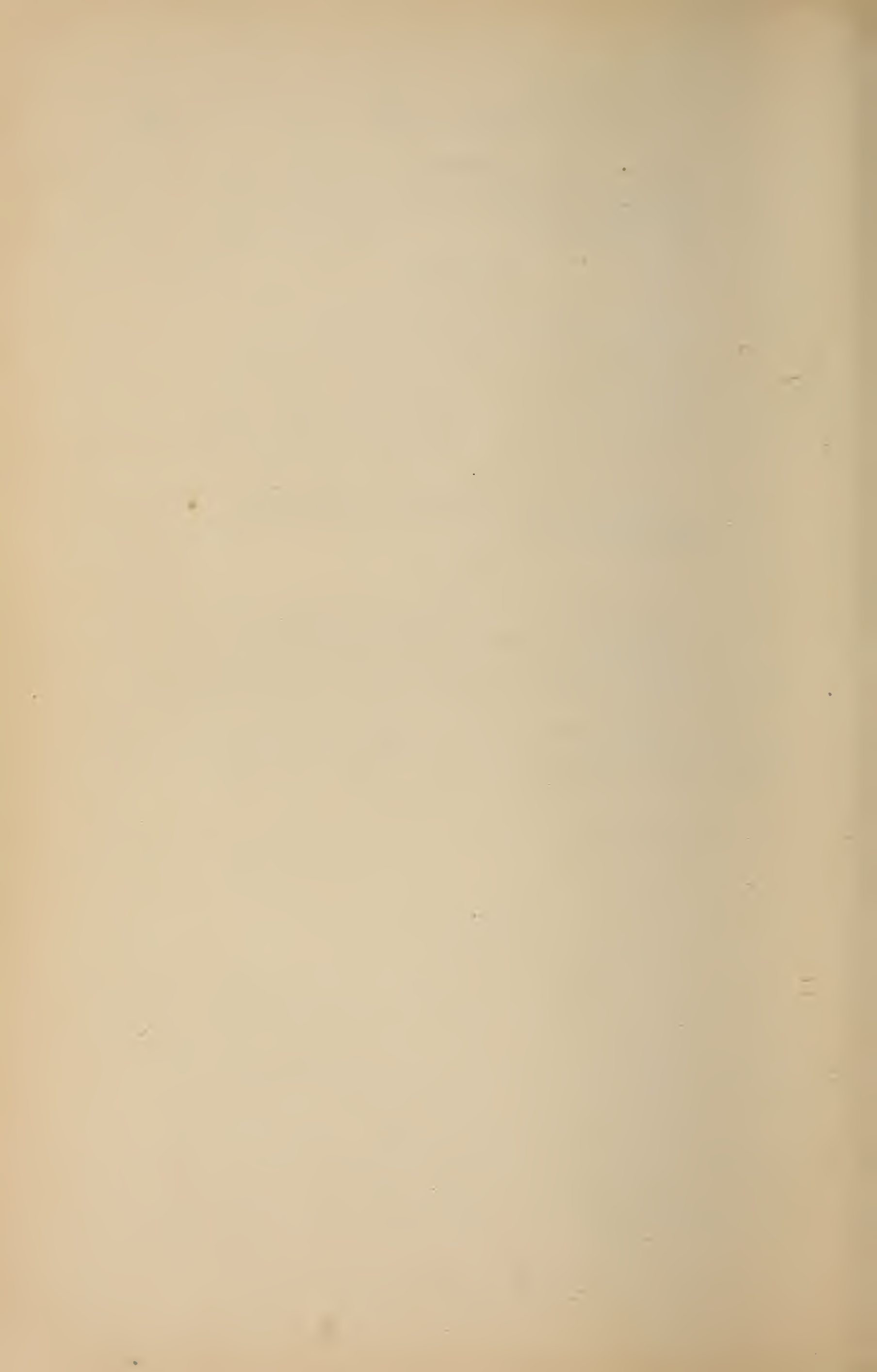
Kent.

Der Lord läßt sich
Entschuldigen,[4] er ist zu Schiff[5] nach Frankreich.

(Sie bezwingt sich[6] und steht mit ruhiger Fassung da. Der Vorhang fällt.)

---

1. your nobler part, *i.e.* your good name. 2. enemy. 3. you need have no further heed. 4. begs to be excused. 5. has taken ship. 6. constrains herself.



DIRECTIONS FOR USING VOCABULARY

Of nouns the gender (*m. f. n.*), the genitive singular (of masculines and neuters), and the nominative plural, if the word has a plural, are indicated, except in the instances specified below. The sign (–) following the gen. sing. ending means that the noun has the same form in the nom. pl. as in the nom. sing.; if the nom. pl. adds umlaut, it is indicated by ″. Endings in nom. pl. are indicated thus: –e, ″e, –er, ″er, –n, –en. *Examples:* Leben, *n.* –s, –, (das Leben, des Lebens, die Leben); Vater, *m.* –s, ″, (der Vater, des Vaters, die Väter); Tag, *m.* –es, –n, (der Tag, des Tages, die Tage); Buch, *n.* –es, ″er, (das Buch, des Buches, die Bücher); Mensch, *m.* –en, –en, (der Mensch, des Menschen, die Menschen) etc.

Note (1) that feminine nouns have no ending in the gen. sing., and, therefore, the ending following the gender sign is that of the nom. pl., e.g. Stadt, *f.* ″e, (die Stadt, pl. die Städte); (2) that the gen. sing. ending –es of monosyllabic masculine and neuter nouns may be reduced to –s unless the stem ends in an *s*-sound (s, ß, sch, tz, z), and is often so reduced, especially in compounds; (3) that in the case of diphthongs, umlaut in nom. pl. affects always and only the first vowel of the combination, e.g. Baum, *m.* –es, ″e (der Baum, pl. die Bäume); (4) that nouns of the weak and the mixed declension never take umlaut as a sign of the plural.

Exceptions. — Of the following classes of nouns only the sign of gender is given: (1) All feminines ending in –e, which are weak and have the pl. ending –n. (2) All nouns

ending in –heit, –keit, –schaft, –ung, which are weak feminines and have the pl. ending –en (but many are abstract nouns and have no plural). (3) Feminine nouns in –in, which double the –n before the pl. ending –en, e.g. Königin, pl. Königinnen. (4) All masculine nouns of the weak declension ending in –e, which have –n in both gen. sing. and nom. pl., e.g. Knabe, *m.* (der Knabe, des Knaben, die Knaben). (5) Some compounds, the second element of which occurs independently and may be found in its proper place with endings given.

Adjectives can generally be used as adverbs without change of form, but such use is not indicated in the Vocabulary, except when necessary in order to explain the meaning.

Verbs are marked *v. s.* or *v. w.* according as they are strong or weak; those of irregular conjugation are marked *irr.* Compounds are marked *sep.* or *ins.* when the prefix is doubtful (i.e. durch, über, um, unter, wieder); the prefixes be–, ent–, (emp–), er–, ge–, ver–, zer– are always inseparable; others are separable, unless marked *ins.* Verbs are understood to take haben as auxiliary unless followed by s. Some verbs have haben or sein according to use or meaning; when used transitively or reflexively, a verb takes invariably haben. Verbs are marked (*tr.*) or (*intr.*) only when necessary for the sake of clearness.

A table of abbreviations used in the Footnotes and Vocabulary is appended.

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

acc. accusative
adj. adjective
adv. adverb
aff. affirmative
art. article
aux. auxiliary
cf. confer (compare)
comp. comparative
conj. conjunction
dat. dative
def. definite
dem. demonstrative
dep. dependent
Eng. English
excl. exclamation
f. feminine noun
Fr. French
gen. genitive
ḫ. haben
i.e. (*id est*) that is
imp. impersonal
imper. imperative
indecl. indeclinable
indef. indefinite
inf. infinitive
ins. inseparable
inter. interrogative
interj. interjection
intr. intransitive
irr. irregular
l. line
lit. literary
m. masculine noun
n. neuter noun
neg. negative
nom. nominative
num. numeral
pers. personal
pl. plural
poss. possessive
ppl. participle
or participial
pr. n. proper name
pref. prefix
prep. preposition
pret. preterite
pron. pronoun
refl. reflexive
reg. regular
rel. relative
s. strong
ſ. ſein
sc. (*scilicet*) supply
sep. separable
sing. singular
subj. subjunctive
subst. substantive
sup. superlative
tr. transitive
v. verb
w. weak

VOCABULARY

Abbild, *n.* –s, –er, image.
abbitten, *v. s.* apologize for.
abbüßen, *v. w.* atone for.
abdrücken, *v. w.* shoot, discharge, let fly (an arrow.)
Abend, *m.* –s, –e, evening.
Abenteurer, *m.* –s, –, adventurer.
Aberglaube, *m.* superstition.
abermals, *adv.* once more, again.
abfassen, *v. w.* draw up (in writing).
abfeuern, *v. w.* fire off, discharge.
abgefeimt, *adj.* arrant, crafty.
abgehen, *v. s.* f. go off, depart; (*in stage directions*) exit, exeunt.
Abgesandte, *m.* delegate, ambassador.
Abgott, *m.* –es, "er, idol.
abgöttisch, *adj.* idolatrous.
Abgrund, *m* –s, "e, abyss, precipice.
abhören, *v. w.* examine (a witness).
Abkunft, *f.* descent.
Ablaß, *m.* –sses, "sse, indulgence, absolution.
abpressen, *v. w.* force from, wring from.
abreisen, *v. w.* f. leave, depart.
Abscheu, *m.* –s, aborrence, horror.
abscheulich, *adj.* abominable, horrible.
Abscheulichkeit, *f.* horror, atrocity.
Abschied, *m.* –s, –e, leave, farewell.
abschildern, *v. w.* depict.
abschlagen, *v. s.* beat off, repulse.
abschließen, *v. s.* close, shut off.
abschwören, *v. s.* abjure, forswear.
Absicht, *f.* –en, purpose.
abspannen, *v. w.* unbend, relax.
absprechen, *v. s.* declare forfeit.
abthun, *v. s. irr.* take off; settle, arrange.
abtreten, *v. s.* f. retire, withdraw.
abweisen, *v. s.* dismiss, refuse admittance to.
abwenden, *v. w. reg. and irr.* avert; (*refl.*) turn away.
abwiegen, *v. s.* weigh.
ach, *interj.* ah! alas!
Acht, *f.* care, attention; sich in Acht nehmen, take care.
acht, *num. adj.* eighth.
achten, *v. w.* deem, regard, take heed, respect, care for.
Achtung, *f.* respect, regard.
Adel, *m.* –s, nobility, nobles.
adeln, *v. w.* ennoble.
Ader, *f.* –n, vein.
Affekt, *m.* –es, –e, passion, emotion.
Afterkönigin, *f.* spurious, pretended queen; Pretender.
Ahnen, *n.* –s, foreboding.
Ahnherr, *m.* ancestor.
Ahnung, *f.* foreboding, misgiving.
Akte, *f.* act (of Parliament).
all, *adj.* all, whole.

allein, *adj.* alone.
allerchristlich, *adj.* most Christian.
allerlei, *adj.* (*indecl.*) of all sorts.
alles, *indef. pron.* all, everything.
allgemein, *adj.* general, universal.
allgewaltig, *adj.* all-powerful.
Allmacht, *f.* omnipotence; the Almighty.
allmächtig, *adj.* almighty.
allmählich, *adj.* gradual.
allvermögend, *adj.* all-powerful.
Allvermögende, *m.* the Omnipotent.
allwichtig, *adj.* all-important.
Allwissende, *m.* the Omniscient.
als, *conj.* when, as, than.
alsbald, *adv.* forthwith.
also, *adv.* so, thus, then.
alt, *adj.* old, ancient, former.
Altar, *m.* –s, –e *and* ¨e, altar.
altenglisch, *adj.* old English.
Alter, *n.* –s, –, age, old age.
altern, *v. w.* grow old.
Amme, *f.* nurse, attendant.
Amt, *n.* –es, ¨er, office, duty.
an, *prep.* (*dat. and acc.*) at, near, by, to, in.
Anathem, *n.* –s, –e, anathema.
anbefehlen, *v. s.* command, authorize.
anbeten, *v. w.* worship, adore, kneel to.
Anbetung, *f.* worship, adoration.
anbieten, *v. s.* offer; (*refl.*) offer oneself, volunteer.
anblasen, *v. s.* blow, fan (a flame).
Anblick, *m.* –s, –e, sight, appearance.
anbringen, *v. w. irr.* make use of, adapt.
Anbruch, *m.* –s, ¨e, break, dawning.
Andacht, *f.* –en, devotion.
ander, *adj.* other, else.
ändern, *v. w.* change.
anders, *adv.* otherwise.
anempfehlen, *v. s.* recommend to.
anerkennen, *v. w. irr.* acknowledge.
anfallen, *v. s.* attack.
Anfang, *m.* –s, ¨e, beginning.
anfangen, *v. s.* begin.
anfangs, *adv.* in the beginning, at first.
anfechten, *v. s.* (*tr.*) contest.
anflehen, *v. w.* beseech, entreat.
anfüllen, *v. w.* (*tr.*) fill up; (*refl.*) fill up, be filled up.
Angedenken, *n.* –s, memory, remembrance.
angefochten, *ppl. adj.* contested.
angehen, *v. s.* (*tr.*) concern.
Angeklagte, *m.* accused person, defendant.
Angesicht, *n.* face, sight, presence.
angestammt, *ppl. adj.* ancestral, hereditary.
angreifen, *v. s.* attack.
Angst, *f.* ¨e, anxiety, anguish, distress.
ängsten, *see* ängstigen.
Angstgedränge, *n.* anxious stress, dilemma.
ängstigen, *v. w.* make anxious, alarm, torture.
anheften, *v. w.* fasten to.
anhören, *v. w.* listen to.
anklagen, *v. w.* accuse.
ankleiden, *v. w.* dress.
ankommen, *v. s.* s. arrive.
Ankömmling, *m.* –s, –e, arrival.
ankünden, *v. w.* announce, declare.
ankündigen, *v. w.* announce, proclaim, inform of.
anlegen, *v. w.* bring ashore (of a boat).
anmaßlich, *adj.* presumptuous.
Anmut, *f.* grace, charm.

annehmen, *v. s.* assume, accept.
anraten, *v. s.* recommend, advise.
anreden, *v. w.* speak to, address.
anrufen, *v. s.* invoke, appeal to.
ansagen, *v. w.* announce, begin speaking, say on.
anschauen, *v. w.* look at, behold.
Anschlag, *m.* –s, ⁼e, plan.
ansehen, *v. s.* look at; einem (etwas) ansehen, perceive (something) in one.
Ansehen, *n.* –s, sight, appearance; authority.
ansinnen, *v. s.* impute, suggest to.
Anspruch, *m.* –s, ⁼e, claim.
anspruchslos, *adj.* unambitious, unassuming.
Anstalt, *f.* –en, preparation, arrangement.
Anstand, *m.* –s, grace, propriety; Anstand nehmen, hesitate.
anstehen, *v. s.* befit.
antasten, *v. w.* touch, harm.
Anteil, *m.* share, part, interest.
anthun, *v. s. irr.* put on, inflict; angethan sein, be clad.
Antlitz, *n.* –es, –e, countenance, face.
Antrag, *m.* –s, ⁼e, offer, proposition.
antragen, *v. s.* propose, move.
antreten, *v. s.* enter upon.
antworten, *v. w.* answer.
anvertrauen, *v. w.* entrust to.
Anverwandte, *m.* relative, cousin.
Anwalt, *m.* –s, ⁼e, attorney, advocate.
anwandeln, *v. w.* befall, come over.
anwesend, *adj.* present.
anzeigen, *v. w.* inform, point out.
anzünden, *v. w.* light, kindle.
Apostel, *m.* –s, –, apostle.
arg, *adj.* wicked, crafty, arrant.
arglos, *adj.* guileless.
Argwohn, *m.* –s, suspicion.
Argusblick, *m.* Argus glance, vigilance.
Arm, *m.* –es, –e, arm.
arm, *adj.* poor.
Arsenal, *n.* –s, –e, arsenal.
Artikel, *m.* –s, –, article.
Atem, *m.* –s, breath.
atmen, *v. w.* breathe.
auch, *conj.* also; wie . . . auch, however.
auf, *prep.* (*dat. and acc.*) on, upon.
aufbieten, *v. s.* call up, upon; alles aufbieten, make every effort.
aufbrechen, *v. s.* break open.
aufbringen, *v. w. irr.* provoke, exasperate.
Aufbruch, *m.* –s, ⁼e, start, movement.
aufdringen, *v. s.* press, force upon.
auferlegen, *v. w.* impose upon.
auferstehen, *v. s.* f. arise.
auferziehen, *v. s.* bring up, rear, train up.
auffahren, *v. s.* f. start.
auffangen, *v. s.* receive, intercept.
auffordern, *v. w.* challenge, call upon.
aufführen, *v. w.* lead.
aufgeben, *v. s.* give up, resign.
aufgebracht, *ppl. adj.* excited.
aufgehen, *v. s. irr.* f. rise; open (*intr.*).
aufgreifen, *v. s.* seize, pick up.
aufhören, *v. w.* stop, cease.
aufjagen, *v. w.* start, scare up, rouse.
aufladen, *v. s.* load upon.
Auflauf, *m.* –s, tumult.
auflösen, *v. w.* dissolve, annul.
aufmerksam, *adj.* attentive, observant.

Aufmerksamkeit, *f.* attention, notice.
aufnehmen, *v. s.* receive.
aufregen, *v. w.* arouse, excite.
aufreiben, *v. s.* destroy, consume.
aufreißen, *v. s.* tear open, fling open.
aufrufen, *v. s.* call up, summon.
aufrühren, *v. w.* arouse, stir up.
aufsäugen, *v. w.* suckle, nurse.
aufschlagen, *v. s.* put up, raise.
aufschließen, *v. s.* disclose.
aufschreien, *v. s.* cry out.
Aufschub, *m.* –s, postponement, delay.
aufschwingen, *v. s.* (*refl.*) soar.
aufsetzen, *v. w.* set on, put on; put down (in writing), draw up.
Aufsicht, *f.* care, oversight.
aufspringen, *v. s.* s. spring open.
aufstecken, *v. w.* set up.
aufstehen, *v. s.* s. stand up, rise.
aufsteigen, *v. s.* s. rise, ascend.
aufthun, *v. s. irr.* (*tr.*) open; (*refl.*) open, be opened.
Auftrag, *m.* –s, ̈–e, order, charge, commission, task.
auftreten, *v. s.* s. step forth, appear.
Auftritt, *m.* –s, –e, entering, appearing; scene.
aufwachen, *v. w.* (*intr.*) awake.
aufwachsen, *v. s.* s. grow up.
aufzeigen, *v. w.* produce.
aufziehen, *v. s.* draw up.
Aufzug, *m.* –s, ̈–e, drawing up (of the curtain); act.
Auge, *n.* –s, –n, eye; in die Augen fallen, catch the eye, attract attention.
Augenblick, *m.* –s, –e, moment.
augenblicklich, *adj.* momentary; *adv.* in a moment, instantly.
augenblicks, *adv.* = augenblicklich.
aus, *prep.* (*dat.*) out, out of, from; over.
ausbeugen, *v. w.* evade.
ausbrechen, *v. s.* break out, exclaim.
ausbreiten, *v. w.* spread out, stretch forth; spread a rumor.
ausdeuten, *v. w.* expound.
Ausdruck, *m.* –s, ̈–e, expression.
ausdrücken, *v. w.* express.
ausdrücklich, *adj.* express, explicit.
auseinander, *adv.* asunder, apart.
ausfertigen, *v. w.* dispatch, draw up, execute.
Ausflucht, *f.* ̈–e, evasion, subterfuge.
ausforschen, *v. w.* inquire for, search, sound.
ausführen, *v. w.* carry out, execute, perform.
ausgehen, *v. s. irr.* s. go out, go forth.
aushalten, *v. s.* hold out, endure.
Ausland, *n.* –s, foreign land, foreign parts.
auslernen, *v. w.* learn thoroughly, master.
auslesen, *v. s.* select.
auslöschen, *v. w.* extinguish, efface, vanquish.
ausmachen, *v. w.* make, constitute.
ausnehmen, *v. s.* except.
ausrufen, *v. s.* proclaim.
aussäen, *v. w.* sow (broad-cast), disseminate.
aussagen, *v. w.* utter, state.
ausschließen, *v. s.* exclude.
aussehen, *v. s.* look, appear.
aussetzen, *v. w.* expose.
Aussicht, *f.* –en, outlook, prospect.
aussinnen, *v. s.* think out, plan.
ausspannen, *v. w.* spread, extend.
aussprechen, *v. s.* pronounce, express.
ausstrecken, *v. w.* stretch out.
austeilen, *v. w.* give out, issue.

austrinken, *v. s.* drink empty, drain.
ausüben, *v. w.* exercise.
auswirken, *v. w.* procure, effect.
Auswurf, *m.* –s, ⁼e, outcast.
auszeichnen, *v. w.* distinguish.
außen, *adv.* out, without, outside.
außer, *prep.* (*dat.*) outside of, besides.
äußerst, *adj.* utmost, extreme.
Axt, *f.* ⁼e, axe.
Bahn, *f.* –en, road, way, path, career.
bahnen, *v. w.* make level, pave the way.
bald, *adv.* soon.
Band, *n.* –es, bond (*pl.* –e); ribbon, band (*pl.* ⁼er).
bändigen, *v. w.* control.
Bannfluch, *m.* curse of excommunication, anathema.
Barmherzigkeit, *f.* mercy.
Basilisk, *m.* –en, –en, basilisk, cockatrice.
Bastard, *m.* –s, –e, bastard.
Bastardname, *m.* bastard's name.
Bastardtochter, *f.* ⁼, illegitimate daughter.
bauen, *v. w.* build.
beängstigen, *v. w.* make uneasy, cause one anxiety.
Becher, *m.* –s, –, goblet.
bedacht, *adj.* discreet, deliberate.
bedecken, *v. w.* cover.
bedenken, *v. w. irr.* (*tr.*) consider, weigh; (*refl.*) bethink oneself, reflect.
bedenklich, *adj.* hesitating, doubtful, scrupulous.
bedeuten, *v. w.* mean, signify; bedeutend, *ppl. adj.* important, significant.
Bedeutung, *f.* importance, significance.
bedeutungsvoll, *adj.* full of meaning, significant.
bedienen, *v. w.* serve.
bedrängen, *v. w.* oppress, vex, harass.
bedrohen, *v. w.* threaten.
bedürfen, *v. w. irr.* need.
Befehl, *m.* –s, –e, command, order.
befehlen, *v. s.* command.
befinden, *v. s.* (*refl.*) be.
beflecken, *v. w.* spot, pollute; befleckt, *ppl. adj.* polluted.
befleißen, *v. s.* (*refl.*) apply oneself to, endeavor, strive.
beflügelt, *ppl. adj.* winged.
befolgen, *v. w.* follow, obey.
befördern, *v. w.* forward, transmit.
befragen, *v. w.* question, inquire of.
befreien, *v. w.* make free, liberate, exempt.
Befreier, *m.* –s, –, liberator.
Befreiung, *f.* liberation.
befreundet, *ppl. adj.* friendly.
befürchten, *v. w.* (*tr.*) fear, apprehend.
begeben, *v. s.* (*refl.*) enter on, betake oneself; resign, forego, waive.
begegnen, *v. w.* s. meet, befall; (*imp.*) treat.
Begegnung, *f.* meeting.
begehen, *v. s.* (*tr.*) commit.
begehren, *v. w.* desire.
Begierde, *f.* desire.
beginnen, *v. s.* begin.
Beginnen, *n.* –s, action, purpose.
beglaubigen, *v. w.* accredit.
begleiten, *v. w.* accompany.
Begleiter, *m.* –s, –, companion.
Begleitung, *f.* accompaniment.
beglücken, *v. w.* make happy; beglückt, *ppl. adj.* happy, favored.
begnadigen, *v. w.* pardon.
begnügen, *v. w.* (*refl.*) be contented, satisfied with.

begraben, *v. s.* bury.
begreifen, *v. s.* comprehend.
begreiflich, *adj.* comprehensible.
Begriff, *m.* –s, –e, idea, conception; im Begriff sein, be on the point of [doing], about to [do].
begrüßen, *v. w.* greet.
behalten, *v. s.* keep, retain.
behandeln, *v. w.* treat, deal with.
behaupten, *v. w.* maintain, assert.
Beherrscher, *m.* –s, –, ruler.
Beherrscherin, *f.* (female) ruler, sovereign.
Beherrschung, *f.* control.
beherzt, *adj.* courageous, daring.
bei, *prep.* (*dat.*) by, near, with, at, among, at the house of.
Beichte, *f.* confession.
beichten, *v. w.* confess.
beide, *adj.* both.
Beifall, *m.* –s, approval, applause.
Beil, *n.* –es, –e, axe.
Beisein, *n.* –s, presence.
Beispiel, *n.* –s, –e, example.
Beistand, *m.* –s, assistance, support.
beistimmen, *v. w.* agree, assent to, approve.
beiwohnen, *v. w.* attend, be present at.
bejahen, *v. w.* answer in the affirmative.
bejammern, *v. w.* lament.
bekannt, *adj.* known.
bekennen, *v. w. irr.* confess, acknowledge.
Bekenner, *m.* –s, –, confessor, follower.
Bekenntnis, *n.* –sses, –sse, confession.
beklagen, *v. w.* pity, have regret for, regret.
Beklagte, *m.* accused person, defendant.
bekleiden, *v. w.* clothe, invest, hold (as an office).
beklemmt, *ppl. adj.* anxious.
bekränzen, *v. w.* garland, wreathe.
bekrönen, *v. w.* crown.
bekümmern, *v. w.* trouble, concern.
beladen, *v. s.* laden.
belasten, *v. w.* burden.
belegen, *v. w.* lay upon, impose.
belehren, *v. w.* instruct.
beleidigen, *v. w.* injure, offend, insult.
Beleidigung, *f.* injury, outrage, offense, insult.
belohnen, *v. w.* reward.
bemerken, *v. w.* remark, notice.
bemühen, *v. w.* (*tr.*) trouble; (*refl.*) trouble oneself.
Bemühen, *n.* –s, endeavor, effort.
beneiden, *v. w.* envy.
berauben, *v. w.* (*tr.*) rob, plunder.
Beredsamkeit, *f.* eloquence.
beredt, *adj.* eloquent.
bereichern, *v. w.* enrich.
bereisen, *v. w.* (*tr.*) travel over, tour.
bereit, *adj.* ready.
bereiten, *v. w.* make ready, prepare, cause.
bereits, *adv.* already.
berennen, *v. s. and w.* assault.
bereuen, *v. w.* repent of, regret.
Berg, *m.* –es, –e, mountain, hill.
bergen, *v. s.* conceal, hide.
Bergeslast, *f.* –en, mountain's weight.
bergig, *adj.* mountainous, hilly.
Bericht, *m.* –s, –e, report, account.
berichtigen, *v. w.* set right, correct.
berücken, *v. w.* impose upon.
berufen, *v. s.* (*tr.*) call; (*refl.*) appeal to.
beruhigen, *v. w.* quiet, calm; (*refl.*) calm oneself.

Beruhigung, *f.* quieting, appeasing.
berühmen, *v. w.* (*refl.*) boast of.
berühren, *v. w.* touch.
besänftigen, *v. w.* calm, appease.
beschäftigen, *v. w.* busy, occupy.
Beschämung, *f.* abashment, mortification.
beschauen, *v. w.* view, look at.
Beschauung, *f.* contemplation.
Bescheidenheit, *f.* modesty.
beschlagen, *v. s.* drape.
beschleunigen, *v. w.* (*tr.*) hasten, quicken.
beschließen, *v. s.* conclude, resolve.
beschuldigen, *v. w.* charge with.
beschützen, *v. w.* protect, defend.
beschwatzen, *v. w.* talk over, persuade.
beschwören, *v. s.* swear to; adjure, implore.
beseelen, *v. w.* inspire.
beseligen, *v. w.* bless.
besessen, *ppl.* possessed.
besetzen, *v. w.* beset, occupy.
besiegeln, *v. w.* seal, ratify, confirm.
besiegen, *v. w.* conquer, vanquish.
Besitz, *m.* –es, possession.
besitzen, *v. s.* possess.
besonnen, *ppl. adj.* thoughtful, resolved.
besorgen, *v. w.* provide.
Besorgnis, *f.* –sse, care, fear.
besser (*comp. of* gut), *adj.* better.
bessern, *v. w.* better, improve.
Besserung, *f.* improvement.
best (*sup. of* gut), *adj.* best.
bestätigen, *v. w.* confirm.
bestechen, *v. s.* bribe
Bestechung, *f.* bribery, corruption.
bestehen, *v. s.* (*intr.*) exist; (*tr.*) undergo; bestehen aus, in, (*dat.*) consist of, in; bestehen auf, (*dat.*) insist upon.
besteigen, *v. s.* mount.
bestellen, *v. w.* appoint, order.
bestimmen, *v. w.* determine, destine, intend for.
bestimmt, *ppl. adj.* destined, intended.
bestürmen, *v. w.* (*tr.*) storm, importune.
bestürzt, *ppl. adj.* amazed, perplexed.
Bestürzung, *f.* consternation.
besuchen, *v. w.* visit.
betäuben, *v. w.* deafen, stun, amaze.
betäubt, *ppl. adj.* stunned.
beten, *v. w.* pray.
bethören, *v. w.* befool, infatuate, delude.
betrachten, *v. w.* look at, observe.
Betrachtung, *f.* reflection, consideration.
betragen, *v. s.* (*refl.*) behave, conduct oneself.
betreten, *ppl. adj.* confused, surprised.
betroffen, *ppl. adj.* surprised, amazed, perplexed.
betrügen, *v. s.* deceive, cheat.
Betrüger, *m.* –s, –, deceiver.
betrüglich, *adj.* deceitful, illusory.
Bett, *n.* –es, –en, bed; (river–) channel.
Bette, *see* Bett.
betten, *v. w.* (*refl.*) make one's bed.
Bettler, *m.* –s, –, beggar.
beugen, *v. w.* bend, bow.
bewachen, *v. w.* guard.
bewaffnen, *v. w.* arm.
bewahren, *v. w.* guard, keep.
bewähren, *v. w.* verify, prove.
Bewahrung, *f.* keeping, custody.
bewandert, *adj.* versed.
bewegen, *v. w.* (*tr.*) move; (*refl.*) move, be moved.
Bewegung, *f.* movement, agitation, emotion.

bewehren, *v. w.* arm.
beweinen, *v. w.* weep for, bewail.
Beweis, *m.* –es, –e, proof.
beweisen, *v. s.* prove.
bewilligen, *v. w.* consent to, grant, assent to.
bewußt, *adj.* conscious of.
bezahlen, *v. w.* pay.
bezeigen, *v. w.* show, evince.
bezeugen, *v. w.* witness.
bezwingen, *v. s.* control, conquer.
Bibel, *f.* –n, bible.
Biedermann, *m.* man of honor.
bieten, *v. s.* offer, bid.
Bild, *n.* –es, –er, image, picture.
bilden, *v. w.* form.
Bildnergeist, *m.* –s, –er, creative (artistic) spirit.
Bildnis, *n.* –sses, –sse, image, portrait.
billig, *adj.* just, reasonable, proper.
billigen, *v. w.* (*tr.*) approve.
binden, *v. s.* bind.
bis, *adv.*, *prep.* (*acc.*), *conj.* till, until, as far as; bis auf, except.
Bischof, *m.* –s, ⁼e, bishop.
Bischofsitz, *m.* bishop's see.
Bitte, *f.* request.
bitten, *v. s.* ask, request, pray; intercede.
Bittende, *m. f.* suppliant.
bitter, *adj.* bitter.
Bitterkeit, *f.* bitterness.
blankgeschliffen, *ppl. adj.* brightly polished.
Blatt, *n.* –es, ⁼er, leaf.
blau, *adj.* blue.
bleiben, *v. s.* f. remain.
bleich, *adj.* pale, pallid.
bleichen, *v. w.* (*tr.*) pale, blanch.
blenden, *v. w.* blind; blendend, *ppl. adj.* dazzling.
Blendwerk, *n.* –s, –e, delusion.
Blick, *m.* –es, –e, look, glance.
blicken, *v. w.* look.
blind, *adj.* blind.
Blitz, *m.* –es, –e, lightning, flash, bolt.
blitzen, *v. w.* strike (as with lightning).
Block, *m.* –es, ⁼e, block.
Blödigkeit, *f.* weakness of sight; bashfulness, coyness.
bloß, *adj.* bare, naked, mere; *adv.* merely, only.
Blöße, *f.* bareness, weakness.
bloßstellen, *v. w.* expose.
blühen, *v. w.* bloom, flourish.
Blumenstrauß, *m.* –es, ⁼e, nosegay, bouquet.
Blut, *n.* –es, blood.
Blutbefehl, *m.* –s, –e, fatal (bloody) command.
Blüte, *f.* bloom, prime.
bluten, *v. w.* bleed.
Blutentwurf, *m.* bloody design.
Blutgerüst, *n.* (executioner's) scaffold.
Blutgier, *f.* bloodthirstiness.
blutig, *adj.* bloody, brutal.
Blutschuld, *f.* blood-guiltiness.
blutsverwandt, *adj.* blood-related.
Blutsverwandte, *m. f.* blood-relation.
Blutsverwandtschaft, *f.* blood-relationship.
Blutthat, *f.* deed of blood, capital crime.
Boden, *m.* –s, ⁼, ground, soil, floor.
borgen, *v. w.* borrow.
böse, *adj.* bad, evil, wicked, ill; angry.
Bösewicht, *m.* –es, –e, –er, villain wretch.
Bosheit, *f.* wickedness.
Böswicht, *see* Bösewicht.
Bote, *m.* messenger.
Botschaft, *f.* message, news.
Botschafter, *m.* –s, –, envoy, ambassador.

Brauch, *m.* -es, "e, usage, custom.
brauchen, *v. w.* need, want.
Braut, *f.* "e, betrothed, fiancée, bride.
Brautgemach, *n.* -s, "er, bridal chamber.
Brautgeschmeide, *n.* -s, bridal jewels.
Bräutigam, *m.* -s, -e, betrothed, fiancé, bridegroom.
bräutlich, *adj.* bridal.
Bräutlichkeit, *f.* expectation of marriage, bridehood.
Brautwerbung, *f.* match-making, (bridal) suit.
brav, *adj.* brave, good.
Brecheisen, *n.* -s, -, crowbar.
brechen, *v. s.* break, violate.
brennen, *v. w. irr.* (*intr.*) burn.
Brett, *n.* -es, -er, plank.
Brief, *m.* -es, -e, letter.
bringen, *v. w. irr.* bring.
Britannien, *pr. n.* Britain.
britannisch, *pr. adj.* of Britain.
Brite, Britte, *m.* Briton.
Brücke, *f.* bridge.
Bruder, *m.* -s, ", brother.
Bruderkuß, *m.* fraternal kiss.
brüderlich, *adj.* brotherly.
Brust, *f.* "e, breast.
Bube, *m.* knave, villain.
Bübin, *f.* jade.
Buch, *n.* -es, "er, book.
buchstäblich, *adj.* literal; *adv.* literally, to the letter.
Buhle, *m.* lover, paramour.
buhlen, *v. w.* court, woo.
Buhlerin, *f.* lover, mistress.
Buhlernetz, *n.* lover's net, amorous snare.
Bühne, *f.* stage.
Bulle, *f.* bull, edict.
Bund, *m.* -es, "e, alliance.
Bündnis, *n.* -sses, -sse, alliance, league.
Bürgerin, *f.* (female) citizen.
Bürgerkrieg, *m.* -s, -e, civil war.
bürgerlich, *adj.* civil.
Bürgerweib, *n.* -es, -er, woman of the citizen class.
Busen, *m.* -s, -, bosom.
Buße, *f.* penance.
büßen, *v. w.* (*tr.*) atone for: (*refl.*) make atonement, do penance.
Charakter, *m.* -s, -e, character, capacity.
Christenheit, *f.* christendom.
Christus, *m.* Christ; crucifix.
da, *adv.* there, then; *conj.* when, while, since, as.
dabei, *adv.* at that, with that, thereby, close by.
Dach, *n.* -es, "er, roof.
dadurch, *adv.* thereby, through that.
dahin, *adv. and sep. pref.* thither, away, hence; departed, dead.
dahingeben, *v. s.* sacrifice.
damals, *adv.* then, at that time.
Dame, *f.* lady.
damit, *adv.* therewith, with that, with it; *conj.* in order that.
daneben, *adv.* beside that, beside it, by it.
Dank, *m.* -es, thanks.
Dankbarkeit, *f.* gratitude.
danken, *v. w.* thank.
dann, *adv.* then.
daran, *adv.* thereat, to it.
darauf, *adv.* thereon, thereupon, on it, upon it.
daraus, *adv.* out of that, out of it, therefrom.
darbieten, *v. s.* offer, proffer.
darein, *adv.* therein, in that.
darnach, *adv.* thereafter, after it, at it.
darstellen, *v. w.* exhibit.
darthun, *v. s. irr.* show, prove.
darüber, *adv.* over it, about it, concerning it.

darum, *adv.* about it, for it, for that, therefore.
dastehen, *v. s.* stand there, be present.
daß, *conj.* that, so that.
davon, *adv.* thereof, from that, of that, of it.
davontragen, *v. s.* carry off.
davor, *adv.* before that, from that, from it.
dazu, *adv.* thereto, to it, to that, besides.
dazwischen, *adv.* between them, at intervals; dazwischen kommen, intervene.
Dechant, *m.* –en, –en, dean.
Decke, *f.* ceiling.
decken, *v. w.* cover.
Degen, *m.* –s, –, sword.
demütig, *adj.* humble.
demütigen, *v. w.* humble
denken, *v. w. irr.* think.
Denkmal, *n.* –s, ¨er *and* –e, monument.
denn, *adv.* then, therefore; *conj.* for.
dennoch, *conj.* nevertheless.
der, die, das, *def. art.*, *dem. pron.*, *rel. pron.* the, that, who, which.
dereinst, *adv.* once, one day (in the future).
derselbe, *dem. pron.* the same.
desto, *adv.* the (with comparatives).
deuten, *v. w.* interpret, explain.
deutlich, *adj.* plain.
Diadem, *n.* –s, –e, diadem.
dicht, *adj.* thick, dense.
dienen, *v. w.* serve.
Diener, *m.* –s, –, servant.
Dienst, *m.* –es, –e, service.
Dienstbarkeit, *f.* servitude.
dienstfertig, *adj.* obliging, officious.
dieser, –e, –es, *dem. pron.* this, this one, the latter.
diktieren, *v. w.* dictate.
Ding, *n.* –es, –e, thing.
dingen, *v. s.* hire.
doch, *conj.* though, yet, still; (*in aff.*) really, surely.
Dokument, *n.* –s, –e, document.
Dolch, *m.* –es, –e, dagger.
Donnerstreich, *m.* –s, –e, thunderbolt.
Doppelsinn, *m.* –s, ambiguity, equivocation.
doppelt, *adj.* double, questionable.
dornenvoll, *adj.* thorny, difficult.
dort, *adv.* there, yonder.
drängen, *v. w.* (*tr.*) press, urge; (*refl.*) crowd.
drauf, *see* darauf.
draus, *see* daraus.
draußen, *adv.* out there, abroad.
Dreifaltigkeit, *f.* trinity.
dreist, *adj.* bold.
Dreistigkeit, *f.* boldness, audacity.
dringen, *v. s.* (*tr. and intr.*) press, crowd, urge, penetrate; dringend, *ppl. adj.* urgent.
drinnen, *adv.* in there.
dritt–, *num. adj.* third.
drohen, *v. w.* threaten.
Drohung, *f.* threat.
drücken, *v. w.* press.
drum, *see* darum.
du, *pl.* ihr, *pers. pron.* thou, you.
dulden, *v. w.* tolerate, suffer.
dumpf, *adj.* damp, close, stifling, dull.
Dunkelheit, *f.* darkness, obscurity.
dünken, *v. w. irr.* seem; (*refl.*) imagine, fancy; (*imp.*) mich dünkt, methinks.
durch, *prep.* (*acc.*) through, by.
durchbohren, *v. w. ins.* pierce through, stab.
durchfeilen, *v. w. ins.* file through.

durchgehen, *v. s. sep.* f. pass (as a law), be approved.
durchlaufen, *v. s. ins.* (*tr.*) run through, read hastily.
durchreißen, *v. s. sep. and ins.* tear, rend.
durchschauen, *v. w. ins.* see through.
durchschneiden, *v. s. ins.* sever.
durchstechen, *v. s. ins.* thrust through, stab.
durchsuchen, *v. w. ins.* search.
durchwachen, *v. w. ins.* (*tr.*) pass waking.
durchziehen, *v. s. ins.* (*tr.*) travel all through, traverse.
durchzogen, *ppl.* crossed, intertwined.
dürfen, *v. w. irr.* (*modal aux.*) may, be permitted, dare.
dürftig, *adj.* needy.
dürr, *adj.* dry, withered, leafless.
durstig, *adj.* thirsty.
dürsten, *v. w.* thirst, be thirsty.
eben, *adj.* even, level; *adv.* just, just now.
echt, *adj.* pure, genuine.
edel, *adj.* noble.
Edelfrau, *f.* –en, lady, noblewoman.
Edelfräulein, *n.* –s, –, noble maid, maid of honor.
edelherzig, *adj.* noble-hearted.
Edelmut, *m.* –s, magnanimity, generosity.
edelmütig, *adj.* noble, generous.
Ehe, *f.* marriage.
Ehebett, *n.* –s, –en, nuptial bed, marriage bed.
ehebrecherisch, *adj.* adulterous.
Ehebündnis, *n.* matrimonial alliance.
ehelichen, *v. w.* marry.
eh[e]mals, *adv.* formerly.
eher (*comp. of* ehe), *adv.* sooner, rather.
ehern, *adj.* brazen.
Ehrbarkeit, *f.* modesty, purity, chastity.
Ehre, *f.* honor.
ehren, *v. w.* honor, respect.
Ehrenmantel, *m.* –s, ⁼, cloak of reputation.
ehrerbietig, *adj.* respectful, deferential.
ehrfurchtsvoll, *adj.* reverent, respectful.
Ehrgeiz, *m.* –es, ambition.
Ehrsucht, *f.* ambition.
Eid, *m.* –es, –e, oath.
Eifer, *m.* –s, zeal.
Eiferer, *m.* –s, –, zealot.
Eifersucht, *f.* jealousy.
eigen, *adj.* own, peculiar.
eigenmächtig, *adj.* arbitrary.
Eigensinn, *m.* –s, caprice.
Eigentum, *n.* –s, ⁼er, property, possession.
Eiland, *n.* –s, –e, island.
Eile, *f.* haste.
eilen, *v. w.* hasten, make haste.
eilfertig, *adj.* hasty.
ein, *indef. art. and num.* a, an, one.
einander, *indecl. pron.* one another, each other.
eindringen, *v. s.* f. press in, penetrate.
einfach, *adj.* simple.
einfallen, *v. s.* f. fall in; break in, interrupt; come into one's mind, occur to.
einführen, *v. w.* introduce; in ein Amt einführen, appoint to an office.
eingemauert, *ppl.* walled in, immured.
eingestehen, *v. s.* admit, confess, avow.
einig, *adj.* some, any.
einlassen, *v. s.* let in, admit.
einmal, *adv.* once, even.
Einsamkeit, *f.* solitude.

einschlagen, *v. s.* take, adopt (a way, course).
einschließen, *v. s.* shut in, enclose, confine.
einschreiben, *v. s.* inscribe.
einsehen, *v. s.* perceive.
einst, *adv.* one day, some time.
einstimmig, *adj.* unanimous.
einstürmen, *v. w.* rush in.
eintreten, *v. s.* s. enter.
Eintritt, *m.* –s, –e, entrance, admittance.
Einverständnis, *n.* –sses, –sse, understanding, collusion.
einverstehen, *v. s.* (*refl.*) agree; einverstanden sein, be agreed with, on, in.
einweben, *v. s.* weave into.
einweihen, *v. w.* consecrate, ordain.
einwilligen, *v. w.* consent to.
einzig, *adj.* single, only.
Eisengitter, *n.* –s, –, iron grating.
Eisenzange, *f.* iron tongs.
Eisesblick, *m.* icy glance.
eitel, *adj.* vain.
Elend, *n.* –s, misery.
elend, *adj.* wretched.
empfangen, *v. s.* receive.
empfinden, *v. s.* feel.
empören, *v. w.* agitate, shock, be revolting to; empörend, *ppl. adj.* revolting.
emporsteigen, *v. s.* rise (up).
Empörung, *f.* revolt, rebellion.
Ende, *n.* –s, –n, end.
enden, *v. w.* (*tr.*) end, finish; (*intr. and refl.*) end, cease.
endigen, *v. w.* (*tr. and intr.*) end.
endlich, *adv.* finally, at last.
eng, *adj.* narrow, strait.
Engel, *m.* –s, –, angel.
Engelsflügel, *m.* –s, –, angel's wing.
englisch, *pr. adj.* English.
Enkeltochter, *f.* ", granddaughter.
entbehren, *v. w.* dispense with, be without, want for.
entblößen, *v. w.* bare, uncover.
entdecken, *v. w.* discover, reveal.
entehren, *v. w.* dishonor.
enterben, *v. w.* disinherit.
entfernen, *v. w.* (*tr.*) remove; (*refl.*) withdraw, retire.
Entfernung, *f.* distance.
entfesseln, *v. w.* unfetter, release.
entfliehen, *v. s.* s. escape.
entführen, *v. w.* carry off.
entgegen, *prep.* (*dat. preceding*) toward.
entgegenschreiten, *v. s.* s. advance toward.
entgegensteigen, *v. s.* s. rise before, loom up.
entgegenstellen, *v. w.* oppose, contrast.
entgegentreiben, *v. s.* drive, impel toward.
entgehen, *v. s.* s. escape.
enthalten, *v. s.* contain.
enthaupten, *v. w.* behead.
entkleiden, *v. w.* undress, disrobe.
entkräften, *v. w.* invalidate.
entladen, *v. s.* unload, unburden.
entlarven, *v. w.* unmask.
entlassen, *v. s.* release, let go.
entledigen, *v. w.* relieve.
entlehnen, *v. w.* borrow from.
entraten, *v. s.* dispense with, get along without.
entreißen, *v. s.* tear from, snatch away, deprive of.
entsagen, *v. w.* renounce.
entscheiden, *v. s.* decide, determine.
Entscheidung, *f.* decision, decisive issue, crisis.
entscheidungsvoll, *adj.* decisive.
entschlossen, *ppl. adj.* determined, resolute.
Entschluß, *m.* –sses, "sse, resolve.
entschuldigen, *v. w.* excuse.
Entschuldigung, *f.* excuse.

entſetzen, *v. w.* (*tr.*) remove, depose; discompose, terrify; (*refl.*) shudder, be terrified.
Entſetzen, *n.* –s, amazement, terror; horror.
entſetzlich, *adj.* horrible.
entſteigen, *v. s.* ſ. rise from.
entthronen, *v. w.* dethrone.
entwaffnen, *v. w.* disarm.
entweihen, *v. w.* desecrate, profane.
entwerfen, *v. s.* design.
Entwurf, *m.* –s, ⁼e, design, plan.
entziehen, *v. s.* withdraw, remove.
entzücken, *v. w.* charm, delight; entzückt, *ppl.* charmed, enraptured.
Entzücken, *n.* –s, delight.
entzünden, *v. w.* set on fire, kindle, inflame.
entzweien, *v. w.* cut in twain, sever.
er, *pl.* ſie, *pers. pron.* he, it.
Erbarmen, *n.* –s, compassion, pity.
erben, *v. w.* inherit.
Erbin, *f.* heiress.
erbitten, *v. s.* entreat.
erblicken, *v. w.* catch sight of, see.
Erde, *f.* earth.
Erdengröße, *f.* earthly greatness.
Erdenrund, *n.* –s, earthly globe.
erdreiſten, *v. w.* (*refl.*) make bold, dare.
erdulden, *v. w.* bear, endure, suffer.
ereifern, *v. w.* (*refl.*) get angry.
erfahren, *v. s.* learn, experience.
erfaſſen, *v. w.* seize, grasp.
erfechten, *v. s.* gain (by fighting).
erfinden, *v. s.* find, invent.
Erfinder, *m.* –s, –, inventor, contriver.
erflehen, *v. w.* obtain by entreaty, entreat.
Erfolg, *m.* –s, –e, result, issue, success.
erfolgen, *v. w.* ſ. result from (aus).
erforſchen, *v. w.* investigate, examine, find out, detect.
erfreuen, *v. w.* (*tr.*) delight, rejoice; (*refl.*) rejoice, be delighted.
erfüllen, *v. w.* fill, fulfill.
Erfüllung, *f.* fulfillment.
ergeben, *v. s.* (*refl.*) surrender; ergeben, *ppl. adj.* resigned.
Ergebung, *f.* resignation.
ergehen, *v. s.* (*refl.*) stroll, wander; (*imp.*) ſ. fare.
ergießen, *v. s.* (*refl.*) pour forth, flock.
ergreifen, *v. s.* seize.
erhaben, *adj.* lofty, elevated, sublime.
erhalten, *v. s.* receive; keep, preserve.
erharren, *v. w.* wait for.
erhärten, *v. w.* confirm.
erheben, *v. s.* (*tr.*) lift, raise; (*refl.*) arise; erhoben, *ppl.* heightened, ennobled.
erheitern, *v. w.* gladden, brighten.
erhitzen, *v. w.* heat, inflame.
erhöhen, *v. w.* elevate.
erholen, *v. w.* (*refl.*) recover.
erhören, *v. w.* hear, hear of, grant; erhört, *with neg.* unheard of.
erinnern, *v. w.* (*tr.*) remind; (*refl.*) remember.
Erinnerung, *f.* recollection.
erkaufen, *v. w.* purchase.
erkäuflich, *adj.* mercenary, venal.
erkennen, *v. w. irr.* recognize, concede, acknowledge.
erklären, *v. w.* make clear, explain.
erkühnen, *v. w.* (*refl.*) venture, dare.

Erkühnen, *n.* -s, presumption, daring, audacity.
erlangen, *v. w.* attain, acquire.
Erlassung, *f.* absolution.
erlauben, *v. w.* allow, permit.
Erlaubnis, *f.* permission.
erleben, *v. w.* (*tr.*) live to see.
erleichtern, *v. w.* lighten.
erleiden, *v. s.* (*tr.*) suffer, endure.
erlesen, *ppl. adj.* picked, select.
erleuchten, *v. w.* enlighten.
erlöschen, *v. s.* go out, be extinguished.
Erlöser, *m.* -s, -, redeemer, savior.
ermahnen, *v. w.* admonish, exhort.
ermorden, *v. w.* murder.
ernennen, *v. w. irr.* appoint.
erneuen, *v. w.* (*tr.*) renew; (*refl.*) be renewed.
erneuern, *v. w.* renew.
erniedrigen, *v. w.* lower, humble, humiliate.
Erniedrigung, *f.* humiliation.
ernst, *adj.* earnest, serious.
Ernst, *m.* -es, earnest, earnestness.
ernsthaft, *adj.* earnest, serious, grave.
ernstlich, *adj.* earnest.
erobern, *v. w.* conquer.
eröffnen, *v. w.* (*tr.*) open.
erproben, *v. w.* try, test, prove.
erquicken, *v. w.* refresh.
Erquickung, *f.* refreshment, comfort.
erregen, *v. w.* arouse, excite.
erreichen, *v. w.* reach, attain, gain.
erretten, *v. w.* save, deliver.
Erretter, *m.* -s, -, deliverer.
Errettung, *f.* deliverance.
errichten, *v. w.* erect.
erröten, *v. w.* blush.
erschaffen, *v. s.* create.
erschallen, *v. s.* sound, ring with.
erscheinen, *v. s.* s. appear.
erschrecken, *v. s. and w.* frighten.
erschüttern, *v. w.* convulse.
ersehnen, *v. w.* long for.
ersinnen, *v. s.* devise.
ersparen, *v. w.* spare, save from.
erst, *num. adj.* first; *adv.* only, not until.
erstatten, *v. w.* give (account); Bericht erstatten, report, inform.
Erstaunen, *n.* -s, astonishment, surprise.
erstehen, *v. s.* s. arise.
ersteigen, *v. s.* (*tr.*) ascend, scale.
ersticken, *v. w.* choke, smother.
erstorben, *ppl. adj.* extinguished, benumbed.
erteilen, *v. w.* impart, grant.
ertragen, *v. s.* bear, endure.
erwägen, *v. s.* consider.
erwählen, *v. w.* choose.
erwarten, *v. w.* await, expect, wait for.
Erwartung, *f.* expectation, suspense.
erwehren, *v. w.* (*refl.*) defend oneself.
erweichen, *v. w.* soften, weaken.
erweisen, *v. s.* render, do for (one).
erweitern, *v. w.* widen.
erwerben, *v. s.* gain; erworben, *ppl. adj.* gained, acquired.
Erwiderung, *f.* response, answer.
erwürgen, *v. w.* strangle.
Erzbischof, *m.* archbishop.
erzeigen, *v. w.* show.
erzeugen, *v. w.* beget.
erzittern, *v. w.* tremble.
erzürnt, *ppl. adj.* angered, wrathful.
es, *pl.* sie, *pers. pron.* it.
Essenz, *f.* -en, essence.
etwa, *adv.* perhaps; nearly, about.

euer, *poss. adj. and pron.* your, yours.
Europa, *pr. n.* Europe.
ewig, *adj.* everlasting, eternal, perpetual; auf ewig, forever.
Ewigkeit, *f.* eternity.
Exempel, *n.* –s, –, example.
Fach, *n.* –es, ¨er, drawer, compartment.
fachen, *v. w.* fan.
Fackel, *f.* –n, torch.
Fall, *m.* –es, ¨e, fall; case, event.
fallen, *v. s.* f. fall.
fällen, *v. w.* fell; ein Urteil fällen, pronounce judgment, pass sentence.
Fallstrick, *m.* –s, –e, snare, trap.
falsch, *adj.* false.
fälschlich, *adv.* falsely.
falschverstanden, *adj.* falsely understood.
fangen, *v. s.* catch, seize, capture.
Farbe, *f.* color.
fassen, *v. w.* seize, contain, state, comprehend; (*refl.*) compose oneself.
Fassung, *f.* composure, self-possession, state of mind.
Fasten, *n.* –s, fast, fasting.
Faust, *f.* ¨e, fist.
Feder, *f.* –n, feather, pen, spring.
Federstrich, *m.* –s, –e, stroke of a pen.
Federzug, *m.* –s, ¨e, stroke of a pen.
Fehde, *f.* feud.
fehlen, *v. w.* be lacking, be wanting; (*imp. w. dat.*) es fehlt mir an etwas, I lack something; err, sin.
fehlgehen, *v. s.* f. go wrong, miss.
feiern, *v. w.* celebrate, commemorate.
feige, *adj.* cowardly.
feil, *adj.* for sale, purchasable, mercenary.
fein, *adj.* fine, delicate.
Feind, *m.* –es, –e, enemy, foe.
Feindin, *f.* (female) enemy, foe.
feindlich, *adj.* hostile.
Feld, *n.* –es, –er, field.
Feldstück, *n.* –s, –e, field-piece, light artillery.
Fels, *m.* –en, en, rock.
Felsenklippe, *f.* rocky cliff.
Fenster, *n.* –s, –, window.
fern[e], *adj.* far distant; von ferne, from afar.
Ferse, *f.* heel.
Fertigkeit, *f.* readiness.
Fessel, *f.* –n, fetter.
fessellos, *adj.* unfettered.
fesseln, *v. w.* fetter, bind.
fest, *adj.* fast, firm, fixed; das feste Land, mainland, continent.
Feste, *f.* stronghold.
festhalten, *v. s.* hold fast.
festlich, *adj.* festive, solemn, magnificent.
Festlichkeit, *f.* festivity.
Festung, *f.* fortress.
Feuer, *n.* –s, –, fire.
feurig, *adj.* fiery, ardent, passionate.
Fieberwahn, *m.* –s, fevered delusion.
finden, *v. s.* find; (*refl.*) be found, be.
Finger, *m.* –s, –, finger.
finster, *adj.* dark, gloomy.
Fischer, *m.* –s, –, fisherman.
fixieren, *v. w.* fix one's eyes upon.
Flamme, *f.* flame.
Flammenauge, *n.* flaming eye.
Flattersinn, *m.* –s, frivolity, fickleness.
flechten, *v. s.* braid; involve.
Flecken, *m.* –s, –, blemish, stain.
flehen, *v. w.* implore, beseech.

Flehenswort, *n.* –s, –e, word of entreaty, *pl.* supplication.
fleißig, *adj.* diligent.
fliegen, *v. s.* f. *and* h. fly.
fliehen, *v. s.* f. flee.
fließen, *v. s.* f. flow.
Flitter, *m.* –s, –, spangle, finery, adornment, bauble.
Flor, *m.* –es, ⁼e, crape, veil.
Flotte, *f.* fleet.
Fluch, *m.* –es, ⁼e, curse.
fluchenswert, *adj.* execrable.
Fluchgeschick, *n.* accursed fate.
Flucht, *f.* flight.
fluchvoll, *adj.* curse-laden.
Flügel, *m.* –s, –, wing.
Flügelschnelligkeit, *f.* swiftness of wings.
flugs, *adv.* instantly, off-hand.
Folge, *f.* consequence.
folgen, *v. w.* f. follow.
Folter, *f.* –n, rack.
fordern, *v. w.* demand, ask, summon.
fördern, *v. w.* further, dispatch.
Form, *f.* –en, form.
Förmlichkeit, *f.* formality.
forschen, *v. w.* inquire; forschend, *ppl. adj.* inquiring.
fort, *adv. and sep. pref.* away.
fortan, *adv.* henceforth.
fortfahren, *v. s.* h. continue.
fortführen, *v. w.* carry away, bear onward.
forthallen, *v. w.* continue to sound.
Frage, *f.* question.
fragen, *v. w.* ask, question.
Frankreich, *pr. n.* France.
Franzmann, *pr. n.* Frenchman.
Franzose, *pr. n.* Frenchman.
französisch, *pr. adj.* French.
Frau, *f.* –en, woman, lady, wife.
Frauengunst, *f.* woman's favor.
Frauenkrone, *f.* crown of womanhood.
Frauenreich, *n.* –s, woman's rule (realm).
Fräulein, *n.* –s, –, young woman, unmarried woman.
frech, *adj.* insolent.
frei, *adj.* free, voluntary.
Freibrief, *m.* –s, –e, license.
Freier, *m.* –s, –, suitor.
Freiheit, *f.* freedom, liberty.
freilich, *adv.* to be sure, of course.
Freimut, *m.* –s, candor.
fremd, *adj.* strange, foreign, of another.
Fremde, *m.* stranger.
Fremdling, *m.* –s, –e, stranger.
Fremdlingin, *f.* (female) stranger.
Freude, *f.* joy.
Freudenchor, *m.* –s, ⁼e, chorus of joy.
Freudenpost, *f.* –en, joyful news.
Freudenreich, *n.* –s, realm of joy.
Freudenseite, *f.* joyous side.
freudig, *adj.* joyful, joyous.
freudlos, *adj.* joyless.
freuen *v. w.* (*tr*). delight; (*refl.*) rejoice, delight in, enjoy.
Freund, *m.* –es, –e, friend.
Freundespflicht, *f.* duty of friendship.
Freundin, *f.* (female) friend.
freundlich, *adj.* friendly, kind, kindly.
Freundschaft, *f.* friendship, friends, kin.
Frevel, *m.* –s, –, crime.
freveln, *v. w.* commit crime; frevelnd, *ppl. adv.* criminally.
Freveln, *n.* –s, commission of crime.
Friede[n], *m.* –ns, peace.
Friedensinsel, *f.* isle of peace.
Friedenssitz, *m.* –es, –e, abode of peace.
friedlich, *adj.* peaceful.
frisch, *adj.* fresh, vivid, ready.

frischblutend, *ppl.* bleeding afresh.
Frist, *f.* -en, time, delay.
froh, *adj.* joyous, happy.
fröhlich, *adj.* joyous, happy.
fromm, *adj.* pious.
Frucht, *f.* ⁼e, fruit.
früh, *adj.* early.
fügen, *v. w.* add, join, ordain.
Fügung, *f.* accident, occurrence.
fühlen, *v. w.* feel.
fühllos, *adj.* feelingless.
führen, *v. w.* lead, escort, guide.
Führer, *m.* -s, -, guide.
Fülle, *f.* fulness, abundance, wealth.
füllen, *v. w.* (*tr.*) fill; (*refl.*) fill, be filled.
für, *prep.* (*acc.*) for.
Furcht, *f.* fear.
furchtbar, *adj.* terrible, fearful.
fürchten, *v. w.* fear.
fürchterlich, *adj.* terrible.
furchtlos, *adj.* fearless.
Furie, *f.* fury, curse.
Fürst, *m.* -en, -en, prince.
Fürstenfurcht, *f.* fear of princes.
Fürstentochter, *f.* ⁼, princess.
Fürstin, *f.* princess.
fürstlich, *adj.* princely.
fürwahr, *adv.* verily, forsooth.
Fürwort, *n.* -s, intercession.
Fuß, *m.* -es, ⁼e, foot; mit Füßen treten, trample; stehenden Fußes, *adv. gen.* immediately.
galant, *adj.* gallant.
Gang, *m.* -es, ⁼e, walk, course.
ganz, *adj.* whole, entire.
Garn, *n.* -es, -e, garn, net, snare.
Gärtner, *m.* -s, -, gardener.
Gasse, *f.* street.
Gast, *m.* -es, ⁼e, guest.
gastfreundlich, *adj.* hospitable.
Gastrecht, *n.* -s, right of hospitality.
Gatte, *m.* husband.
Gaukelkunst, *f.* trickery.
Gaukelspiel, *n.* -s, jugglery.
Gaukler, *m.* -s, -, juggler, trickster.
Gauklerin, *f.* (female) juggler, trickster.
Gebärde, *f.* gesture.
gebären, *v. s.* bear (child); geboren, *ppl. adj.* born.
geben, *v. s.* give; es giebt, there is.
Gebet, *n.* -s, -e, prayer.
gebieten, *v. s.* command, impose (an obligation), master.
Gebieter, *m.* -s, -, master.
Gebieterin, *f.* sovereign.
gebieterisch, *adj.* imperious.
Gebirge, *n.* -s, -, mountains.
geboren, *see* gebären.
gebrauchen, *v. w.* use.
Gebrechen, *n.* -s, infirmity, frailty, weakness.
gebrechlich, *adj.* frail.
Gebühr, *f.* -en, duty, due, seemliness; nach Gebühr, fittingly.
gebühren, *v. w.* belong to, beseem; gebührend, *ppl. adj.* fitting.
Geburt, *f.* -en, birth.
Gedächtnis, *n.* -sses, -sse, memory.
Gedanke, *m.* -ns, -n, thought.
gedankenlos, *adj.* thoughtless.
gedenken, *v. w. irr.* mention, think of.
gediegen, *adj.* sterling.
Geduld, *f.* patience.
Gefahr, *f.* -en, danger.
gefährlich, *adj.* dangerous.
Gefährte, *m.* companion.
gefallen, *v. s.* please.
gefällig, *adj.* pleasing, obliging.
gefangen, *ppl. adj.* caught, imprisoned.
Gefangene, *m. f.* captive, prisoner.
Gefängnis, *n.* -sses, -sse, prison, imprisonment.

Gefängnisnacht, *f.* darkness of prison.
Gefäß, *n.* -es, -e, vessel.
gefaßt, *ppl. adj.* composed, prepared.
geflügelt, *ppl. adj.* winged; *adv.* with winged speed.
Gefolge, *n.* -s, retinue, followers.
Gefühl, *n.* -s, -e, feeling, feelings.
gegen, *prep.* (*acc.*) against, toward, compared to.
Gegend, *f.* -en, region, country; scene.
gegenüber, *prep.* opposite, face to face with.
gegenüberſtellen, *v. w.* confront with.
Gegenwart, *f.* presence.
gegenwärtig, *adj.* present.
Gegner, *m.* -s, ¨, adversary, enemy.
Gegnerin, *f.* (female) foe, adversary.
gehaben, *v. w. irr.* (*refl.*) fare, be.
gehäſſig, *adj.* hateful, odious.
geheim, *adj.* secret, private.
Geheimnis, *n.* -ſſes, -ſſe, secret, mystery.
geheimnisreich, *adj.* mysterious.
geheimnisvoll, *adj.* mysterious.
gehen, *v. s. irr.* ſ. go.
Gehilfe, *m.* helper, assistant.
Gehör, *n.* -s, hearing, audience.
gehören, *v. w.* belong.
gehorchen, *v. w.* obey.
Gehorſam, *m.* -s, obedience.
Geiſt, *m.* -es, -er, spirit, intellect, mind.
Geiz, *m.* -es, avarice.
geizen, *v. w.* be covetous of (nach).
gekrönt, *ppl. adj.* crowned.
gelangen, *v. w.* ſ. arrive at, reach, come by (information).
Gelaſſenheit, *f.* calmness.
gelegen, *adv.* opportunely.
gelehrt, *adj.* learned.
geleiten, *v. w.* attend, accompany; Gott geleite! God speed! God be with!
Geliebte, *m.* beloved, lover.
gelingen, *v. s.* (*imp.*) ſ. succeed.
geloben, *v. w.* promise, vow.
gelten, *v. s.* be a question of, be valid, be at stake.
Gelübde, *n.* -s, -, vow.
Gemahl, *m.* -s, -e, husband.
Gemälde, *n.* -s, -, painting.
gemein, *adj.* common; die Gemeinen, the Commons.
Gemüt, *n.* -s, -er, mind, soul, feelings.
genießen, *v. s.* enjoy.
genug, *adj.* (*indecl.*) enough.
Genüge, *f.* sufficiency; Genüge thun, satisfy.
Genügen, *n.* -s, satisfaction.
genugthun, *v. s. irr.* satisfy.
Genuß, *m.* -ſſes, ¨ſſe, enjoyment, use.
Gepränge, *n.* -s, pomp.
gerade, *adj.* straight, erect, unbending; *adv.* just, exactly.
geraten, *v. s.* ſ. get into (a state or condition).
Geräuſch, *n.* -es, -e, noise, stir.
gerecht, *adj.* just.
Gerechtigkeit, *f.* justice.
gereichen, *v. w.* tend to, serve to.
gereift, *ppl. adj.* matured, ripe,
Gericht, *n.* -s, -e, judgment, court (of justice).
gerichtlich, *adj.* judicial; *adv.* according to law.
Gerichtshof, *m.* -s, ¨e, court of justice.
gering, *adj.* little, trifling.
Gerücht, *n.* -s, -e, report, rumor.
Gerüſt, *n.* -es, -e, scaffold.
gerüſtet, *ppl.* equipped.
Geſandte, *m.* messenger, ambassador.

Geschäft, *n.* –s, –e, business, occupation, matter.
geschäftig, *adj.* busied, officious.
geschehen, *v. s.* s. happen.
Geschenk, *n.* –s, –e, present, gift.
Geschichte, *f.* story, history, annals.
Geschick, *n.* –s, –e, fate.
Geschlecht, *n.* –s, –er, sex, generation, race.
Geschmack, *m.* –s, ⁼e, taste.
Geschmeide, *n.* –s, jewels.
geschmeidigt, *ppl.* made tractable.
Geschöpf, *n.* –s, –e, creature.
Geschrei, *n.* –s, outcry, shrieks.
Geschütz, *n.* –es, –e, cannon, artillery.
geschwind, *adj.* quick, speedy.
Geschworene, *m.* juror.
Gesellschaft, *f.* company, society.
Gesetz, *n.* –es, –e, law.
Gesicht, *n.* –es, –er, face.
gesinnt, *ppl. adj.* minded, disposed.
gesittet, *adj.* moral.
gespannt, *ppl. adj.* fixed.
Gespenst, *n.* –es, –er, spectre.
Gespräch, *n.* –s, –e, conversation.
Gestalt, *f.* –en, form, aspect.
Geständnis, *n.* –sses, –sse, confession.
gestehen, *v. s.* confess.
Gesträuch, *n.* –s, –e, bushes, foliage.
gestürzt, *ppl. adj.* undone.
Getöse, *n.* –s, –e, noise.
getreu, *adj.* faithful, loyal.
getrost, *adj.* confident.
Getümmel, *n.* –s, tumult.
gewagt, *ppl. adj.* hazardous, risky.
gewahr, *adj.* aware; gewahr werden, become aware of, perceive.
Gewähr, *f.* surety, guarantee.
gewähren, *v. w.* afford, grant; assure to, be surety for.
Gewahrsam, *f.* custody.
Gewalt, *f.* power, force, violence, outrage.
gewaltig, *adj.* violent, powerful.
gewaltsam, *adj.* violent; *adv.* by force.
Gewaltthat, *f.* –en, deed of violence.
Gewand, *n.* –s, –e *and* ⁼er, garment, garb.
gewärtig, *adj.* present.
Gewehr, *n.* –s, –e, weapon.
Gewicht, *n.* –s, –e, weight, importance.
gewinnen, *v. s.* gain, win.
gewiß, *adj.* certain.
Gewissen, *n.* –s, –, conscience.
gewissenhaft, *adj.* conscientious.
gewißlich, *adj.* surely.
gewöhnen, *v. w.* accustom, use; (*refl.*) accustom oneself (to).
gezeugt, *ppl.* begotten.
geziemen, *v. w.* be fitting, become, be appropriate to; geziemend, *ppl. adj.* fitting, proper.
Gezücht, *n.* –s, breed, brood.
gezwungen, *ppl.* constrained, under compulsion.
giftig, *adj.* poisonous, venomous.
gigantisch, *adj.* gigantic.
Glanz, *m.* –es, lustre, splendor.
glänzen, *v. w.* shine, glitter.
glanzvoll, *adj.* brilliant.
glatt, *adj.* smooth.
Glaube[n], *m.* –ns, –n, belief, faith.
glauben, *v. w.* believe.
Glaubensänderung, *f.* change of faith.
Glaubenslehre, *f.* doctrine, dogma.
glaubensvoll, *adj.* full of belief, devout.
gläubig, *adj.* believing, devout, credulous.
gleich, *adj.* like, equal, direct; *adv.* directly, straightway.

gleichfalls, *adv.* likewise.
Gleichmut, *m.* -s, equanimity.
gleisen, *v. w.* play the hypocrite; gleißend, *ppl. adj.* hypocritical.
gleisnerisch, *adj.* hypocritical.
Glied, *n.* -es, -er, limb.
Glocke, *f.* bell; herald, trumpet.
Glorie, *f.* halo.
glorwürdig, *adj.* glorious.
Glück, *n.* -es, fortune, happiness.
glücklich, *adj.* fortunate, happy.
Glückwunsch, *m.* congratulations.
glühen, *v. w.* glow; glühend, *ppl. adj.* glowing, red hot.
Glut, *f.* -en, glowing fire, glow, ardor.
Gnade, *f.* grace, mercy.
gnadenvoll, *adj.* gracious.
Gnadenweg, *m.* -s, -e, avenue of mercy.
gnädig, *adj.* gracious, merciful.
gnug, *see* genug.
Gold, *n.* -es, gold.
golden, *adj.* gold, golden.
gönnen, *v. w.* not (to) grudge, grant.
Gott, *m.* -es, ⁻er, God, god.
Götterhalle, *f.* hall of the gods.
Götterhand, *f.* ⁻e, divine hand.
Gottesbild, *n.* -s, -er, shrine, sacred image.
Gottesdienst, *m.* -es, divine service, worship.
Gottheit, *f.* deity.
Götterfest, *n.* -es, -e, festival, fête [fit] for gods.
Göttin, *f.* goddess.
göttlich, *adj.* divine.
Götze, *m.* idol.
Götzendienst, *m.* -es, idolatry.
Grab, *n.* -es, ⁻er, grave.
Gräbernacht, *f.* sepulchral (grave-like) darkness.
Grabesrand, *m.* -s, ⁻er, edge of the grave.
Grabstein, *m.* -s, -e, tombstone.
Graf, *m.* -en, -en, count, earl.
Gram, *m.* -es, grief, sorrow.
gräßlich, *adj.* ghastly, horrible.
grau, *adj.* gray, hoary.
grauen, *v. w.* (*imp.*) dread.
Grauen, *n.* -s, horror.
grausam, *adj.* cruel.
Grausen, *n.* -s, shudder.
greifen, *v. s.* seize, grasp.
greis, *adj.* gray, hoary, aged.
Greis, *m.* -es, -e, old man.
Grenze, *f.* boundary, frontier.
Greuelthat, *f.* -en, deed of horror.
Grille, *f.* whim.
grillenhaft, *adj.* whimsical.
Grimm, *m.* -es, fury.
grimmig, *adj.* furious, fierce.
grob, *adj.* coarse, rude.
Groll, *m.* -es, grudge, hatred.
groß, *adj.* great, large.
Größe, *f.* greatness.
Großmut, *f.* magnanimity, generosity.
großmütig, *adj.* magnanimous.
großmutsvoll, *adj.* magnanimous.
Großohm, *m.* -s, granduncle.
Großschatzmeister, *m.* -s, -, grand treasurer, lord high treasurer.
grübeln, *v. w.* speculate, indulge in subtile inquiries; grübelnd, *ppl. adj.* speculative, hypercritical.
Gruft, *f.* ⁻e, tomb, vault.
Gruftgewölbe, *n.* -s, - *and* -r, sepulchral vault, vaulted tomb.
grün, *adj.* green.
Grund, *m.* -es, ⁻e, ground, reason.
gründen, *v. w.* ground, establish.
Gruß, *m.* -es, ⁻e, greeting.
grüßen, *v. w.* greet.
Gunst, *f.* favor.
günstig, *adj.* favorable.
Günstling, *m.* -s, -e, favorite.

Gürtel, *m.* -s, -, girdle, belt.
gut, *adj.* good; *adv.* well.
Gut, *n.* -es, ⸚er, possession; *pl.* goods.
gütig, *adj.* kind, gracious.
Haar, *n.* -es, -e, hair.
haben, *v. w. irr.* have, possess; *past aux.* have.
Haft, *f.* imprisonment.
haften, *v. w.* cling to, attach to; answer for.
Hain, *m.* -es, -e, grove, wood.
halb, *adj.* half.
Hälfte, *f.* half.
Halle, *f.* hall.
Hals, *m.* -es, ⸚e, neck, throat.
halten, *v. s.* hold, keep.
Hammer, *m.* -s, ⸚, hammer.
Hand, *f.* ⸚e, hand.
Handel, *m.* -s, ⸚, business, affair, deed.
handeln, *v. w.* act, operate.
hangen, *v. s.* (*intr.*) hang.
Harnisch, *m.* -es, -e, armor.
harren, *v. w.* wait.
hart, *adj.* hard, harsh.
Härte, *f.* hardness.
hassen, *v. w.* hate.
Haß, *m.* -sses, hate, hatred.
hastig, *adj.* hasty.
häufen, *v. w.* heap, pile.
Haupt, *n.* -es, ⸚er, head.
Haus, *n.* -ses, ⸚ser, house.
Hausbediente, *m.* household (domestic) servant.
Haushofmeister, *m.* -s, -, house-steward, master of the household.
heben, *v. s.* raise; (*refl.*) rise.
Heer, *n.* -es, -e, army.
heftig, *adj.* violent, angry, passionate.
heftigdringend, *ppl. adj.* violently pressing, urgent.
Heftigkeit, *f.* violence, anger.
hegen, *v. w.* cherish, foster, harbor.
Heide, *f.* heath.
Heil, *n.* -es, welfare, salvation, absolution.
heilend, *ppl.adj.* curative, saving.
heilig, *adj.* holy, sacred.
Heilige, *m.* saint, Holy Spirit.
heiligen, *v. w.* consecrate, sanction.
Heimat, *f.* -en, home, native country.
heimführen, *v. w.* lead home.
heimlich, *adj.* secret, private.
heischen, *v. w.* require.
heiß, *adj.* hot, ardent.
heißen, *v. s.* (*tr.*) name, call, bid; (*intr.*) be called, be, signify.
heiter, *adj.* merry, joyous, serene.
Held, *m.* -en, -en, hero.
Heldengeist, *m.* -s, -er, heroic spirit.
Heldenmut, *m.* -s, heroism.
Heldentugend, *f.* -en, heroic virtue.
Heldin, *f.* heroine.
Helfer, *m.* -s, -, helper, ally.
hell, *adj.* bright, clear.
hemmen, *v. w.* hinder, cut off.
Henker, *m.* -s, -, hangman, executioner.
Henkerbeil, *n.* -s, -e, headsman's (executioner's) axe.
Henkerblock, *m.* -, ⸚e, executioner's block.
her, *adv. and sep. pref.* hither, here.
herabhängen, *v. w.* hang down.
herablassen, *v. s.* let down; (*refl.*) condescend.
herabstürzen, *v. w.* (*tr.* h. *and intr.* s.) plunge, hurl down.
herabwerfen, *v. s.* throw down.
herauf, *adv. and sep. pref.* up here, hereupon.
heraufsteigen, *v. s.* s. ascend, climb.

heraus, *adv. and sep. pref.* out of here, out of it.
herbeibringen, *v. w. irr.* produce.
herein, *adv. and sep. pref.* in hither, in here.
hereinstürzen, *v. w.* ſ. rush in.
hereintreten, *v. s.* ſ. step in, enter.
herkömmlich, *adj.* traditional, customary.
herniederfahren, *v. s.* ſ. descend.
Herold, *m.* -s, -e, herald.
Herr, *m.* -n, -en, lord, master, sir; the Lord.
herrlich, *adj.* splendid, glorious.
Herrlichkeit, *f.* splendor, glory; Seine Herrlichkeit (as title), His Excellency.
Herrschaft, *f.* sovereignty.
herrschen, *v. w.* rule, prevail.
Herrscher, *m.* -s, -, ruler, sovereign.
Herrscherin, *f.* sovereign.
Herrscherwort, *n.* -s, -e, word of command.
Herrscherzügel, *m.* -s, -, *pl.* reins of government.
herrschwütig, *adj.* mad with ambition (to rule); imperious.
hertragen, *v. s.* bear.
herumgehen, *v. s.* ſ. go about.
herumtreiben, *v. s.* drive about, shift.
herunterlassen, *v. s.* (*tr.*) let down; (*refl.*) condescend.
heruntersteigen, *v. s.* ſ. descend.
herunterstoßen, *v. s.* thrust down.
hervor, *adv. and sep. pref.* out, forth, forward.
hervorgehen, *v. s.* ſ. go forth, proceed.
hervortreten, *v. s.* ſ. step forward.
hervorziehen, *v. s.* draw forth, make eminent.
herwogend, *ppl.* surging on.
Herz, *n.* -ens, -en, heart; Herz fassen, take heart.
herzerschütternd, *ppl. adj.* heart-rending.
herziehen, *v. s.* ſ. march, proceed.
Heuchelschein, *m.* -s, hypocrisy.
heute, *adv.* to-day.
heutig, *adj.* of to-day, to-day's.
hier, *adv.* here.
hierauf, *adv.* hereupon, hereafter, on this.
hierher, *adv.* hither.
Hifthorn, *n.* -s, ″er, bugle, hunting horn.
Hilfe (*or* Hülfe), *f.* help.
Himmel, *m.* -s, -, heaven.
Himmelreich, *n.* -s, kingdom of heaven.
Himmelsbote, *m.* messenger of heaven.
Himmelsdecke, *f.* canopy.
Himmelskraft, *f.* ″e, heavenly power, might.
Himmelspeise, *f.* sacramental bread; the Holy Communion.
Himmelsschoß, *m.* -es, canopy of heaven.
Himmelssegen, *m.* -s, -, blessing of heaven.
Himmelsthüre, *f.* door of heaven.
himmlisch, *adj.* heavenly, celestial.
hin, *adv. and sep. pref.* away, hence.
hinab, *adv and sep. pref.* down (thither).
hinabschreien, *v. s.* shriek down.
hinabstürzen, *v. w.* (*tr.*) precipitate.
hinaustreiben, *v. s* drive out, hence.
hindern, *v. w* hinder.
hinein, *adv and sep. pref.* in there, in thither.
hineingehen, *v. s* ſ. go in.
hineinlegen, *v w* interpose, insert.
hineinreißen, *v. s.* drag in.

hineinsehen, *v. s.* look in.
hinfahren, *v. s.* s. go hence; fahr hin! farewell!
hinführen, *v. w.* conduct to.
hingeben, *v. s.* give away, resign.
hingehen, *v. s. irr.* s. go hence, die.
hinnehmen, *v. s.* take, receive.
hinraffen, *v. w.* snatch away.
hinreichen, *v. w.* extend.
hinreißen, *v. s.* carry away.
Hinrichtung, *f.* execution.
hinschmelzen, *v. s.* s. melt away, languish.
hinsehen, *v. s.* look toward.
hinsinken, *v. s.* s. sink down.
hinstellen, *v. w.* place.
hinten, *adv.* behind, in the rear.
hinter, *prep.* (*dat. and acc.*) behind.
hintergehen, *v. s. ins.* deceive.
Hintergrund, *m.* -s, background.
hinterlassen, *v. s.* leave behind.
hinterlistig, *adj.* insidious, artful, deceitful.
hintragen, *v. s.* bear to.
hintreten, *v. s.* s. approach.
hinüberlaufen, *v. s.* s. (*and* h.) run over.
hinweg, *adv.* away.
hinwegführen, *v. w.* lead away, remove.
hinwerfen, *v. s.* throw away, cast from one; throw out a remark.
hinzufügen, *v. w.* add.
Hirtin, *f.* shepherdess.
hoch, *adj.* high.
Hochamt, *n.* -s, high mass.
Hochland, *n.* -s, -e, highland.
Hochmut, *m.* -s, haughtiness.
Hochverrat, *m.* high treason.
Hochverräter, *m.* high traitor.
hochwürdig, *adj.* venerable, reverend (as title); *subst.* das Hochwürdigste, ein Hochwürdiges, the Host (in the sacrament).
Hochzeitsfackel, *f.* wedding torch.
Hof, *m.* -es, ⁻e, court, yard.
Hoffart, *f.* pride, haughtiness.
hoffen, *v. w.* hope, expect.
Hoffen, *n.* -s, hope.
Hoffnung, *f.* hope.
hoffnungslos, *adj.* hopeless.
Höfling, *m.* -s, -e, courtier.
Höhe, *f.* height.
Hoheit, *f.* highness, dignity, nobility.
hohl, *adj.* hollow.
Höhle, *f.* cavern, recess.
Hohn, *m.* -es, scorn, derision.
höhnend, *ppl. adj.* scornful.
Hohngelächter, *n.* -s, scornful laughter
höhnisch, *adj.* scornful, mocking.
holen, *v. w.* get, procure.
Hölle, *f.* hell.
Höllegeist, *m.* -s, -er, infernal spirit.
Höllenangst, *f.* anguish of hell.
Höllengeist, *m.* -s, er, infernal spirit; *pl.* the Furies.
Höllenkunst, *f.* ⁻e, hellish, diabolical art, artifice.
Höllenpforte, *f.* gate of hell.
Höllenschlange, *f.* serpent of hell, infernal viper.
Höllenwaffe, *f.* weapon of hell.
horchen, *v. w.* listen.
hören, *v. w.* hear.
Hostie, *f.* the Host, holy wafer.
Hotel, *n.* -s, -s, (Fr.) palace, mansion.
Huldigung, *f.* homage.
hundert, *num.* hundred.
hurtig, *adj.* quick, nimble; hurtig machen, make haste.
Hut, *f.* -en, guard, keeping.
hüten, *v. w.* guard.
Hüter, *m.* -s, -, guardian, keeper.
ich, *pl.* wir, *pers. pron.* I.
ihr, *poss. adj. and pron.* her, hers, their, theirs.

immer, *adv.* always, ever.
immerdar, *adv.* always, ever.
immerhin, *adv.* constantly, nevertheless.
in, *prep.* (*dat. and acc.*) in, into
indem, *conj.* while.
indes, *adv.* meanwhile.
indessen, *adv.* meantime; *conj.* while.
Inhalt, *m.* -s, contents, purport.
innehalten, *v. s.* pause.
innen, *adv.* in, within, inside.
Inn[e]re, *n.* -n, interior; the heart, soul.
Inquisitionsgericht, *n.* court of inquisition.
Insel, *f.* -n, island.
irdisch, *adj.* earthly.
irgend, *adv.* some, any.
irre, *adj.* wandering, delirious.
Irre, *f.* wandering, mistaken way; in die Irre leiten, lead astray.
irren, *v. w.* err; (*refl.*) be mistaken.
Irrtum, *m.* -s, ¨er, error.
ja, *aff. adv.* yes, aye; surely.
Jagd, *f.* -en, hunt.
Jagdgefolge, *n.* -s, hunting train.
jagen, *v. w.* (*tr.*) hunt, chase, drive; (*intr.*) move swiftly.
Jagen, *n.* -s, hunt, hunting.
Jahr, *n.* -es, -e, year.
jahrelang, *adj.* lasting for years; *adv.* for years.
Jahrstag, *m.* -s, -e, anniversary.
Jammer, *m.* -s, grief, lamentation.
jammern, *v. w.* lament.
jammernswürdig, *adj.* worthy of pity, lamentable.
jammervoll, *adj.* wretched, lamentable.
Jawort, *n.* -s, yes, assent.
jeder, *adj. and pron.* -e, -es, each, every, each one, everyone.
jedermann, *pron.* everyone.
jedweder, *adj. and pron.* -e, -es, each, everyone.
jedoch, *conj.* nevertheless.
jemand, *pron.* someone.
Jesus, *gen.* -su, *pr. n.* Jesus.
jetzo = jetzt.
jetzt, *adv.* now.
Joch, *n.* -es, -e, yoke.
Jubel, *m.* -s, jubilation, rejoicing.
jubeln, *v. w.* exult, rejoice.
Jugend, *f.* youth.
Jugendkraft, *f.* youthful vigor.
Jugendland, *n.* -s, land of one's youth.
jugendlich, *adj.* youthful.
Jugendlust, *f.* youthful joy.
jungfräulich, *adj.* virgin, maiden.
Jüngling, *m.* -s, -e, youth.
jüngst, *adv.* lately.
Juwel, *n.* -s, -en, jewel.
kahl, *adj.* bald, bare.
Kahn, *m.* -es, ¨e, boat.
kalt, *adj.* cold.
Kammer, *f.* -n, chamber, room.
Kämmerer, *m.* -s, -, chamberlain.
Kammerfrau, *f.* -en, woman in waiting.
Kampf, *m.* -es, ¨e, battle, struggle.
kämpfen, *v. w.* fight, battle, struggle.
Kanzler, *m.* -s, -, chancellor.
Kapelle, *f.* chapel.
Kardinal, *m.* -s, ¨e, cardinal.
Karte, *f.* card.
Katharina, *pr. n.* Catherine.
katholisch, *adj.* (Roman) Catholic.
kaufen, *v. w.* buy.
kaum, *adv.* hardly, scarcely.
Kavalier, *m.* -s, -e, cavalier.
keck, *adj.* daring, impudent.
kehren, *v. w.* (*intr.*) s. turn.

kein, *adj. and pron.* no, none, not a, not any.
keineswegs, *adv.* by no means.
Kelch, *m.* -es, -e, chalice, cup.
kennen, *v. w. irr.* know, be acquainted with.
Kerker, *m.* -s, prison, dungeon.
Kerkerelend, *n.* -s, wretchedness of prison.
Kerkerhaft, *f.* imprisonment (in a dungeon).
Kerkermauer, *f.* -n, prison wall.
Kerkermeister, *m.* -s, -, jailer.
Kerkerschmach, *f.* ignominy of prison.
Kerze, *f.* candle.
Kette, *f.* chain.
keusch, *adj.* chaste, virgin.
Kind, *n.* -es, -er, child.
Kindheit, *f.* childhood.
kindisch, *adj.* childish.
Kirche, *f.* church.
Kirchenfest, *n.* -s, -e, church festival.
Kirchenstrafe, *f.* penance.
Kissen, *n.* -s, -, cushion.
Klagartikel, *m.* -s, -, indictment.
Klage, *f.* complaint, lament.
klagen, *v. w.* complain, lament.
Klagepunkt, *m.* -s, -e, charge, point of accusation.
Kläger, *m.* -s, -, accuser, complainant.
klar, *adj.* clear.
Kleid, *n.* -es, -er, dress; *pl.* clothes, attire.
kleiden, *v. w.* clothe, dress.
klein, *adj.* small, little.
Kleinod, *n.* -s, -e *and* -ien, jewel, treasure.
klingeln, *v. w.* ring the bell.
klingen, *v. s.* s. (rarely h.) sound.
Kloster, *n.* -s, ̈, cloister, monastery.
Kluft, *f.* ̈e, cleft, cavern, recess, dungeon.
Klugheit, *f.* prudence, discretion, wisdom.
klüglich, *adj.* prudently, cleverly.
Knabe, *m.* boy.
Knecht, *m.* -es, -e, servant.
Knechtschaft, *f.* servitude.
Knie, *n.* -s, -e, knee.
knie[e]n, *v. w.* kneel.
knüpfen, *v. w.* tie, unite.
Kolosseum, *n.* Colosseum.
kommen, *v. s.* s. come.
Kommissarius, *m.* -, -ien, commissioner.
König, *m* -s, -e, king.
Königin, *f.* queen.
königlich, *adj.* royal.
Königreich, *n* -s, -e, kingdom.
Königsblut, *n.* royal blood.
Königsmord, *m.* -s, -e, regicide.
Königspflicht, *f.* -en, duty of royalty.
Königssohn, *m.* -s, ̈e, prince.
Königstitel, *m* royal title, claim.
Königswille[n], *m.* royal will.
Königswürde, *f.* royal dignity, royalty.
können, *v. w. irr.* (*modal aux.*) can, be able.
konsekrieren, *v. w.* consecrate.
Konzept, *n.* -s, -e, outline, rough sketch.
Kopie, *f.* copy.
körperlos, *adj.* incorporeal.
kostbar, *adj.* costly, precious.
Kostbarkeit, *f.* costliness; *pl.* valuables, jewels.
kosten, *v. w.* cost.
köstlich, *adj.* costly, precious.
Kraft, *f.* ̈e, power, strength.
kraft, *prep.* (*gen.*) by virtue of.
kraftvoll, *adj.* powerful.
krank, *adj.* sick, ill.
Krankheit, *f.* sickness.
Kränkung, *f.* mortification.
Kranz, *m.* -es, ̈e, wreath, garland.

kredenzen, *v. w.* present (food and drink); originally, of such as had been tasted to attest its harmlessness, and of the act of so foretasting.
Kreis, *m.* -es, -e, circle.
Kreuz, *n.* -es, -e, cross.
kreuzigen, *v. w.* crucify.
Krieg, *m.* -es, -e, war.
Krone, *f.* crown.
krönen, *v. w.* crown.
krümmen, *v. w.* bend; gekrümmt, *ppl.* writhing.
Kruzifix, *n.* -es, -e, crucifix.
Kugel, *f.* -n, ball, bead.
kühn, *adj.* bold.
Kühnheit, *f.* daring.
Kummer, *m.* -s, sorrow, grief.
kümmern, *v. w.* grieve, concern.
kund, *adj.* (*indecl.*) known; kund geben, manifest; kund thun, make known.
Kunde, *f.* information.
kundig, *adj.* versed, informed.
Kundschaft, *f.* information.
künftig, *adj.* future.
Kunst, *f.* ″e, art.
kunstfertig, *adj.* skillful.
kurz, *adj.* short, curt.
küssen, *v. w.* kiss.
Küste, *f.* -en, coast, shore.
Kuß, *m.* -sses, ″sse, kiss.
Lächeln, *n.* -s, smile.
laden, *v. s.* load, burden.
Lager, *n.* -s, -, couch.
lähmen, *v. w.* lame, paralyze.
Lamm, *n.* -es, ″er, lamb.
lammherzig, *adj.* lamb-hearted.
Land, *n.* -es, -e *and* ″er, land.
landen, *v. w.* (*intr.*) s. land.
länderlos, *adj.* without possessions (lands), pauper.
Landesrecht, *n.* -s, law of the land.
Landsitz, *m.* -es, -e, estate.
Landsmannschaft, *f.* company (of people from the same country).
lang, *adj. and adv.* long.
lange, *adv.* long, for a long time.
langentbehrt, *adj.* long missed.
langsam, *adj.* slow.
längst, *adv.* long ago, since a long time.
langverhalten, *ppl. adj.* long suppressed.
Larve, *f.* mask, face.
lassen, *v. s.* leave, let, permit; *with dep. inf.* einen thun lassen, cause one to do; etwas thun lassen, have (cause) something (to be) done.
lasten, *v. w.* weigh upon, burden.
Laster, *n.* -s, -, vice, crime.
lasterhaft, *adj.* vicious, wicked.
Lästerung, *f.* calumny, blasphemy.
lastervoll, *adj.* vicious, profligate.
lauern, *v. w.* lie in ambush; lauernd, *adv.* secretly, covertly.
Lauf, *m.* -es, ″e, run, course.
laut, *adj.* loud; *adv.* aloud.
Laute, *f.* lute.
leben, *v. w.* live; lebend, *ppl. adj.* living; lebe wohl! farewell!
Leben, *n.* -s, -, life.
lebendig, *adj.* living, alive.
Lebensgott, *m.* -s, ″er, god of life.
Lebensteppich, *m.* -s, -e, tapestry.
Lebewohl, *n.* -s, farewell.
lebhaft, *adj.* lively, quick, animated.
ledig, *adj.* empty, free from.
leer, *adj.* empty.
Legat, *m.* -en, -en, legate.
legen, *v. w.* lay, put; (*refl.*) abate, be lulled.
lehnen, *v. w.* (*tr. and intr.*) lean.
lehren, *v. w.* teach, instruct.
Leib, *m.* -es, -er, body.
Leibarzt, *m.* -es, -ärzte, house physician.
Leibeserbe, *m.* offspring, issue.
Leibwache, *f.* body-guard.

Leichnam, *m.* -s, -e, dead body, corpse.
leicht, *adj.* light, easy.
leichtbedeckt, *ppl. adj.* lightly covered.
Leichtsinn, *m.* -s, frivolity.
leichtsinnig, *adj.* frivolous, wanton
leid, *adj.* sorrowful; es thut mir leid (*indecl.*), I am sorry for it.
leiden, *v. s.* suffer.
Leiden, *n.* -s, -, suffering, sorrow.
leidend, *ppl. adj.* passive.
Leidende, *m.* sufferer.
Leidenschaft, *f.* passion.
leidenschaftlich, *adj.* passionate.
Leidensprobe, *f.* test of suffering, crucial suffering, sorrow.
leihen, *v. s.* lend.
leise, *adj.* soft, not loud.
leisten, *v. w.* perform, render.
leiten, *v. w.* lead.
Leiter, *f.* -n, ladder.
Leitung, *f.* lead, guidance.
lenken, *v. w.* guide, direct.
lernen, *v. w.* learn.
lesen, *v. s.* read.
letzt, *adj.* last.
leuchten, *v. w.* shine; leuchtend, *ppl. adj.* shining, luminous.
leugnen, *v. w.* deny.
Leutnant, *m.* -s, -e, lieutenant.
Licht, *n.* -es, -er, light.
Lichterscheinung, *f.* bright vision.
lieb, *adj.* dear, beloved.
Liebe, *f.* love.
lieben, *v. w.* love, like.
liebenswert, *adj.* lovable.
lieber, *adv.* rather.
Liebesbitte, *f.* love's request.
Liebesbote, *m.* messenger of love.
Liebesfackel, *f.* -n, torch of love.
Liebesglut, *f.* flame of love, passion.
liebkosen, *v. w.* caress, fondle.
Liebling, *m.* -s, -e, favorite, darling.
Lied, *n.* -es, -er, song.
liegen, *v. s.* h. *and* s. lie, be situated.
Lilie, *f.* lily; fleur-de-lis.
Lippe, *f.* lip.
List, *f.* -en, craft, cunning, wile.
listig, *adj.* cunning, crafty.
Lob, *n.* -es, praise.
loben, *v. w.* praise.
lobenswürdig, *adj.* praiseworthy.
Locke, *f.* lock, ringlet.
locken, *v. w.* lure, entice; lockend, *ppl. adj.* alluring.
Lohn, *m.* -es, ⸗e, reward.
lohnen, *v. w.* reward, pay for.
Los, *n.* -es, -e, lot, fortune.
lösen, *v. w.* loose, solve.
Losung, *f.* signal, watchword.
Löseschlüssel, *m.* -s, -, key of absolution.
lossprechen, *v. s.* acquit.
Lothringen, *pr. n.* Lorraine.
lothringisch, *pr. adj.* of Lorraine.
Luft, *f.* ⸗e, air, breeze.
Lüge, *f.* lie, falsehood; Lügen strafen, give (one) the lie.
lügen, *v. s.* lie, be false.
Lust, *f.* ⸗e, desire, joy; lust.
lüsten, *v. w.* (*imp.*) wish, long for.
Lüstling, *m.* -s, -e, voluptuary.
machen, *v. w.* make, do; (*refl.*) go at (über).
Macht, *f.* ⸗e, might, power.
mächtig, *adj.* mighty, powerful; *with gen.* able to control.
Madrigal, *n.* -s, -e, madrigal.
Majestät, *f.* -en, majesty.
majestätisch, *adj.* majestic.
Mal, *n.* -es, -e, time; mit einem Mal, suddenly.
man, *indef. pron.* one, they, people.
Mangel, *m.* -s, ⸗, want, deprivation, hardship.

mangelhaft, *adj.* deficient, incomplete.
mangeln, *v. w.* (*imp.*) be wanting; es mangelt mir (an), I lack.
Mann, *m.* -es, ⁿer, man.
Männerkraft, *f.* ⁿe, virile (manly) power.
Männerschönheit, *f.* manly beauty.
Männerwille[n], *m.* -s, masculine will.
männlich, *adj.* manly, manful.
Mantel, *m.* -s, ⁿ, mantle.
Märchen, *n.* -s, -, tale.
Marschall, *m.* -s, -s *and* ⁿe, marshal.
Märtyrkrone, *f.* crown of martyrdom.
Märtyrtum, *n.* -s, martyrdom.
Maß, *n.* -es, -e, measure.
mäßigen, *v. w.* control.
Mäßigung, *f.* self-control.
Mauer, *f.* -n, wall.
Meer, *n.* -es, -e, sea.
mehr, *adj.* more.
mein, *poss. adj. and pron.* my, mine; die Meinen, my people, family.
meinen, *v. w.* mean, think.
meinesgleichen, *adj.* (*indecl.*) my equal(s).
Meinung, *f.* opinion.
Meister, *m.* -s, -, master.
Menge, *f.* crowd, throng.
Mensch, *m.* -en, -en, man, human being; *pl.* people, mankind.
Menschenangesicht, *n.* -s, -er, human face.
Menschheit, *f.* humanity.
menschlich, *adj.* human, humane.
Menschlichkeit, *f.* humanity, humaneness.
Merkmal, *n.* -s, -e, mark.
Messediener, *m.* -s, -, acolyte.
messen, *v. s.* measure; (*refl.*) cope (with).
Messer, *n.* -s, -, knife.
Meßgewand, *n.* vestments, chasuble.
Meuchelmörder, *m.* assassin.
Meuchelrotte, *f.* band of assassins.
Miene, *f.* mien, air.
Milde, *f.* clemency.
mildern, *v. w.* mitigate.
minder, *adj. and adv.* less.
Minutenzeiger, *m.* -s, -, minute-hand.
mischen, *v. w.* mix, mingle.
Mission, *f.* -en, mission, missionary.
mißbrauchen, *v. w. ins.* misuse, abuse.
mißgönnen, *v. w. ins.* begrudge.
mißhandeln, *v. w. ins.* maltreat, treat ill.
Mißhandlung, *f.* ill-treatment.
mißtrauen, *v. w. ins.* mistrust.
Mißtrauen, *n.* -s, distrust.
mit, *prep.* (*dat.*) with.
Mitgefangene, *m.* fellow-prisoner.
Mitleid, *n.* -s, sympathy.
mitleidsvoll, *adj.* full of sympathy, sympathetic.
Mittag, *m.* -s, -e, noon; the south.
Mitte, *f.* middle, midst.
Mittel, *n.* -s, -, middle, means
mitten, *adv.* in the middle.
Mitwisser, *m.* -s, -, accessory.
mögen, *v. w. irr.* (*modal aux.*) may, can.
möglich, *adj.* possible.
Moment, *m.* -s, -e, moment.
Monarchie, *f.* monarchy.
Monarchin, *f.* (female) monarch.
Monat, *m.* -s, -e, month.
Mönch, *m.* -es, -e, monk.
Mord, *m.* -es, -e, murder.

Mordanstifterin, *f.* instigator of murder.
Mordblick, *m.* -es, -e, murderous glance.
morden, *v. w.* murder.
Mörder, *m.* -s, -, murderer.
Mörderhilfe, *f.* murderous help.
Mörderin, *f.* murderess.
mordern, *v. w.* murder.
Mörderstreich, *m.* -es, -e, murderous thrust.
Mordgesell, *m.* -en, -en, accomplice in murder.
Mordstreich, *m.* -es, -e, murderous stroke, murder.
Morgen, *m.* -s, -, morning.
morgen, *adv.* to-morrow.
müde, *adj.* tired, weary.
Mühe, *f.* difficulty, pains.
Mund, *m.* -es, -e *and* ¨er, mouth, lips; mouthpiece, interpreter.
mündig, *adj.* of age.
Musik, *f.* music.
müssen, *v. w. irr.* (*modal aux.*) must, be obliged, have to.
Muster, *n.* -s, -, pattern, example, model.
müßig, *adj.* idle.
Mut, *m.* -es, courage.
mutig, *adj.* courageous.
mutlos, *adj.* discouraged.
mutvoll, *adj.* courageous.
Mutter, *f.* ¨, mother.
nach, *prep.* (*dat.*) after, towards, to, according to.
nachahmen, *v. w.* imitate.
nachdem, *conj.* after.
Nachdenken, *n.* -s, reflection, meditation.
nachdenkend, *ppl. adj.* thoughtful.
nacheilen, *v. w.* s. hasten after.
Nachen, *m.* -s, -, boat, skiff.
nachgeben, *v. s.* yield to.
nachlässig, *adj.* careless.
nachreißen, *v. s.* drag after.
Nachruhm, *m.* -s, posthumous fame, good name.
nachschallen, *v. w.* resound.
nachschlagen, *v. s.* consult, refer to.
nachsehen, *v. s.* look after.
Nachsicht, *f.* forbearance, indulgence.
nächst, *adj.* next.
Nacht, *f.* ¨e, night; nachts, at night, by night.
nächtlich, *adj.* dark, sable, somber.
Nacken, *m.* -s, -, neck.
nagen, *v. w.* gnaw, consume.
nahe, *adj.* near.
Nähe, *f.* nearness, vicinity, presence.
nahen, *v. w.* (*refl.*) approach.
nähern, *v. w.* (*tr.*) bring near; (*refl.*) approach.
nähren, *v. w.* nurture, cherish, support.
Name, *m.* -ns, -n, name.
namenlos, *adj.* nameless, inexpressible.
nämlich, *adj.* (the) same.
Nation, *f.* -en, nation.
Natter, *f.* -n, adder.
Natur, *f.* -en, nature.
Naturzweck, *m.* -es, -e, purpose of nature.
Nebelberg, *m.* -es, -e, hill of clouds.
neben, *prep.* (*dat. and acc.*) near, beside.
Neffe, *m.* nephew.
nehmen, *v. s.* take.
Neid, *m.* -es, envy.
neidisch, *adj.* envious.
neigen, *v. w.* (*tr.*) bend, incline; (*refl.*) bow.
Neigung, *f.* inclination, love.
nein, *neg. adv.* no.
nennen, *v. w. irr.* name.
Netz, *n.* -es, -e, net, snare.
neu, *adj.* new.

neulich, *adv.* recently.
Neumond, *m.* –s, –e, new moon.
nicht, *adv.* not; nicht mehr, no longer.
nichts, *indecl. indef. pron.* nothing.
nichtswürdig, *adj.* worthless, contemptible.
nieder, *adv. and sep. pref.* down.
niederlegen, *v. w.* lay down, deposit.
niederschlagen, *v. s.* smite down, fell, cast down, dishearten; disprove, confute.
niederschreiben, *v. s.* write down.
niedersehen, *v. s.* look down.
niederstürzen, *v. w.* (*tr.*) precipitate; (*intr.*) s. fall down, plunge.
niederwerfen, *v. s.* (*tr.*) throw down; (*refl.*) prostrate oneself.
niedlich, *adj.* neat, pretty.
niemand, *indef. pron.* no one.
niedrig, *adj.* low, base.
nimmer, *adv.* never.
nimmermehr, *adv.* never (more), by no means.
nirgends, *adv.* nowhere.
noch, *adv.* yet, still, in addition.
Norden, *m.* –s, the north.
Not, *f.* ″e, need, necessity; not thun, be necessary for.
Notarius, *m.* –, –ien, notary.
Notdurft, *f.* necessity, necessary.
nötigen, *v. w.* necessitate, oblige.
notwendig, *adj.* necessary, needful.
Notwendigkeit, *f.* necessity.
nun, *adv.* now.
nunmehr, *adv.* now, by this time.
nur, *adv.* only.
Nutzen, *m.* –s, use, profit.
ob, *conj.* whether.
ober, *adj.* upper.
Oberhaus, *n.* –es, upper house House of Lords.
Oberrichter, *m.* chief justice.
obgleich, *conj.* although.
obliegen, *v. s.* be one's duty.
obsiegend, *ppl. adj.* victorious.
oder, *conj.* or.
offen, *adj.* open, open to.
offenbar, *adj.* evident, public; *adv.* openly.
offenbaren, *v. w.* reveal.
öffentlich, *adj.* open, public.
Offizier, *m.* –s, –e, officer.
offiziös, *adj.* formal.
öffnen, *v. w.* (*tr.*) open; (*refl.*) open, unbosom oneself.
Ohm, *see* Oheim.
Öhm, *see* Oheim.
Oheim, *m.* –s, –e, uncle.
ohne, *prep.* (*acc.*) without.
ohngefähr, *see* ungefähr.
ohnlängst, *see* unlängst.
Ohnmacht, *f.* weakness, powerlessness, impotency.
ohnmächtig, *adj.* impotent, fainting; ohnmächtig werden, faint, swoon.
Ohr, *n.* –es, –en, ear.
Ölbaum, *m.* –s, ″e, olive tree.
Opfer, *n.* –s, –, sacrifice.
opfern, *v. w.* offer, sacrifice.
Orakel, *n.* –s, –, oracle.
Orden, *m.* –s, –, order (of nobility).
Ordnung, *f.* order, regulation.
Organ, *n.* –s, –e, organ, instrument.
Ort, *m.* –es, –e *and* ″er, place.
Ozean, *m.* –s, –e, ocean.
Page, *m.* page, attendant.
Paket, *m.* –s, –e, package.
Palast, *m.* –es, ″e, palace.
Papier, *n.* –s, –e, paper.
Papist, *m.* –en, –en, papist.
Papistin, *f.* (female) papist.
Papst, *m.* –es, ″e, pope.
Papsttum, *n.* –s, papacy.

Park, *m.* -es, -e *and* -s, park.
Parlament, *n.* -s, -e, parliament.
Partei, *f.* -en, party.
Parteienhaß, *m.* -sses, partisan hate.
Paß, *m.* -sses, ⁼sse, pass, passport.
Pause, *f.* pause.
peinigen, *v. w.* torment, urge.
peinlich, *adj.* painful.
Perle, *f.* pearl.
Person, *f.* -en, person, character, part.
Pfand, *n.* -es, ⁼er, pledge, token, trust.
Pfeil, *m.* -es, -e, arrow, dart.
pflanzen, *v. w.* plant.
pflegen, *v. s. and w.* carry on, conduct; be wont, be accustomed to.
pflegen, *v. s.* enjoy.
Pflegerin, *f.* attendant, nurse.
Pforte, *f.* gate, door.
Pflicht, *f.* -en, duty, obligation.
Pilgerschar, *f.* -en, throng of pilgrims.
Plagegeist, *m.* -es, -er, tormentor, tormenting spirit.
Plan, *m.* -es, -e *and* ⁼e, plan.
planvoll, *adj.* carefully planned; *adv.* artfully, systematically.
Platz, *m.* -es, ⁼e, place, position.
Plauderer, *m.* -s, -, prattler.
plötzlich, *adv.* suddenly.
Pöbel, *m.* -s, populace, rabble, mob.
pochen, *v. w.* knock; pochen auf (etwas), boast of.
Pochen, *n.* -s, knocking, pounding.
Possenspiel, *n.* -s, -e, farce.
Post, *f.* -en, post, relay.
Pracht, *f.* splendor.
Prachtgerät, *n.* -s, splendid plate (silver vessels).
prächtig, *adj.* splendid.
prägen, *v. w.* stamp, enact.
Prahler, *m.* -s, -, boaster, braggart.
prangen, *v. w.* be splendid, shine; prangend, *ppl. adj.* splendid, gorgeous.
Prediger, *m.* -s, -, preacher.
Predigerstube, *f.* preaching room, meeting-place, conventicle.
Preis, *m.* -es, -e, prize.
preisen, *v. s.* praise; glücklich preisen, call happy.
preisgeben, *v. s.* expose.
pressen, *v. w.* press.
Priester, *m.* -s, -, priest.
priesterlich, *adj.* priestly.
Primas, *m.* -, -, primate, chief bishop.
Probe, *f.* proof, test.
prophezeien, *v. w.* prophesy.
Protestant, *m.* -en, -en, Protestant.
Prozeß, *m.* -sses, -sse, process, lawsuit, case.
prüfen, *v. w.* prove, examine, test.
Prüfung, *f.* test, trial.
Prüfungsjahr, *n.* -es, -e, year of probation.
Prunk, *m.* -es, pomp, show.
Pult, *m. n.* -es, -e, desk.
Punkt, *m.* -es, -e, point.
Puritaner, *m.* -s, -, Puritan.
Putz, *m.* -es, finery, adornment.
Qual, *f.* -en, torture.
quälen, *v. w.* torment, torture, trouble, worry.
Quelle, *f.* source, spring.
quellen, *v. s.* s. spring, well, gush forth, stream.
Rache, *f.* revenge.
racheforderndd, *ppl.* demanding revenge.
Rachegeist, *m.* -es, -er, avenging spirit.
rächen, *v. w.* revenge, avenge.
Rächer, *m.* -s, -, avenger.

Rachgedanke, *m.* -ns, -n, revengeful thought.
ragen, *v. w.* tower.
Rand, *m.* -es, "er, edge, border, brim.
Rang, *m.* -es, "e, rank, station.
Rank, *m.* -es, "e, trick, wile, intrigue.
ränkespinnend, *ppl. adj.* intriguing.
ränkevoll, *adj.* artful, wileful.
rasch, *adj.* quick, swift.
rasen, *v. w.* rage, rave, be mad.
Rasende, *m.* madman.
Raserei, *f.* madness.
Rat, *m.* -es, "e, counsel, plan, council, counsellor.
raten, *v. s.* counsel, advise.
ratlos, *adj.* helpless.
Rätsel, *n.* -s, -, riddle, mystery.
Raub, *m.* -es, robbery.
rauben, *v. w.* rob.
Räuberin, *f.* (female) robber, usurper.
rauh, *adj.* rough, rude.
Raum, *m.* -es, "e, room, space; opportunity.
räumen, *v. w.* remove, vacate, leave.
Rechenschaft, *f.* account, accounting, responsibility.
Rechnung, *f.* account.
Recht, *n.* -es, -e, right, claim, justice, law.
recht, *adj.* right; die Rechte, the right hand.
rechtfertigen, *v. w.* justify.
Rechtsanspruch, *m.* -s, "e, legitimate claim, title.
Rechtsform, *f.* -en, process of law.
Rechtsgelehrte, *m.* jurist.
Rechtsspruch, *m.* -es, "e, sentence, verdict.
Rechtsstreit, *m.* -es, litigation, judicial controversy, trial.
Rede, *f.* speech; Rede stehen, give account, answer to.
reden, *v. w.* talk, speak.
redlich, *adj.* honest, upright.
Redlichkeit, *f.* honesty, integrity.
Redner, *m.* -s, -, speaker, orator.
Rednerkunst, *f.* oratory.
regen, *v. w.* (*tr. and refl.*) stir, move.
Regentenstamm, *m.* royal line, reigning family.
regieren, *v. w.* rule, govern.
Regierung, *f.* government.
Regung, *f.* emotion.
reich, *adj.* rich.
Reich, *n.* -es, -e, empire, realm, kingdom.
reichen, *v. w.* reach, extend.
Reichsgesetz, *n.* -es, -e, law of the land (of the realm).
Reichsreligion, *f.* state religion.
Reichsschluß, *m.* -sses, "sse, imperial (royal) decree, Act of Parliament.
Reichsverräter, *m.* traitor to the realm.
Reichtum, *m.* -s, "er, riches, treasure.
Reif, *m.* -es, -e, hoop, band.
reihen, *v. w.* (*tr.*) put in a row; (*refl.*) range oneself.
reimen, *v. w.* explain, reconcile (one thing) with (another).
rein, *adj.* clean, pure, spotless.
reinigen, *v. w.* clean, clear.
Reise, *f.* journey.
reißen, *v. s.* tear, snatch, drag.
Reiz, *m.* -es, -e, charm.
reizen, *v. w.* stimulate, provoke, excite, irritate, charm; reizend, *ppl. adj.* charming.
Reizung, *f.* charm, allurement.
Religion, *f.* -en, religion.
rennen, *v. w. irr.* run.
Ressort, *m. n.* -s, -s, compartment, department; spring.
Rest, *m.* -es, -e, rest, remainder.

retten, *v. w.* save, rescue.
Rettung, *f.* rescue, deliverance.
Rettungsbrücke, *f.* bridge of deliverance.
Rettungshand, *f.* rescuing hand.
Reue, *f.* repentance, penitence.
reuen, *v. w.* (*imp.*) repent, regret; es reut mich, I regret.
reuevoll, *adj.* repentant.
richten, *v. w.* turn, direct, judge: ins Werk richten, set on foot.
Richter, *m.* –s, –, judge.
Richterhof, *m.* –es, ⸚e, court, tribunal.
Richterschwert, *n.* sword of judgment.
Richterspruch, *m.* –s, ⸚e, judgment, sentence (of a judge).
Richterstuhl, *m.* –s, ⸚e, tribunal.
Riegel, *m.* –s, –, bolt.
Riesenkraft, *f.* giant strength.
Ring, *m.* –es, –e, ring.
ringen, *v. w.* struggle, wring.
rings, *adv.* round about.
Ritter, *m.* –s, –, knight.
ritterlich, *adj.* knightly, chivalrous.
Ritterschaft, *f.* gallantry.
Ritterspiel, *n.* –s, –e, tournament.
roh, *adj.* rude.
Rohr, *n.* –es, –e, reed.
Rolle, *f.* role, part.
Rom, *pr. n.* Rome.
römisch, *pr. adj.* Romish.
Rose, *f.* rose.
Rosenkranz, *m.* –es, ⸚e, rosary.
Roß, *n.* –sses, –sse, horse, steed.
ruchlos, *adj.* reckless, unscrupulous.
rücken, *v. w.* (*tr. and intr.*) h. *and* s. move.
Rücken, *m.* –s, –, back.
Rückfall, *m.* –s, ⸚e, relapse.
rückwärts, *adv.* backward.
Rückweg, *m.* –s, –e, return journey.
Ruf, *m.* –es, –e, call, fame, reputation.
rufen, *v. s.* call, summon.
Ruhe, *f.* rest, quiet.
ruhen, *v. w.* rest.
ruhig, *adj.* quiet.
Ruhm, *m.* –es, fame, glory.
ruhmbegierig, *adj.* ambitious.
rühmen, *v. w.* praise; (*refl.*) boast.
ruhmvoll, *adj.* glorious.
rühren, *v. w.* stir, move, touch; rührend, *ppl. adj.* moving, touching.
Rüsthaus, *n.* –es, arsenal.
Saal, *m.* –es, Säle, room.
Sache, *f.* thing, affair, matter, cause.
Säge, *f.* saw.
Sakrament, *n.* –s, –e, sacrament.
sammeln, *v. w.* (*tr. and refl.*) assemble, gather, collect.
sanft, *adj.* gentle, mild.
Sänfte, *f.* sedan-chair.
Sanftmut, *f.* meekness.
Sänger, *m.* –s, –, singer, poet.
Sankt (*only before proper names*), Saint, St.
Sarg, *m.* –es, ⸚e, coffin.
Säule, *f.* column.
säumen, *v. w.* tarry, delay.
Säumen, *n.* –s, delay.
Schade, *f.* damage, mischief; schade! pity!
schaden, *v. w.* injure, harm, do harm.
schaffen, *v. s.* create, make, get.
schaffen, *v. w.* do, be at work, procure.
Schaffot, *n.* –s, –e, scaffold.
Schale, *f.* saucer.
Schall, *m.* –es, ⸚e, sound.
schalten, *v. w.* (*intr.*) direct, dispose of (über).
Scham, *f.* shame.
Schamerröten, *n.* –s, blushing.
schamhaft, *adj.* bashful, modest.

schamlos, *adj.* shameless.
Schande, *f.* shame, disgrace; zu Schanden (*or* s.) machen, bring to shame.
schänden, *v. w.* disgrace.
schändlich, *adj.* disgraceful, outrageous, infamous.
Schandthat, *f.* infamy.
Schar, *f.* –en, band, host.
scharf, *adj.* sharp, keen.
Scharfblick, *m.* quick eye, acuteness.
schärfen, *v. w.* sharpen.
Schatten, *m.* –s, –, shade, shadow.
Schatz, *m.* –es, ⁻̈e, treasure.
schätzen, *v. w.* value.
Schatzmeister, *m.* –s, –, treasurer.
Schau, *f.* show, view; zur Schau stellen, expose to view.
Schauder, *m.* –s, shudder, horror, dread.
schauderhaft, *adj.* horrible.
schaudern, *v. w.* shudder.
schauen, *v. w.* see, behold.
Schauspiel, *n.* –s, –e, spectacle, drama.
Scheide, *f.* sheath, scabbard.
scheiden, *v. s.* (*tr.*) part, separate; (*intr.*) s. depart.
Schein, *m.* –es, –e, light, glare, splendor, aspect, appearance, semblance; den Schein retten, save appearances.
scheinen, *v. s.* seem, appear.
schelten, *v. s.* scold, blame.
Schemel, *m.* –s, –, foot-stool.
schenken, *v. w.* give, present.
Schergenamt, *n.* bailiff's office.
Scherz, *m.* –es, –e, jest.
scheu, *adj.* shy, frightened.
Scheu, *f.* shyness.
scheuchen, *v. w.* frighten away
scheuen, *v. w.* fear, dread
schicken, *v. w.* send.
Schicksal, *n.* –s, –e, fate, fortune.
Schickung, *f.* divine ordinance, fate.
schießen, *v. s.* shoot, dart.
Schiff, *n.* –es, –e, ship.
Schiffbruch, *m.* –s, shipwreck.
schiffen, *v. w.* sail.
schildern, *v. w.* picture, portray.
Schilderung, *f.* picture, description.
Schimmer, *m.* –s, –, gleam, splendor.
schimmerlos, *adj.* without splendor, unostentatious.
schimmern, *v. w.* shimmer, glitter.
schimpflich, *adj.* disgraceful, shameful, outrageous.
Schlachtopfer, *n.* –s, –, victim.
Schlaf, *m.* –es, sleep.
Schläfe, *f.* temple.
schlafen, *v. s.* sleep.
Schlag, *m.* –es, ⁻̈e, blow, stroke.
schlagen, *v. s.* beat, strike.
Schlange, *f.* serpent, snake.
Schlangenhaar, *n.* –s, –e, snaky hair.
schlau, *adj.* cunning.
schlaugefaßt, *ppl. adj.* craftily worded *or* drawn.
schlecht, *adj.* bad, mean, lowly, humble.
schleichen, *v. s.* creep, steal away.
Schleier, *m.* –s, –, veil.
schleifen, *v. w.* drag.
schleudern, *v. w.* hurl.
schleunig, *adj.* quick.
schlicht, *adj.* plain, homely.
schließen, *v. s.* (*tr. intr. refl.*) close, shut, conclude; sich schließen an, unite with, join.
schlimm, *adj.* bad.
Schloß, *n.* –sses, ⁻̈sser, castle, palace.
schluchzen, *v. w.* sob.
Schlummer, *m.* –s, slumber.
Schlund, *m.* –es, ⁻̈e, gulf, abyss.
schlüpfrig, *adj.* slippery.

Schluß, *m.* -sses, ″sse, end, conclusion, decree, enactment.
Schlüssel, *m.* -s, -, key.
Schmach, *f.* ignominy, disgrace.
schmachvoll, *adj.* disgraceful, ignominous.
schmachten, *v. w.* languish.
schmählich, *adj.* ignominious.
schmal, *adj.* narrow.
schmeicheln, *v. w.* flatter, coax.
Schmeichelrede, *f.* flattering words.
Schmeichler, *m.* -s, -, flatterer.
schmeichlerisch, *adj.* flattering, fawning, cajoling.
schmeidigen, *v. w.* make pliable; geschmeidigt, *ppl.* made tractable.
schmelzen, *v. s.* (*intr.*) s. melt, dissolve.
schmelzen, *v. w.* (*tr.*) melt, dissolve.
Schmerz, *m.* -es, -en, pain, grief.
schmerzenvoll, *adj.* painful.
schmerzlich, *adj.* painful.
schmerzvoll, *adj.* painful.
schmieden, *v. w.* devise, forge (as metal).
Schmuck, *m.* -es, -e, ornament, decoration, jewels.
schmücken, *v. w.* adorn.
Schmuckkästchen, *n.* -s, -, jewel-casket.
schneiden, *v. s.* cut.
schnell, *adj.* fast, swift.
schon, *adv.* already.
schön, *adj.* beautiful, fair.
schonen, *v. w.* spare.
Schönheit, *f.* beauty.
Schönheitsgarten, *m.* -s, ″, garden of beauty
Schönheitsglanz, *m.* -es, splendor of beauty.
schonungslos, *adj.* pitiless, relentless.
Schöpfung, *f.* creation.
Schoß, *m.* -es, ″e, lap, bosom.
Schotte, *m. pr. n.* Scotchman.
schottisch, *pr. adj.* Scotch.
Schottland, *pr. n.* Scotland.
Schrank, *m.* -es, ″e, cabinet, closet.
Schranke, *f.* barrier, bar; *pl.* tribunal.
schrecken, *v. w.* (*tr.*) frighten, terrify.
Schrecken, *m.* -s, fright, terror, panic.
Schreckensauftrag, *m.* -s, ″e, dread errand.
Schreckenskraft, *f.* power of terror.
schreckensvoll, *adj.* terrified.
schrecklich, *adj.* fearful, awful.
Schrecknis, *n.* -sses, -sse, terror, terrible event.
Schreiben, *n.* -s, writing, letter.
Schreiber, *m.* -s, -, writer, clerk, secretary.
schreien, *v. s.* scream, cry.
schreiten, *v. s.* s. stride.
Schrift, *f.* -en, writing, document.
schriftlich, *adj.* written; *adv.* in writing.
Schritt, *m.* -es, -e, step.
schroff, *adj.* harsh.
Schuld, *f.* -en, guilt, fault, debt; einem Schuld geben, charge one with.
schuldig, *adj.* guilty; schuldig sein, owe.
schuldigst, *adv.* most dutifully.
schuldlos, *adj.* guiltless, innocent.
Schuldnerin, *f.* debtor.
Schule, *f.* school.
Schulter, *f.* -n, shoulder.
schütteln, *v. w.* shake.
Schutz, *m.* -es, protection, defense.
Schütze, *m.* shooter, marksman.
schützen, *v. w.* protect, guard.
schwach, *adj.* weak.
Schwäche, *f.* weakness.
Schwachheit, *f.* weakness, frailty.

Schwager, *m.* –s, ″, brother-in-law.
ſchwank, *adj.* wavering.
ſchwärmen, *v. w.* revel, dream.
Schwärmer, *m.* –s, –, enthusiast, fanatic.
Schwärmereifer, *m.* fanaticism.
ſchwarz, *adj.* black.
ſchwärzen, *v. w.* blacken.
ſchwatzen, *v. w.* talk, prate.
ſchweben, *v. w.* hover, sway.
ſchweigen, *v. s.* be silent.
Schweigen, *n.* –s, silence.
Schwelle, *f.* threshold.
ſchwer, *adj.* heavy, hard, grave, grievous, heinous.
Schwermut, *f.* melancholy.
Schwert, *n.* –es, –er, sword.
Schweſter, *f.* –n, sister.
ſchweſterlich, *adj.* sisterly.
ſchwierig, *adj.* difficult.
ſchwimmen, *v. s.* h. *and* ſ. swim.
Schwindel, *m.* –s, dizziness.
ſchwinden, *v. s.* ſ. vanish; fail (in health), decline.
Schwinge, *f.* wing.
ſchwingen, *v. s.* (*tr. intr. refl.*) swing, soar.
ſchwören, *v. s.* swear.
Schwur, *m.* –es, ″e, oath, vow.
Seele, *f.* soul.
Segen, *m.* –s, blessing, prosperity.
ſegenbringend, *ppl.* bringing blessing, beneficent.
ſegenvoll, *adj.* blissful.
Segler, *m.* –s, –, ship.
ſegnen, *v. w.* bless.
Segnung, *f.* blessing.
ſehen, *v. s.* see.
ſehr, *adv.* very.
ſeiden, *adj.* silk, silken.
ſein, *v. s. irr.* ſ. be, exist; *past aux.* be, have.
ſein, *poss. adj. and pron.* his, its.
ſeinesgleichen, *adj.* (*indecl.*) his equal(s).
ſeit, *prep.* (*dat.*) since.
ſeitdem, *conj.* since
Seite, *f.* side.
Seitenthüre, *f.* side-door.
ſelbſt, *pron.* self, myself, etc.
Selbſt, *n.* –, self.
ſelbſtändig, *adj.* independent.
Selbſtſucht, *f.* selfishness.
Selbſtvergeſſen, *n.* –s, oblivion.
ſelig, *adj.* blessed, happy.
ſeltſam, *adj.* strange, rare.
Senat, *m.* –s, –e, senate.
ſenden, *v. w. reg. and irr.* send.
Seneſchall, *m.* –s, –e, seneschal, lord steward.
Sentenz, *f.* –en, sentence.
Serail, *n.* –s, –s, seraglio.
ſetzen, *v. w.* set, put, place; (*refl.*) sit down; geſetzt, *ppl.* assumed, granted.
ſeufzen, *v. w.* sigh.
ſich, *refl. pron.* himself, herself, itself, themselves.
ſicher, *adj.* sure, secure.
Sicherheit, *f.* safety, security.
ſichtbar, *adj.* visible.
ſie, *pl.* ſie, *pers. pron.* she, it, they; Sie (*with pl. verb*), you.
ſieben, *num.* seven.
Sieg, *m.* –es, –e, victory.
Siegel, *m.* –s, –, seal.
ſiegen, *v. w.* conquer; ſiegend, *ppl. adj.* victorious.
Siegesbogen, *m.* –s, –, triumphal arch.
ſilbern, *adj.* silver.
ſinken, *v. s.* ſ. sink, fall.
Sinn, *m.* –es, –e, sense, thought, meaning, mind; von Sinnen, out of one's senses.
ſinnen, *v. s.* think.
Sitte, *f.* custom; *pl.* manners.
Sitz, *m.* –es, –e, seat.
ſitzen, *v. s.* sit.
Sitzung, *f.* session, council.
Sklave, *m.* slave.

Sklavendemut, *f.* slavish humility.

Sklaverei, *f.* slavery.

ſo, *adv.* so, thus, as.

ſobald, *adv.* so soon; *conj.* as soon as.

ſogar, *conj.* even.

ſogleich, *adv.* immediately.

Sohn, *m.* –es, ¨e, son.

ſolch, *adj.* such.

ſollen, *v. w. irr.* (*modal aux.*), shall, should, ought, be to, be said to, be intended to.

ſondergleichen, *adj.* (*indecl.*) without equal, *or* parallel.

Sonne, *f.* sun.

ſonſt, *adv.* else, otherwise, formerly.

Sorge, *f.* care, anxiety, sorrow.

ſorgen, *v. w.* care for, see to, be anxious.

ſorgenvoll, *adj.* anxious.

Souverän, *m.* –s, –e, sovereign.

Späher, *m.* –s, –, spy.

Spähertritt, *m.* –s, –e, spying footsteps.

Spanien, *pr. n.* Spain.

ſpaniſch, *pr. adj.* Spanish.

Spannung, *f.* suspense.

ſparen, *v. w.* spare, save.

ſpärlich, *adj.* scanty.

ſpät, *adj.* late.

Speiſe, *f.* food.

ſpeiſen, *v. w.* (*tr. and intr.*) eat, give to eat, dine.

ſperren, *v. w.* close, bar

Spiegel, *m.* –s, –, mirror, looking-glass.

Spiel, *n.* –es, –e, game, play.

ſpielen, *v. w.* (*tr. and intr.*) play.

Spielzeug, *n.* –s, –e, plaything, toy.

ſpinnen, *v. s.* spin, plan.

Spitze, *f.* point, head.

Spott, *m.* –es, scorn, mockery; Spott treiben, mock, make sport of.

ſpotten, *v. w.* mock, ridicule.

Sprache, *f.* language.

ſprachlos, *adj.* speechless.

ſprechen, *v. s.* speak.

ſprengen, *v. w.* (*tr.*) burst.

ſpröde, *adj.* brittle; stubborn, reserved, coy.

Spruch, *m.* –es, ¨e, saying, utterance, judgment.

Spur, *f.* –en, trace, track, footprint.

Spürkunſt, *f.* sagacity.

Staat, *m.* –es, –en, state.

Staatsamt, *n.* –es, ¨er, office.

Staatskunſt, *f.* statecraft.

Staatsmann, *m.* statesman.

Staatsrat, *m.* council of state.

Staatsverbrechen, *n.* crime against the state.

Staatsvorteil, *m.* common weal, political advantage.

Stab, *m.*–es, ¨e, staff, rod, bar, prop, support; den Stab brechen, pronounce sentence, condemn.

Stachel, *m.* –s, –n, sting.

Stadt, *f.* ¨e, city.

Stamm, *m.* –es, ¨e, race, family.

Stammbaum, *m.*–s, ¨e, genealogical tree, pedigree.

ſtampfen, *v. w.* stamp.

Stand, *m.* –es, ¨e, stand, station, rank, condition.

ſtandhaft, *adj.* steadfast, firm.

ſtark, *adj.* strong.

Stärke, *f.* strength.

ſtärken, *v. w.* strengthen.

ſtarr, *adj.* fixed, rigid, inflexible, transfixed, obstinate.

Statthalter, *m.* –s, –, vicar, lieutenant.

Staub, *m.* –es, dust.

ſtaunen, *v. w.* be amazed, wonder.

ſtecken, *v. w.* (*tr.*) stick, put; (*intr.*) be, be hidden.

ſtehen, *v. s. irr.* h. (*and* ſ.) stand.

stehlen, *v. s.* (*tr.*) steal; (*refl.*) steal one's way.
steigen, *v. s.* s. mount, ascend, rise.
Stein, *m.* –es, –e, stone, gem.
stellen, *v. w.* place; (*refl.*) affect, pretend to be.
Stellung, *f.* position, attitude.
sterben, *v. s.* s. die.
sterblich, *adj.* mortal.
Sterbliche, *m.* mortal.
Sterblichkeit, *f.* mortality.
Sterlyn, *pr. n.* Stirling (Castle).
Stern, *m.* –es, –e, star.
stets, *adv.* always.
sticken, *v. w.* embroider.
stiften, *v. w.* found, create.
Stifter, *m.* –s, –, founder, author, instigator.
Stifterin, *f.* (female) author, instigator.
still, *adj.* still, quiet.
stillen, *v. w.* still, quiet.
Stillschweigen, *n.* –s, silence.
Stimme, *f.* voice, vote.
stimmen, *v. w.* vote, move.
Stimmenmehrheit, *f.* majority of votes.
Stimmung, *f.* temper, mood.
Stirn, *f.* –en, brow, forehead.
Stirnband, *n.* –s, ⁻er, headband.
Stock, *m.* –es, ⁻e, stick, cane; story (of a house).
stocken, *v. w.* (*intr.*) stop, falter; be choked.
Stolz, *m.* –es, pride.
stolz, *adj.* proud.
Stoß, *m.* –es, ⁻e, thrust.
stoßen, *v. s.* thrust, stab.
Strafe, *f.* punishment.
strafen, *v. w.* punish.
straflos, *adj.* unpunished; *adv.* with impunity.
Strahl, *m.* –es, –en, beam, flash, bolt.
stranden, *v. w.* s. strand, be wrecked; der Strandende, the stranded, shipwrecked (sailor).
Straße, *f.* street.
streben, *v. w.* strive.
strecken, *v. w.* stretch.
Streich, *m.* –es, –e, stroke.
Streit, *m.* –es, –e, contention, dispute, quarrel.
streiten, *v. s.* dispute, contend.
streng, *adj.* strict, severe.
Strenge, *f.* severity.
streuen, *v. w.* strew, scatter, sow.
Strom, *m.* –es, ⁻e, stream.
strömen, *v. w.* s. *and* h. stream, flow.
Stufe, *f.* step.
Stuhl, *m.* –es, ⁻e, chair.
Stunde, *f.* hour, time.
stumm, *adj.* dumb, mute.
Sturm, *m.* –es, ⁻e, storm.
stürmen, *v. w.* (*tr.*) storm, assault.
stürmevoll, *adj.* stormy, stormladen.
Sturz, *m.* –es, ⁻e, fall.
stürzen, *v. w.* (*intr.*) s. fall, rush; (*tr.*) overthrow, hurl down; (*refl.*) cast oneself, plunge; gestürzt, *ppl.* undone.
Stütze, *f.* prop, support.
Suada, *f.* persuasiveness.
suchen, *v. w.* seek, look for.
Suchen, *n.* –s, seeking, search.
Sultanslaune, *f.* sultan's whim, whimsical caprice.
Sünde, *f.* sin.
Sünderin, *f.* (female) sinner.
sündig, *adj.* sinful.
süß, *adj.* sweet.
Szene, *f.* scene, scenery.
Tadel, *m.* –s, –, blame, censure.
tadeln, *v. w.* blame, censure.
Tafel, *f.* –n, table.
Tag, *m.* –es, –e, day.
tagen, *v. w.* dawn.
Tagesanbruch, *m.* daybreak.
Tand, *m.* –es, trifles.
tapfer, *adj.* brave, valiant.

Tapferkeit, *f.* bravery, valor.
Tasche, *f.* pocket.
Tausch, *m.* –es, –e, exchange.
täuschen, *v. w.* deceive, cheat, disappoint.
Täuschung, *f.* deception.
tausend, *num.* thousand.
Teil, *m. n.* –es, –e, part, share; zu teil werden, fall to one's lot.
teilen, *v. w.* share, divide.
Teppich, *m.* –s, –e, carpet.
Testament, *n.* –s, –e, testament, will.
Tempel, *m.* –s, –, temple.
teuer, *adj.* dear, precious.
teuflich, *adj.* diabolical, fiendish.
That, *f.* –en, deed; in der That, indeed, in fact.
Thäter, *m.* –s, –, perpetrator.
thätig, *adj.* active.
Thor, *m.* –en, –en, fool.
Thor, *n.* –es, –e, gate.
Thorheit, *f.* folly, act of folly.
thöricht, *adj.* foolish.
Thräne, *f.* tear.
Thron, *m.* –es, –e, throne.
thun, *v. s. irr.* do, act.
Thun, *n.* –s, conduct.
Thüre, *f.* door.
tief, *adj.* deep.
Tiefe, *f.* depth.
tiefgebeugt, *ppl. adj.* deeply bowed, humbled.
tiefsinnig, *adj.* deep in thought, pensive.
Tiger, *m.* –s, –, tiger.
tilgen, *v. w.* efface.
Tisch, *m.* –es, –e, table.
Titel, *m.* –s, –, title.
toben, *v. w.* rage, roar; tobend, *ppl. adj.* roaring, furious.
Tod, *m.* –es, –e, death.
Todesmacht, *f.* power of death.
Todesnetz, *n.* net of death, fatal net.
Todesopfer, *n.* –s, –, death offering, victim.
Todespost, *f.* fatal news.
Todesstunde, *f.* hour of death.
Todesurteil, *n.* death sentence, death warrant.
Todesweg, *m.* way of death.
tödlich, *adj.* deadly, fatal.
Tollkühnheit, *f.* foolhardiness.
Ton, *m.* –es, ⁼e, tone.
tönen, *v. w.* sound.
tot, *adj.* dead.
töten, *v. w.* kill, put to death.
tragen, *v. s.* bear, carry, wear.
Trabant, *m.* –en, –en, guard.
trauen, *v. w.* trust.
Trauer, *f.* mourning.
Trauerflor, *m.* –s, mourning crape.
Trauerkleid, *n.* mourning dress.
trauern, *v. w.* mourn, grieve.
Traum, *m.* –es, ⁼e, dream.
träumen, *v. w.* (*tr. intr. imp.*) dream.
traurig, *adj.* sad, sorrowful, dreary.
treffen, *v. s.* hit, strike, meet.
trefflich, *adj.* excellent.
treiben, *v. s.* drive, impel, carry on; bear, put forth.
trennen, *v. w.* separate, divide.
Trennung, *f.* separation.
Treppe, *f.* stairway.
treten, *v. s.* s. tread, step.
treu, *adj.* true, faithful.
Treubruch, *m.* –s, ⁼e, breach of faith, disloyalty.
Treu[e], *f.* faithfulness, loyalty.
treulos, *adj.* faithless, false.
Trieb, *m.* –es, –e, impulse, instinct, motive.
trinken, *v. s.* drink.
Triumph, *m.* –s, –e, triumph.
trocknen, *v. w.* dry.
Trost, *m.* –es, consolation, comfort.
trösten, *v. w.* console, comfort.
trostlos, *adj.* comfortless, inconsolable.

Trotz, *m.* –es, defiance, spite.
trotz, *prep.* (*gen. or dat.*) in spite of.
trotzen, *v. w.* defy.
Trübsal, *f.* –e, *and n.* –s, –e, affliction.
trunken, *adj.* intoxicated.
Trunkenheit, *f.* intoxication.
Tuch, *n.* –es, ⁼er *and* –e, cloth.
Tugend, *f.* –en, virtue.
Tugendruf, *m.* reputation for virtue.
Tumult, *m.* –s, –e, tumult, disturbance.
Turm, *m.* –es, ⁼e, tower.
Turnierplatz, *m.* tourney place, lists.
Tyrann, *m.* –en,–en, tyrant.
Tyrannei, *f.* tyrany.
Tyrannenmacht, *f.* tyrant's power, despotism.
tyrannisch, *adj.* tyrannical.
üben, *v. w.* practise.
über, *prep.* (*dat. and acc.*) over, above, across.
überbleiben, *v. s. sep.* s. survive.
überbringen, *v. w. irr. ins.* deliver.
übereilen, *v. w.* (*tr.*) *ins.* overhasten, cause undue haste; (*intr.*) use excessive (undue) haste.
übereilt, *ppl. adj.* overhasty, precipitate.
überfallen, *v. s. ins.* attack suddenly, surprise.
Überfluß, *m.* –sses, abundance.
überführen, *v. w. ins.* convict of.
übergeben, *v. s. ins.* give over, deliver.
übergehen, *v. s. irr. sep.* s. go over, pass.
überheben, *v. s. ins.* (*refl.*) presume upon.
überlassen, *v. s. ins.* give up, leave to, abandon.
überlästig, *adj.* troublesome.
überlegen, *v. w. ins.* consider, reflect.
überliefern, *v. w. ins.* deliver.
Übermut, *m.* –s, insolence.
übermütig, *adj.* haughty, insolent.
übernehmen, *v. s. ins.* accept, take upon oneself.
überraschen, *v. w. ins.* surprise.
überreden, *v. w. ins.* persuade.
überreichen, *v. w. ins.* present, hand to.
überschreiten, *v. s. ins.* overstep.
überstrahlen, *v. w. ins.* outshine.
übertragen, *v. s. ins.* commit, assign to.
überwältigen, *v. w. ins.* overpower.
überwunden, *ppl.* conquered.
überzeugen, *v. w. ins.* convince.
Überzeugung, *f.* conviction.
überziehen, *v. s. ins.* cover, drape.
übrig, *adj.* over, left, remaining, das Übrige, the rest.
Übung, *f.* practice, exercise.
Ufer, *n.* –s, –, shore.
um, *prep.* (*acc.*) *adv.* around, about, near, for, concerning; um . . . willen, for the sake of (someone).
umarmen, *v. w. ins.* embrace.
Umarmung, *f.* embrace.
umfangen, *v. s. ins.* encircle, embrace.
umfassen, *v. w. ins.* encircle, embrace.
umflechten, *v. s. ins.* (*tr.*) twist about, entwine.
umfließen, *v. s. ins.* flow around, surround.
umgeben, *v. s. ins.* surround, environ.
umgehen, *v. s. irr. sep.* s. go around, about.
umgehen, *v. s. irr. ins.* (*tr.*) avoid, evade.
umgittern, *v. w. ins.* surround with a grating.

umglänzen, *v. w. ins.* make radiant, illumine.
umhängen, *v. w. sep.* (*tr.*) hang about, put on.
umher, *adv. and sep. pref.* around, about.
umherblicken, *v. w.* look around.
umhüllen, *v. w. ins.* envelop.
umklammern, *v. w. ins.* clasp.
umkommen, *v. s. sep.* ſ. perish, die.
umlachen, *v. w. ins.* (*tr.*) smile about, envelop with smiles.
umlagern, *v. w. ins.* surround, beset.
umringen, *v. w.* (*ppl. sometimes strong*), *ins.* surround.
umschlingen, *v. s. ins.* entwine, embrace.
umsehen, *v. s. sep.* (*refl.*) look around.
umsonst, *adv.* in vain, for nothing.
umstehen, *v. s. ins.* (*tr.*) surround.
umstrahlen, *v. w. ins.* (*tr.*) shine round, illumine.
umstricken, *v. w. ins.* ensnare.
umwenden, *v. w. irr. sep.* (*tr. and intr.*) turn about.
umzingeln, *v. w. ins.* encircle, surround on all sides.
unabsehbar, *adj.* incalculable.
unanständig, *adj.* unseemly, improper.
unauflöslich, *adj.* inextricable.
unbedachtsam, *adj.* indiscreet.
unbedeutend, *adj.* insignificant, unimportant.
unbefleckt, *adj.* unspotted.
unbereitet, *ppl. adj.* unprepared.
unberufen, *adj.* meddling, presumptuous.
unbescholten, *adj.* unblemished.
unbestechlich, *adj.* incorruptible.
unbewegt, *adj.* unmoved.
unbezwinglich, *adj.* unconquerable.
und, *conj.* and.
uneingeschränkt, *adj.* unlimited; *adv.* unreservedly.
unendlich, *adj.* unending, infinite.
unermüdet, *adj.* unwearied.
unerschöpflich, *adj.* inexhaustible.
unerträglich, *adj.* intolerable.
unerwartet, *adj.* unexpected.
Ungeduld, *f.* impatience.
ungeduldig, *adj.* impatient.
ungefähr, *adj.* casual; von —, by chance; *adv.* about.
ungeheuer, *adj.* monstrous.
ungekränkt, *adj.* unmolested.
ungelehrt, *ppl. adj.* unlearned.
ungemessen, *adj.* unmeasured.
ungenützt, *adj.* unemployed.
ungesäumt, *adv.* without delay, promptly.
ungestraft, *adv.* with impunity.
Ungestüm, *m. n.* -s, violence, impetuosity, recklessness.
ungestüm, *adj.* impetuous, tempestuous.
ungeteilt, *ppl. adj.* undivided.
ungetreu, *adj.* faithless.
ungeweiht, *adj.* unconsecrated.
Ungewißheit, *f.* uncertainty.
ungleich, *adj.* unlike, unequal.
Unglück, *n.* -s, misfortune.
Unglücksbrief, *m.* fatal letter.
unglückselig, *adj.* unfortunate, unhappy, wretched (also of one who causes wretchedness).
Unglücksthat, *f.* unhappy, unsuccessful deed.
unglücksvoll, *adj.* most unhappy.
Ungrund, *m.* groundlessness.
unheilbringend, *ppl.* mischief-bringing, calamitous.
unheilbrütend, *ppl. adj.* mischief-hatching.
unheilspinnend, *ppl. adj.* mischief-plotting.
unhold, *adj.* ungracious, unkindly.

unköniglich, *adj.* unkingly.
unkundig, *adj.* ignorant of.
unlängst, *adv.* not long since, of late.
unmäßig, *adj.* immoderate.
Unmenschlichkeit, *f.* inhumanity.
Unmut, *m.* –s, indignation.
Unrecht, *n.* –s, –e, wrong.
Unruhe, *f.* uneasiness, agitation.
Unschuld, *f.* innocence.
unser, *poss. adj. and pron.* our, ours.
unsichtbar, *adj.* invisible.
unsinnig, *adj.* mad.
unstät, *adj.* unsteady.
unsterblich, *adj.* immortal.
unten, *adv.* below.
unter, *prep.* (*dat. and acc.*) under.
unterbrechen, *v. s. ins.* interrupt.
unterdrücken, *v. w. ins.* oppress.
Unterdrückung, *f.* oppression.
untere, *adj.* lower.
unterfangen, *v. s. ins.* (*refl.*) undertake, presume.
Untergang, *m.* –s, destruction.
untergehen, *v. s. irr. sep.* s. perish.
unterhalten, *v. s. ins.* amuse, entertain; (*refl.*) converse, commune.
unterhandeln, *v. w. ins.* negotiate.
Unterhandlung, *f.* negotiation, communication.
unterjochen, *v. w. ins.* subjugate.
unterliegen, *v. s. ins.* succumb.
unternehmen, *v. s. ins.* undertake.
Unterredung, *f.* interview.
unterschreiben, *v. s. ins.* sign.
Unterschrift, *f.* –en, signature.
untersuchen, *v. w. ins.* investigate.
Untersuchung, *f.* investigation.
Unterthan, *m.* –s *and* –en, –en, subject.
unterthan, *adj.* subject (to).
unterthänig, *adj.* subject (to).
unterweg[e]s, *adv.* on the way.
unterwerfen, *v. s. ins.* subject, subdue; (*refl.*) submit.
Unterwerfung, *f.* submission.
unterwürfig, *adj.* subject, submissive.
unterzeichnen, *v. w. ins.* sign.
unverdient, *adj.* undeserved.
unverdrossen, *adj.* indefatigable.
unvereinbar, *adj.* incompatible.
unverhofft, *adj.* unhoped for.
unverhohlen, *adj.* unconcealed; *adv.* plainly.
unvermählt, *adj.* unmarried.
unvermeidlich, *adj.* unavoidable, inevitable.
unverschämt, *adj.* impertinent, insolent.
unversöhnlich, *adj.* irreconcilable, inveterate.
unversöhnt, *ppl. adj.* unreconciled, implacable.
unverwandt, *ppl. adj.* unmoved; *adv.* fixedly.
unverwahrt, *ppl. adj.* unguarded.
unvollstreckt, *ppl. adj.* unexecuted.
Unwille, *m.* –ns, indignation, displeasure.
unwillkürlich, *adj.* involuntary.
unwürdig, *adj.* unworthy, base.
unzählig, *adj.* innumerable.
Unziemlichkeit, *f.* impropriety.
unzugänglich, *adj.* inaccessible.
üppig, *adj.* luxurious, luxuriant.
uralt, *adj.* ancient, primeval.
Urlaub, *m.* –s, leave.
Urteil, *n.* –s, –e, judgment, sentence, death-warrant.
urteilen, *v. w.* judge.
urteln, *see* urteilen.
Urtelspruch, *m.* –s, ⁼e, judgment, sentence.
Vasall, *m.* –en, –en, vassal.
Vater, *m.* –s, ⁼, father.
Vaterland, *n.* –s, native country, fatherland.

Vatikan, *m.* –s, vatican.
verabscheuen, *v. w.* abominate, abhor.
verachten, *v. w.* despise.
verächtlich, *adj.* contemptible, despicable.
Verachtung, *f.* contempt.
verachtungswert, *adj.* contemptible.
verändern, *v. w.* change.
Veränderung, *f.* change.
verbannen, *v. w.* banish.
Verbannte, *m.* exile.
Verbannung, *f.* banishment, exile.
verbergen, *v. s.* conceal.
verbieten, *v. s.* forbid.
verbinden, *v. s.* bind, bandage.
verblassen, *v. w.* pale, turn pale.
verborgen, *ppl. and ppl. adj.* hidden, concealed.
Verbot, *n.* –s, –e, prohibition.
verbrechen, *v. s.* sin, transgress.
Verbrechen, *n.* –s, –, crime.
Verbrecher, *m.* –s, –, criminal, transgressor.
verbreiten, *v. w.* (*tr. and refl.*) spread.
verbringen, *v. w. irr.* (*tr.*) pass, employ (time).
verbuhlt, *adj.* amorous, wanton.
verbünden, *v. w.* (*refl.*) ally.
verbürgen, *v. w.* (*refl.*) pledge oneself, answer for.
Verdacht, *m.* –s, suspicion.
verdammen, *v. w.* damn, condemn; die Verdammten, the damned.
Verdammnis, *f.* damnation, perdition.
verdanken, *v. w.* owe, be indebted for.
verderben, *v. s.* (*tr.*) destroy; (*intr.*) s. perish.
Verderben, *n.* –s, destruction.
verdienen, *v. w.* earn, deserve.
Verdienst, *n.* –es, –e, merit.
verehren, *v. w.* revere, respect, worship, do reverence.
Verehrer, *m.* –s, –, worshiper.
Verein, *m.* –s, –e, union.
vereinigen, *v. w.* unite.
vereinen, *v. w.* unite.
vereiteln, *v. w.* frustrate.
verfahren, *v. s.* s. *and* h. proceed.
verfallen, *v. s.* s. fall under, incur the penalty of, fall a prey to.
verfassen, *v. w.* write, frame, draw up.
verfluchen, *v. w.* curse.
verflucht, *ppl. adj.* cursed, accursed.
verfolgen, *v. w.* pursue, prosecute.
Verfolger, *m.* –s, –, pursuer, persecutor.
verfügen, *v. w.* (*refl.*) betake oneself, proceed to, repair to.
Verfügung, *f.* order, disposition; Verfügung treffen über, dispose of.
verführen, *v. w.* lead astray, mislead.
Verführer, *m.* –s, –, tempter, seducer.
verführt, *ppl. adj.* misled, misguided.
vergangen, *ppl. adj.* past, last (preceding).
vergeben, *v. s.* give away; forgive; compromise.
vergeben, *ppl. adj.* vain, useless.
vergeblich, *adj.* vain, useless.
Vergebung, *f.* forgiveness.
vergehen, *v. s.* (*intr.*) s. pass away, vanish; (*refl.*) go wrong, transgress.
vergessen, *v. s.* forget.
Vergessen, *n.* –s, oblivion.
vergießen, *v. s.* spill, shed.
vergleichen, *v. s.* (*tr.*) compare.
vergönnen, *v. w.* not grudge, grant, permit.
vergrößern, *v. w.* enlarge, aggravate.

Vergünstigung, *f.* privilege.
verhaften, *v. w.* take into custody.
verhandeln, *v. w.* discuss.
verhaßt, *adj.* hateful, hated, odious.
verhehlen, *v. w.* conceal.
verheimlichen, *v. w.* keep secret.
verheißen, *v. s.* promise.
verherrlichen, *v. w.* glorify.
verhindern, *v. w.* prevent.
verhöhnen, *v. w.* scoff, scorn, mock, sneer at.
Verhör, *n.* –s, –e, examination; ins Verhör nehmen, cross-examine.
verhüllen, *v. w.* veil, cover.
verhüten, *v. w.* prevent.
verjagen, *v. w.* expel.
verjüngen, *v. w.* (*tr.*) rejuvenate, make young; (*refl.*) grow young again.
verkaufen, *v. w.* sell.
verklagen, *v. w.* accuse, indict.
verklären, *v. w.* transfigure, glorify; verklärt, *ppl. adj.* glorified.
Verklärung, *f.* transfiguration, glory.
verkünden, *v. w.* proclaim.
Verkünderin, *f.* herald, harbinger.
verkündigen, *v. w.* proclaim, announce to.
verkürzen, *v. w.* shorten.
verlangen, *v. w.* demand, request, desire.
Verlangen, *n.* –s, desire.
verlängern, *v. w.* prolong.
verlassen, *v. s.* leave, abandon; (*refl.*) depend, rely upon (auf).
verlegen, *adj.* embarrassed.
Verlegenheit, *f.* embarrassment, perplexity.
verleihen, *v. s.* grant, confer.
verleiten, *v. w.* mislead.
verletzen, *v. w.* wound, harm, outrage, offend.
verleugnen, *v. w.* deny, repudiate.
verlieren, *v. s.* lose.
verloren, *ppl. adj.* lost, wasted.
Verlorene, *m. f.* outcast, reprobate.
Verlust, *m.* –es, –e, loss.
Vermächtnis, *n.* –sses, –sse, legacy, bequest.
vermählen, *v. w.* (*tr.*) marry, ally in marriage.
Vermählung, *f.* marriage.
vermeiden, *v. s.* avoid, evade.
vermengen, *v. w.* mingle.
vermessen, *v. s.* (*refl.*) presume (to do).
vermessen, *adj.* presumptuous, insolent.
vermischen, *v. w.* (*tr. and refl.*) mix, mingle.
vermissen, *v. w.* miss.
vermögen, *v. w. irr.* (*tr.*) able to do.
vermummen, *v. w.* mask, disguise.
vernehmen, *v. s.* hear.
vernichten, *v. w.* annihilate.
Vernichtung, *f.* annihilation.
Vernunft, *f.* reason.
veröden, *v. w.* desolate.
verordnen, *v. w.* decree, enact.
verpflanzen, *v. w.* transplant.
Verrat, *m.* –s, treachery, treason.
verraten, *v. s.* betray.
Verräter, *m.* –s, –, traitor.
Verräterei, *f.* treason.
verräterisch, *adj.* treacherous, treasonable.
verrichten, *v. w.* perform.
verrinnen, *v. s.* s. pass (of time).
Verrückte, *m.* maniac.
verrufen, *v. s.* revoke.
versagen, *v. w.* refuse, deny, fail one.

versammeln, *v. w.* (*tr. and refl.*) meet, assemble; versammelt, *ppl.* collected, united.
Versammlung, *f.* meeting.
verschaffen, *v. w.* procure, furnish.
verscharren, *v. w.* bury.
verscheiden, *v. s.* s. depart, die.
verschenken, *v. w.* bestow.
verschieden, *adj.* different.
verschleudern, *v. w.* fling away.
verschließen, *v. s.* shut, lock; verschlossen, *ppl. adj.* locked.
verschlingen, *v. s.* swallow up.
verschmähen, *v. w.* despise, disdain.
verschmerzen, *v. w.* (*tr.*) forget pain, get over, recover from.
verschonen, *v. w.* spare, exempt from.
Verschulden, *n.* –s, guilt, fault.
verschweigen, *v. s.* (*tr.*) keep secret; (*intr.*) keep silence, be silent.
verschwenderisch, *adj.* lavish, prodigal.
verschwinden, *v. s.* s. vanish.
verschwören, *v. s.* forswear; (*refl.*) conspire; verschworen, *ppl. adj.* conspired, in conspiracy.
Verschwörung, *f.* conspiracy.
Versehen, *n.* –s, –, error, blunder.
versehen, *v. s.* provide.
versichern, *v. w.* make sure, assure.
Versicherung, *f.* assurance.
versiegeln, *v. w.* seal, seal with approval.
versinken, *v. s.* s. sink into, fall into.
versöhnen, *v. w.* reconcile, propitiate, make one's peace with; expiate.
versöhnt, *ppl. adj.* reconciled.
Versöhnung, *f.* reconciliation.
verspotten, *v. w.* mock.
versprechen, *v. s.* promise.
Versprechen, *n.* –s, –, promise.
verspritzen, *v. w.* shed.
Verstand, *m.* –s, understanding.
verständigen, *v. w.* (*refl.*) have (come to) an understanding with.
Verständnis, *n.* –sses, –sse, understanding.
verstatten, *v. w.* permit.
verstecken, *v. w.* conceal.
verstehen, *v. s.* understand.
Verstellung, *f.* dissimulation.
verstohlen, *adj.* clandestine.
verstoßen, *v. s.* expel.
verstricken, *v. w.* entangle.
verstummen, *v. w.* be dumb, silent, speechless.
versuchen, *v. w.* try, attempt, tempt.
vertauschen, *v. w.* exchange.
verteidigen, *v. w.* defend.
verteilen, *v. w.* distribute.
vertilgen, *v. w.* exterminate.
Vertilgungskrieg, *m.* –s, –e, war of extermination.
Vertrag, *m.* –(e)s, ¨e, agreement, treaty.
vertragen, *v. s.* (*refl.*) agree, be compatible with.
vertrauen, *v. w.* trust to, confide in, entrust.
Vertrauen, *n.* –s, confidence.
vertrauern, *v. w.* pass [time] in mourning *or* sorrow.
vertraulich, *adj.* intimate, confidential.
Vertraute, *m.* confidant, confidential friend; confederate.
vertreiben, *v. s.* drive away, expel, banish.
Vertriebene, *m. f.* exile, one banished.
veruntreuen, *v. w.* prove false to, abuse (a trust).
verurteilen, *v. w.* condemn.
verwahren, *v. w.* keep, guard.

Verwahrung, *f.* keeping, custody.
verwalten, *v. w.* administer, discharge.
verwandeln, *v. w.* (*tr. and refl.*) change, transform.
Verwandlung, *f.* transubstantiation.
Verwandte, *m. f.* relative.
verwegen, *adj.* bold, rash, insolent.
verweilen, *v. w.* tarry, stay.
verwehren, *v. w.* prevent.
verweigern, *v. w.* refuse.
verweint, *ppl. adj.* red with weeping.
verweisen, *v. s.* reprove, rebuke.
verwerfen, *v. s.* cast away, reject, disown, deny.
verwildert, *ppl. adj.* dishevelled.
verwirken, *v. w.* forfeit.
verwirren, *v. w.* confuse, confound, entangle.
Verworfene, *m.* outcast.
verwunden, *v. w.* wound.
verwundert, *ppl. adj.* amazed.
Verwunderung, *f.* wonder, amazement.
Verwünschung, *f.* cursing, curse, imprecation.
Verzeichnis, *n.* –sses, –sse, list.
verzeihen, *v. s.* pardon, forgive.
Verzeihung, *f.* pardon.
Verzweiflung, *f.* despair, desperation.
verzweiflungsvoll, *adj.* despairing, desperate.
Vetter, *m.* –s, *and* –n, –n, cousin.
viel, *adj.* much, many.
vielgeliebt, *ppl. adj.* much beloved.
vielleicht, *adv.* perhaps.
viermal, *adv.* four times.
vierzig, *num.* forty.
Volk, *n.* –es, ⸗er, people, nation.
Völkerhaß, *m.* international hate.
Völkerhirt, *m.* –en, –en, shepherd of the people.
Völkerrecht, *n.* –s, law of nations.
Völkerschaft, *f.* people, nationality.
Volksdienst, *m.* service of the people.
Volksgunst, *f.* popular favor, popularity.
voll, *adj.* full.
vollbringen, *v. w. irr. ins.* perform, execute, accomplish.
vollenden, *v. w. ins.* finish.
vollführen, *v. w. ins.* carry out.
völlig, *adj.* full, complete.
vollkommen, *adj.* complete.
Vollmacht, *f.* –en, authority, power.
vollstrecken, *v. w. ins.* carry out, execute.
Vollstreckung, *f.* execution, accomplishment.
vollziehen, *v. s. ins.* fulfil, carry out.
Vollziehung, *f.* fulfillment, execution.
von, *prep.* (*dat.*) of, from, by.
vor, *prep.* (*dat. and acc.*) before, because of, with, for.
vorangehen, *v. s.* precede.
voraus, *adv.* before, ahead; im voraus, in advance, beforehand.
vorauseilen, *v. w.* hasten on before.
Vorbedeutung, *f.* foreboding, omen.
vorbeiführen, *v. w.* lead past.
vorbeikommen, *v. s.* s. come past.
vorbereiten, *v. w.* prepare.
Vorbereitung, *f.* preparation.
Vorfahr, *m.* –en, –en, predecessor.
vorfordern, *v. w.* summon before, cite.
vorführen, *v. w.* lead before, produce.

vorgeben, *v. s.* assert, advance. allege.
vorgehen, *v. s.* ſ. occur.
vorgreifen, *v. s.* forestall.
Vorhang, *m.* –s, ⁻̈e, curtain.
vorher, *adv.* before, beforehand.
vorig, *adj.* former, foregoing.
vorleuchten, *v. w.* shine before.
vorn, *adv.* before, in front.
Vorrecht, *n.* privilege.
Vorſaal, *m.* –s, –ſäle, hall, anteroom.
Vorſatz, *m.* –es, ⁻̈e, purpose, design.
Vorſicht, *f.* care, foresight.
vorſtellen, *v. w.* place before, represent, bring face to face.
Vorteil, *m.* –s, –e, advantage, expediency; zum . . . Vorteil, in behalf of.
vortreten, *v. s.* ſ. step forward.
vorüber, *adv.* past.
vorüberziehen, *v. s.* ſ. move past.
Vorwand, *m.* –s, ⁻̈e, pretext.
vorweiſen, *v. s.* produce, exhibit.
vorwerfend, *ppl. adj.* reproachful.
Vorwurf, *m.* –s, ⁻̈e, reproach.
vorziehen, *v. s.* prefer.
Vorzimmer, *n.* ante-room.
Vorzug, *m.* –s, ⁻̈e, preference, preferment.
wach, *adj.* awake.
Wache, *f.* watch, guard.
wachſam, *adj.* watchful.
Wachſamkeit, *f.* watchfulness, vigilance.
wachſen, *v. s.* ſ. grow.
wachſtehen, *v. s.* stand watch.
Wächter, *m.* –s, –, watchman, guard, keeper.
Waffe, *f.* weapon; *pl.* arms.
waffnen, *v. w.* arm.
wagen, *v. w.* (*tr.*) dare, risk, venture; gewagt, *ppl. adj.* risky.
Wag[e]ſtück, *n.* –s, –e, hazardous deed, risk.
Wagnis, *n.* –ſſes, –ſſe, jeopardy, hazard.
Wahl, *f.* –en, choice, alternative.
wählen, *v. w.* choose.
Wahn, *m.* –es, illusion, fancy, delusion, error.
wähnen, *v. w.* ween, think.
Wahnbegriff, *m.* false conception.
Wahnſinn, *m.* –s, madness, insanity.
wahnſinnig, *adj.* mad, distracted.
Wahnwitz, *m.* –es, madness, delirium.
wahr, *adj.* true, real.
wahren, *v. w.* keep, guard.
während, *prep.* (*gen.*) during.
wahrhaft, *adj.* true, genuine.
Wahrheit, *f.* truth, reality.
Wald, *m.* –es, ⁻̈er, forest.
Wall, *m.* –es, ⁻̈e, rampart.
wallfahren, *v. w.* ſ. go on a pilgrimage.
walten, *v. w.* rule.
wälzen, *v. w.* (*tr. and refl.*) roll.
Wand, *f.* ⁻̈e, wall.
Wandel, *m.* –s, conduct, (course of) life.
wandelbar, *adj.* changing, variable.
wandeln, *v. w.* ſ. *and* h. walk, wander.
wandern, *v. w.* ſ. *and* h. wander, travel.
Wand[e]rung, *f.* migration.
Wange, *f.* cheek.
wankelmütig, *adj.* fickle.
wanken, *v. w.* h. *and* ſ. waver.
wann, *adv.* when.
Wappen, *n.* –s, –, coat of arms.
Wappenbuch, *n.* –s, ⁻̈er, book of heraldry.
warm, *adj.* warm.
warnen, *v. w.* warn.
Warnung, *f.* warning.

Warnungsstimme, *f.* voice of warning.
warten, *v. w.* wait, await.
warum, *adv.* why, wherefore.
was, *inter. pron.* what; *indef. rel. pron.* whatever, that which, that, which; = warum, why; = etwas, something, some.
waschen, *v. s.* wash.
Wasserflut, *f.* -en, flood, deluge.
weben, *v. s.* weave.
Wechsel, *m.* -s, -, change.
wecken, *v. w.* (*tr.*) awake.
Weg, *m.* -es, -e, way, road.
weg, *adv. and sep. pref.* away.
wegen, *prep.* (*gen.*) on account of.
wegnehmen, *v. s.* take away.
wegführen, *v. w.* carry off, abduct.
wegschleudern, *v. w.* hurl away.
Weh, *n.* -es, woe, pain.
weh, wehe, *adj. and adv.* sore, painful; weh thun, hurt; *in excl.* woe!
Wehmut, *f.* melancholy.
wehren, *v. w.* ward off, avert.
wehrlos, *adj.* defenceless.
Weib, *n.* -es, -er, woman.
Weiberlist, *f.* woman's cunning.
Weiberthräne, *f.* woman's tear.
weibisch, *adj.* womanish, effeminate.
weiblich, *adj.* female, of a woman.
Weiblichkeit, *f.* womanhood.
weich, *adj.* weak, soft, tender.
Weichbild, *n.* -s, -er, district, precinct.
weichen, *v. s.* s. yield, retire, give way, be inferior to.
Weicherzog[e]ne, *f.* one tenderly reared.
weichgewöhnt, *ppl. adj.* soft accustomed, used to softness.
weichlich, *adj.* effeminate.
weiden, *v. w.* feed, feast.
weigern, *v. w.* refuse, deny.
Weihe, *f.* order (ecclesiastical).
weihen, *v. w.* consecrate, devote, ordain.
Weihrauch, *m.* -s, incense.
weil, *conj.* because.
Weile, *f.* while, space of time, leisure, stay.
weilen, *v. w.* tarry, linger.
Wein, *m.* -es, -e, wine.
weinen, *v. w.* weep.
weise, *adj.* wise.
Weise, *f.* way, manner.
weisen, *v. s.* show, point out.
Weisheit, *f.* wisdom.
weiß, *adj.* white.
weit, *adj.* far, distant.
weiten, *v. w.* extend.
weiter, *adv.* further.
welcher, -e, -es, *rel. inter. indef. pron., inter. adj.* who, which, what, what a.
welken, *v. w.* fade, wither.
Welle, *f.* wave.
Welt, *f.* -en, world.
Weltgeräusch, *n.* bustle of the world.
Weltlust, *f.* worldly desire, worldliness.
Weltteil, *m.* -s, -e, part *or* quarter of the world.
wenden, *v. w. reg. and irr.* (*tr. and intr.*) turn, change; (*refl.*) turn, take a turn.
Wendung, *f.* turn.
wenig, *adj.* little, few.
wenigstens, *adv.* at least.
wenn, *conj.* if, when.
wer, *interr. pron.* who; *indef. rel. pron.* whoever, who, he who.
werben, *v. s.* (*intr.*) sue for (um), woo.
werden, *v. s. irr.* s. become, get, grow; *fut. aux.* shall, will; *pass. aux.* be.
werfen, *v. s.* throw, cast.

Werk, *n.* -es, -e, work; zu Werk gehen, set about, deal.
Werkzeug, *n.* -s, -e, tool, instrument.
Wert, *m.* -es, worth, value.
wert, *adj.* worth, worthy, dear, valued.
Wesen, *n.* -s, -, being; bearing, conduct, mien.
weswegen, *adv.* on account of what, wherefore.
wetteifern, *v. w.* emulate, vie with.
wichtig, *adj.* weighty, important.
wider, *prep.* (*acc.*) against, contrary to.
widerlegen, *v. w. ins.* refute.
widerrufen, *v. s. ins.* revoke, retract.
Widerspruch, *m.* -s, contradiction, opposition.
widerstreben, *v. w. ins.* resist.
widerwärtig, *adj.* offensive, repugnant.
Widerwille, *m.* -ns, aversion, reluctance.
widmen, *v. w.* dedicate.
widrig, *adj.* obnoxious, repulsive.
wie, *adv.* how, in what way; *conj.* how, as, like.
wieder, *adv.* again.
wiederholen, *v. w. ins.* repeat.
wiederkehren, *v. w. sep.* s. return.
Wiedersehen, *n.* -s, meeting, reunion.
Wiege, *f.* cradle.
Wiese, *f.* meadow.
wild, *adj.* wild, savage.
Wille[n], *m.* -ns, will, wish; willens sein, have a mind (to), intend (to).
willenlos, *adj.* without will.
willfährig, *adj.* ready, compliant.
willig, *adj.* willing.
willkommen, *adj.* welcome.
Willkür, *f.* despotism.
wimmeln, *v. w.* swarm.
Wind, *m.* -es, -e, wind.
winken, *v. w.* beckon.
wirklich, *adj.* real, genuine; *adv.* really, indeed.
wissen, *v. w. irr.* know; wissend, *ppl. adv.* knowingly.
Wissenschaft, *f.* knowledge.
Witwe, *f.* widow.
wo, *adv. and conj.* where; wo nicht, if not.
wodurch, *adv.* through which, by which, whereby.
Woge, *f.* wave.
wohin, *adv.* whither.
wohl, *adj.* well; *adv.* indeed, perhaps, probably.
Wohl, *n.* -es, weal, welfare.
wohlanständig, *adj.* well-becoming, decent, proper.
Wohlfahrt, *f.* welfare.
wohlfeil, *adj.* cheap.
wohlriechend, *ppl. adj.* sweet-smelling.
Wohlthat, *f.* -en, good deed, kindness, benefit.
wohlthätig, *adj.* beneficent.
wohnen, *v. w.* dwell, live.
Wohnplatz, *m.* -es, ¨e, dwelling-place.
Wohnung, *f.* dwelling, residence.
Wolke, *f.* cloud.
wollen; *v. w. irr.* (*modal aux.*) wish, be willing; be about to.
Wollen, *n.* -s, volition, will.
womit, *adv.* wherewith; with which.
worin, *adv.* wherein, in which.
Wort, *n.* -es, -e (connected words) *and* ¨er (single words as such), word, saying, utterance; ins Wort fallen, interrupt; einem das Wort reden, excuse, defend.
Wortgefecht, *n.* -s, -e, disputation, argument.

worüber, *adv.* over which, about which, concerning which.
wovon, *adv.* wherefrom, whereof, from which, of which.
wovor, *adv.* before which.
wozu, *adv.* whereto, wherefore, for what purpose.
Wunder, *n.* –s, –, wonder, miracle.
wundergroß, *adj.* prodigious.
wundersam, *adj.* wondrous.
wundervoll, *adj.* wonderful.
Wunderwelt, *f.* wonder-world, world of miracles.
Wunsch, *m.* –es, ″e, wish.
Würde, *f.* dignity, position.
Wurm, *m.* –es, ″er, worm.
würdig, *adj.* worthy.
würdigen, *v. w.* hold worthy.
Wut, *f.* rage, madness.
wüten, *v. w.* rage; wütend, *ppl. adj.* raging, furious, rabid.
zaghaft, *adj.* faint-hearted.
zählen, *v. w.* count, number.
zart, *adj.* tender, delicate.
zärtlich, *adj.* tender.
Zärtlichkeit, *f.* tenderness, delicacy.
Zauber, *m.* –s, charm.
Zauberkunst, *f.* magic art.
Zaubertrank, *m.* –s, ″e, magic potion.
zaudern, *v. w.* hesitate, tarry.
zehen, *see* zehn.
zehn, *num.* ten.
Zeichen, *n.* –s, –, sign.
zeigen, *v. w.* show; (*refl.*) appear.
zeihen, *v. s.* accuse.
Zeit, *f.* –en, time, season.
Zeitlang, eine, *adv.* for a time.
zeitlich, *adj.* temporal.
Zeitung, *f.* tidings, news.
Zepter, *n.* –s, –, sceptre.
zermalmen, *v. w.* crush.
zerreißen, *v. s.* tear, rend, tear asunder.
zerschlagen, *v. s.* dash, beat.
zerstören, *v. w.* destroy.
zerstreuen, *v. w.* scatter, distract, dispel.
Zeuge, *m.* witness.
zeugen, *v. w.* (*tr.*) beget; (*intr.*) testify, give evidence.
Zeugnis, *n.* –sses, –sse, evidence, testimony.
ziehen, *v. s.* (*tr.*) draw, pull; (*intr.*) s. come in state, march.
Ziel, *n.* –es, –e, goal, end.
ziemen, *v. w.* suit, befit.
Zierde, *f.* ornament, grace.
zieren, *v. w.* adorn.
Ziffer, *f.* –n, cipher, figure.
Zimmer, *n.* –s, –, room, apartment.
Zimmerer, *m.* –s, –, carpenter.
Zinn, *n.* –es, tin.
zittern, *v. w.* tremble.
zögern, *v. w.* hesitate.
Zorn *m.* –es, anger, wrath.
zu, *prep.* (*dat.*) to, at, with; *adv.* too, besides.
zubereiten, *v. w.* prepare.
zucken, *v. w.* quiver, wince; zuckend, *ppl. adj.* spasmodic, convulsive.
zudenken, *v. w. irr.* destine, intend for.
zueignen, *v. w.* appropriate; (*refl.*) appropriate to oneself.
zueilen, *v. w.* hasten to.
zuerkennen, *v. w. irr.* award, concede.
zuerst, *adv.* first.
Zufall, *m.* –s, ″e, accident, chance.
Zufluchtsort, *m.* asylum, place of refuge.
Zug, *m.* –es, ″e, line, feature; draught, haul; train, procession.
zugegen, *adv.* present.
zugehen, *v. s. irr.* s. go toward; happen.

zugesellen, *v. w.* (*tr.*) associate; (*refl.*) join, ally oneself.
zugestehen, *v. s. irr.* concede.
zukehren, *v. w.* s. turn toward.
Zukunft, *f.* future.
Zunder, *m.* –s, tinder.
Zunge, *f.* tongue.
Zungendrescher, *m.* –s, –, idle babbler, pettifogger.
zürnen, *v. w.* be angry, be wrathful.
zurück, *adv. and sep. pref.* back, backward.
zurückbringen, *v. w. irr.* bring back.
zurückfahren, *v. s.* s. return; start back, be startled.
zurückgeben, *v. s.* give back, return.
zurückhalten, *v. s.* hold back, restrain.
zurückkehren, *v. w.* s. return.
zurückrufen, *v. s.* recall, recover.
zurückschlagen, *v. s.* throw back.
zurückstoßen, *v. s.* repel, spurn.
zurücktreten, *v. s.* s. step back.
zurückweisen, *v. s.* reject, refuse, dismiss.
zurückziehen, *v. s. tr.* withdraw, retract.
zusagen, *v. w.* promise.
zusammen, *adv. and sep. pref.* together.
zusammenbinden, *v. s.* bind together.
zusammenfahren, *v. s.* s. start, shudder.
zusammenfassen, *v. w.* collect.
Zusammenkunft, *f.* ⁻e, meeting.
zusammenlaufen, *v. s.* s. run together, congregate.
zusammenraffen, *v. w.* (*refl.*) collect oneself.
zusammenschaudern, *v. w.* shiver.
zusammenschauern, *v. w.* shudder.
zusammenschrecken, *v. s.* start (with terror).
zuschließen, *v. s.* (*tr. and refl.*) shut up, close tightly.
zusenden, *v. w. reg. and irr.* send to.
zuspitzen, *v. w.* point, sharpen.
Zutrauen, *n.* –s, confidence.
zutraulich, *adj.* trusting, confiding.
zuvor, *adv.* before.
zuvorkommen, *v. s.* s. get ahead of, forestall.
zuwenden, *v. w. irr.* turn to, turn toward.
zuwider, *prep.* (*dat.*) *and adv.* contrary to; einem zuwider sein, distasteful to.
Zwang, *m.* –es, force, compulsion, constraint, coercion.
Zwangsrecht, *n.* compulsory right.
zwanzig, *num.* twenty.
Zweck, *m.* –es, –e, purpose.
zweierlei, *adj.* (*indecl.*) of two sorts.
Zweifel, *m.* –s, –, doubt.
zweifelhaft, *adj.* doubtful.
Zweifelmut, *m.* –s, irresolution.
zweifeln, *v. w.* doubt.
Zweig, *m.* –es, –e, branch.
zweit, *num. adj.* second.
Zwietracht, *f.* discord.
Zwietrachtsgöttin, *f.* goddess of discord.
zwingen, *v. s.* force, compel, constrain, coerce.
zwischen, *prep.* (*dat. and acc.*) between, among.
zwölf, *num.* twelve.

Commencement Parts. "Efforts" for all occasions. Orations, addresses, valedictories, salutatories, class poems, class mottoes, after-dinner speeches, flag days national holidays, class-day exercises. *Models* for every possible occasion in high-school and college career, every one of the "efforts" being what some fellow has *stood on his feet* and actually delivered on a similar occasion—not what the compiler *would* say if *he* should happen to be called on for an ivy song or a response to a toast, or what not; but what the fellow himself, when his turn came, *did say!* $1.50.



New Dialogues and Plays. Life-like episodes from popular authors like Stevenson, Crawford, Mark Twain, Dickens, Scott, in the form of simple plays, with every detail explained as to dress, make-up, utensils, furniture, etc., for school-room or parlor. **$1.50.**

College Men's 3-Minute Declamations. Up-to-date selections from live men like Chauncey Depew, Hewitt, Gladstone, Cleveland, President Eliot (Harvard) and Carter (Williams) and others. New material with vitality in it for prize speaking. *Very popular.* **$1.00.**

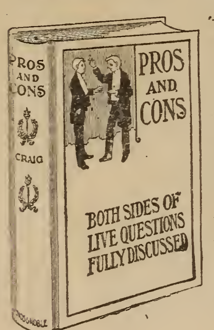
College Maids' 3-Minute Readings. Up-to-date recitations from living men and women. On the plan of the popular College Men's Declamations, and on the same high plane. **$1.00.**

Pieces for Prize Speaking Contests. $1.00. *Nearly ready.*

Acme Declamation Book. *Single pieces and dialogues.* For boys and girls of all ages; all occasions. Paper, 30 cts.; cloth, 50 cts.

Handy Pieces to Speak. *Single pieces and dialogues.* Primary, 20 cts.; Intermediate, 20 cts.; Advanced, 20 cts. *All three for 50 cts.*

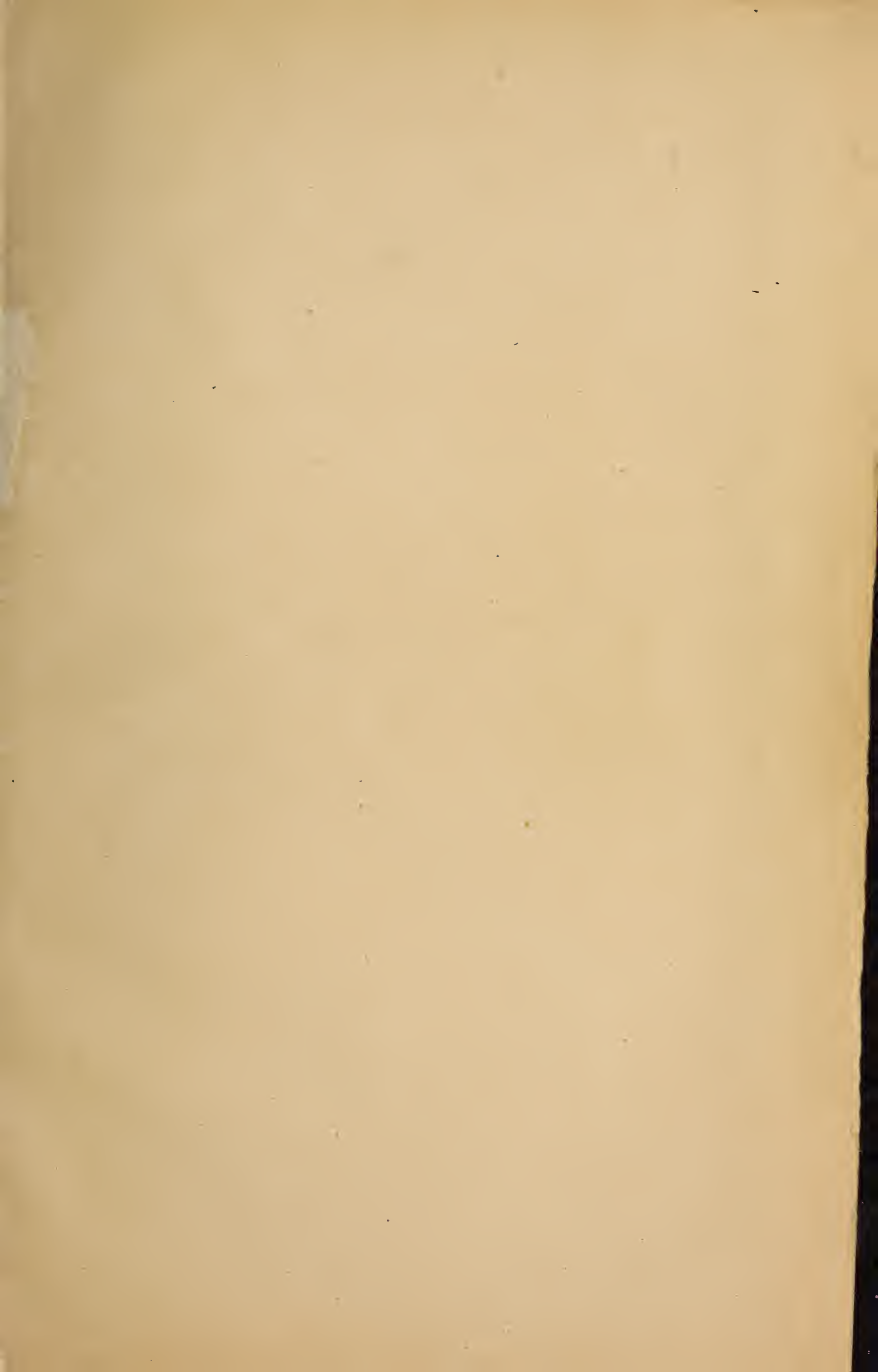
Pros and Cons. Complete debates of the affirmative and negative of the stirring questions of the day. *A decided hit.* This is another book invaluable not only to high-school and college students, but also to every other person who aspires to converse engagingly on the topics of the day. Our foreign policy, the currency, the tariff, immigration, high license, woman suffrage, penny postage, transportation, trusts, department stores, municipal ownership of franchises, government control of telegraph. *Both sides* of these and *many other questions* completely debated. Directions for *organizing* and *conducting* a debating society, with *by-laws* and *parliamentary rules.* **$1.50.**

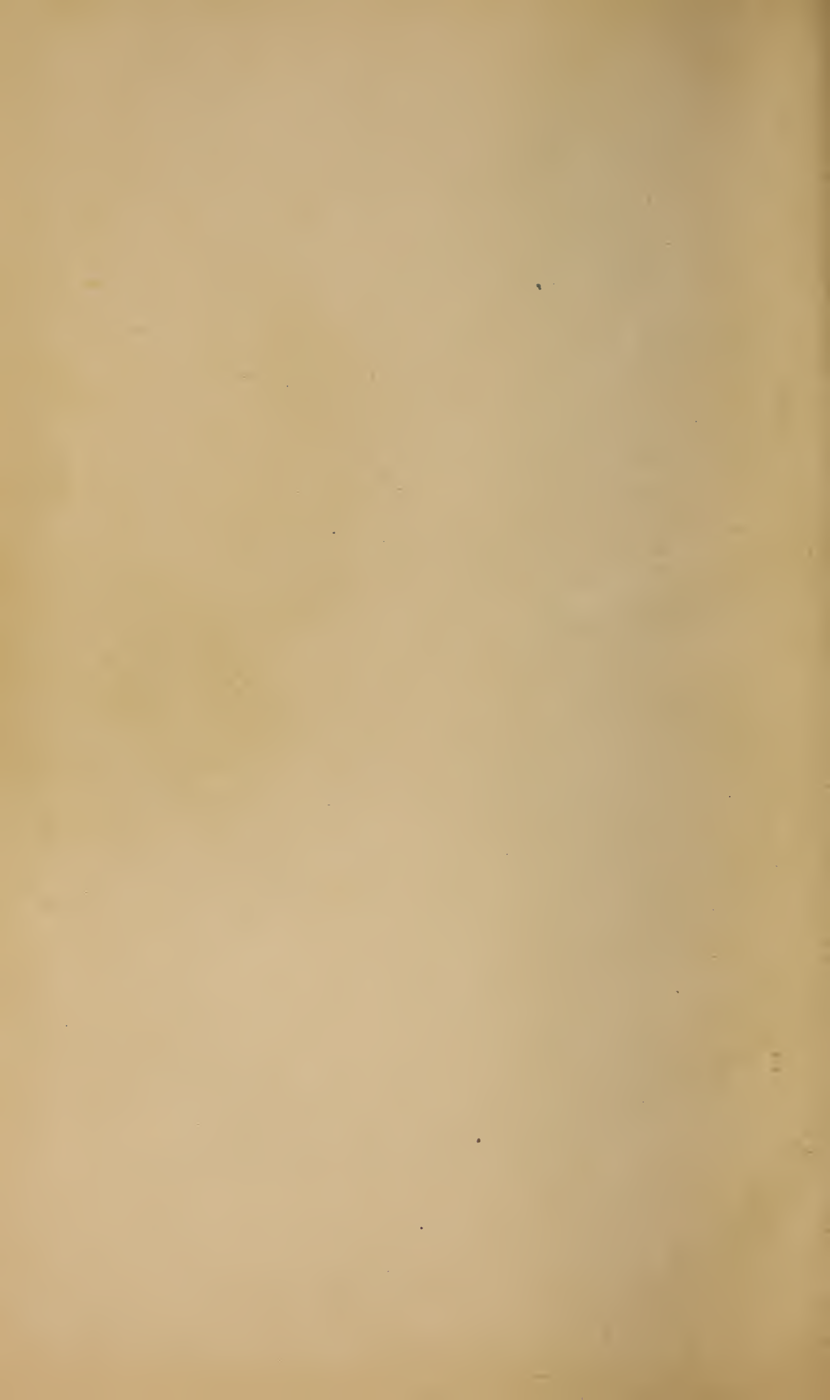


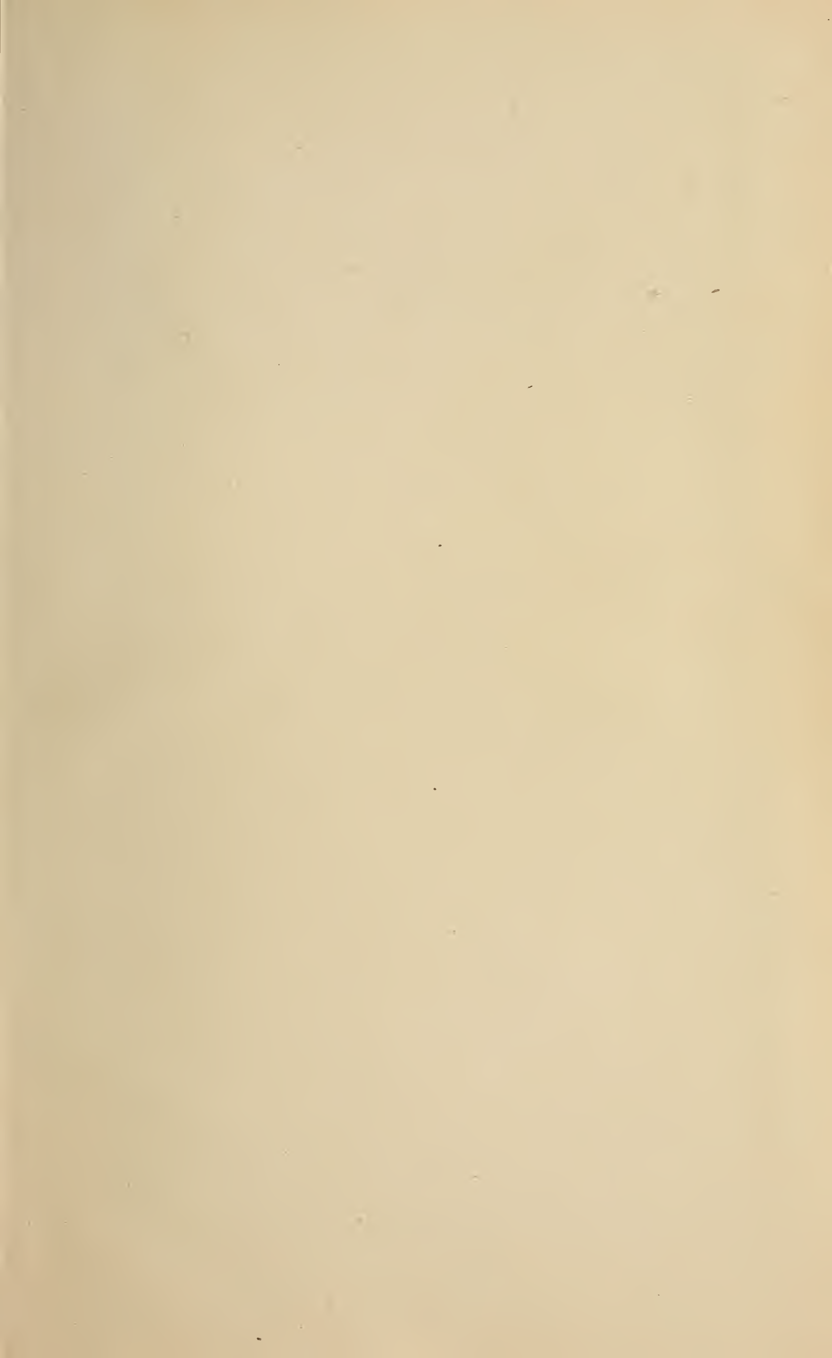
New Parliamentary Manual By H. C. Davis, compiler of "Commencement Parts." **75 cents.** *Nearly Ready.*

Ten Weeks Course in Elocution (Normal Reader). With numerous and varied selections for illustration and practice. $1.25.

Fenno's Science and Art of Elocution. $1.25.










LIBRARY OF CONGRESS
0 029 561 942 9